叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 阿布纳·斯通的爱情故事(the Love Story Of Abner Stone) 000001

2. 阿布纳·斯通的爱情故事(the Love Story Of Abner Stone) 000002

3. 阿布纳·斯通的爱情故事(the Love Story Of Abner Stone) 000003

4. 阿布纳·斯通的爱情故事(the Love Story Of Abner Stone) 000004

5. 阿布纳·斯通的爱情故事(the Love Story Of Abner Stone) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿布纳·斯通的爱情故事(The Love Story of Abner Stone)

[-] [noʊt]
Transcriber's **note**
转录员的 笔记

转录者注释

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [hæz; həz] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['vɜːrʒ(ə)n] .
A **Table** **of** **Contents** **has** **been** **created** **for** **this** **version** **.**
一个 桌子 的 内容 有 到过 创建 为了 这 版本 .

本版本已创建目录。

['maɪnər] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] .
Minor **punctuation** **errors** **have** **been** **changed** **without** **notice** **.**
次要的 标点 错误 有 到过 已更改 没有 注意 .

部分标点错误已在未另行通知的情况下进行修改。

['prɪntər] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ,
Printer **errors** **have** **been** **changed** **,**
打印机 错误 有 到过 已更改 ,

打印机错误已更改。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maʊs] - ['hʌvər] [ænd; ənd] ['lɪstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
and **they** **are** **indicated** **with** **a** **mouse** **-** **hover** **and** **listed** **at** **the** **end** **of**
和 他们 是 表明的 和 一个 老鼠 - 徘徊 和 列出 在 这 结尾 的
[ðɪs] [bʊk] .
this **book** **.**
这 书 .

它们会在鼠标悬停时显示，并在本书末尾列出。

[ɔːl] ['ʌðər] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
All **other** **inconsistencies** **are** **as** **in** **the** **original** **.**
全部 其他 不一致之处 是 作为 在 这 原来的 .

其余不一致之处均与原文相同。

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ðə; ði] [lʌv] ['stɔːri]
THE **LOVE** **STORY**
这 爱 故事

爱情故事

[ʌv; əv]
OF
的

的

['æbnə] [stoʊn]
ABNER **STONE**
阿布纳 石头

阿布纳·斯通

[baɪ]
By
经过

经过

['edwɪn] ['kɑːrˌlaɪl] ['lɪtsi]
EDWIN **CARLILE** **LITSEY**
埃德温 卡莱尔 利特西

埃德温·卡莱尔·李特西

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[ə; eɪ] . [es] . [bɑːrnz] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
A **.** **S** **.** **Barnes** **and** **Company**
一个 . S . 巴恩斯 和 公司

AS Barnes and Company

-
MCMII
-

MCMII

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright **,** **1902**
版权 , -

版权所有，1902年

[baɪ][ə; eɪ] . [es] . [bɑːrnz] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
By **A** **.** **S** **.** **Barnes** **and** **Company**
经过 一个 . S . 巴恩斯 和 公司

由 AS Barnes and Company 出版

['pʌblɪʃt] [dʒuːn] , -
Published **June** **,** **1902**
已发布 六月 , -

出版于1902年6月

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
ALL **RIGHTS** **RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

['riːˌprɪntid] [dʒʊ'laɪ] , -
Reprinted **July** **,** **1902**
转载 七月 , -

1902年7月重印

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] · [dʒɑːn] ['wɪlsn]
UNIVERSITY **PRESS** **·** **JOHN** **WILSON**
大学 按 · 约翰 威尔逊

大学出版社 · 约翰·威尔逊

[ænd; ənd] [sʌn] · ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
AND **SON** **·** **CAMBRIDGE** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
和 儿子 · 剑桥 , U . S . 一个 .

AND SON · 美国剑桥

[tuː; tə][hɜːr; hər]
TO **HER**
到 她

对她

[[ˌviːˌaɪˈaɪ]]
[vii]
[七]

[vii]

['prefəs]
Preface
前言

前言

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] , ['æbnə] [stoʊn] , [naʊ] ['vɝːdʒɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] ['sevntiəθ] [jɪr] ,
It seems a little strange that I , Abner Stone , now verging upon my seventieth year ,
它 似乎 一个 小的 奇怪的 那 我 , 阿布纳 石头 , 现在 接近 之上 我的 第七十 年 ,

想到我，阿布纳·斯通，如今已接近七十岁，这似乎有点奇怪。

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
should bring pen , ink , and paper before me ,
应该 带来 笔 , 墨水 , 和 纸 前 我 ,

请把笔、墨水和纸拿来给我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lʌv] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
with the avowed purpose of setting down the love story of my life ,
和 这 公开承认 目的 的 环境 向下 这 爱 故事 的 我的 生活 ,

我立志要记录下我一生的爱情故事，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [lɔkt] [fæst][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fər'evər] .
which I had thought locked fast in my heart forever .
哪个 我 有 想法 已锁定 快速地 在 我的 心 永远 .

我曾以为它会永远牢牢地锁在我的心里。

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['veri] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [jet] [stɪl] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]
A thing very sacred to me ; of the world , it is true , yet still apart from
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

对我而言，这是非常神圣的事物；它固然属于世俗，却又超脱于世俗之外。

[ðə; ði]['blesɪd; blest] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæz; həz][ə'boʊd][ɪn][maɪ] [brest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'feɪdɪŋ]
the blessed memory of it all has abode in my breast with the unfading
[dɪ'stɪŋktnəs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['pɪktʃər] [dʌn] [ɪn][ɔɪlz] ,
distinctness of an old picture done in oils ,
明显 的 一个 老的 图片 完毕 在 油 ,

这一切美好的回忆如同古老的油画一般，清晰如昨，永远铭刻在我心中。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['braɪtnd] [ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [fɑːr] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [sloʊp]
and has brightened the years I have thus far lived on the shadowed slope
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

它照亮了我迄今为止在人生阴暗坡上度过的岁月。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæz; həz] [kʌm] [ðə; ði][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ðæt]
And now has come the firm belief that
和 现在 有 来 这 公司 信仰 那

现在人们已经坚信：

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[viii]
[八]

[viii]

[wɜːrld] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ˈbetər] [baɪ][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] — [æz; əz][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn]
world may be made better by the telling of this story — as my life has been
世界 可能 是 制成 更好的 经过 这 讲述 的 这 故事 — 作为 我的 生活 有 到过
[meɪd] [ˈbetər] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [lɪvd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈeseɪ] [ðə; ði] [briːf] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l]
made better by having lived it — and so I shall essay the brief and simple
制成 更好的 经过 拥有 居住地 它 — 和 所以 我 将 散文 这 简短的 和 简单的
[tæsk] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [hæv; həv] [groʊn] [tuː] [stɪf] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][pen] ,
task before my fingers have grown too stiff to hold the pen ,
任务 前 我的 手指 有 生长 也 僵硬的 到 抓住 这 笔 ,

讲述这个故事或许能让世界变得更美好——就像我亲身经历这个故事后，我的生活变得更美好一样——因此，趁我的手指还没僵硬到握不住笔，我打算尝试完成这项简短而简单的任务。

[ˈtrʌstɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈprɪntər] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [ˈstɔːri] [ˈɪntuː]
trusting that some printer of books will be good enough to put my story into
信任 那 一些 打印机 的 图书 将要 是 好的 足够的 到 放 我的 故事 进入
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɑːljəm] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [riːd] .
a little volume for all who would care to read .
一个 小的 体积 为了 全部 WHO 会 关心 到 读 .

我相信总会有印刷厂愿意将我的故事印成小册子，供所有有兴趣阅读的人阅读。

[ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz][aɪ] [pərˈsuː] [ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [əˈpɔɪntɪd] [ˈʌntəˌʌntu][maɪˈself] ,
And I , as I pursue the work which I have appointed unto myself ,
和 我 , 作为 我 追求 这 工作 哪个 我 有 任命 到 我 ,

而我，则在从事我为自己设定的工作时，

[ʃæl; ʃəl] [əˈgen] [stroʊl] [θruː] [ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd] [ˈfɔrists] [ʌv; əv] [dɪr] [kənˈtʌki] ,
shall again stroll through the meadows and forests of dear Kentucky ,
将 再次 漫步 通过 这 草地 和 森林 的 亲爱的 肯塔基州 ,

我将再次漫步于亲爱的肯塔基州的草地和森林中，

[ʃæl; ʃəl] [tred] [hɜːr; hər] [ˈdʌsti] [ˈhaɪweɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbaɪgɔːn] [dʒuːn] ,
shall tread her dusty highways under the spell of a bygone June ,
将 踏 她 尘土飞扬 高速公路 在下面 这 拼写 的 一个 逝去的 六月 ,

将在往昔六月的氛围中，踏上她尘土飞扬的公路。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][sɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈpɔːrtlz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [hoʊm] [huːz] [flɔːrz] [ɑːr; ər] [naʊ] [prest]
and shall sit within the portals of an old home whose floors are now pressed
和 将 坐 之内 这 门户 的 一个 老的 家 谁 楼层 是 现在 按下
[baɪ][æn; ən][ˈeɪliən] [fʊt] .
by an alien foot .
经过 一个 外星人 脚 .

并将坐在老房子的门廊里，而这栋房子的地板现在已被一只外星人的脚踩过。

[naʊ] , [er] [aɪ][hæv; həv] [skers] [bɪˈgʌn] , [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃənz] [kʌm] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] ,
Now , ere I have scarce begun , the recollections come upon me like a flood ,
现在 , 埃雷 我 有 稀少 开始 , 这 回忆 来 之上 我 喜欢 一个 洪水 ,

现在，我还没来得及细细品读，回忆就如潮水般涌来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [peɪdʒ] [bɪˈkʌmz] [blɜːrd] [tuː; tə][maɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [saɪt] .
and this page becomes blurred to my failing sight .
和 这 页 变成 模糊 到 我的 失败 视线 .

随着我视力衰退，这一页的内容变得模糊不清。

[oʊ] [ˈmeməri] !
O Memory !
哦 记忆 !

哦，记忆！

['meməri] !
Memory **!**
记忆 !

记忆!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðaɪn] ! [[wʌn]]
and **the** **visions** **of** **thine** **!** **[** **1** **]**
和 这 愿景 的 你的 ! [1]

以及你的异象![1]

[ðə; ði] [lʌv] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['æbnə] [stoʊn]
THE **LOVE** **STORY** **of** **ABNER** **STONE**
这 爱 故事 的 阿布纳 石头

阿布纳·斯通的爱情故事

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pæθ] [wɪtʃ] ['stretʃɪz] [frʌm; frəm] ['fɔːrti] - [faɪv] [tuː; tə] ['sev(ə)nti] .
It **is** **a** **long** **path** **which** **stretches** **from** **forty** **-** **five** **to** **seventy** **.**
它 是 一个 长的 小路 哪个 伸展 从 四十 - 五 到 七十 .

这是一条漫长的道路，从四十五岁延伸到七十岁。

[ə; eɪ] [pæθ] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [θruː] [laɪf][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]
A **path** **easy** **enough** **to** **make** **,** **for** **each** **day's** **journey** **through** **life** **is** **a** **part** **of**
一个 小路 简单的 足够的 到 制作 , 为了 每个 天 旅行 通过 生活 是 一个 部分 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

这是一条很容易走的路，因为人生中的每一天都是旅程的一部分。

[bʌt; bət] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] .
but **very** **difficult** **to** **retrace** **.**
但 非常 难的 到 回溯 .

但很难追溯。

[wen] [wiː; wi][tɜːrn][æt; ət] [ðæt] [əd'vænst] [maɪl] - [stoʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [bæk] , [θɪŋz] [siːm] ['mɪsti] .
When **we** **turn** **at** **that** **advanced** **mile** **-** **stone** **and** **look** **back** **,** **things** **seem** **misty** **.**
什么时候 我们 转动 在 那 先进的 英里 - 石头 和 看 后退 , 事物 似乎 蒙蒙 .

当我们走到那个重要的里程碑并回首往事时，一切都变得模糊不清。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [twɪst] [ænd; ənd]['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ,
For **there** **is** **many** **a** **twist** **and** **angle** **in** **the** **highway** **of** **a** **life** **,**
为了 那里 是 许多 一个 捻 和 角度 在 这 公路 的 一个 生活 ,

因为人生之路充满了曲折和变故，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [fər'get] [stænd] [aʊt] [ðə; ði] ['klɪrɪst] .
and **often** **the** **things** **which** **we** **would** **forget** **stand** **out** **the** **clearest** **.**
和 经常 这 事物 哪个 我们 会 忘记 站立 出去 这 最清晰 .

而我们往往会忘记的事情，反而最清晰地浮现在脑海中。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [draɪv] [frʌm; frəm][maɪ] [breɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [wɪtʃ] [ɪn'foʊld]
But **I** **would** **not** **drive** **from** **my** **brain** **this** **quiet** **afternoon** **the** **visions** **which** **enfold**
但 我 会 不是 驾驶 从 我的 脑 这 安静的 下午 这 愿景 哪个 拥抱
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

但在这个宁静的午后，我不会将脑海中萦绕的种种景象从脑海中抹去。

— [ðə; ði]['blesɪd; blest] [ˌrekə'lekʃənz] [[ˌtuː'tuː]]

—	the	blessed	recollections	[	2	]
—	这	蒙福	回忆	[	2	]

—美好的回忆[2]

[ʌv; əv]['oʊvər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

of	over	a	score	of	years	ago	.
的	超过	一个	分数	的	年	前	.

二十多年前。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [spiːks] [ɪn][maɪ] [ɪr] [æz; əz][aɪ] [raɪt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['siːst] [tuː; tə]

For	the	sweet	voice	which	speaks	in	my	ear	as	I	write	I	have	never	ceased	to
为了	这	甜的	嗓音	哪个	说话	在	我的	耳朵	作为	我	写	我	有	绝不	停止	到

[hɪr] ;

hear	;
听到	;

在我写作时，那甜美的声音总在我耳边响起，我从未停止过聆听；

[ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd]['evər] [rɪ'flekts] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt]

the	face	which	the	mirror	of	my	mind	ever	reflects	before	my	eyes	I	have	looked
这	脸	哪个	这	镜子	的	我的	头脑	曾经	反映	前	我的	眼睛	我	有	看起来

[ə'pɑːn][wɪð; wɪθ]['nevər] - ['taɪərɪŋ] ['iːgərnəs] ,

upon	with	never	-	tiring	eagerness	,
之上	和	绝不	-	令人疲惫	渴望	,

我心中那面镜子始终映照在我眼前的脸庞，我以永不疲倦的热切目光凝视着它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] [hænd] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [bɪ'taɪmz] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] ,

and	the	tender	hand	which	I	can	imagine	betimes	creeping	into	my	own	,
和	这	投标	手	哪个	我	能	想象	早点	爬行	进入	我的	自己的	,

还有那只温柔的手，我仿佛能想象它有时会悄悄地伸进我的手中。

[ɪz][ðə; ði] ['tʃiːfɪst] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ['nɪrli] [spent] .

is	the	chiefest	blessing	of	a	life	nearly	spent	.
是	这	酋长	祝福	的	一个	生活	几乎	花费	.

这是即将逝去的人生最大的恩赐。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɔːntɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv][pæst] [mɪsdiːzd] [tuː; tə] ['ʃædoʊ] [ðə; ði]['kwaɪət] [rest] [ʌv; əv][maɪ]

There	is	no	haunting	memory	of	past	misdeeds	to	shadow	the	quiet	rest	of	my
那里	是	不	令人难忘	记忆	的	过去的	不当行为	到	阴影	这	安静的	休息	的	我的

[læst] [deɪz] .

last	days	.
最后的	天	.

过去罪行的阴影不会笼罩我平静的晚年。

[æz; əz][aɪ][bɪd][maɪ][maɪnd][goʊ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [maɪ] [fiːt] [hæv; həv][trɑːd] ,

As	I	bid	my	mind	go	back	over	the	path	which	my	feet	have	trod	,
作为	我	出价	我的	头脑	去	后退	超过	这	小路	哪个	我的	脚	有	践踏	,

当我让思绪重新回到我曾走过的路时，

[noʊ] [goʊst] [ʌp'raiziz] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ˌaɪ 'tiː] ; [noʊ] [vɔɪs] [kraɪz] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɔːr] ['dʒʌstɪs] ;

no	ghost	uprises	to	confront	it	;	no	voice	cries	out	for	retribution	or	justice	;
不	鬼	起义	到	面对	它	;	不	嗓音	哭泣	出去	为了	报应	或者	正义	;

没有鬼魂起来反抗；没有声音呼喊着要求报复或伸张正义；

[nɑːt]['iːv(ə)n] [dʌz] [ə; eɪ] [dʌm] ['ænɪm(ə)l] [waɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] [in'fliktid] ,

not	even	does	a	dumb	animal	whine	at	a	blow	inflicted	,
不是	甚至	做	一个	哑的	动物	抱怨	在	一个	吹	造成的	,

就连愚蠢的动物被打都不会哀嚎，

[nɔːr][ə; eɪ][wɜːrm] [wɪtʃ] [maɪ] [fʊt] [hæz; həz] ['wɑːntənli] [prest] , [ə'pɪr] .

nor	a	worm	which	my	foot	has	wantonly	pressed	,	appear	.
也不	一个	蠕虫	哪个	我的	脚	有	肆意妄为	按下	,	出现	.

连我脚上随意踩过的虫子也没出现。

[aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [fɔːrθ] [noʊ] [self] - [preɪz] [ɪn] [ðɪs] ,

I	would	show	forth	no	self	-	praise	in	this	,
我	会	展示	前进	不	自己	-	称赞	在	这	,

我在此不会自夸。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['θæŋkfulnəs] ['ʌntə,ʌntu] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

but	rather	a	devout	thankfulness	unto	the	Creator	who	made	me	as	I	am	,
但	相当	一个	虔诚的	感恩	到	这	创作者	WHO	制成	我	作为	我	是	,

而是对创造我的造物主怀有虔诚的感激之情，感谢他让我成为现在的我。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ,

with	a	heart	of	mercy	for	all	living	things	,
和	一个	心	的	怜悯	为了	全部	活的	事物	,

怀着一颗对一切生灵充满怜悯的心，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['revərənt] [lʌv] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrks] .

and	a	reverent	love	for	all	His	wonderful	works	.
和	一个	虔诚的	爱	为了	全部	他的	精彩的	作品	.

以及对祂所有奇妙作品的敬畏之爱。

[ðə; ði] ['bjuːti] [[θriː]]

The	beauty	[	3	]
这	美丽	[	3	]

美丽[3]

[ʌv; əv] [triː] , [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [plænt] , [ænd; ənd] ['loʊli] ['kriːpər] [ə'baidz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [æn; ən]

of	tree	,	and	flowering	plant	,	and	lowly	creeper	abides	with	me	as	an
的	树	,	和	开花	植物	,	和	卑微的	苦力怕	遵守	和	我	作为	一个

[ˌevər'læstɪŋ] [dʒɔɪ] ,

everlasting	joy	,
永恒	喜悦	,

树木、开花植物和低矮的藤蔓都与我同在，成为我永恒的喜乐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌmbl] ['sɪŋər] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['ʃeltərz] [faindz] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [ɪn] [maɪ]

and	the	song	of	the	humblest	singer	the	forest	shelters	finds	a	response	in	my
和	这	歌曲	的	这	最谦逊的	歌手	这	森林	避难所	发现	一个	回复	在	我的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

森林庇护着最卑微的歌手，他的歌声却能触动我的心弦。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['wɪndoʊ] [naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ]

Without	my	window	now	,	as	I	sit	down	to	make	a	history	of	part	of	my
没有	我的	窗户	现在	,	作为	我	坐	向下	到	制作	一个	历史	的	部分	的	我的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

现在，我的窗户不见了，我坐下来，准备记录我人生的一部分。

[ə; eɪ] [braʊn] - ['koʊtɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['spæroʊ] [ɪz] ['tʃætərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒɑːrgən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [meit]

a	brown	-	coated	English	sparrow	is	chattering	in	a	strange	jargon	to	his	mate
一个	棕色的	-	涂层	英语	麻雀	是	喋喋不休	在	一个	奇怪的	行话	到	他的	伴侣

[ɑːn] [ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɜːrli] ['hɑːrvɪst] ['æp(ə)l] [triː] ,

on	the	limb	of	an	Early	Harvest	apple	tree	,
在	这	肢	的	一个	早期的	收成	苹果	树	,

一只棕色羽毛的英国麻雀在早收苹果树的树枝上，用一种奇怪的语言和它的伴侣叽叽喳喳地叫着。

[ænd; ənd] [aɪ] [pɔːz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

and	I	pause	a	moment	to	listen	to	his	shrill	little	voice	,
和	我	暂停	一个	片刻	到	听	到	他的	尖锐	小的	嗓音	,

我停下来片刻，聆听他尖细的声音。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [blæk] [pætʃ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [pʌf] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

and	to	watch	the	black	patch	under	his	throat	puff	up	and	down	.
和	到	手表	这	黑色的	修补	在下面	他的	喉	噗	向上	和	向下	.

然后看着他喉咙下方的黑色斑块上下鼓起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪz] [greɪ] .

It	is	the	fall	of	the	year	,	and	the	afternoon	is	gray	.
它	是	这	落下	的	这	年	,	和	这	下午	是	灰色的	.

时值秋季，午后阴沉沉的。

[æt; ət] [taɪmz] [æn; ən] ['æroʊ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [breɪks] [θruː] [ðə; ði] [ʃiːldz] [ʌv; əv] [klaʊdz] ,

At	times	an	arrow	of	sunlight	breaks	through	the	shields	of	clouds	,
在	时代	一个	箭	的	阳光	休息	通过	这	盾牌	的	云	,

有时，一道阳光会穿透厚厚的云层，如箭矢般射入眼帘。

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ðə; ði] [braʊn] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [spɑːt][ʌv; əv] [laɪt] .

and	kisses	the	brown	earth	with	a	quivering	spot	of	light	.
和	吻	这	棕色的	地球	和	一个	颤抖	点	的	光	.

一束颤动的光点亲吻着棕色的土地。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] , [ʌn'kiːp] [lɔːn] ,

Across	the	sloping	,	unkept	lawn	,
穿过	这	倾斜的	,	未维护	草地	,

穿过倾斜的、无人打理的草坪，

[ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]

about	midway	between	the	house	and	the	whitewashed	gate	leading	from	the
关于	中途	之间	这	房子	和	这	粉刷过的	门	领导	从	这

[jɑːrd] , [ə; eɪ] ['ræbɪt] [hɑːps] ,

yard	,	a	rabbit	hops	,
院子	,	一个	兔子	酒花	,

在房子和通往院子的粉刷过的大门之间大约一半的位置，一只兔子蹦蹦跳跳地走了过来。

['eɪmləsli] , [hɪz; ɪz] [bæk] [hʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [teɪl] ['ʃoʊɪŋ] ['pleɪnli] [ə'mɪd] [[fɔːr]]

aimlessly	,	his	back	humped	up	,	and	his	white	tail	showing	plainly	amid	[	4	]
漫无目的地	,	他的	后退	驼背	向上	,	和	他的	白色的	尾巴	显示	显然	之中	[	4	]

漫无目的地走着，背弓着，白色的尾巴清晰可见[4]

[hɪz; ɪz]['sɑːmbər] [sə'raʊndɪŋz] .

his	sombre	surroundings	.
他的	阴沉	周围环境	.

他周围环境阴沉。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['mʌslz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] ['twɪtʃɪŋ] ,

I	can	see	the	muscles	about	his	nostrils	twitching	,
我	能	看	这	肌肉	关于	他的	鼻孔	抽搐	,

我能看到他鼻孔周围的肌肉在抽搐。

[æz; əz][hiː; hi]['stɑːps] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪðərd] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] .

as	he	stops	now	and	again	to	nibble	at	a	withered	tuft	of	grass	.
作为	他	停止	现在	和	再次	到	蚕食	在	一个	干枯	簇	的	草	.

他时不时停下来，啃食一小撮枯萎的草。

[ə; eɪ] ['loʊnli] [dʒeɪ] [flɪts] [frʌm; frəm][wʌn] [triː] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ; [ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] [spiːdz] [baɪ][maɪ] ['wɪndoʊ] ,

A	lonely	jay	flits	from	one	tree	to	another	;	a	cardinal	speeds	by	my	window	,
一个	孤独	杰伊	飞掠	从	一	树	到	其他	;	一个	红衣主教	速度	经过	我的	窗户	,

一只孤独的松鸦在树间飞来飞去；一只红雀从我的窗前掠过，

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][dɑːrk] ['bækgraʊnd] ;

a	line	of	color	across	a	dark	background	;
一个	线	的	颜色	穿过	一个	黑暗的	背景	;

深色背景上的一条彩色线条；

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][draɪ] [liːvz] [drɑːp] ['nɔɪzləsli] [daʊn] ,

and	one	by	one	the	dry	leaves	drop	noiselessly	down	,
和	一	经过	一	这	干燥	树叶	降低	无声	向下	,

枯叶一片片无声地飘落下来。

['meɪkɪŋ] ['θɪkər] [ðə; ði][sɔːft] ['kʌvərɪŋ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [ɪz] ['spredɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['mʌðər]

making	thicker	the	soft	covering	which	Nature	is	spreading	over	the	breast	of	Mother
制作	较厚	这	柔软的	覆盖	哪个	自然	是	传播	超过	这	胸部	的	母亲

[ɜːrθ] .

Earth	.
地球	.

使大自然正铺展在地球母亲胸前的柔软覆盖层变得更厚。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sprɪŋ] .

It	may	be	that	I	shall	not	see	the	resurrection	of	another	spring	.
它	可能	是	那	我	将	不是	看	这	复活	的	其他	春天	.

或许我将再也见不到下一个春天的到来。

[iːtʃ] ['wɪntər] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] [hæz; həz] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːrdər]

Each	winter	that	has	passed	for	the	last	few	years	has	grown	a	little	harder
每个	冬天	那	有	通过了	为了	这	最后的	很少	年	有	生长	一个	小的	更难

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

过去几年，每个冬天对我来说都变得越来越难熬。

[ænd; ənd][maɪ] ['briːðɪŋ] [bɪ'kʌmz] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði][dæmp] , [koʊld] ['weðər] .

and	my	breathing	becomes	difficult	in	the	damp	,	cold	weather	.
和	我的	呼吸	变成	难的	在	这	潮湿	,	寒冷的	天气	.

在潮湿寒冷的天气里，我的呼吸会变得困难。

[pər'hæps][maɪ] [aɪz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'gen] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['glɔːriəs] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [wɪtʃ]

Perhaps	my	eyes	shall	not	again	behold	the	glorious	flood	of	light	and	color	which
也许	我的	眼睛	将	不是	再次	看哪	这	辉煌	洪水	的	光	和	颜色	哪个

['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ;

follows	the	footsteps	of	spring	;
跟随	这	脚步声	的	春天	;

或许我的双眼再也无法目睹春天到来时那绚丽多彩的光影盛宴；

[pər'hæps] [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [ræpt] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ɪts]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [liːvz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][laɪ]

perhaps	when	the	earth	is	wrapped	once	more	in	its	mantle	of	leaves	they	shall	lie
也许	什么时候	这	地球	是	包装	一次	更多的	在	它是	地幔	的	树叶	他们	将	说谎

['oʊvər][maɪ] [brest] [æz; əz] [wel] .

over	my	breast	as	well	.
超过	我的	胸部	作为	出色地	.

或许当大地再次被树叶覆盖之时，它们也会覆盖在我的胸膛上。

[fɔːr; fər]['mænz] ['jɪrz] [ə'pɑːn] [[faɪv]]

For	man's	years	upon	[	5	]
为了	男人的	年	之上	[	5	]

对于人类的岁月[5]

[ðɪs] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] ['meʒərd] [ɪn]['hoʊli] [rɪt] [æz; əz] ['θriːskɔːr] [ænd; ənd][ten] , [ænd; ənd] [kʌm]

this	earth	are	measured	in	Holy	Writ	as	threescore	and	ten	,	and	come
这	地球	是	测量	在	圣	写	作为	六点	和	十	,	和	来

[dɪ'sembər] [fɔːrθ] [nekst] ,

December	fourth	next	,
十二月	第四	下一个	,

圣经中记载，地球的寿命是七十年，而明年十二月四日就到了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [lɪvd] [maɪ] [ə'lɔtid] [taɪm] .

I	shall	have	lived	my	allotted	time	.
我	将	有	居住地	我的	分配	时间	.

我已经活够了我的时间。

[maɪ] [weɪz] [hæv; həv][nɑ:t][ɔ:l] [bɪn] [weɪz] [ʌv; əv] ['plezntnəs] , [nɔ:r][ɔ:l][maɪ] [pæðz] [pi:s] .

My	ways	have	not	all	been	ways	of	pleasantness	,	nor	all	my	paths	peace	.
我的	方式	有	不是	全部	到过	方式	的	愉悦	,	也不	全部	我的	路径	和平	.

我的道路并非全是愉悦的，我的路径也并非全是平安的。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][hæv; həv] [lɪvd] ;

But	I	am	glad	to	have	lived	;
但	我	是	高兴的	到	有	居住地	;

但我很高兴自己活过；

[tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv] ['mænhʊd] .

to	have	known	the	hopes	of	youth	and	the	trials	of	manhood	.
到	有	已知	这	希望	的	青年	和	这	试验	的	男子气概	.

曾体会过青春的憧憬和成年的磨难。

[tu:; tə][hæv; həv] [felt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [soʊl] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ru:lz] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

To	have	felt	within	my	soul	that	emotion	which	rules	the	earth	and	the
到	有	毛毡	之内	我的	灵魂	那	情感	哪个	规则	这	地球	和	这

['ju:nivə:siz] ,

universes	,
宇宙	,

能够感受到那种主宰地球和宇宙的情感，真是令人激动不已。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɛvənz] [ˌʌndɪ'faɪld] [gɪft] [tu:; tə][mæn] .

and	which	is	Heaven's	undefiled	gift	to	Man	.
和	哪个	是	天	未受污染的	礼物	到	男人	.

这是上天赐予人类的纯洁无瑕的礼物。

[frʌm; frəm] [bʊks] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] ['nɑ:lɪdʒ] ; [frʌm; frəm][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][laɪf][aɪ][hæv; həv]

From	books	I	have	gained	knowledge	;	from	the	lessons	of	life	I	have
从	图书	我	有	获得	知识	;	从	这	课程	的	生活	我	有

['lɜ:rnɪd] ['wɪzdəm] ;

learned	wisdom	;
学习	智慧	;

我从书中获得了知识；我从人生的经验中学到了智慧；

[frʌm; frəm] [lʌv] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [li:dz] [tu:; tə][laɪf][ɪ'tɜ:rn(ə)l] .

from	love	I	have	found	the	way	which	leads	to	life	eternal	.
从	爱	我	有	成立	这	方式	哪个	线索	到	生活	永恒	.

我从爱中找到了通往永生的道路。

[oʊld][eɪdʒ][ɪz] ['tretʃərəs] ,

Old	age	is	treacherous	,
老的	年龄	是	奸诈	,

老年是险恶的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] [ðæt] ['meɪbi] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [maɪ][wɜ:rk] [tu:] [lɔ:ŋ] .

and	it	comes	to	me	now	that	maybe	I	have	delayed	my	work	too	long	.
和	它	来	到	我	现在	那	或许	我	有	延迟	我的	工作	也	长的	.

我现在才意识到，或许我把工作拖延得太久了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][eɪdʒ] [dʌz] [nɑ:t] [mu:v] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nimblinis] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [koʊlt] ,

For	the	mind	of	age	does	not	move	with	the	nimbleness	of	a	young	colt	,
为了	这	头脑	的	年龄	做	不是	移动	和	这	敏捷性	的	一个	年轻的	小马	,

因为老年人的思维不如年轻小马驹那样敏捷。

[bʌt; bət] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪbərd] ['efərts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] [huːz] [lɪmz] [ɑːr; ər]

but	rather	with	the	labored	efforts	of	a	beast	of	burden	whose	limbs	are
但	相当	和	这	辛勤劳作	努力	的	一个	兽	的	负担	谁	四肢	是

[stɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [tɔɪl] . [[sɪks]]

stiff	from	a	life	of	toil	.	[	6	]
僵硬的	从	一个	生活	的	辛劳	.	[	6	]

而是像驮畜一样费力地奔跑，四肢因长期劳作而僵硬。[6]

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪn][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jɪrz] ['kænɑːt] [dɪm] .

But	this	I	know	,	that	there	is	a	period	in	my	existence	which	the	years	cannot	dim	.
但	这	我	知道	,	那	那里	是	一个	时期	在	我的	存在	哪个	这	年	不能	暗淡	.

但我知道，在我的人生中，有一段时光是岁月无法磨灭的。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] , ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] ,

I	have	lived	it	over	again	and	again	,	winter	and	summer	,	summer	and	winter	,
我	有	居住地	它	超过	再次	和	再次	,	冬天	和	夏天	,	夏天	和	冬天	,

我一遍又一遍地经历着这一切，冬夏交替，夏冬交替。

[hɪr] [ɪn][maɪ]['kwaɪət] ['kʌntri] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

here	in	my	quiet	country	home	among	the	hills	.
这里	在	我的	安静的	国家	家	之中	这	丘陵	.

我此刻身处宁静的乡间小屋，周围环绕着群山。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ][laɪf][bʌt; bət] [ðæt] ; [fɜːrst] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

There	has	been	nothing	to	my	life	but	that	;	first	,	the	living	of	it	,
那里	有	到过	没有什么	到	我的	生活	但	那	;	第一的	,	这	活的	的	它	,

我的人生除了活着之外别无其他；首先，就是活着本身。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	the	memory	of	it	.
和	然后	这	记忆	的	它	.

然后是那段记忆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [lʌv] ['stɔːri] . [['sɛvən]]

It	is	my	love	story	.	[	7	]
它	是	我的	爱	故事	.	[	7	]

这是我的爱情故事。[7]

[iː]

II

二

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑːdʒər][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɑːn] ['tʃesnʌt] [striːt] ,

In	the	spring	of	1860	,	I	was	a	lodger	in	a	respectable	boarding	-	house	on	Chestnut	Street	,
在	这	春天	的	-	,	我	曾是	一个	房客	在	一个	可敬	登机	-	房子	在	板栗	街道	,

1860年春天，我寄宿在栗树街一家体面的寄宿公寓里。

[ɪn] ['luːivil] .

in	Louisville	.
在	路易斯维尔	.

在路易斯维尔。

[maɪ] ['fɑːðər] — [gɑːd] [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] — [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

My	father	—	God	rest	his	soul	—	had	passed	away	ten	years	before	,
我的	父亲	—	上帝	休息	他的	灵魂	—	有	通过了	离开	十	年	前	,

我的父亲——愿他安息——十年前去世了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɑːdɪst]

and	I	was	able	to	live	comfortably	upon	the	income	of	my	modest
和	我	曾是	有能力的	到	居住	舒适地	之上	这	收入	的	我的	谦虚的

[ɪn'herɪtəns] ,

inheritance	,
遗产	,

我靠着继承的微薄遗产过上了舒适的生活。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tʃaɪld] ,

as	I	was	his	sole	child	,
作为	我	曾是	他的	唯一	孩子	,

因为我是他唯一的孩子，

[ænd; ənd] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] ['meməri] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

and	my	dear	mother	was	to	me	but	an	elusive	memory	of	childhood	.
和	我的	亲爱的	母亲	曾是	到	我	但	一个	难以捉摸的	记忆	的	童年	.

而我亲爱的母亲，对我来说，只是童年时期一段难以捉摸的记忆。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [stɪl] ['iːvnɪŋz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [lɪt] [maɪ] ['stuːdənts] [læmp] , [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [ə'loʊn]

Sometimes	,	in	still	evenings	just	before	I	lit	my	student's	lamp	,	and	I	sat	alone
有时	,	在	仍然	晚上	只是	前	我	点燃	我的	学生	灯	,	和	我	卫星	独自的

['mjuːzɪŋ] ,

musing	,
沉思	,

有时，在寂静的夜晚，就在我点亮学生的台灯之前，我独自一人坐着沉思，

[aɪ] [wʊd] [kætʃ] [veɪg] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] , [pjʊr] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [kɑːm] , [greɪ] [aɪz] — [bʌt; bət]

I	would	catch	vague	glimpses	of	a	sweet	,	pure	face	with	calm	,	gray	eyes	—	but
我	会	抓住	模糊的	惊鸿一瞥	的	一个	甜的	,	纯的	脸	和	冷静的	,	灰色的	眼睛	—	但

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

that	was	all	.
那	曾是	全部	.

我偶尔会瞥见一张甜美纯洁的脸庞，以及一双平静的灰色眼睛——但仅此而已。

[noʊ] ['fɪgjər] , [noʊ] [vɔɪs] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [her] ,

No	figure	,	no	voice	,	not	even	her	hair	,
不	数字	,	不	嗓音	,	不是	甚至	她	头发	,

没有身影，没有声音，甚至连头发都没有了。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [maɪ] [maɪnd] [wʊd] ['pɪktʃər] [æn; ən] ['ɔːrioʊl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] .

but	sometimes	my	mind	would	picture	an	aureole	around	her	head	.
但	有时	我的	头脑	会	图片	一个	光环	大约	她	头	.

但有时我的脑海中会浮现出她头顶周围有一圈光环的画面。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [[eɪt]]

I	have	often	[	8	]
我	有	经常	[	8	]

我经常[8]

['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] ,

wondered	why	she	was	taken	from	me	before	I	could	have	known	her	,
想知道	为什么	她	曾是	已采取	从	我	前	我	可以	有	已知	她	,

我一直想不明白，为什么在我还没来得及了解她之前，她就被带走了。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ] ['strɪvn] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'beljəs] .

but	I	have	also	striven	not	to	be	rebellious	.
但	我	有	还	努力	不是	到	是	叛逆的	.

但我一直努力避免叛逆。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl]['wʊmən] , [fɔ:r; fər][maɪ]['fɑ:ðər] ['nevər] [rɪ'kʌvərd]

But	she	must	have	been	an	unusual	woman	,	for	my	father	never	recovered
但	她	必须	有	到过	一个	异常	女士	,	为了	我的	父亲	绝不	恢复

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [lɔ:s] ,

from	her	loss	,
从	她	损失	,

但她一定是一位不寻常的女人，因为我父亲始终没有从失去她的悲痛中走出来。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ]

and	to	the	day	of	his	death	he	wore	a	tress	of	her	hair	in	a
和	到	这	天	的	他的	死亡	他	穿着	一个	树	的	她	头发	在	一个

['lɑ:kɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

locket	over	his	heart	.
吊坠	超过	他的	心	.

直到他去世的那一天，他都把她的一缕头发放在一个吊坠里，戴在胸前。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] .

I	have	it	now	,	and	I	wear	it	always	.
我	有	它	现在	,	和	我	穿	它	总是	.

我现在有了它，而且我一直都戴着它。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪmɪd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][soʊ][maɪ]

I	was	of	a	timid	disposition	,	and	retiring	nature	,	and	so	my
我	曾是	的	一个	胆小	处置	,	和	退休	自然	,	和	所以	我的

[ə'kweɪntəns] [wɜ:r; wər] [fju:] ,

acquaintances	were	few	,
熟人	是	很少	,

我生性胆怯内向，所以认识的人不多。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kloʊz] [frendz] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][wʌn] .

and	of	close	friends	I	had	not	one	.
和	的	关闭	朋友们	我	有	不是	一	.

我连一个知心朋友都没有。

[maɪ] ['mɔ:rnɪŋz] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋz] [wɜ:r; wər] [spent] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊks] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]

My	mornings	and	evenings	were	spent	with	my	books	,	and	in	the
我的	早晨	和	晚上	是	花费	和	我的	图书	,	和	在	这

[ˌæftər'nu:nz] [aɪ] [tʊk] ['sɑ:ləteri] [wɔ:ks] ,

afternoons	I	took	solitary	walks	,
下午	我	采取	孤	散步	,

我每天早晨和晚上都读书，下午则独自散步。

['ɔ:f(ə)n] ['wɑ:ndərɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['weðər] [wʌz; wəz] [faɪn] ,

often	wandering	out	into	the	country	,	if	the	weather	was	fine	,
经常	漫游	出去	进入	这	国家	,	如果	这	天气	曾是	美好的	,

如果天气晴朗，他经常会到乡间漫步。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [blu:] [skaɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

for	the	blue	sky	had	a	charm	for	me	,
为了	这	蓝色的	天空	有	一个	魅力	为了	我	,

因为蓝天对我有着特殊的魅力。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [hɪlz] ,

and	I	loved	to	look	at	the	distant	hills	,
和	我	喜爱	到	看	在	这	遥远	丘陵	,

我喜欢眺望远处的群山，

— [ðə; ðɪ]['heɪzi][ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [wɪtʃ] [mɑ:rkt] [ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] .

—	the	hazy	and	purple	undulations	which	marked	the	horizon	.
—	这	朦胧	和	紫色的	起伏	哪个	标记	这	地平线	.

——地平线上朦胧的紫色波纹。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	Nature	was	never	the	same	to	me	.
和	自然	曾是	绝不	这	相同的	到	我	.

对我而言，大自然从此不再一样了。

['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] ['bjuːti] [bɪ'fɔːr] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['bɜːrstɪŋ] [ɑːn][maɪ] [[naɪn]]

Always	changing	,	always	some	beauty	before	undiscovered	bursting	on	my	[	9	]
总是	变化	,	总是	一些	美丽	前	未被发现的	爆发	在	我的	[	9	]

总是变化，总有一些美丽在未被发现之前绽放在我的[9]

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

视力，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɪmɪtləs] [hɔːlz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['peintiŋz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

and	her	limitless	halls	were	full	of	paintings	and	of	songs	of	which	I
和	她	无限	大厅	是	满的	的	绘画	和	的	歌曲	的	哪个	我

[wʊd] ['nevər] ['taɪər] .

would	never	tire	.
会	绝不	胎	.

她那无边无际的大厅里充满了画作和歌曲，我永远不会厌倦。

[ðen] , [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [kloʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [rɪ'lʌktəntli] [tɜːrn] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['kraʊdɪd]

Then	,	as	evening	closed	in	,	and	I	would	reluctantly	turn	back	to	my	crowded
然后	,	作为	晚上	关闭	在	,	和	我	会	勉强	转动	后退	到	我的	挤

['kwɔːrtərz] ,

quarters	,
四分之一	,

然后，当夜幕降临，我不情愿地回到我拥挤的房间时，

[ðə; ði]['sɔːrdɪd] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræmpt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wʊd] [fret] [ˌem 'iː] ,

the	sordid	streets	and	the	cramped	appearance	of	everything	would	fret	me	,
这	肮脏的	街道	和	这	狭窄	外貌	的	一切	会	烦恼	我	,

肮脏的街道和拥挤不堪的景象让我感到不安。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [meɪk] [ˌem 'iː] ['enviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spæroʊ] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪgræf] ['waɪər]

and	almost	make	me	envious	of	the	sparrow	perched	on	the	telegraph	wire
和	几乎	制作	我	羡慕	的	这	麻雀	栖息	在	这	电报	金属丝

['oʊvər][maɪ] [hed] .

over	my	head	.
超过	我的	头	.

几乎让我羡慕起停在我头顶电线上的那只麻雀。

[fɔːr; fər][hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ðɪs] ['θɔːtləs] ,

For	he	,	at	least	,	was	lifted	above	this	thoughtless	,
为了	他	,	在	至少	,	曾是	抬起	多于	这	轻率	,

至少他超脱于这种轻率无知之上。

['hʌriŋ] [θrɔːŋ] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtiəs] ,

hurrying	throng	among	which	I	was	compelled	to	pass	,	and	the	piteous	,
匆忙	人群	之中	哪个	我	曾是	被迫	到	经过	,	和	这	可怜的	,

我被迫穿过熙熙攘攘的人群，以及那些可怜的人们。

['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['begər] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][dɪd][nɑːt][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt]

supplicating	voice	of	the	blind	beggar	at	the	corner	did	not	remind	him	that
恳求	嗓音	的	这	瞎的	乞丐	在	这	角落	做过	不是	提醒	他	那

['iːv(ə)n] [ðʌs] [hiː; hi] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [bɪ'kʌm] .

even	thus	he	might	some	day	become	.
甚至	因此	他	可能	一些	天	变得	.

街角盲乞丐的哀求声并没有让他意识到，自己有一天也可能变成那样。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wen] [maɪ] [fiːt] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['træfɪk] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜːrnd]
And **thus** **,** **when** **my** **feet** **brought** **me** **to** **the** **line** **of** **traffic** **,** **as** **I** **returned**
和 因此 , 什么时候 我的 脚 带来 我 到 这 线 的 交通 , 作为 我 返回
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

于是，当我的脚步把我带到车流中，当我返回家时，

[aɪ] [wʊd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['heɪs(ə)n][maɪ] [steps] ,
I **would** **unconsciously** **hasten** **my** **steps** **,**
我 会 不知不觉 趋 我的 步骤 ,

我会不自觉地加快脚步，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔɪl] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtiːz] [straɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] .
for **the** **moil** **and** **toil** **of** **a** **city's** **strife** **I** **could** **not** **bear** **.**
为了 这 莫伊尔 和 辛劳 的 一个 城市的 冲突 我 可以 不是 熊 .

我无法忍受一座城市战乱带来的苦难和艰辛。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - , [ðiːz] [lɔːŋ] [wɔːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['friːkwənt] .
In **the** **spring** **of** **1860** **,** **these** **long** **walks** **to** **the** **country** **became** **more** **frequent** **.**
在 这 春天 的 - , 这些 长的 散步 到 这 国家 成为 更多的 频繁 .

1860 年春天，这种去乡下的长途散步变得更加频繁。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kuːp] [ʌp][fɔːr; fər] [-]
I **had** **been** **cooped** **up** **for** **[** **10** **]**
我 有 到过 被困住 向上 为了 [-]

我已经被困了[10]

[fɔːr] ['rɪgərəs] [mʌnθs] ,
four **rigorous** **months** **,**
四 严格的 几个月 ,

四个月的艰苦训练，

[ə; eɪ] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [koʊld] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]
a **predisposition** **to** **taking** **cold** **always** **before** **me** **as** **a** **warning** **that** **I** **must**
一个 倾向 到 采取 寒冷的 总是 前 我 作为 一个 警告 那 我 必须
[biː; bi] ['kerf(ə)l] [ɪn][bæd] ['weðər] .
be **careful** **in** **bad** **weather** **.**
是 小心 在 坏的 天气 .

我总感觉自己容易感冒，这就像是在提醒我，在恶劣天气下一定要小心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɔːr'tiːn] [baɪ] [ˌeɪ'tiːn] [ruːm] ['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'kʌm] ['ɜːrksəm] ['æftər]
And **the** **confines** **of** **a** **fourteen** **by** **eighteen** **room** **naturally** **become** **irksome** **after**
和 这 限制 的 一个 十四 经过 十八 房间 自然 变得 烦人的 后
[wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] .
weeks **and** **weeks** **of** **intimate** **acquaintance** **.**
周 和 周 的 亲密的 熟人 .

经过数周的亲密相处，14 英尺乘 18 英尺的房间的局限自然会让人感到烦躁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['wɪndoʊz] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] .
It **is** **true** **there** **were** **two** **windows** **to** **my** **apartment** **.**
它 是 真的 那里 是 二 视窗 到 我的 公寓 .

我的公寓确实有两扇窗户。

[ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][wʌn]['oʊnli] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ɪn]
A **glance** **from** **one** **only** **showed** **me** **the** **side** **of** **a** **house** **adjoining** **the** **one** **in**
一个 瞥一眼 从 一 仅有的 显示 我 这 边 的 一个 房子 相邻的 这 一 在
[wɪtʃ] [aɪ] [steɪd] ,
which **I** **stayed** **,**
哪个 我 入住 ,

我从其中一扇门瞥了一眼，只看到了与我住的房子相邻的另一栋房子的侧面。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːroʊfer] ,

but	the	other	gave	me	a	view	of	a	thoroughfare	,
但	这	其他	给予	我	一个	看法	的	一个	通道	,

但另一扇门让我看到了一条大道，

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [aɪ][sæt] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] [bliːk] ['wɪntər] [deɪ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsər]

and	by	this	window	I	sat	through	many	a	bleak	winter	day	,	watching	the	passers
和	经过	这	窗户	我	卫星	通过	许多	一个	苍凉	冬天	天	,	观看	这	过路人

- [baɪ] .

-	by	.
-	经过	.

我曾在这扇窗边度过了许多个阴冷的冬日，看着来来往往的行人。

[wʌn] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sliːt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

One	night	there	was	a	sleet	,	and	when	I	looked	out	the	next	morning	,
一	夜晚	那里	曾是	一个	霰	,	和	什么时候	我	看起来	出去	这	下一个	早晨	,

一天晚上下了雨夹雪，第二天早上我向外望去，

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [koʊt][ʌv; əv][aɪs] .

everything	was	covered	in	a	gray	coat	of	ice	.
一切	曾是	涵盖	在	一个	灰色的	外套	的	冰	.

一切都被一层灰色的冰层覆盖着。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪp(ə)l] [gruː] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] ,

A	young	maple	grew	directly	under	my	window	,
一个	年轻的	枫	生长	直接地	在下面	我的	窗户	,

我家窗户底下长着一棵小枫树，

[ænd; ənd][ɪts] [pʊr] [hed] [wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['sɑːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['triːtmənt] [ˌaɪ 'tiː]

and	its	poor	head	was	bent	over	as	though	in	sorrow	at	the	treatment	it
和	它是	贫穷的	头	曾是	弯曲	超过	作为	尽管	在	悲哀	在	这	治疗	它

[hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

had	to	endure	,
有	到	忍受	,

它可怜的头低垂着，仿佛在为自己遭受的待遇感到悲伤。

[ænd; ənd][ɪts] ['bræntʃɪz] [hʌŋ] ['lɪstləsli] [ɪn][ðer; ðər] ['aɪsi] [keɪs] ,

and	its	branches	hung	listlessly	in	their	icy	case	,
和	它是	分支	悬挂	百无聊赖地	在	他们的	冰冷的	案件	,

它的枝条无精打采地垂在冰冷的枝干里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['froʊz(ə)n]['reɪndrɑːp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [twɪg] . [-]

with	a	frozen	raindrop	at	the	end	of	each	twig	.	[	11	]
和	一个	冷冻	雨滴	在	这	结尾	的	每个	枝条	.	[	-	]

每根树枝的末端都有一滴冻住的雨滴。[11]

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wɜːr; wər] ['tretʃərəs] ,

The	sidewalks	were	treacherous	,
这	人行道	是	奸诈	,

人行道很滑，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pə'destriənz] [æz; əz] [ðeɪ] ['werəli]

and	I	found	some	amusement	in	watching	the	pedestrians	as	they	warily
和	我	成立	一些	娱乐	在	观看	这	行人	作为	他们	谨慎地

[prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['peɪvmənt] ,

proceeded	along	the	slippery	pavement	,
继续	沿着	这	滑	路面	,

看着行人小心翼翼地沿着湿滑的人行道行走，我觉得挺有意思的。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tredɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [eg] - ['ʃɛlz] .

most	of	them	treading	as	though	walking	on	egg	-	shells	.
最多	的	他们	踩踏	作为	尽管	步行	在	蛋	-	贝壳	.

他们大多数人都如履薄冰。

[ðer; ðər] [went] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['bɪznəs] [daʊn] [taʊn] ,

There	went	an	old	gentleman	who	must	have	had	business	down	town	,
那里	去	一个	老的	绅士	WHO	必须	有	有	商业	向下	镇	,

一位老先生走了过去，他一定是去市中心办事了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [pæs] ['evri] [deɪ] .

for	I	had	seen	him	pass	every	day	.
为了	我	有	已见	他	经过	每一个	天	.

因为我每天都能看到他经过。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

This	morning	he	carried	a	stick	in	his	hand	,
这	早晨	他	携带	一个	戳	在	他的	手	,

今天早上他手里拿着一根棍子。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃɑːrp] ['sʌbstəns] [ðæt] [wʊd]

and	I	discovered	that	it	was	pointed	with	some	sharp	substance	that	would
和	我	发现	那	它	曾是	尖	和	一些	锋利的	物质	那	会

[ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ,

assist	him	,
协助	他	,

我发现它尖端装有某种锋利的物质，可以帮助他。

[fɔːr; fər] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

for	every	time	he	lifted	it	up	,
为了	每一个	时间	他	抬起	它	向上	,

他每次举起它，

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv][aɪs] .

it	left	a	little	white	spot	in	the	coating	of	ice	.
它	左边	一个	小的	白色的	点	在	这	涂层	的	冰	.

它在冰层上留下了一个小白点。

[ðer; ðər] [went] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [baɪ][ə; eɪ][stræp] ,

There	went	a	schoolboy	,	helter	-	skelter	,	swinging	his	books	by	a	strap	,
那里	去	一个	男生	,	杂乱	-	滑梯	,	摇摆	他的	图书	经过	一个	带子	,

一个学生慌慌张张地跑了出去，手里挥舞着书带，书本被皮带勒着。

['rʌnɪŋ] [ænd; ənd]['slaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [prə'faʊnd] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ɪts]['deindʒəz] .

running	and	sliding	along	the	pavement	in	profound	contempt	for	its	dangers	.
跑步	和	滑动	沿着	这	路面	在	深刻的	鄙视	为了	它是	危险	.

他全然不顾危险，在人行道上奔跑滑行。

[ə; eɪ]['dʒɑːnti]['lɪt(ə)l] [mɪs] [wɪð; wɪθ][fɜːr] [ræps] [ænd; ənd] [veɪld] [feɪs] ,

A	jaunty	little	Miss	with	fur	wraps	and	veiled	face	,
一个	轻快的	小的	错过	和	毛皮	卷饼	和	含蓄	脸	,

一位身披皮草、面纱遮面的活泼小小姐，

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [əb'strʌkʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [tuː] ['roʊzi] [tʃiːks] ,

but	through	the	thin	obstruction	I	could	plainly	see	two	rosy	cheeks	,
但	通过	这	薄的	梗阻	我	可以	显然	看	二	红润	脸颊	,

但透过那层薄薄的遮挡物，我清楚地看到了两张红扑扑的脸颊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [aɪz] .

and	a	pair	of	dancing	eyes	.
和	一个	一对	的	跳舞	眼睛	.

还有一双会跳舞的眼睛。

[hɜːr; hər]['taɪni] [fiːt] , ['laɪkwaɪz] , [pæst] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] . [-]

Her	tiny	feet	,	likewise	,	passed	on	without	fear	,	and	she	disappeared	.	[	12	]
她	微小的	脚	,	同样地	,	通过了	在	没有	害怕	,	和	她	消失	.	[	-	]

她的小脚也无所畏惧地向前迈去，然后她就消失了。[12]

['hev(ə)n] [grænt] [ðeɪ] [meɪ] [rest] [æz; əz][fɜːrm][ɑːn] ['evri] [pæθ] [θruː] [laɪf] !

Heaven	**grant**	**they**	**may**	**rest**	**as**	**firm**	**on**	**every**	**path**	**through**	**life**	**!**
天堂	授予	他们	可能	休息	作为	公司	在	每一个	小路	通过	生活	！

愿上天保佑他们在人生的每一条道路上都能坚定不移！

[nekst] [keɪm] [æn; ən][eɪdʒd] ['wʊmən] , [huː] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['fɔːltərɪŋ] [fiːt] ,

Next	**came**	**an**	**aged**	**woman**	**,**	**who**	**moved**	**with**	**faltering**	**feet**	**,**
下一个	来了	一个	老年人	女士	,	WHO	已搬	和	摇摇欲坠	脚	,

接下来是一位步履蹒跚的老妇人，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kept] [wʌn] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['aɪərn] [fens] [ɪn'kləuzɪŋ] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [jɑːrd] , [æz; əz][ə; eɪ]

and	**always**	**kept**	**one**	**hand**	**upon**	**the**	**iron**	**fence**	**enclosing**	**the**	**small**	**yard**	**,**	**as**	**a**
和	总是	保留	一	手	之上	这	铁	栅栏	封闭	这	小的	院子	,	作为	一个

[sə'pɔːrt] .

support	**.**
支持	.

他总是用一只手扶着围住小院子的铁栅栏，以作支撑。

[iːtʃ] [step] [wʌz; wəz]['teɪkən] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

Each	**step**	**was**	**taken**	**slowly**	**,**	**and**	**with**	**trepidation**	**,**
每个	步	曾是	已采取	缓慢地	,	和	和	忐忑不安	,

每一步都走得很慢，而且充满忐忑。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [lend] [hɜːr; hər]

and	**I**	**wished**	**for**	**the**	**moment**	**that**	**I**	**was**	**beside**	**her**	**,**	**to**	**lend**	**her**
和	我	希望	为了	这	片刻	那	我	曾是	旁	她	,	到	借	她

[maɪ][ɑːrm] .

my	**arm**	**.**
我的	手臂	.

我多么希望那一刻我能在她身边，伸出我的手臂扶她一把。

[sʌm; səm] ['erənd] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ɔːr]['daɪər] [nə'sesəti] [kɔːld] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['perələs]

Some	**errand**	**of**	**mercy**	**or**	**dire**	**necessity**	**called**	**her**	**forth**	**on**	**such**	**a**	**perilous**
一些	差事	的	怜悯	或者	可怕的	必要性	称为	她	前进	在	这样的	一个	危险的

['ventʃər] ,

venture	**,**
风险投资	,

或许是出于仁慈或迫不得已的使命，她才踏上了这样危险的旅程。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] , [wət'evər] [ðə; ðɪ] ['moʊtɪv] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

and	**I**	**felt**	**that**	**,**	**whatever**	**the**	**motive**	**be**	**,**	**it**	**would**	**shield**	**her**	**from**
和	我	毛毡	那	,	任何	这	动机	是	,	它	会	盾	她	从

['mɪshæp] .

mishap	**.**
意外	.

我觉得，无论动机是什么，这都能保护她免受意外伤害。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [pæst] , [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] .

And	**so**	**they**	**passed**	**,**	**youth**	**and**	**age**	**,**	**as**	**the**	**day**	**wore**	**on**	**.**
和	所以	他们	通过了	,	青年	和	年龄	,	作为	这	天	穿着	在	.

就这样，时光荏苒，老少咸宜，他们一个个相继离去。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ˌɑːr 'iː] - [pæst] ,

In	**the**	**afternoon**	**the**	**old**	**gentleman**	**re**	**-**	**passed**	**,**
在	这	下午	这	老的	绅士	关于	-	通过了	,

下午，那位老先生再次去世了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [stuːpt] ,

and	**I**	**saw**	**that**	**his**	**back**	**was**	**a**	**little**	**more**	**stooped**	**,**
和	我	锯	那	他的	后退	曾是	一个	小的	更多的	弯腰	,

我发现他的背有点驼背了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['hevɪərðən'er][ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪk] .

and	he	leaned	heavier	on	his	stick	.
和	他	倾斜	较重	在	他的	戳	.

他拄着拐杖，身体更加用力了。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [deɪ] [ædz] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

For	each	day	adds	weight	to	the	shoulders	of	age	.
为了	每个	天	添加	重量	到	这	肩膀	的	年龄	.

每一天都让岁月在肩上加重负担。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [kɜːr] [keɪm] ['snɪfɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gʌtər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv]

And	now	a	miserable	cur	came	sniffing	along	the	gutter	on	the	opposite	side	of
和	现在	一个	悲惨的	库尔	来了	嗅闻	沿着	这	排水沟	在	这	对面的	边	的

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

这时，一只可怜的野狗沿着街道对面的排水沟嗅了过来。

[hɪz; ɪz][rɪbz] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [-]

His	ribs	showed	plainly	[	13	]
他的	肋骨	显示	显然	[	-	]

他的肋骨清晰可见[13]

[θruː] [hɪz; ɪz]['dɜːrti] ['jeloʊ] [koʊt] , [ðə; ði] ['skrʌbi] [her] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [stʊd] [ɑːn][end] ,

through	his	dirty	yellow	coat	,	the	scrubby	hair	along	his	back	stood	on	end	,
通过	他的	肮脏的	黄色的	外套	,	这	灌木丛	头发	沿着	他的	后退	站立	在	结尾	,

透过他那件脏兮兮的黄色外套，可以看到他背上蓬乱的毛发竖了起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl][wʌz; wəz][held] ['kloʊsli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] .

and	his	tail	was	held	closely	between	his	legs	.
和	他的	尾巴	曾是	握住	密切	之间	他的	腿	.

他的尾巴紧紧地夹在两腿之间。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tɪpt] [ə'lɔːŋ] , [hæf] - [stɑːrvd] , ['veɪnli] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] .

And	so	he	tipped	along	,	half	-	starved	,	vainly	seeking	some	morsel	of	food	.
和	所以	他	倾斜	沿着	,	一半	-	饥饿	,	徒劳地	寻求	一些	小块	的	食物	.

于是他踉跄跄地走着，饥肠辘辘，徒劳地寻找着一丝食物。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , ['ʃivəriŋ] ['vɪzəbli] [æz; əz][ðə; ði][koʊld][wɪnd] [pɪrst] [hɪm; ɪm]

He	stopped	and	looked	up	,	shivering	visibly	as	the	cold	wind	pierced	him
他	停止	和	看起来	向上	,	瑟瑟发抖	明显地	作为	这	寒冷的	风	穿孔	他

[θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

through	and	through	,
通过	和	通过	,

他停下脚步，抬头望去，寒风刺骨，他明显地瑟瑟发抖。

[ðen] [trɔtid] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['noʊzɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ]

then	trotted	to	the	middle	of	the	street	,	and	began	nosing	something	lying
然后	小跑	到	这	中间	的	这	街道	,	和	开始	嗅探	某物	说谎

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

然后小跑到马路中央，开始用鼻子嗅探躺在那里的什么东西。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [kuːp] ['dɑːrtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

A	handsome	coupé	darted	around	the	corner	,	taking	the	centre	of	the	road	.
一个	英俊的	轿跑车	飞镖	大约	这	角落	,	采取	这	中心	的	这	路	.

一辆外形漂亮的双门轿车从拐角处疾驰而来，占据了道路中央。

[ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] [kɜːr] ['nevər] [muːvd] , [soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɑːn] [əb'teɪnɪŋ] [fuːd] ,

The	starving	cur	never	moved	,	so	intent	was	he	on	obtaining	food	,
这	饥饿	库尔	绝不	已搬	,	所以	意图	曾是	他	在	获得	食物	,

那条饥饿的狗一动不动，一心只想找到食物。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [jelp] [ʌv; əv] [peɪn] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] ,

and	thus	it	happened	that	a	pitiful	yelp	of	pain	reached	my	ears	,
和	因此	它	发生	那	一个	可怜	喊叫	的	疼痛	达到	我的	耳朵	,

于是，一声凄厉的痛苦呻吟传入了我的耳中。

[ˈmʌfld] [baɪ][ðə; ði] [kloʊzd] [ˈwɪndoʊ] .

muffled	by	the	closed	window	.
闷音	经过	这	关闭	窗户	.

透过紧闭的窗户，声音变得模糊不清。

[ðə; ði] [kuːp] [wɜːrl] [ɑːn][ɪts] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] , [ˈdesələt] [ˈgreɪnəs] [ʌv; əv]

The	coupé	whirled	on	its	journey	,	and	below	,	in	the	chill	,	desolate	grayness	of
这	轿跑车	旋转	在	它是	旅行	,	和	以下	,	在	这	寒意	,	荒凉	灰色	的

[ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ˌæftərˈnuːn] ,

a	winter	afternoon	,
一个	冬天	下午	,

双门轿车在旅途中旋转，而下方，则是冬日午后寒冷、荒凉的灰蒙蒙的天空。

[æn; ən] [ˈʌgli] [pʌp] [sæt] [ˈhaʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈledn] [skaɪz] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈfɔːrleg] [ʌpˈheld] ,

an	ugly	pup	sat	howling	at	the	leaden	skies	,	his	right	foreleg	upheld	,
一个	丑陋的	小狗	卫星	嚎叫	在	这	铅灰色	天空	,	他的	正确的	前腿	维持	,

一只丑陋的小狗对着阴沉的天空嚎叫，右前腿高高抬起。

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdæŋglɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈmænər] .

part	of	it	dangling	in	a	very	unnatural	manner	.
部分	的	它	悬挂	在	一个	非常	不自然	方式	.

一部分以一种非常不自然的方式悬挂着。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌm] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [-]

A	pang	of	compassion	for	the	dumb	unfortunate	[	14	]
一个	疼痛	的	同情	为了	这	哑的	不幸	[	-	]

对愚蠢的不幸者感到一丝怜悯[14]

[stɜːrd] [ɪn][maɪ] [brest] , [bʌt; bət][aɪ][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

stirred	in	my	breast	,	but	I	sat	still	and	watched	.
搅拌	在	我的	胸部	,	但	我	卫星	仍然	和	观看	.

胸中涌起一股悸动，但我静静地坐着，看着。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈefərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] , [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi][sæt] [daʊn]

He	tried	to	walk	,	but	the	effort	was	a	failure	,	and	again	he	sat	down
他	尝试	到	走	,	但	这	努力	曾是	一个	失败	,	和	再次	他	卫星	向下

[ænd; ənd] [hauld] ,

and	howled	,
和	嚎叫	,

他试图走路，但失败了，于是他又坐了下来，嚎啕大哭。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmiːgər] [feɪs] [ˌʌpˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [ˈwɪndoʊ] .

this	time	with	his	meagre	face	upturned	to	my	window	.
这	时间	和	他的	微薄	脸	翻转	到	我的	窗户	.

这一次，他那瘦弱的脸庞仰望着我的窗户。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [ˈempti] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [fɔːr; fər] [ˈtwaɪlaɪt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]

The	street	was	empty	,	as	far	as	I	could	see	,	for	twilight	was	almost
这	街道	曾是	空的	,	作为	远的	作为	我	可以	看	,	为了	暮	曾是	几乎

[kʌm] ,

come	,
来	,

街道空无一人，目之所及皆是如此，因为黄昏已近尾声。

[ænd; ənd] ['tʃɪri] ['faɪəˌsaɪdz][wɜːr; wər] [mɔːr] ['temptɪŋ] [ðæn; ðən] ['slɪpəri] ['peɪvmənts] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ]

and	cheery	firesides	were	more	tempting	than	slippery	pavements	and	stinging
和	欢快的	炉边	是	更多的	诱人的	比	滑	人行道	和	刺痛

['waɪndz] .

winds	.
风	.

温暖的炉火比湿滑的路面和刺骨的寒风更具吸引力。

[ðə; ði] ['mʌfld] [toʊnz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [bɪ'keɪm] ['wikər] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'sperɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ]

The	muffled	tones	of	distress	became	weaker	and	more	despairing	,	and	I
这	闷音	音调	的	痛苦	成为	较弱	和	更多的	绝望	,	和	我

[kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðem; ðəm][noʊ][lɔːŋgər] .

could	endure	them	no	longer	.
可以	忍受	他们	不	更长	.

痛苦的低语声越来越弱，越来越绝望，我再也无法忍受了。

[aɪ] ['kwɪkli] [ə'roʊz][ænd; ənd][kæst][ɔːf][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] .

I	quickly	arose	and	cast	off	my	dressing	-	gown	and	slippers	.
我	迅速地	出现	和	投掷	离开	我的	敷料	-	袍	和	拖鞋	.

我迅速起身，脱掉睡袍和拖鞋。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][hæd; həd][ɑːn] [ʃuːz] , [koʊt] , [ænd; ənd] [greɪt] - [koʊt] ,

In	less	than	a	minute	I	had	on	shoes	,	coat	,	and	great	-	coat	,
在	较少的	比	一个	分钟	我	有	在	鞋	,	外套	,	和	伟大的	-	外套	,

不到一分钟，我就穿好了鞋子、外套和大衣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['stiːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

and	was	quietly	stealing	down	the	stairs	.
和	曾是	悄悄	偷窃	向下	这	楼梯	.

然后悄悄地溜下了楼。

['tendərli] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] , ['waɪnɪŋ] [fɔːrm] [ʌp] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,

Tenderly	I	took	the	shivering	,	whining	form	up	in	my	arms	,
温柔地	我	采取	这	瑟瑟发抖	,	抱怨	形式	向上	在	我的	武器	,

我温柔地将那颤抖呜咽的身影抱在怀里。

['kæstɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] ,

casting	my	eyes	around	and	breathing	a	sigh	of	relief	that	no	one	had	seen	,
铸件	我的	眼睛	大约	和	呼吸	一个	叹	的	宽慰	那	不	一	有	已见	,

我环顾四周，松了口气，庆幸没有人看到我。

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [maɪ][stɑːrz] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] [maɪ] [ruːm] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'kaʊntər]

and	thanking	my	stars	,	as	I	entered	my	room	,	that	I	had	not	encountered
和	谢谢	我的	明星	,	作为	我	进入	我的	房间	,	那	我	有	不是	遭遇

[maɪ]['lændleɪdi] ,

my	landlady	,
我的	房东	,

走进房间时，我暗自庆幸没有碰到房东太太。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][kæts][ænd; ənd][dɔːgz] . [-]

who	had	a	great	aversion	to	cats	and	dogs	.	[	15	]
WHO	有	一个	伟大的	厌恶	到	猫	和	狗	.	[	-	]

他非常厌恶猫和狗。[15]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['sɜːrdʒəri][aɪ] [nuː] , ['vetərəneri] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

It	was	little	enough	of	surgery	I	knew	,	veterinary	or	otherwise	,
它	曾是	小的	足够的	的	外科手术	我	知道	,	兽医	或者	否则	,

我所知的外科手术，无论是兽医外科还是其他外科手术，都少得可怜。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪmpltən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ə; eɪ]['broʊkən][leg][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv]

but	a	simpleton	could	have	seen	that	a	broken	leg	was	at	least	one	of
但	一个	傻瓜	可以	有	已见	那	一个	破碎的	腿	曾是	在	至少	一	的

[ðə; ði]['ɪndʒəriz][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] ['sʌfərd] .

the	injuries	my	charge	had	suffered	.
这	受伤	我的	收费	有	遭受	.

但即使是傻子也能看出，我照顾的人至少受了一条断腿的伤。

[aɪ] [leɪd] [ðə; ði]['dɜːrti] ['jeloʊ] ['ɑːbdʒekt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['hevi] [rʌg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

I	laid	the	dirty	yellow	object	down	on	the	heavy	rug	before	the	fire	,
我	铺设	这	肮脏的	黄色的	目的	向下	在	这	重的	小地毯	前	这	火	,

我把那件脏兮兮的黄色物品放在火堆前的厚地毯上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] , [tuː] ,

and	he	stopped	the	whining	,	and	his	trembling	,	too	,
和	他	停止	这	抱怨	,	和	他的	发抖	,	也	,

他停止了呜咽，也停止了颤抖。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [hiːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['pɜːrmieɪt] [hɪz; ɪz][hæf] - ['froʊz(ə)n]['bɑːdi] .

as	soon	as	the	soothing	heat	began	to	permeate	his	half	-	frozen	body	.
作为	很快	作为	这	舒缓	热	开始	到	渗透	他的	一半	-	冷冻	身体	.

当温暖的热气开始渗透到他半冻僵的身体里时。

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪn] [bɔːrd] [ɪn][maɪ]['klɑːzɪt] ,

I	knew	there	was	a	pine	board	in	my	closet	,
我	知道	那里	曾是	一个	松树	木板	在	我的	壁橱	,

我知道我的衣柜里有一块松木板。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [splɪnts] [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði]['broʊkən] [lɪm] [æz; əz]

and	from	this	I	made	some	splints	and	bound	up	the	broken	limb	as
和	从	这	我	制成	一些	夹板	和	边界	向上	这	破碎的	肢	作为

['dʒentli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

gently	as	I	could	,
轻轻地	作为	我	可以	,

于是我用这些材料做了些夹板，尽可能轻柔地包扎了断肢。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [deft] [nɔːr][maɪ] [skɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ,

but	my	fingers	were	not	very	deft	nor	my	skill	more	than	ordinary	,
但	我的	手指	是	不是	非常	麻利	也不	我的	技能	更多的	比	普通的	,

但我的手指并不灵巧，我的技巧也只是平庸之辈。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ə; eɪ] [fjuː] [freʃ] [haulz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

and	as	a	consequence	a	few	fresh	howls	were	the	result	.
和	作为	一个	结果	一个	很少	新鲜的	嚎叫	是	这	结果	.

结果，又传来了几声新的嚎叫。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [meɪd] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

But	at	last	it	was	done	,	and	then	I	made	an	examination	of	the
但	在	最后的	它	曾是	完毕	,	和	然后	我	制成	一个	考试	的	这

['ʌðər] [lɪmz] ,

other	limbs	,
其他	四肢	,

但最终还是完成了，然后我检查了其他肢体。

['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

finding	them	as	nature	intended	they	should	be	,
寻找	他们	作为	自然	故意的	他们	应该	是	,

让它们回归自然本真。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['skɑːrz][ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌn'nætʃrəl] ['bəuninis] .

with	the	exception	of	a	few	scars	and	their	unnatural	boniness	.
和	这	例外	的	一个	很少	疤痕	和	他们的	不自然	骨感	.

除了几处疤痕和略显不自然的骨感之外。

[soʊ][aɪ][gɑːt][wʌn][ʌv; əv][maɪ][oʊld][koʊts][ænd; ənd][meɪd][ə; eɪ][bed][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrθ]

So	I	got	one	of	my	old	coats	and	made	a	bed	on	the	corner	of	the	hearth
所以	我	得到	一	的	我的	老的	外套	和	制成	一个	床	在	这	角落	的	这	炉

,

,

,

于是我拿了一件旧外套，在壁炉角铺了个床。

[tuː; tə] [-]

to	[	16	]
到	[	-	]

至[16]

[wɪtʃ] [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][trænsˈfɜːr][maɪ]['reskjuːd][kɜːr] .

which	I	proceeded	to	transfer	my	rescued	cur	.
哪个	我	继续	到	转移	我的	获救	库尔	.

于是我把救回来的狗转移了过去。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] , [æz; əz][dɔːgz]['evər][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kaɪndnəs] ,

He	was	grateful	,	as	dogs	ever	are	for	a	kindness	,
他	曾是	感激的	,	作为	狗	曾经	是	为了	一个	仁慈	,

他像所有狗狗一样，对别人的善意充满感激。

[ænd; ənd] [likt] [maɪ][hændz][æz; əz][aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][daʊn] .

and	licked	my	hands	as	I	put	him	down	.
和	舔过	我的	双手	作为	我	放	他	向下	.

我把他放下时，他舔了舔我的手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [streŋθ] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][wæg][hɪz; ɪz][teɪl][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] ,

And	he	found	strength	somehow	to	wag	his	tail	in	token	of	thankfulness	,
和	他	成立	力量	不知何故	到	摇摆	他的	尾巴	在	令牌	的	感恩	,

他不知从哪里来的力量，摇了摇尾巴以示感谢。

[soʊ][aɪ][felt] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər][maɪ][ækt][ʌv; əv]['mɜːrsi] , [ænd; ənd]['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] .

so	I	felt	repaid	for	my	act	of	mercy	,	and	very	well	satisfied	.
所以	我	毛毡	已偿还	为了	我的	行为	的	怜悯	,	和	非常	出色地	使满意	.

所以我觉得自己行善得到了回报，非常满足。

[ə; eɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pə'lɔɪnd] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][koʊld]

A	surreptitious	visit	to	the	dining	-	room	resulted	in	a	purloined	chunk	of	cold
一个	偷偷摸摸的	访问	到	这	用餐	-	房间	结果	在	一个	被盗	块	的	寒冷的

[roʊst] [biːf] ,

roast	beef	,
烤	牛肉	,

一次偷偷摸摸到餐厅的拜访，结果偷走了一块冷烤牛肉。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [draɪ] , [hɑːrd] ['bɪskɪts] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌbərd]

and	two	or	three	dry	,	hard	biscuits	,	which	I	found	in	the	corner	of	a	cupboard
和	二	或者	三	干燥	,	难的	饼干	,	哪个	我	成立	在	这	角落	的	一个	橱柜

.

:

.

还有两三块又干又硬的饼干，是我在橱柜角落里找到的。

[ðʌs] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['plʌndər] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] ,

Thus	laden	with	my	plunder	,	I	started	back	,
因此	满载	和	我的	掠夺	,	我	开始	后退	,

于是，我满载着战利品，启程返回。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['mɪstrəs] .

and	in	the	hall	came	face	to	face	with	my	boarding	-	house	mistress	.
和	在	这	大厅	来了	脸	到	脸	和	我的	登机	-	房子	情妇	.

在走廊里，我与我的寄宿学校女主人不期而遇。

" [waɪ] , ['mɪstər] . [stoʊn] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

"	Why	,	Mr	.	Stone	,	what	in	the	world	!
"	为什么	,	先生	.	石头	,	什么	在	这	世界	!

“斯通先生，这到底是怎么回事！

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊpən][maɪ] [maʊθ] [ɔːr][pʊt][maɪ][hændz][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] .

"	she	began	,	before	I	could	open	my	mouth	or	put	my	hands	behind	my	back	.
"	她	开始	,	前	我	可以	打开	我的	嘴	或者	放	我的	双手	在后面	我的	后退	.

“她开口了，我还没来得及张开嘴，也没来得及把手放到背后。”

" [aɪ] — [ðæt] [ɪz] — ['mɪsɪz] . [mɔːs] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [huː] [ɪz] ['veri] [ɪk'sentrɪk] .

"	I	—	that	is	—	Mrs	.	Moss	,	I	have	a	friend	with	me	to	-	night	who	is	very	eccentric	.
"	我	—	那	是	—	太太	.	苔藓	,	我	有	一个	朋友	和	我	到	-	夜晚	WHO	是	非常	偏心	.

“我——也就是——莫斯夫人，今晚我身边有一位非常古怪的朋友。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][dis'laiks] ['miːtɪŋ] [-]

He	has	been	out	in	the	cold	quite	a	while	,	and	he	dislikes	meeting	[	17	]
他	有	到过	出去	在	这	寒冷的	相当	一个	尽管	,	和	他	不喜欢	会议	[	-	]

他已经在外面待了相当长一段时间了，而且他不喜欢见面[17]

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

陌生人，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [θɔː] [aʊt] [ɪn][maɪ] [ruːm] [waɪl] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [gɑːt][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [baɪt] .

so	that	I	thought	I	would	let	him	thaw	out	in	my	room	while	I	came	down	and	got	us	a	little	bite	.
所以	那	我	想法	我	会	让	他	解冻	出去	在	我的	房间	尽管	我	来了	向下	和	得到	我们	一个	小的	咬	.

所以我决定让他待在我的房间里暖和一下，然后我下楼去给我们弄点吃的。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [ɪk'spekt][ˌjuː 'es][æt; ət] ['sʌpər] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [hɪr] [fɔːr; fər][bəuθ] . "

You	needn't	expect	us	at	supper	,	for	I	have	enough	here	for	both	.	"
你	不必	预计	我们	在	晚餐	,	为了	我	有	足够的	这里	为了	两个都	.	"

你们不必等我们来吃晚饭，我这里准备的足够你们两个人吃。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [stoʊn] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] .

"	If	it	pleases	you	,	Mr	.	Stone	,	I	have	no	objections	.
"	如果	它	请	你	,	先生	.	石头	,	我	有	不	反对意见	.

“如果您不介意的话，斯通先生，我没有异议。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [send] [jʊr; jər] [miːlz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər] [frend] [rɪ'meɪnz] .

But	I	should	be	glad	to	send	your	meals	to	your	room	as	long	as	your	friend	remains	.
但	我	应该	是	高兴的	到	发送	你的	餐	到	你的	房间	作为	长的	作为	你的	朋友	遗迹	.

但只要你的朋友还在，我就很乐意为你送餐到房间。

" [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	had	reached	the	foot	of	the	stair	,	and	was	now	going	up	it	.
"	我	有	达到	这	脚	的	这	楼梯	,	和	曾是	现在	去	向上	它	.

“我已经走到楼梯底部，现在正往上走。”

" [hiː; hi] [liːvz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mɪsɪz] . [mɔːs] , — [aɪ] [θɪŋk] .

"	He	leaves	to	-	morrow	,	Mrs	.	Moss	,	—	I	think	.
"	他	树叶	到	-	明天	,	太太	.	苔藓	,	—	我	思考	.

“莫斯太太，我想他明天就走了。”

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , " [ænd; ənd][aɪ] [dɑːdʒd] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]

Thank	**you**	**for**	**your**	**kindness**	**,**	**"**	**and**	**I**	**dodged**	**into**	**my**	**room**	**and**	**shut**	**the**
感谢	你	为了	你的	仁慈	,	"	和	我	躲避	进入	我的	房间	和	关闭	这

[dɔːr] .

door	**.**
门	.

“谢谢你的好意，”说完，我躲进房间，关上了门。

[maɪ] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv]

My	**charge**	**was**	**waiting**	**where**	**I**	**had**	**left**	**him**	**,**	**with**	**bright**	**eyes**	**of**
我的	收费	曾是	等待	在哪里	我	有	左边	他	,	和	明亮的	眼睛	的

[æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

anticipation	**.**
预期	.

我的受监护人还在我离开他的地方等着，眼神明亮，充满期待。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [spred] [˛aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	**took**	**a**	**newspaper**	**and**	**spread**	**it**	**on**	**the**	**floor**	**close**	**up**	**to**	**him**	**,**
我	采取	一个	报纸	和	传播	它	在	这	地面	关闭	向上	到	他	,

我拿了一份报纸，铺在他旁边的地板上。

[ænd; ənd] [di'pɔzitiŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [˛ekspə'dɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] ,

and	**depositing**	**the**	**result**	**of**	**my**	**foraging**	**expedition**	**on**	**this**	**,**
和	存款	这	结果	的	我的	觅食	远征	在	这	,

并将我觅食之旅的成果存放于此，

[aɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'tæk] [ðə; ði] [biːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪgər] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [sə'poʊz]

I	**stood**	**up**	**and**	**watched**	**him**	**attack**	**the**	**beef**	**with**	**a**	**vigor**	**I**	**did**	**not**	**suppose**
我	站立	向上	和	观看	他	攻击	这	牛肉	和	一个	活力	我	做过	不是	认为

[hiː; hi] [pə'zest] . [-]

he	**possessed**	**.**	**[**	**18**	**]**
他	拥有	.	[	-	]

我站起来，看着他狼吞虎咽地吃牛肉，那劲头是我以前想都没想过的。[18]

" [ɪn'dʒɔɪ] [˛aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [retʃ] !

"	**Enjoy**	**it**	**,**	**you**	**little**	**wretch**	**!**
"	享受	它	,	你	小的	可怜虫	!

“好好享受吧，你这小可怜虫！”

" [aɪ] ['mʌtəd] , [æz; əz][hiː; hi]['boʊltɪd][wʌn] ['maʊθfʊl] ['æftər] [ə'nʌðər] .

"	**I**	**muttered**	**,**	**as**	**he**	**bolted**	**one**	**mouthful**	**after**	**another**	**.**
"	我	低声说道	,	作为	他	螺栓连接	一	一口气	后	其他	.

“我低声嘟囔着，看着他狼吞虎咽地吃着一口又一口。”

" [aɪ] [keɪm] ['nɪrər] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðæn; ðən][aɪ]['evər][dɪd][ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] .

"	**I**	**came**	**nearer**	**telling**	**a**	**lie**	**for**	**you**	**,**	**than**	**I**	**ever**	**did**	**in**	**my**	**life**	**before**	**.**
"	我	来了	更近	讲述	一个	说谎	为了	你	,	比	我	曾经	做过	在	我的	生活	前	.

“我这辈子最接近为你说谎的一次，比我以往任何时候都更接近。”

" [ðen] [aɪ] [meɪd] [maɪ'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'gen] , [druː] [ʌp] [maɪ] ['iːzi] - [tʃer] , [ænd; ənd] [lɪt] [maɪ]

"	**Then**	**I**	**made**	**myself**	**comfortable**	**again**	**,**	**drew**	**up**	**my**	**easy**	**-**	**chair**	**,**	**and**	**lit**	**my**
"	然后	我	制成	我	舒服的	再次	,	画	向上	我的	简单的	-	椅子	,	和	点燃	我的

[læmp] ,

lamp	**,**
灯	,

“然后我重新找了个舒服的姿势，拉开我的躺椅，点亮了我的灯。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][paɪp][ænd; ənd] [bʊk] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði] ['aʊərz] [tɪl] [bed] - [taɪm] . [-]

and	**with**	**pipe**	**and**	**book**	**beguiled**	**the**	**hours**	**till**	**bed**	**-**	**time**	**.**	**[**	**19**	**]**
和	和	管道	和	书	被迷惑	这	小时	直到	床	-	时间	.	[	-	]

他叼着烟斗，读着书，消磨时光，直到就寝时间。[19]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[aɪ] [neɪmd] [hɪm; ɪm]['faɪdoʊ] , ['æftər] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [greɪt] ['hezɪtənsi] .

I	**named**	**him**	**Fido**	**,**	**after**	**much**	**deliberation**	**and**	**great**	**hesitancy**	**.**
我	命名	他	菲多	,	后	很多	审议	和	伟大的	犹豫	.

经过反复斟酌和犹豫，我最终给他取名为菲多。

[maɪ]['prɪnsəp(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [neɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] ['nɪrli] ['evri] [dɪ'mɪnjətɪv] [dɔːg] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

My	**principal**	**objection**	**to**	**this**	**name**	**was**	**that**	**nearly**	**every**	**diminutive**	**dog**	**bore**	**it**	**,**
我的	主要的	异议	到	这	姓名	曾是	那	几乎	每一个	小字	狗	钻孔	它	,

我对这个名字的主要反对意见是，几乎所有小型犬都叫这个名字。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] ['fæʃnd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər][oʊld] -

but	**then**	**it**	**was**	**old**	**fashioned**	**,**	**and**	**I**	**had**	**a**	**weakness**	**for**	**old**	**-**
但	然后	它	曾是	老的	造型	,	和	我	有	一个	弱点	为了	老的	-

['fæʃnd] [θɪŋz] ,

fashioned	**things**	**,**
造型	事物	,

但它太老式了，而我恰好对老式的东西情有独钟。

[ɪf] [ðɪs] [teɪst] [kʊd; kəd][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] .

if	**this**	**taste**	**could**	**be**	**spoken**	**of**	**in**	**such**	**a**	**manner**	**.**
如果	这	品尝	可以	是	说	的	在	这样的	一个	方式	.

如果这种味道可以用这种方式来形容的话。

[aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] ['setɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'drɪft]['æftər][hɪz; ɪz][leg][wʌz; wəz] [strɔːŋ] ,

I	**had**	**really**	**intended**	**setting**	**him**	**adrift**	**after**	**his**	**leg**	**was**	**strong**	**,**
我	有	真的	故意的	环境	他	漂流	后	他的	腿	曾是	强的	,

我原本打算等他腿伤痊愈后就让他漂流。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvə'lesns] [aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['strɔːŋli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

but	**during**	**the**	**days**	**of**	**his**	**convalescence**	**I**	**became**	**so**	**strongly**	**attached**	**to**
但	期间	这	天	的	他的	恢复期	我	成为	所以	强烈	随附的	到

[hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːt][maɪ]['fɔːrmər][aɪ'diːə] .

him	**that**	**I**	**completely**	**forgot**	**my**	**former**	**idea**	**.**
他	那	我	完全地	忘了	我的	以前的	主意	.

但在他康复期间，我对他的感情变得非常深厚，以至于我完全忘记了之前的想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['sevrəl]

He	**was**	**great**	**company**	**for**	**me**	**,**	**and**	**after**	**I**	**had**	**given**	**him**	**several**
他	曾是	伟大的	公司	为了	我	,	和	后	我	有	给定	他	一些

[bɑːðz] ,

baths	**,**
浴室	,

他陪我玩得很开心，在我给他洗了几次澡之后，

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] ['evri] [deɪ] , [hiː; hi] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] [dɔːg] , ['æftər][ɔːl] .

and	**all**	**he**	**could**	**eat**	**every**	**day**	**,**	**he**	**wasn't**	**such**	**a**	**bad**	**-**	**looking**	**dog**	**,**	**after**	**all**	**.**
和	全部	他	可以	吃	每一个	天	,	他	不是	这样的	一个	坏的	-	寻找	狗	,	后	全部	.

而且他每天都能吃到足够的东西，所以说，他其实长得还不错。

[ðə; ði] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [leɪ] [daʊn] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɪntʃt] [-]

The	**hair**	**on**	**his**	**back**	**lay**	**down**	**now**	**,**	**and**	**his**	**pinched**	**[**	**20**	**]**
这	头发	在	他的	后退	躺	向下	现在	,	和	他的	捏	[	-	]

他背上的毛发都垂了下来，他被掐了[20]

['bɑːdi] ['raʊndɪd] [aʊt] [tɪl] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪr] [oʊ'biːsəti] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hænsəm]

body	**rounded**	**out**	**till**	**I**	**began**	**to**	**fear**	**obesity**	**,**	**while**	**his**	**tail**	**took**	**on**	**a**	**handsome**
身体	圆润	出去	直到	我	开始	到	害怕	肥胖	,	尽管	他的	尾巴	采取	在	一个	英俊的

[kɜːrl] .

curl	**.**
卷曲	.

他的体型变得圆润，以至于我开始担心他肥胖，而他的尾巴也长出了漂亮的卷发。

[ˌɔːltə'geðər] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

Altogether	**,**	**I**	**was**	**rather**	**proud**	**of**	**him**	**.**
共	,	我	曾是	相当	自豪的	的	他	.

总的来说，我为他感到相当自豪。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [maɪ] [kruːd] [ə'tempt] [æt; ət] ['sɜːrdʒəri] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] [wen] [aɪ] ['faɪnəli]

But	**the**	**result**	**of**	**my**	**crude**	**attempt**	**at**	**surgery**	**became**	**manifest**	**when**	**I**	**finally**
但	这	结果	的	我的	原油	试图	在	外科手术	成为	显现	什么时候	我	最后

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] [splɪnts] .

removed	**the**	**splints**	**.**
已移除	这	夹板	.

但当我最终移除夹板时，我拙劣的手术尝试的后果就显现出来了。

[ðə; ði] [lɪm] [hæd; həd] [groʊn] [tə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dredfəli] ['krʊkɪd] ,

The	**limb**	**had**	**grown**	**together**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**but**	**it**	**was**	**dreadfully**	**crooked**	**,**
这	肢	有	生长	一起	,	它	是	真的	,	但	它	曾是	极其糟糕	歪	,

肢体确实已经愈合了，但却弯曲得厉害。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [nɑːt] [ə'pɪrd] [wer] [ðə; ði] ['fræktʃər] [hæd; həd] [bɪn] .

and	**a**	**large**	**knot**	**appeared**	**where**	**the**	**fracture**	**had**	**been**	**.**
和	一个	大的	结	出现	在哪里	这	断裂	有	到过	.

骨折处出现了一个大结节。

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðɪs] [leg] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən]

When	**he**	**tried**	**to**	**walk**	**,**	**I**	**discovered**	**that**	**this**	**leg**	**was**	**a**	**trifle**	**shorter**	**than**
什么时候	他	尝试	到	走	,	我	发现	那	这	腿	曾是	一个	琐事	较短	比

[ɪts] [meit] ,

its	**mate**	**,**
它是	伴侣	,

当他试着走路时，我发现他的这条腿比另一条腿略短一些。

[ænd; ənd] [pʊr] ['faɪdoʊ] [limpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	**poor**	**Fido**	**limped**	**a**	**little**	**,**	**but**	**I**	**believe**	**this**	**only**	**added**	**to**	**my**	**affection**	**.**
和	贫穷的	菲多	跛行	一个	小的	,	但	我	相信	这	仅有的	额外	到	我的	感情	.

可怜的菲多走路有点跛，但我相信这只会让我更加喜爱它。

['wɪntər] [held] [ɑːn] [tɪl] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'lʌktəntli] [geɪv] [wei] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]

Winter	**held**	**on**	**till**	**March**	**,**	**and**	**then**	**reluctantly**	**gave**	**way**	**before**	**the**	**approach**	**of**
冬天	握住	在	直到	行进	,	和	然后	勉强	给予	方式	前	这	方法	的

[sprɪŋ] .

spring	**.**
春天	.

冬天一直持续到三月，然后才依依不舍地让位于春天的到来。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ; [ðə; ði] [aɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [melt] ,

The	**wind**	**blew**	**;**	**the**	**sun**	**shone**	**at**	**intervals**	**;**	**the**	**ice**	**began**	**to**	**melt**	**,**
这	风	吹	;	这	太阳	闪耀	在	间隔	;	这	冰	开始	到	熔化	,

风吹过；阳光时而普照；冰开始融化。

[ænd; ənd] ['mʌdi] [rɪvjʊ'lɪts] [fɔːrmd] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] .

and	**muddy**	**rivulets**	**formed**	**in**	**the**	**streets**	**.**
和	浑	小溪	形成	在	这	街道	.

街道上形成了泥泞的小溪流。

[wen] [ðə; ði] [graʊnd] [draɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [aɪ] [bɪ'gæn] [maɪ] [ˌæftər'nuːn] [wɔːks] ,

When	the	ground	dried	up	a	little	,	I	began	my	afternoon	walks	,
什么时候	这	地面	干燥	向上	一个	小的	,	我	开始	我的	下午	散步	,

地面稍微干了一些之后，我就开始了下午的散步。

['faɪdoʊ] ['lɪmpɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

Fido	limping	cheerfully	along	beside	me	.
菲多	跛行	愉快地	沿着	旁	我	.

菲多一瘸一拐地欢快地跟在我身边。

[wʌn] [deɪ] [maɪ] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [fɔːr; fər] [-]

One	day	my	commiseration	for	[	21	]
一	天	我的	怜悯	为了	[	-	]

有一天，我对[21]表示同情

[hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst] ['vænɪʃt] .

his	affliction	almost	vanished	.
他的	痛苦	几乎	消失了	.

他的病痛几乎消失了。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['stroʊld] [ə'weɪ] [aʊt] [pæst] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]

We	had	strolled	away	out	past	the	streets	,	and	had	been	walking	along	a
我们	有	漫步	离开	出去	过去的	这	街道	,	和	有	到过	步行	沿着	一个

[paɪk] ,

pike	,
梭鱼	,

我们漫步走出街道，沿着一条小路走去。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [griːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kloʊvər] ['medoʊ] [ɑːn] [maɪ] [left] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [klaɪm]

when	the	refreshing	green	of	a	clover	meadow	on	my	left	caused	me	to	climb
什么时候	这	令人耳目一新	绿色的	的	一个	三叶草	草地	在	我的	左边	导致	我	到	爬

[ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ] ['kloʊzər] [ə'kweɪntəns] .

the	fence	and	seek	a	closer	acquaintance	.
这	栅栏	和	寻找	一个	更近	熟人	.

左侧一片清新翠绿的三叶草草地吸引着我，让我翻过栅栏，想要更近距离地欣赏一番。

['faɪdoʊ] ['rɪgəld] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

Fido	wriggled	through	a	crack	at	the	bottom	,
菲多	扭动	通过	一个	裂缝	在	这	底部	,

菲多从底部的缝隙里钻了过去，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [reɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

and	as	I	sat	on	the	top	rail	for	a	moment	,
和	作为	我	卫星	在	这	顶部	轨	为了	一个	片刻	,

我坐在顶栏杆上待了一会儿，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ræskl] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] ['æftər] [ə; eɪ]

the	little	rascal	suddenly	gave	tongue	and	shot	out	across	the	meadow	after	a
这	小的	恶棍	突然	给予	舌头	和	射击	出去	穿过	这	草地	后	一个

[jʌŋ] ['ræbɪt] ,

young	rabbit	,
年轻的	兔子	,

这个小家伙突然张开嘴，飞快地穿过草地，追着一只小兔子跑去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [taɪm] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] ['kloʊvər] .

which	was	making	good	time	through	the	low	clover	.
哪个	曾是	制作	好的	时间	通过	这	低的	三叶草	.

它正快速穿过低矮的三叶草丛。

[ðæt] [leɪm] [leg] ['dɪdnt] [ɪm'piːd] [maɪ] ['jeloʊ] [pʌps] ['rʌnɪŋ] ['kwɑːlətiz] ,

That	lame	leg	didn't	impede	my	yellow	pup's	running	qualities	,
那	瘸	腿	没有	阻碍	我的	黄色的	小狗的	跑步	品质	,

那条跛腿并没有影响我家黄色小狗的奔跑能力。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] [baɪ] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] .

and	I	had	to	call	him	severely	by	name	before	he	gave	up	the	chase	.
和	我	有	到	称呼	他	严重	经过	姓名	前	他	给予	向上	这	追赶	.

我不得不严厉地叫他的名字，他才放弃追逐。

[hiː; hi] [keɪm] ['pæntɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [tʌŋ] ['hæŋɪŋ] [aʊt] ,

He	came	panting	back	to	me	with	his	dripping	tongue	hanging	out	,
他	来了	喘息	后退	到	我	和	他的	滴落	舌头	绞刑	出去	,

他气喘吁吁地跑回来，舌头还湿漉漉地伸在外面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .

and	with	as	innocent	a	look	on	his	face	as	one	could	imagine	.
和	和	作为	清白的	一个	看	在	他的	脸	作为	一	可以	想象	.

他脸上带着你能想象到的最无辜的表情。

[aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʃæs'taɪzɪŋ] ,

I	felt	that	he	needed	a	gentle	chastising	,
我	毛毡	那	他	需要	一个	温和的	责备	,

我觉得他需要温和的责备。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	there	was	nothing	lying	around	wherewith	to	administer	it	,
但	那里	曾是	没有什么	说谎	大约	以及	到	管理	它	,

但当时并没有任何东西可以用来实施这项措施。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nesəseri] [-]

and	I	did	not	search	for	the	necessary	[	22	]
和	我	做过	不是	搜索	为了	这	必要的	[	-	]

我没有寻找必要的[22]

[swɪtʃ] .

switch	.
转变	.

转变。

[bʌt; bət][aɪ] ['weɪstɪd] [noʊ] [mɔːr] ['sɪmpəθi] [ɑːn] [ðæt] ['krʊkɪd] [raɪt] [leg] .

But	I	wasted	no	more	sympathy	on	that	crooked	right	leg	.
但	我	浪费	不	更多的	同情	在	那	歪	正确的	腿	.

但我不再对那条弯曲的右腿抱有任何同情。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fər'gɑːt] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

I	became	interested	in	the	view	before	me	,	and	forgot	that	time	was	passing	.
我	成为	感兴趣的	在	这	看法	前	我	,	和	忘了	那	时间	曾是	通过	.

我被眼前的景色深深吸引，忘记了时间的流逝。

[ðə; ði]['kloʊvər] ['medoʊ] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [blʌf] ,

The	clover	meadow	stretched	away	to	a	low	bluff	,
这	三叶草	草地	拉伸	离开	到	一个	低的	虚张声势	,

三叶草草甸一直延伸到低矮的悬崖边，

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] .

at	the	base	of	which	I	could	see	the	shining	surface	of	a	small	stream	.
在	这	根据	的	哪个	我	可以	看	这	灼灼	表面	的	一个	小的	溪流	.

在它的底部，我可以看到一条小溪闪闪发光的水面。

[fɑːr][tuː; tə][maɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [fiːld] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['broʊkən][ʌp][fɔːr; fər][kɔːrn] .

Far	to	my	right	a	field	was	being	broken	up	for	corn	.
远的	到	我的	正确的	一个	场地	曾是	存在	破碎的	向上	为了	玉米	.

在我右侧远处，一片田地正在被开垦种植玉米。

[ðə; ði] [freʃ] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] [tɜːrnd] [ɜːrθ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]['nɒstrəlz] [laɪk] [pər'fjuːm] .

The	fresh	scent	of	the	newly	turned	earth	came	to	my	nostrils	like	perfume	.
这	新鲜的	香味	的	这	新	转向	地球	来了	到	我的	鼻孔	喜欢	香水	.

新翻泥土散发出的清新气息如同香水般扑鼻而来。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [mjuːl] [wʌz; wəz] ['plɑːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['drægɪŋ]

On	the	farther	side	of	the	field	a	patient	mule	was	plodding	along	,	dragging
在	这	更远	边	的	这	场地	一个	病人	骡子	曾是	缓慢地	沿着	,	拖拽

[hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] ,

his	burden	,
他的	负担	,

田地另一边，一头耐力十足的骡子拖着驮物缓缓前行。

[ə; eɪ] [plaʊ] , [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

a	plough	,	behind	him	,
一个	犁	,	在后面	他	,

他身后是一架犁，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][noʊ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs]

and	I	heard	the	guiding	cries	of	the	driver	as	he	spoke	in	no	gentle	voice
和	我	听到	这	指导	哭泣	的	这	司机	作为	他	辐	在	不	温和的	嗓音

[tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ɪts] [laɪf] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ɪts] ['mæstɚz] [geɪn] .

to	the	animal	which	was	wearing	its	life	away	for	its	master's	gain	.
到	这	动物	哪个	曾是	穿着	它是	生活	离开	为了	它是	硕士学位	获得	.

我听到了车夫的训斥声，他用毫不温柔的语气对着那头正在为主人的利益而耗尽生命的牲畜说话。

[ə; eɪ] ['medoʊ] [lɑːrk][ə'roʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

A	meadow	lark	arose	a	little	to	one	side	.
一个	草地	云雀	出现	一个	小的	到	一	边	.

一只草地云雀从旁边飞了起来。

[aɪ] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [vest] , ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][dɑːrk][spɑːts] ,

I	noticed	his	yellow	vest	,	sprinkled	with	dark	spots	,
我	注意到	他的	黄色的	背心	,	撒上	和	黑暗的	地点	,

我注意到他那件黄色背心上点缀着一些深色斑点。

[æz; əz][hiː; hi] [fluː] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [teɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] , [ðen] [sæŋk] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]

as	he	flew	with	drooping	tail	for	a	few	rods	,	then	sank	down	again	in	the
作为	他	飞翔	和	下垂	尾巴	为了	一个	很少	杆	,	然后	沉没	向下	再次	在	这

['kloʊvər] .

clover	.
三叶草	.

他拖着耷拉着尾巴飞了几杆远，然后又沉入了三叶草丛中。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][dɪs] [-]

From	somewhere	in	the	dis	[	23	]
从	某处	在	这	迪斯	[	-	]

从 dis[23] 的某个地方

[tæns] [ə; eɪ][bɑːb]['waɪts, 'hwaɪts] [klɪr] [noʊts] [wel] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] .

tance	a	Bob	White's	clear	notes	welled	up	through	the	silence	.
坦斯	一个	鲍勃	怀特	清除	笔记	井	向上	通过	这	沉默	.

鲍勃·怀特清澈的嗓音划破了寂静，响彻云霄。

[ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [wɪŋz] [nɪr] [baɪ] ,

A	flutter	of	wings	near	by	,
一个	扑	的	翅膀	靠近	经过	,

附近传来一阵翅膀扑扇的声音。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['bluːbɜːrd] [flɪt] ['dʒentli] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪk]

and	I	turned	my	head	to	see	a	bluebird	flit	gently	to	the	top	of	a	stake
和	我	转向	我的	头	到	看	一个	蓝鸟	掠过	轻轻地	到	这	顶部	的	一个	赌注

[ɪn][ðə; ði] [fens] - ['kɔːrnər][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

in	the	fence	-	corner	not	far	away	.
在	这	栅栏	-	角落	不是	远的	离开	.

我转过头，看到一只蓝知更鸟轻轻地飞到不远处篱笆角上的一根木桩顶端。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbrɔːd] , [ðiːz] [ˈhɑːbɪndʒəz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

They	were	abroad	,	these	harbingers	of	spring	,
他们	是	国外	,	这些	预兆	的	春天	,

这些春天的使者，他们身处异乡。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈbɑːmi] [ˈbriːzɪz] [ænd; ənd] [ˈbɜːrstɪŋ] [bʌdz] [keɪm] [ˈkwɪkli] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] .

and	I	knew	that	balmy	breezes	and	bursting	buds	came	quickly	in	their	wake	.
和	我	知道	那	芳香	微风	和	爆发	花蕾	来了	迅速地	在	他们的	唤醒	.

我知道，随之而来的是和煦的微风和盛开的花蕾。

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈɝːθs] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːt] [hæd; həd] [bɪn] [rent] [frʌm; frəm]

How	sweet	it	was	to	know	that	earth's	winding	-	sheet	had	been	rent	from
如何	甜的	它	曾是	到	知道	那	地球的	绕线	-	床单	有	到过	租	从

[hɜːr; hər] [brest] [wʌns] [mɔːr] ;

her	breast	once	more	;
她	胸部	一次	更多的	;

得知大地的裹尸布再次从她胸前撕开，是多么令人欣慰啊！

[ðæt] [ðə; ði] [ˈʃæklz] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [striːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfetərz] [luːst]

that	the	shackles	had	been	torn	from	her	streams	and	the	fetters	loosed
那	这	镣铐	有	到过	撕裂	从	她	溪流	和	这	镣铐	松开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [triːz] ;

from	her	trees	;
从	她	树木	;

束缚她溪流的枷锁已被扯断，束缚她树木的锁链已被解开；

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈbærən] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] [rɪˈfjuːz] [ʌv; əv]

to	feel	that	where	there	had	been	barren	desolation	and	lifeless	refuse	of
到	感觉	那	在哪里	那里	有	到过	荒芜	荒凉	和	无生命	拒绝	的

[læst] [ˈjɪrz] [mæθ] [wʊd] [suːn] [əˈpɪr] [griːn] [ʃuːts] [ʌv; əv] [græs] ,

last	year's	math	would	soon	appear	green	shoots	of	grass	,
最后的	年	数学	会	很快	出现	绿色的	芽	的	草	,

感觉去年数学运算留下的荒芜景象和死寂残骸，很快就会冒出嫩绿的草芽。

[ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ] [ˈflaʊərz] ;

and	growing	flowers	;
和	生长	花朵	;

以及种植花卉；

[ðæt] [ðə; ði] [ˈtendər] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wʊd] [ˈwɪspər] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ]

that	the	tender	leaves	of	the	trees	would	whisper	each	to	each	in	a	language
那	这	投标	树叶	的	这	树木	会	耳语	每个	到	每个	在	一个	语言

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] ,

which	we	cannot	understand	,
哪个	我们	不能	理解	,

树上的嫩叶会用我们听不懂的语言彼此低语。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] .

but	which	we	love	to	hear	.
但	哪个	我们	爱	到	听到	.

但我们很乐意听到这些。

[ɪˈspeʃəli] [æt; ət] [ˈiːvntaɪd] , [wen] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ˈsɔfənd] [baɪ] [ˈtwaɪlaɪt] [ʃæd] [-]

Especially	at	eventide	,	when	the	heat	of	the	day	is	softened	by	twilight	shad	[	24	]
尤其	在	黄昏	,	什么时候	这	热	的	这	天	是	软化	经过	暮	鲥鱼	[	-	]

尤其是在傍晚，白天的炎热被暮色笼罩，变得柔和起来[24]

[aʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [briːz] [kʌmz] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈlɔːŋ] ,

ows	,	and	a	gentle	breeze	comes	wandering	along	,
ows	,	和	一个	温和的	微风	来	漫游	沿着	,

一阵微风拂过，

['tʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['feri] ['fɪŋgərz] [ðə; ði] ['kerwɔːrn] [feɪs] [ænd; ənd]['taɪərd][hændz] .

touching	with	fairy	fingers	the	careworn	face	and	tired	hands	.
接触	和	仙女	手指	这	忧心忡忡	脸	和	疲劳的	双手	.

用仙女般的手指轻抚饱经风霜的脸庞和疲惫的双手。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

The	sun	had	sunk	below	the	horizon	.
这	太阳	有	沉没	以下	这	地平线	.

太阳已经落到地平线以下了。

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [də'rektɪd] [maɪ] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ,

As	I	now	directed	my	gaze	to	the	western	sky	,
作为	我	现在	指导	我的	目光	到	这	西	天空	,

当我将目光转向西方的天空时，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['rerli] ['bjuːtɪf(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ə'kʌmpəni] ['sʌnset] [ɪn] ['ɜːrli]

one	of	those	rarely	beautiful	phenomena	which	sometimes	accompany	sunset	in	early
一	的	那些	很少	美丽的	现象	哪个	有时	陪伴	日落	在	早期的

[sprɪŋ] , [wʌz; wəz] [spred] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

spring	,	was	spread	before	me	.
春天	,	曾是	传播	前	我	.

春天早期日落时分，有时会出现一种罕见的美丽景象，而我眼前就展现了这种景象。

['spænɪŋ] [ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] , ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n][tuː; tə] ['ziːnɪθ] , [ænd; ənd]

Spanning	the	clear	sky	,	stretching	from	western	horizon	to	zenith	,	and
跨越	这	清除	天空	,	伸展	从	西	地平线	到	天顶	,	和

[frʌm; frəm] ['ziːnɪθ] [tuː; tə] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] ,

from	zenith	to	eastern	horizon	,
从	天顶	到	东	地平线	,

横跨晴朗的天空，从西边的地平线延伸到天顶，再从天顶延伸到东边的地平线，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['fɪlmi] [bænd][ʌv; əv] [klaʊd] .

was	a	narrow	,	filmy	band	of	cloud	.
曾是	一个	狭窄的	,	电影	乐队	的	云	.

是一条狭窄、薄薄的云带。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] ,

And	by	some	subtle	reflection	of	which	we	do	not	know	,
和	经过	一些	微妙的	反射	的	哪个	我们	做	不是	知道	,

而通过某种我们尚不清楚的微妙反思，

[ðə; ði] [hoʊl] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['goʊldən] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [sʌn] , [ænd; ənd] [gləud] ,

the	whole	had	caught	the	golden	sheen	of	the	hidden	sun	,	and	glowed	,
这	所有的	有	捕捉	这	金的	光泽	的	这	隐	太阳	,	和	发光	,

整个物体都沐浴在隐没的太阳的金色光芒中，闪闪发光。

[peɪl] [goʊld][ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['sæfrən] .

pale	gold	and	pink	and	saffron	.
苍白	金子	和	粉色的	和	藏红花	.

浅金色、粉色和藏红花色。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'sɜːrkl] [klaʊd] - [bænd] ,

The	sky	was	clear	but	for	this	encircling	cloud	-	band	,
这	天空	曾是	清除	但	为了	这	包围	云	-	乐队	,

天空晴朗，只有一圈云带环绕着它。

[ænd; ənd][maɪ] ['fænsi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪŋ] [gɜːrd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][sə'lestʃ(ə)l] ['glɔːri] ,

and	my	fancy	saw	it	as	a	ring	girding	the	earth	with	celestial	glory	,
和	我的	想要	锯	它	作为	一个	戒指	格栅	这	地球	和	天体	荣耀	,

而我的想象则把它看作是一个环绕地球、充满天国荣光的环。

— [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [pæθ] [fɔːr; fər] ['spɪrɪt] [fiːt] [wen] [ðeɪ] [tred] [ðə; ði] ['ʌpwərd] [haɪts] .

—	a	fitting	path	for	spirit	feet	when	they	tread	the	upward	heights	.
—	一个	配件	小路	为了	精神	脚	什么时候	他们	踏	这	向上	高度	.

— 适合灵魂踏上高峰的合适道路。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [peɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] , [ɪts] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tɪnts] [ɪn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['mirə] [-]

I	watched	it	pale	,	with	upturned	face	,	its	changing	tints	in	themselves	a	mira	[	25	]	]
我	观看	它	苍白	,	和	翻转	脸	,	它是	变化	色调	在	他们自己	一个	米拉	[	-		

我看着它苍白，脸朝上，它不断变化的颜色本身就是一个奇迹[25]

[kleɪ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɚz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt]

cle	,	and	thought	of	the	wonders	which	lay	beyond	it	,	which	we	are	taught
克莱	,	和	想法	的	这	奇迹	哪个	躺	超过	它	,	哪个	我们	是	教授

[tuː; tə] [siːk] .

to	seek	.
到	寻找	.

清澈的湖水，以及湖水之外的奇妙景象，正是我们被教导去追寻的。

[θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['stedəli] ['pəːpliŋ] ['kɜːrt(ə)n] [stretʃt]

Thought	of	what	was	on	the	other	side	of	that	steadily	purpling	curtain	stretched
想法	的	什么	曾是	在	这	其他	边	的	那	稳步	紫化	窗帘	拉伸

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [noʊ]['hjuːmən] [aɪ] [maɪt] [pɪrs] .

above	me	which	no	human	eye	might	pierce	.
多于	我	哪个	不	人类	眼睛	可能	刺穿	.

我想到了那道逐渐变紫的帷幕另一边的景象，帷幕拉开在我头顶，任何人都无法透过它看到。

[groʊvz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['endləs] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [laɪt] [wɪtʃ] ['nevər] [peɪld] ; [maɪ] ['mʌðɚz] [feɪs]

Groves	of	peace	and	endless	song	and	light	which	never	paled	;	my	mother's	face
格罗夫斯	的	和平	和	无尽的	歌曲	和	光	哪个	绝不	苍白	;	我的	母亲的	脸

—

—
—

宁静的树林，无尽的歌声，永不褪色的光芒；我母亲的脸庞——

[ə; eɪ][stɑːr] ['blɔsəmd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['trænŋkwɪl] [depθs] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

A	star	blossomed	out	in	the	tranquil	depths	above	me	,
一个	星星	盛开	出去	在	这	宁静	深度	多于	我	,

一颗星星在我头顶宁静的深处绽放，

[waɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][gɑːd] ;

white	and	pure	as	a	thought	of	God	;
白色的	和	纯的	作为	一个	想法	的	上帝	;

洁白如神的意念；

[sʌm; səm] [dʌn] - ['kʌlərd] ['boʊts] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['æʒər] [siː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

some	dun	-	colored	boats	were	drifting	in	an	azure	sea	out	in	the	west	,
一些	逼债	-	有色	船	是	漂流	在	一个	蔚蓝	海	出去	在	这	西方	,

西边蔚蓝的海面上漂着一些灰褐色的小船。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['pleɪntɪv] [weɪl] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [frʌm; frəm] [ə'daʊn] [ðə; ði]

and	a	whippoorwill's	plaintive	wail	sounded	through	the	dusk	from	adown	the
和	一个	-	哀怨	哀号	听起来	通过	这	黄昏	从	向下	这

[fens] - [roʊ] .

fence	-	row	.
栅栏	-	排	.

暮色中，从篱笆那边传来夜鹰哀怨的鸣叫声。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] [ɜːrθ] [ðer; ðər] ['floʊtɪd] [tuː; tə][maɪ]['nɒstrəlz][ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duː] -

Up	from	the	still	earth	there	floated	to	my	nostrils	the	incense	of	a	dew	-
向上	从	这	仍然	地球	那里	漂浮	到	我的	鼻孔	这	香	的	一个	露	-

[drentʃt] ['lændskeɪp] ,

drenched	landscape	,
湿透了	景观	,

从静谧的大地上升起一股露水浸润的田野气息，飘入口中。

— [freʃ] , ['oʊdərəs] , ['wʌndərfəli] [swiːt] , — [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər] - [flaɪz]['zɪgzæg]['læntərn] [keɪm]

—	fresh	,	odorous	,	wonderfully	sweet	,	—	and	a	fire	-	fly's	zigzag	lantern	came
—	新鲜的	,	有气味的	,	太棒了	甜的	,	—	和	一个	火	-	苍蝇	之字形	灯笼	来了

['trævəlɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['medoʊ] .

travelling	towards	me	across	the	darkening	meadow	.
旅行	向	我	穿过	这	变暗	草地	.

——清新、芬芳、甜美——一只萤火虫的锯齿状灯笼穿过渐渐昏暗的草地向我飞来。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [stɪl] .

Everything	had	become	very	still	.
一切	有	变得	非常	仍然	.

一切都变得异常安静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mædʒɪk] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [-]

It	was	that	magic	hour	when	the	voices	of	the	things	of	[	26	]
它	曾是	那	魔法	小时	什么时候	这	声音	的	这	事物	的	[	-	]

那是神奇的时刻，万物的声音[26]

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːr; ər] [hʌʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [ə'weɪkənd] .

the	day	are	hushed	,	and	the	things	of	the	night	have	not	yet	awakened	.
这	天	是	静静地	,	和	这	事物	的	这	夜晚	有	不是	然而	觉醒	.

白昼一片寂静，夜幕降临之时，万物仍未苏醒。

['oʊnli][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] - [kɔːl] [ə'roʊz] , [laɪk] [ə; eɪ] [pʌls] [ʌv; əv] [peɪn] .

Only	at	intervals	the	whippoorwill's	call	arose	,	like	a	pulse	of	pain	.
仅有的	在	间隔	这	-	称呼	出现	,	喜欢	一个	脉冲	的	疼痛	.

只有偶尔才会响起夜鹰的叫声，像一阵阵痛苦的脉搏。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plaʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [fiːld] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] ;

The	voice	of	the	ploughman	in	the	adjoining	field	came	no	more	to	my	ears	;
这	嗓音	的	这	耕夫	在	这	相邻的	场地	来了	不	更多的	到	我的	耳朵	;

我再也听不到隔壁田里耕夫的声音了；

[ə; eɪ] ['respɪt] [frʌm; frəm]['leɪbər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][bəuθ][mæn][ænd; ənd] [biːst] .

a	respite	from	labor	had	come	to	both	man	and	beast	.
一个	喘息	从	劳动	有	来	到	两个都	男人	和	兽	.

人和牲畜都迎来了一段劳动间歇期。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [stɪl] .

The	birds	were	still	.
这	鸟类	是	仍然	.

鸟儿们一动不动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [wɪŋz] , [noʊ]['paɪpɪŋ][kraɪ] .

There	was	no	flutter	of	wings	,	no	piping	cry	.
那里	曾是	不	扑	的	翅膀	,	不	管道	哭	.

没有翅膀扑扇的声音，也没有尖锐的啼鸣。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['kwaɪətuːd] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði] ['sentɪd]

The	earth	rested	for	a	spell	,	and	a	solemn	quietude	stole	over	the	scented
这	地球	休息	为了	一个	拼写	,	和	一个	庄严	寂静	偷窃	超过	这	香味

[fiːldz] .

fields	.
字段	.

大地短暂地平静下来，芬芳的田野上笼罩着一片肃穆的宁静。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] — [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

I	knew	that	I	ought	to	be	going	—	that	I	ought	to	have	gone	long	ago	,
我	知道	那	我	应该	到	是	去	一	那	我	应该	到	有	已消失	长的	前	,

我知道我应该走了——我早就应该走了，

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] ,

but	still	I	sat	on	the	topmost	rail	of	the	fence	,
但	仍然	我	卫星	在	这	最顶层	轨	的	这	栅栏	,

但我仍然坐在栅栏最顶端的栏杆上。

[wɪtʃ] [stretʃt] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['meni] - [hɔːrnd] [wɜːrm] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

which	stretched	away	like	a	many	-	horned	worm	on	either	side	of	me	.
哪个	拉伸	离开	喜欢	一个	许多	-	有角的	蠕虫	在	任何一个	边	的	我	.

它们像多角蠕虫一样在我两侧伸展开来。

['sʌpər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [koʊld] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz]

Supper	was	already	cold	,	but	I	had	been	a	little	late	on	several	occasions
晚餐	曾是	已经	寒冷的	,	但	我	有	到过	一个	小的	晚的	在	一些	场合

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

晚餐已经凉了，但我之前有好几次都迟到了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mɔːs] [hæd; həd] ['veri] ['kaɪndli] [leɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	Mrs	.	Moss	had	very	kindly	laid	something	aside	for	me	.
和	太太	.	苔藓	有	非常	亲切地	铺设	某物	旁边	为了	我	.

莫斯太太非常贴心地为我留了些东西。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] " [ə; eɪ] [kwɪr] [mæn] [huː] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks]

I	was	one	whom	she	called	"	a	queer	man	who	saw	nothing	outside	of	his	books
我	曾是	一	谁	她	称为	"	一个	酷儿	男人	WHO	锯	没有什么	外部	的	他的	图书

,

,

,

她称我为“一个眼里只有书的怪人”，

" [ænd; ənd] [-]

"	and	[	27	]
"	和	[	-	]

和[27]

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [truː] ,

while	this	was	not	altogether	true	,
尽管	这	曾是	不是	共	真的	,

虽然这并不完全属实，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['mɪsɪŋ] [bəuθ] ['sʌpər] [ænd; ənd] [bʊks] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

inasmuch	as	I	was	even	now	missing	both	supper	and	books	for	another
因此	作为	我	曾是	甚至	现在	丢失的	两个都	晚餐	和	图书	为了	其他

[dɪ'laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [soʊl] ['revəld] ,

delight	in	which	my	soul	revelled	,
喜	在	哪个	我的	灵魂	尽情狂欢	,

因为我此刻既错过了晚餐，也错过了书籍，而沉浸于另一种令我灵魂陶醉的乐趣之中。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

still	she	bore	with	my	eccentricities	,	and	I	was	thankful	to	her	.
仍然	她	钻孔	和	我的	怪癖	,	和	我	曾是	感恩	到	她	.

她仍然包容我的古怪行为，我对此心存感激。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] , ['mɪstər] . [stoʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] , [hæf] ['dʒestɪŋli] ,

"	You	should	fall	in	love	,	Mr	.	Stone	,	"	she	said	to	me	one	day	,	half	jestingly	,
"	你	应该	落下	在	爱	,	先生	.	石头	,	"	她	说	到	我	一	天	,	一半	开玩笑地	,

“你应该坠入爱河，斯通先生，”有一天，她半开玩笑地对我说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [steɪd] [weɪz] .

"	and	that	would	get	you	out	of	some	of	your	staid	ways	.
"	和	那	会	得到	你	出去	的	一些	的	你的	稳重	方式	.

“那样你就能摆脱一些墨守成规的生活方式。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə] [bɔːrd] ,

"	I	replied	with	a	smile	that	,	as	she	did	not	take	young	ladies	to	board	,
"	我	回复	和	一个	微笑	那	,	作为	她	做过	不是	拿	年轻的	女士们	到	木板	,

我笑着回答说，因为她不接待年轻女士，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [smɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] [noʊ] [mɔːr] .

there	was	small	chance	of	that	,	and	had	thought	of	her	remark	no	more	.
那里	曾是	小的	机会	的	那	,	和	有	想法	的	她	评论	不	更多的	.

这种可能性很小，他也没再想起她的话。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['tendər] ['gloʊmɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪprəl] [deɪ] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [lʌv] ,

But	now	,	in	the	tender	gloaming	of	an	April	day	,	I	felt	that	I	did	love	,
但	现在	,	在	这	投标	黄昏	的	一个	四月	天	,	我	毛毡	那	我	做过	爱	,

但现在，在四月一个温柔的黄昏中，我感到我确实爱上了她。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['ɑːrd(ə)nt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] ['eni] [mæn] ['evər] [oʊnd] .

and	with	as	ardent	a	passion	as	any	man	ever	owned	.
和	和	作为	热心	一个	热情	作为	任何	男人	曾经	拥有	.

并且怀着男人所能拥有的最炽热的热情。

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['sʌnlaɪt] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [feɪd] [ə'weɪ] ,

I	loved	the	rich	sunlight	,	which	I	had	watched	fade	away	,
我	喜爱	这	富有的	阳光	,	哪个	我	有	观看	褪色	离开	,

我喜欢那灿烂的阳光，却眼睁睁地看着它渐渐消失。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn] [maɪ] [brest] .

but	which	still	lingered	in	my	breast	.
但	哪个	仍然	徘徊不去	在	我的	胸部	.

但那种感觉仍然萦绕在我的心头。

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] ['griːnɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hɑːrvɪst] .

I	loved	the	greening	of	Nature	,	and	the	yellowing	of	her	harvest	.
我	喜爱	这	绿化	的	自然	,	和	这	黄化	的	她	收成	.

我喜欢大自然的复苏，也喜欢丰收的景象。

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [soʊl] - [ɪk'spændɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [skaɪ] [ænd; ənd] [er] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] , ['bɪloʊi] [fiːldz] .

I	loved	the	soul	-	expanding	influence	of	sky	and	air	,	and	the	far	-	reaching	,	billowy	fields	.
我	喜爱	这	灵魂	-	扩展	影响	的	天空	和	空气	,	和	这	远的	-	到达	,	波涛汹涌	字段	.

我喜欢天空和空气带来的心灵舒展之感，以及一望无际、波光粼粼的田野。

[ɔːl] [θɪŋz] [-]

All	things	[	28	]
全部	事物	[	-	]

万物[28]

[ðæt] [gruː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [muːvd] [ɪn] [ðɪs] , ['gɑːdz] ['kɪŋdəm] , [aɪ] [lʌvd] .

that	grew	,	and	all	things	that	moved	in	this	,	God's	kingdom	,	I	loved	.
那	生长	,	和	全部	事物	那	已搬	在	这	,	神的	王国	,	我	喜爱	.

凡在上帝的国度里生长、运转的事物，我都喜爱。

[wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [lʌv] ?

What	else	was	there	to	love	?
什么	别的	曾是	那里	到	爱	?

还有什么值得爱的呢?

[ə; eɪ] ['wʊmən] ?

A	woman	?
一个	女士	?

一个女人?

[jes] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['roʊmæns] ,

Yes	;	but	they	lived	for	me	only	in	the	pages	of	history	and	romance	,
是的	;	但	他们	居住地	为了	我	仅有的	在	这	页面	的	历史	和	浪漫	,

是的；但他们对我来说只存在于历史和浪漫的篇章中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ] ['bʊkwɜːrm] ['bætʃələr] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] ,

and	it	was	not	likely	that	I	,	a	bookworm	bachelor	of	forty	-	five	,
和	它	曾是	不是	可能	那	我	,	一个	书呆子	学士	的	四十	-	五	,

而我，一个四十五岁的书虫单身汉，不太可能.....

[wʊd] ['evər] [miːt] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][stɜːr][maɪ] [hɑːrt] .

would	ever	meet	the	one	to	stir	my	heart	.
会	曾经	见面	这	一	到	搅拌	我的	心	.

我是否会遇到那个让我心动的人。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

And	I	feared	them	,	a	little	.
和	我	害怕	他们	,	一个	小的	.

我有点害怕他们。

[aʊt] [hɪr] , ['ʌndər] [ðə; ði][skaɪ] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [hɪr] [bʌt; bət]['faɪdoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm]

Out	here	,	under	the	sky	,	with	no	one	to	hear	but	Fido	and	the	dumb
出去	这里	,	在下面	这	天空	,	和	不	一	到	听到	但	菲多	和	这	哑的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

这里，在星空下，除了狗狗菲多和寂静之外，没有人能听到任何人的声音。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] .

I	can	make	this	confession	.
我	能	制作	这	忏悔	.

我可以坦白这件事。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , ['sʌmwer] , [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [kraɪ] ,

I	knew	she	lived	,	somewhere	,	the	one	to	whom	my	heart	would	cry	,
我	知道	她	居住地	,	某处	,	这	一	到	谁	我的	心	会	哭	,

我知道她还活着，在某个地方，那个我的心会为之哭泣的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] ,

because	this	is	the	plan	of	the	Creator	,
因为	这	是	这	计划	的	这	创作者	,

因为这是造物主的计划，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd][nɑːt] [krɔːst] .

but	I	was	glad	that	our	lines	of	life	had	not	crossed	.
但	我	曾是	高兴的	那	我们的	线条	的	生活	有	不是	交叉	.

但我很高兴我们的人生轨迹没有交汇。

[soʊ] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [ðʌs] [wʊd] [aɪ][lɪv; laɪv]['kɑːntent] . [-]

So	please	Him	,	thus	would	I	live	content	.	[	29	]
所以	请	他	,	因此	会	我	居住	内容	.	[	-	]

所以，只要取悦于他，我就能过上满足的生活。[29]

[ˌaɪ ˈviː]

IV

第四

第四

[ðə; ði][læst] [braɪt] ['striːmər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

The	**last**	**bright**	**streamer**	**had**	**disappeared**	**,**	**but**	**still**	**there**	**remained**	**a**	**faint**	**,**
这	最后的	明亮的	主播	有	消失	,	但	仍然	那里	剩余	一个	头晕的	,

最后一道明亮的光带消失了，但仍然残留着一丝微弱的光芒。

[tʃeɪst] [gloʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɑːrk] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] .

chaste	**glow**	**above**	**the**	**dark**	**line**	**of**	**hills**	**.**
贞洁	辉光	多于	这	黑暗的	线	的	丘陵	.

群山暗线之上，透出纯净的光芒。

[æn; ən] [ˌʌn'siːn] [hænd][hæd; həd] [soʊn] [ðə; ði][skaɪ] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] ,

An	**unseen**	**Hand**	**had**	**sown**	**the**	**sky**	**thickly**	**with**	**stars**	**,**
一个	看不见	手	有	播种	这	天空	浓密	和	明星	,

一只看不见的手将繁星密布在了天空。

[ænd; ənd] [mɔːr] [fel] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] ['pleɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði]['moʊmənts] [pæst] .

and	**more**	**fell**	**to**	**their**	**appointed**	**places**	**as**	**the**	**moments**	**passed**	**.**
和	更多的	跌倒	到	他们的	任命	地方	作为	这	时刻	通过了	.

随着时间的流逝，越来越多的人倒在了各自的位置上。

[ə; eɪ] [bʊl] - [frɑːg] [buːmd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['gʌtərəl] [noʊt] ,

A	**bull**	**-**	**frog**	**boomed**	**out**	**his**	**guttural**	**note**	**,**
一个	公牛	-	青蛙	蓬勃发展	出去	他的	喉音	笔记	,

一只牛蛙发出低沉的鸣叫声，

[ænd; ənd]['faɪdoʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd] [nɔː] [æt; ət][ðə; ði][reɪl][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [maɪ] [fiːt] .

and	**Fido**	**began**	**to**	**whine**	**and**	**gnaw**	**at**	**the**	**rail**	**just**	**below**	**my**	**feet**	**.**
和	菲多	开始	到	抱怨	和	啃	在	这	轨	只是	以下	我的	脚	.

菲多开始呜咽，并啃咬我脚下的栏杆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌækwɪ'es] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːrdləs] [pliː] [tuː; tə][goʊ]

He	**was**	**getting**	**hungry**	**,**	**and**	**I**	**acquiesced**	**to**	**his**	**wordless**	**plea**	**to**	**go**
他	曾是	获得	饥饿的	,	和	我	默许	到	他的	无言	恳求	到	去

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

他饿了，我默默地答应了他回家的请求。

[naɪt] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] ,

Night	**had**	**now**	**come**	**,**	**and**	**the**	**air**	**was**	**chilly**	**,**
夜晚	有	现在	来	,	和	这	空气	曾是	寒冷	,

夜幕降临，空气变得寒冷。

[soʊ][aɪ] ['bʌtnd] [maɪ] [koʊt] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [muːvd] ['brɪskli] .

so	**I**	**buttoned**	**my**	**coat**	**close**	**up**	**to**	**my**	**chin**	**,**	**and**	**moved**	**briskly**	**.**
所以	我	纽扣	我的	外套	关闭	向上	到	我的	下巴	,	和	已搬	轻快地	.

于是我把外套扣子扣到下巴，快步走开。

[wiː; wi][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər]

We	**were**	**some**	**distance**	**from**	**home**	**,**	**but**	**the**	**lights**	**of**	**the**	**city**	**were**
我们	是	一些	距离	从	家	,	但	这	灯	的	这	城市	是

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

reflected	**in**	**the**	**sky**	**,**
反映	在	这	天空	,

我们离家还有一段距离，但城市的灯光倒映在夜空中。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dɑːrk] , [biː; bi] [-]

and	besides	,	it	was	not	dark	,	be	[	30	]
和	除了	,	它	曾是	不是	黑暗的	,	是	[	-	]

而且，天色并不黑，[30]

[kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [went] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [end] .

cause	of	the	stars	,	and	the	road	over	which	we	went	had	but	one	end	.
原因	的	这	明星	,	和	这	路	超过	哪个	我们	去	有	但	一	结尾	.

星辰的缘由，以及我们所走的那条路，只有一条尽头。

[aɪ] [eɪt] [ɪn]['kwaɪət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [lʌntʃ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [mɔːs] [hæd; həd] [seɪvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	ate	in	quiet	satisfaction	the	lunch	which	Mrs	.	Moss	had	saved	for	me	,
我	吃	在	安静的	满意	这	午餐	哪个	太太	.	苔藓	有	已保存	为了	我	,

我心满意足地安静地吃完了莫斯太太为我留的午餐。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [maɪ'self][ɪn] ['emərsn] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

but	when	I	tried	to	interest	myself	in	Emerson	,	a	few	minutes	later	,
但	什么时候	我	尝试	到	兴趣	我	在	爱默生	,	一个	很少	分钟	之后	,

但当我试图对爱默生产生兴趣时，几分钟后，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪts] [bɔːrd] [ˌem 'iː] .

I	found	that	one	of	my	favorites	bored	me	.
我	成立	那	一	的	我的	收藏夹	无聊的	我	.

我发现我最喜欢的一个角色让我觉得无聊。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [læk] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['eseɪɪst] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] ,

This	sudden	lack	of	appreciation	of	the	great	essayist	annoyed	me	,
这	突然	缺少	的	欣赏	的	这	伟大的	散文家	恼怒	我	,

人们突然对这位伟大的散文家缺乏赏识，这让我很恼火。

[ænd; ənd][aɪ] [fɔːrst] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [laɪn]['æftər][laɪn] ,

and	I	forced	my	eyes	to	traverse	line	after	line	,
和	我	强制	我的	眼睛	到	横穿	线	后	线	,

我强迫自己目光扫过一行又一行，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [held] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] .

hoping	that	the	pleasing	charm	which	they	had	always	held	for	me	would	return	.
希望	那	这	令人愉悦	魅力	哪个	他们	有	总是	握住	为了	我	会	返回	.

希望他们曾经带给我的那种迷人的魅力能够再次出现。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pɑːləsi] [pruːvd] ['fjuːt(ə)l] ,

But	this	policy	proved	futile	,
但	这	政策	已证实	徒劳	,

但事实证明这项政策是徒劳的。

[soʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ]['kwaɪətli] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

so	at	length	I	quietly	closed	the	book	and	put	it	down	on	the	table	,
所以	在	长度	我	悄悄	关闭	这	书	和	放	它	向下	在	这	桌子	,

于是，我终于轻轻合上书，把它放在桌子上。

[dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

disgusted	with	myself	.
厌恶	和	我	.

我对自己感到厌恶。

[pər'hæps][maɪ][maɪnd][rɪ'kwaɪərd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['laɪtər] [veɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['bʊkkeɪs]

Perhaps	my	mind	required	something	in	lighter	vein	,	and	there	was	my	bookcase
也许	我的	头脑	必需的	某物	在	打火机	静脉	,	和	那里	曾是	我的	书柜

,

,

,

或许我当时需要一些轻松的东西来放松一下，而我的书架就在那里。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [glæs] [dɔːz] ['oʊpən] , [æz; əz] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɜːr; wər] .

with	its	glass	doors	open	,	as	they	usually	were	.
和	它是	玻璃	门	打开	,	作为	他们	通常	是	.

它的玻璃门像往常一样敞开着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['miːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] " [siːmd] ['hɔːltɪŋ] [ænd; ənd]

But	the	delightful	metre	of	the	"	Lady	of	the	Lake	"	seemed	halting	and
但	这	愉快	仪表	的	这	"	女士	的	这	湖	"	似乎	停止	和

[teɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] ,

tame	to	me	that	night	,
驯服	到	我	那	夜晚	,

但那天晚上，《湖中仙女》那优美的韵律在我听来却显得生硬而平淡。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['vɑːljəm] [aɪ][dɪd][nɑːt][kloʊz] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['fɔːrmər] [wʌn] ,

and	this	volume	I	did	not	close	as	gently	as	I	had	the	former	one	,
和	这	体积	我	做过	不是	关闭	作为	轻轻地	作为	我	有	这	以前的	一	,

我没有像合上上一本那样轻轻地合上这一卷。

[bʌt; bət] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli] [-]

but	flung	it	carelessly	[	31	]
但	扔	它	粗心大意	[	-	]

但却随意地扔掉了[31]

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['nɜːrvəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [sæʃ] .

on	the	table	and	walked	nervously	to	the	window	and	raised	the	sash	.
在	这	桌子	和	步行	紧张地	到	这	窗户	和	提高	这	窗扇	.

他把东西放在桌子上，紧张地走到窗边，拉起窗扇。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] — [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ,

For	a	moment	—	only	a	moment	—	I	stood	there	,
为了	一个	片刻	—	仅有的	一个	片刻	—	我	站立	那里	,

我站在那里，仅仅片刻——真的只是片刻——

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz] [θruː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['fækt(ə)ri] [smoʊk] [wɪtʃ] [hʌŋ]

trying	to	find	a	few	stars	through	the	curtain	of	factory	smoke	which	hung
尝试	到	寻找	一个	很少	明星	通过	这	窗帘	的	工厂	抽烟	哪个	悬挂

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead	,
开销	,

试图透过头顶笼罩的工厂烟雾寻找几颗星星。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [er] [bloʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

and	letting	the	cool	air	blow	about	me	.
和	出租	这	凉爽的	空气	吹	关于	我	.

让凉爽的空气吹拂着我。

[ðen] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['iːzi] - [tʃer] , ['sætɪsfaɪd] ,

Then	I	put	the	window	down	,	and	came	back	to	my	easy	-	chair	,	satisfied	,
然后	我	放	这	窗户	向下	,	和	来了	后退	到	我的	简单的	-	椅子	,	使满意	,

然后我摇下车窗，心满意足地回到我的躺椅上。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'rest] .

for	I	had	solved	the	riddle	of	my	unrest	.
为了	我	有	已解决	这	谜语	的	我的	动荡	.

因为我已经解开了困扰我的谜团。

[ðæt] [ˌæftɜ'nuːnz] [wɔːk] [hæd; həd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [di'praivɪŋ] [maɪ'self] .

That	afternoon's	walk	had	showed	me	of	what	I	was	depriving	myself	.
那	下午	走	有	显示	我	的	什么	我	曾是	剥夺	我	.

那天下午的散步让我意识到我一直在剥夺自己什么。

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['pæstərəl] [dʒɔɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn]

It	dawned	upon	me	in	that	moment	that	the	pastoral	joys	which	I	had	known
它	黎明	之上	我	在	那	片刻	那	这	牧灵	喜悦	哪个	我	有	已知

[ðæt] [deɪ] [wɜːr; wər] ['dɪrɚ] [tuː; tə][maɪ] [soʊl] [ðæn; ðən] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] -

that	day	were	dearer	to	my	soul	than	printed	pages	and	the	mind	-
那	天	是	更贵	到	我的	灵魂	比	打印	页面	和	这	头脑	-

['nærəʊɪŋ] [kæp'tɪvəti] [ʌv; əv] [fɔːr] [wɔːlz] .

narrowing	captivity	of	four	walls	.
收窄	囚禁	的	四	墙壁	.

那一刻我突然意识到，那天我所体验到的田园乐趣，比印刷的文字和四面墙带来的思想禁锢更令我感到珍贵。

[aʊt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʌn'baʊndɪd] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] , ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə]

Out	there	were	unbounded	possibilities	for	the	mind	and	soul	,	lessons	to
出去	那里	是	无界	可能性	为了	这	头脑	和	灵魂	,	课程	到

[biː; bi] ['lɜːrnɪd] ,

be	learned	,
是	学习	,

外面的世界充满着无限的可能，精神和灵魂可以在那里得到滋养，有很多东西需要学习。

['peɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] , ['siːkrɪts] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , — [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn] [iːtʃ] [sɔːft] ['gɜːrgl] [ʌv; əv]

pages	to	be	read	,	secrets	to	discover	,	—	a	message	in	each	soft	gurgle	of
页面	到	是	读	,	秘密	到	发现	,	—	一个	信息	在	每个	柔软的	咕噜声	的

[ðə; ði] [brʊk] ;

the	brook	;
这	溪	;

待读的篇章，待发现的秘密——溪水潺潺的每一声轻柔流淌都蕴藏着信息；

[ə; eɪ] ['wɪspər] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['stɜːrɪŋ] [liːf] ; [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['driːmi] [feɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [

a	whisper	from	each	stirring	leaf	;	a	hidden	story	in	the	dreamy	face	of	each	[
一个	耳语	从	每个	搅拌	叶子	;	一个	隐	故事	在	这	梦幻般的	脸	的	每个	[

-]

32	]
-	]

每片摇曳的叶子都发出低语；每片叶子梦幻般的面容都藏着一个故事[32]

['flaʊər] .

flower	.
花	.

花。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɪ'keɪm] ['vɔɪsɪz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ;

All	of	these	became	voices	in	my	ears	;
全部	的	这些	成为	声音	在	我的	耳朵	;

这些声音都变成了我耳边的声音；

[aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

I	could	listen	to	their	singing	and	sighing	for	hours	.
我	可以	听	到	他们的	歌唱	和	叹息	为了	小时	.

我可以听他们唱歌、叹息几个小时。

[wʌt] [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

What	an	awakening	it	was	!
什么	一个	唤醒	它	曾是	!

这真是一次醍醐灌顶！

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] [fɔːr; fər]['oʊvər][hæf][maɪ][laɪf] ,

I	had	been	dreaming	for	over	half	my	life	,
我	有	到过	做梦	为了	超过	一半	我的	生活	,

我一生中有一半以上的时间都在做梦，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] [toʊmz] [ɪn][maɪ] ['bʊkkeɪs] ,

and	with	a	sigh	I	looked	at	the	well	-	worn	tomes	in	my	bookcase	,
和	和	一个	叹	我	看起来	在	这	出色地	-	磨损	巨著	在	我的	书柜	,

我叹了口气，看着书架上那些已经翻烂的书籍。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [naʊ] [teɪk] ['sekənd] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

which	must	now	take	second	place	in	my	heart	.
哪个	必须	现在	拿	第二	地方	在	我的	心	.

现在它在我心中只能屈居第二位了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [wel] .

They	had	served	me	well	.
他们	有	服务	我	出色地	.

他们为我服务得很好。

[truː] [ænd; ənd] [traɪd] [frendz] , ['ɪntuː] [huːz] ['feɪsɪz] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][bəuθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ]

True	and	tried	friends	,	into	whose	faces	I	had	looked	in	both	joy	and	sorrow
真的	和	尝试	朋友们	,	进入	谁	面孔	我	有	看起来	在	两个都	喜悦	和	悲哀

,

,

,

真挚而可靠的朋友，我曾在他们的脸上看到过喜悦和悲伤的表情，

[ænd; ənd] ['nevər] [feɪld] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɔːr] [dɪ'laɪt] .

and	never	failed	of	consolation	or	delight	.
和	绝不	失败的	的	安慰	或者	喜	.

从未让人失望，总是能带来安慰和喜悦。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] ['dezərt] [ðem; ðəm] — [gɑːd] [fər'bɪd] !

I	would	never	desert	them	—	God	forbid	!
我	会	绝不	沙漠	他们	—	上帝	禁止	!

我绝不会抛弃他们——上帝保佑!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['græpəld] [tuː; tə][maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [hʊks] [wɪtʃ] [wʊd] ['niːðər] [bend] [nɔːr] [breɪk] ,

They	were	grappled	to	my	soul	with	hooks	which	would	neither	bend	nor	break	,
他们	是	缠斗	到	我的	灵魂	和	钩子	哪个	会	两者都不	弯曲	也不	休息	,

它们像钩子一样钩住了我的灵魂，那钩子既不会弯曲也不会断裂。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːl] [ə'weɪ] .

and	which	could	not	fall	away	.
和	哪个	可以	不是	落下	离开	.

而且它不会脱落。

[stɪl] [wʊd] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kə'res] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['fɪŋgərz] [æz; əz][aɪ]

Still	would	I	come	to	them	and	caress	them	with	loving	fingers	as	I
仍然	会	我	来	到	他们	和	抚摸	他们	和	爱	手指	作为	我

[held] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ][læp] ;

held	them	in	my	lap	;
握住	他们	在	我的	膝	;

我依然会来到他们身边，用充满爱意的手指抚摸他们，把他们抱在膝上；

[stɪl] [wʊd] [aɪ][æsk][ðer; ðər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [stɔːr] [maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] ,

still	would	I	ask	their	advice	and	store	my	mind	of	their	knowledge	,
仍然	会	我	问	他们的	建议	和	店铺	我的	头脑	的	他们的	知识	,

我仍然会征求他们的意见，并将他们的知识铭记于心。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['laɪtnd] [tuː] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [tuː; tə][biː; bi] [fər'seɪkən] [naʊ] ,

for	they	had	lightened	too	many	hours	of	my	life	to	be	forsaken	now	,
为了	他们	有	轻度	也	许多	小时	的	我的	生活	到	是	被遗弃的	现在	,

因为它们曾照亮我生命中太多美好的时光，现在怎能抛弃它们呢?

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['tuː'skɔː] [-]
— it would be like giving up a friend of twoscore [33]
— 它 会 是 喜欢 给予 向上 一个 朋友 的 二分 [-]

—这就像放弃一个两分[33]的朋友一样

['jɪrz] [fɔːr; fər] [wʌn] ['nuːli] [faʊnd] .
years for one newly found .
年 为了 一 新 成立 .

几年时间才找到一个新发现的。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] [nʌn] [ðə; ði] [les] , — [ɪn]
And I loved them none the less , — in
和 我 喜爱 他们 没有任何 这 较少的 , — 在

但我依然爱他们，——在

[ðə; ði] [fʊl] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [aɪ] [nuː] [ðɪs] ,
the full flush of the secret which I had discovered I knew this ,
这 满的 冲洗 的 这 秘密 哪个 我 有 发现 我 知道 这 ,

我知道，我发现的那个秘密彻底涌上心头。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz] [stʊd] [laɪk] ['fælæŋksiz] ,
and I walked over to where the long rows stood like phalanxes ,
和 我 步行 超过 到 在哪里 这 长的 行 站立 喜欢 指骨 ,

我走到那些像方阵一样排列着的长排队伍那里，

[ænd; ənd] [ræn] [maɪ] [hændz] ['lʌvɪŋli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] [ænd; ənd] ['veləm] [bæks] .
and ran my hands lovingly over the sheepskin and vellum backs .
和 跑 我的 双手 深情地 超过 这 羊皮 和 羊皮纸 背部 .

我爱怜地用手抚摸着羊皮和羊皮纸的封底。

[ænd; ənd] , - ['pɑːn] [maɪ] [soʊl] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [maɪ] ['fɪŋgərz] ,
And , ' pon my soul , they seemed to respond to my fingers ,
和 , - 庞 我的 灵魂 , 他们 似乎 到 回应 到 我的 手指 ,

而且，我的灵魂啊，它们似乎对我的手指有所回应。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] !
as though I had touched hands with a friend !
作为 尽管 我 有 感动 双手 和 一个 朋友 !

就像和朋友握手一样！

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dʌm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['laɪfləs] ;
They may have been dumb , but they were not lifeless ;
他们 可能 有 到过 哑的 , 但 他们 是 不是 无生命 ;

他们或许愚笨，但他们并非没有生命；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kriː'eɪtɜ-z] [stɪl] ['liŋgə] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] [meɪd]
for the spirits of their creators still lingered between the leaves , and made
为了 这 烈酒 的 他们的 创造者 仍然 徘徊不去 之间 这 树叶 , 和 制成
[ðem; ðəm] [lɪv; laɪv] — [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
them live — for me .
他们 居住 — 为了 我 .

因为它们创造者的灵魂仍然徘徊在树叶之间，赋予它们生命——为了我。

[gʊd] [frendz] , [rest] ['iːzi] [ɑːn] [jʊr; jər] [ʃelvz] ; [wʌn] [baɪ] [wʌn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] ,
Good friends , rest easy on your shelves ; one by one each of you shall come down ,
好的 朋友们 , 休息 简单的 在 你的 货架 ; 一 经过 一 每个 的 你 将 来 向下 ,

好朋友们，安息吧，你们终将一个个从架子上下来。

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
as you have always done , and commune with me .
作为 你 有 总是 完毕 , 和 公社 和 我 .

像你一直以来那样，与我交流。

[wen] ['neɪtʃər] [sli:ps] , [ðen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['revl] .

When	Nature	sleeps	,	then	we	shall	revel	.
什么时候	自然	睡觉	,	然后	我们	将	陶醉	.

当大自然沉睡之时，我们将尽情狂欢。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stretʃt] [maɪ] [fi:t] [aʊt] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [loʊ] ['faɪər] .

I	sat	down	again	,	and	stretched	my	feet	out	towards	the	low	fire	.
我	卫星	向下	再次	,	和	拉伸	我的	脚	出去	向	这	低的	火	.

我又坐了下来，把脚伸向低矮的火堆。

[wɪð; wɪθ] [paɪp] ['nu:li] [fɪld] , [aɪ] [kə'rest] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [maɪ] [dʒɔɪnd] [hændz] , [ænd; ənd] [θɔ:t] .

With	pipe	newly	filled	,	I	caressed	it	between	my	joined	hands	,	and	thought	.
和	管道	新	已填	,	我	被爱抚	它	之间	我的	加入	双手	,	和	想法	.

烟斗灌满水后，我用双手轻轻抚摸着它，陷入沉思。

['æftər] [-]

After	[	34	]
后	[	-	]

之后[34]

[ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['ru:məˌneɪtɪŋ] , [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] .

a	half	hour	of	smoking	and	ruminating	,	I	came	to	a	conclusion	.
一个	一半	小时	的	吸烟	和	反刍	,	我	来了	到	一个	结论	.

抽了半个小时烟，反复思考后，我得出了一个结论。

[aɪ] [wʊd] [mu:v] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['sʌmər] !

I	would	move	to	the	country	for	the	summer	!
我	会	移动	到	这	国家	为了	这	夏天	!

我打算夏天搬到乡下去!

[wʌt] [ə; eɪ][doʊlt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] !

What	a	dolt	I	had	been	all	these	years	!
什么	一个	笨蛋	我	有	到过	全部	这些	年	!

我这些年真是个傻瓜!

[ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [bɔ:rd] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [kən'sɪdərd] ,

The	matter	of	board	need	not	be	considered	,
这	事情	的	木板	需要	不是	是	经过考虑的	,

董事会的问题无需考虑。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃi:pər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ðæn; ðən][ɪn] [taʊn] .

for	that	was	cheaper	in	the	country	than	in	town	.
为了	那	曾是	更便宜	在	这	国家	比	在	镇	.

因为在乡下买比在城里买便宜。

[wen] ['wɪntər] [keɪm] [ə'gen] , [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ]['prez(ə)nt] ['kwɔ:rtərz] , [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] .

When	winter	came	again	,	I	could	return	to	my	present	quarters	,	if	I	chose	.
什么时候	冬天	来了	再次	,	我	可以	返回	到	我的	展示	四分之一	,	如果	我	选择	.

等冬天再次来临，如果我愿意，我可以回到我现在的住处。

[wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][oʊld] ['fɑ:rmhaʊs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [fju:] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]

What	I	wanted	was	a	quiet	old	farmhouse	with	as	few	people	in	it	as
什么	我	通缉	曾是	一个	安静的	老的	农家	和	作为	很少	人们	在	它	作为

['pɑ:səb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

我想要的是一座安静的老农舍，里面人越少越好。

[ænd; ənd]['loʊkeɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [blu:] - [græs] ['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] .

and	located	in	the	blue	-	grass	region	of	the	State	.
和	位于	在	这	蓝色的	-	草	地区	的	这	状态	.

位于该州的蓝草地区。

[ðen] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][wʌn] ['endləs] [dɪ'laɪt] , — [deɪz] [ə'fiːld] , [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , ['nɔɪzləs]

Then	life	would	be	one	endless	delight	,	—	days	afield	,	and	peaceful	,	noiseless
然后	生活	会	是	一	无尽的	喜	,	—	天	田野	,	和	和平	,	无声

[naɪts] .

nights	.
夜晚	.

那样的话，生活就会充满无尽的乐趣——白天在户外游玩，夜晚宁静无声。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['mætɪn] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ] ;

To	be	awakened	in	the	morning	by	the	matin	song	of	the	thrush	;
到	是	觉醒	在	这	早晨	经过	这	晨间	歌曲	的	这	画眉	;

清晨被画眉鸟的晨鸣唤醒；

[tuː; tə] [briːð] [ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ]['oʊdər][ʌv; əv] ['hʌnɪsʌkl] [ænd; ənd] ['dʒeɪsəmɪn] ; [tuː; tə][step] [aʊt]

to	breathe	the	intoxicating	odor	of	honeysuckle	and	jessamine	;	to	step	out
到	呼吸	这	醉人	气味	的	金银花	和	茉莉花	;	到	步	出去

['ɪntuː][ðə; ði] [duː] - [wɑːʃt] [græs] ,

into	the	dew	-	washed	grass	,
进入	这	露	-	洗过	草	,

呼吸着金银花和茉莉花的醉人香气；踏入沾满露水的草地，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd] ['peɪvmənt] ,

instead	of	upon	the	hard	pavement	,
反而	的	之上	这	难的	路面	,

而不是在坚硬的人行道上，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	receive	the	countless	benedictions	of	the	outstretched	arms	of	the
和	到	收到	这	无数	祝福	的	这	伸展	武器	的	这

[triːz] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

trees	as	I	walked	beneath	them	.
树木	作为	我	步行	下面	他们	.

当我漫步在树下时，仿佛感受到了树木伸出的无数枝干给予我的祝福。

[wer] [hæd; həd][maɪ][maɪnd] [bɪn] [ə; eɪ] - ['wɑːndərɪŋ] [-]

Where	had	my	mind	been	a	-	wandering	[	35	]
在哪里	有	我的	头脑	到过	一个	-	漫游	[	-	]

我的思绪飘到哪里去了[35]

[ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ?

all	of	these	years	that	I	had	not	thought	of	this	before	?
全部	的	这些	年	那	我	有	不是	想法	的	这	前	?

这么多年，我竟然从未想过这个问题?

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['sensəb(ə)l][tuː; tə][mɑːr][maɪ]['prez(ə)nt][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] ['juːsləs] [rɪ'grets] .

But	I	was	too	sensible	to	mar	my	present	joy	with	useless	regrets	.
但	我	曾是	也	明智的	到	马尔	我的	展示	喜悦	和	无用	遗憾	.

但我太理智了，不会让无谓的后悔破坏我当下的快乐。

[ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][maɪ]

The	future	was	bright	with	anticipation	and	rich	with	promise	,	and	my
这	未来	曾是	明亮的	和	预期	和	富有的	和	承诺	,	和	我的

[hɑːrt] [gruː] [laɪt] .

heart	grew	light	.
心	生长	光	.

未来充满希望和憧憬，我的心情也变得轻松起来。

[ænd; ənd]['faɪdoʊ] — [pʊr] ['faɪdoʊ] — [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [tuː] ,

And	Fido	—	poor	Fido	—	would	be	glad	of	the	change	,	too	,
和	菲多	—	贫穷的	菲多	—	会	是	高兴的	的	这	改变	,	也	,

可怜的菲多也会乐于接受这样的改变。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['tækst][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]

for	I	am	sure	it	must	have	taxed	his	love	for	me	to	stay	in	the
为了	我	是	当然	它	必须	有	已征税	他的	爱	为了	我	到	停留	在	这

[gʊdz] - [bɑːks] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ken(ə)l] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl]

goods	-	box	which	I	had	converted	into	a	kennel	and	placed	in	the	small
商品	-	盒子	哪个	我	有	转换	进入	一个	狗窝	和	放置	在	这	小的

[ˌbæk'jɑːrd] .

backyard	.
后院	.

因为我确信，待在我改造成狗窝并放置在小后院里的货箱里，一定考验着他对我的爱。

['mɪsɪz] . [mɔːs] , — ['ɑːnɪst] [soʊl] , — [wen]

Mrs	.	Moss	,	—	honest	soul	,	—	when
太太	.	苔藓	,	—	诚实的	灵魂	,	—	什么时候

莫斯夫人，——诚实的人，——当

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'lʌktənt] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ,

giving	her	reluctant	consent	to	this	,
给予	她	不情愿的	同意	到	这	,

她勉强同意了这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿布纳·斯通的爱情故事(The Love Story of Abner Stone)
第2/5页

[kən'səʊl] [hɜːr'self] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [maɪ] ['veɪgəriz] .

consoled	herself	by	thinking	that	she	was	only	yielding	to	another	of	my	vagaries	.
安慰	她自己	经过	思维	那	她	曾是	仅有的	屈服	到	其他	的	我的	反复无常	.

她安慰自己说，她只不过是屈服于我的又一次反复无常罢了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [els] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ,

There	was	no	one	else	to	consider	,
那里	曾是	不	一	别的	到	考虑	,

没有其他人可以考虑了。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [pʊt] [ðə; ðiː] [θɪŋ] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] ['setld] .

and	so	I	put	the	thing	down	in	my	mind	as	settled	.
和	所以	我	放	这	事物	向下	在	我的	头脑	作为	定居	.

于是，我便把这件事记在心里，认为已经解决了。

[aɪ] [wʊd] [liːv] [ðɪs] [soʊl] - ['dwɔːfiŋ] , [kræmpt] , [smoʊk] - [hʌŋ] ['ætməsfɪr] ,

I	would	leave	this	soul	-	dwarfing	,	cramped	,	smoke	-	hung	atmosphere	,
我	会	离开	这	灵魂	-	矮化	,	狭窄	,	抽烟	-	悬挂	气氛	,

我会离开这种令人窒息、狭窄拥挤、烟雾弥漫的环境。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [ə'boʊd] [wer] [ðə; ðiː] [er] [wʌz; wəz] [pjʊr] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ðiː] [sʌn] [kʊd; kəd]

and	take	up	my	abode	where	the	air	was	pure	,	and	where	the	sun	could
和	拿	向上	我的	住所	在哪里	这	空气	曾是	纯的	,	和	在哪里	这	太阳	可以

[ʃaɪn] .

shine	.
闪耀	.

我要搬到空气清新、阳光普照的地方居住。

['mɪsɪz] . [mɔːs] [wʊd] [luːz] [-]

Mrs	.	Moss	would	lose	[	36	]
太太	.	苔藓	会	失去	[	-	]

莫斯夫人会输[36]

[ə; eɪ] [gʊd] , ['kwaɪət] ['bɔːrdər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ;

a	good	,	quiet	boarder	,	it	is	true	;
一个	好的	,	安静的	边境	,	它	是	真的	;

确实，他是个安静的好房客;

[bʌt; bət] [maɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['mɔːsɪz] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [nɑːt] [kɔːz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs]

but	my	consideration	for	Mrs	.	Moss's	feelings	would	not	cause	me	to	sacrifice
但	我的	考虑	为了	太太	.	苔藓的	情怀	会	不是	原因	我	到	牺牲

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

但是，考虑到莫斯太太的感受，我不会牺牲自己。

[sʌm; səm] [wʌn] [els] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðiː] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪn] [fɔːr; fər] [ten]

Some	one	else	would	come	and	take	the	room	which	had	been	mine	for	ten
一些	一	别的	会	来	和	拿	这	房间	哪个	有	到过	矿	为了	十

['jɪrz] ,

years	,
年	,

别人会来住进我住了十年的房间。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

and	I	would	soon	be	forgotten	.
和	我	会	很快	是	被遗忘的	.

我很快就会被人遗忘。

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] ['spɪrɪts][æt; ət][ðə; ði]

The	revelation	which	I	had	experienced	put	me	in	such	high	spirits	at	the
这	启示	哪个	我	有	经验丰富的	放	我	在	这样的	高的	烈酒	在	这

['glɔːriəs] ['prɑːspekts] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] [wen] [ɪ'lev(ə)n]

glorious	prospects	before	me	that	I	could	not	think	of	going	to	bed	when	eleven
辉煌	前景	前	我	那	我	可以	不是	思考	的	去	到	床	什么时候	十一

[ə'klɔk, əu-] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntl] - [triː] .

o'clock	sounded	from	the	mantel	-	tree	.
点钟	听起来	从	这	壁炉架	-	树	.

我所经历的启示让我对眼前的辉煌前景感到无比振奋，以至于当壁炉架上响起十一点钟的钟声时，我根本没想过要睡觉。

[ɪn'sted] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['æktʃuəli] ['tʃʌkld] ,

Instead	,	I	believe	I	actually	chuckled	,
反而	,	我	相信	我	实际上	轻笑	,

相反，我觉得我当时其实笑出了声。

[æz; əz][aɪ] [slɪpt] [maɪ][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [fɔːr; fər][maɪ][tə'bækoʊ] -

as	I	slipped	my	hand	into	the	pocket	of	my	dressing	-	gown	for	my	tobacco	-
作为	我	滑倒了	我的	手	进入	这	口袋	的	我的	敷料	-	袍	为了	我的	烟草	-

[paʊtʃ] ,

pouch	,
小袋	,

当我把手伸进睡袍口袋里去拿烟草袋时，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [paɪp] [ə'gen] .

and	proceeded	to	fill	my	pipe	again	.
和	继续	到	充满	我的	管道	再次	.

然后我又开始往烟斗里灌水。

['meθəd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,

Method	had	always	been	the	rule	of	my	life	,
方法	有	总是	到过	这	规则	的	我的	生活	,

方法一直是我的人生准则。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .

but	that	night	I	put	it	by	for	a	space	.
但	那	夜晚	我	放	它	经过	为了	一个	空间	.

但那天晚上我把它放在一边，腾出地方。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['pærəmaʊnt] [wʌz; wəz] — [wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ] ?

The	question	paramount	was	—	where	should	I	go	?
这	问题	派拉蒙	曾是	—	在哪里	应该	我	去	?

最关键的问题是——我应该去哪里?

['sɜːrt(ə)nli] [moʊst] ['eni] [fɑːrm] ['haʊswaɪf] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ruːm] [ˌʌp'sterz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl]

Certainly	most	any	farm	housewife	would	give	me	a	room	upstairs	for	a	small
当然	最多	任何	农场	家庭主妇	会	给	我	一个	房间	楼上	为了	一个	小的

['mʌni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

money	consideration	a	month	,
钱	考虑	一个	月	,

当然，大多数农家主妇都会愿意以每月少量费用给我提供楼上的房间。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [-]

but	I	was	[	37	]
但	我	曾是	[	-	]

但我[37]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'tɪkjələr] , [ænd; ənd]['wɑːntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [ə'mʌŋ] [foʊks] ,

a	little	particular	,	and	wanted	to	live	and	move	among	folks	,
一个	小的	特别的	,	和	通缉	到	居住	和	移动	之中	各位	,

他有点特别，想和人们一起生活、一起活动。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

for	which	I	was	fitted	by	birth	and	education	.
为了	哪个	我	曾是	适配	经过	出生	和	教育	.

我天生适合这份工作，这得益于我的出身和教育。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [blʌd] [æz; əz] [bluː] [ænd; ənd][æz; əz] [dʒen'tiːl] [floʊd] [θruː] ['kʌntri] [veɪnz] [æz; əz]

I	knew	that	blood	as	blue	and	as	genteel	flowed	through	country	veins	as
我	知道	那	血	作为	蓝色的	和	作为	文雅的	流动	通过	国家	静脉	作为

[θruː] ['sɪti] ['ɑːrtɚiːz] ;

through	city	arteries	;
通过	城市	动脉	;

我知道，乡村血管里流淌的血液和城市动脉里流淌的血液一样，都是湛蓝而高贵的；

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][faɪnd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [aʊt] ?

but	how	was	I	to	find	these	people	out	?
但	如何	曾是	我	到	寻找	这些	人们	出去	?

但我该如何找到这些人呢?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pɝːsənz] [ɪn] ['luːivil] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .

I	didn't	know	a	dozen	persons	in	Louisville	outside	of	my	boarding	-	house	.
我	没有	知道	一个	打	人	在	路易斯维尔	外部	的	我的	登机	-	房子	.

除了寄宿公寓以外，我在路易斯维尔认识的人不超过十二个。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

The	hands	of	the	clock	were	getting	dangerously	near	together	at	the	top	of
这	双手	的	这	钟	是	获得	危险地	靠近	一起	在	这	顶部	的

[ðə; ði]['daɪəl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] [keɪm] .

the	dial	before	a	solution	came	.
这	拨号	前	一个	解决方案	来了	.

在找到解决办法之前，时钟的指针在表盘顶端已经危险地靠得很近了。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['ruːbin] ['wɔːkər] , [ðæt] [steɪd] ,

Suddenly	I	bethought	me	of	Reuben	Walker	,	that	staid	,
突然	我	思考	我	的	鲁本	沃克	,	那	稳重	,

突然，我想起了鲁本·沃克，他很沉稳。

[lɔːŋ] - ['hedɪd] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd]['grædʒueɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bæk] [ɪn] ['fɔːrti] .

long	-	headed	fellow	who	had	graduated	with	me	back	in	forty	.
长的	-	标题	同伴	WHO	有	毕业	和	我	后退	在	四十	.

一个长着长脑袋的家伙，和我四十年前一起毕业。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [aɪ]['evər][hæd; həd][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .

The	nearest	approach	I	ever	had	to	a	friend	.
这	最近的	方法	我	曾经	有	到	一个	朋友	.

我遇到过的最像朋友的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['præktɪs] [lɔː] [ɪn] ['sprɪŋfiːld] , [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ['kaʊnti] ,

He	had	gone	to	practise	law	in	Springfield	,	down	there	in	Washington	County	,
他	有	已消失	到	实践	法律	在	斯普林菲尔德	,	向下	那里	在	华盛顿	县	,

他去了华盛顿县的斯普林菲尔德从事律师工作。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [tuː] .

and	had	made	something	of	a	name	for	himself	,	too	.
和	有	制成	某物	的	一个	姓名	为了	他自己	,	也	.

而且他也小有名气。

[aɪ]['hædnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] ['fɔːrti] - [faɪv] , ['hædnt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] ['fɪfti] ,

I	hadn't	seen	him	since	forty	-	five	,	hadn't	written	to	him	since	fifty	,
我	之前没有	已见	他	自从	四十	-	五	,	之前没有	书面	到	他	自从	五十	,

我从四十五岁起就没见过他，从五十岁起就没给他写过信。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli][mæn] ['lɪvɪŋ] [aɪ] [nuː] [huː] [-]

but	he	was	the	only	man	living	I	knew	who	[	38	]
但	他	曾是	这	仅有的	男人	活的	我	知道	WHO	[	-	]

但他是我认识的唯一一个活着的人[38]

[kʊd; kəd] [help] [ˌem 'iː] .

could	help	me	.
可以	帮助	我	.

或许能帮到我。

[soʊ][aɪ][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ɪn'daɪtɪd][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə] ['ruːbin] ['wɔːkər] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ə'tɜːrni] - [æt; ət] -

So	I	forthwith	indited	a	note	to	Reuben	Walker	,	Esq	.	,	Attorney	-	at	-
所以	我	立即	起诉	一个	笔记	到	鲁本	沃克	,	先生	.	,	律师	-	在	-

[lɔː] , [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] ['ɪntɪməsi] ,

Law	,	reminding	him	of	our	former	intimacy	,
法律	,	提醒	他	的	我们的	以前的	亲密关系	,

于是我立即给律师鲁本·沃克写了一封信，提醒他我们以前亲密的关系。

[rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [drɪft] [ə'pɑːrt] ,

regretting	that	we	had	allowed	ourselves	to	drift	apart	,
后悔	那	我们	有	允许	我们自己	到	漂移	除	,

后悔我们彼此疏远了，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kʌntri] [hoʊm] [wer] [aɪ] [maɪt] [spend] [ðə; ðɪ]

and	asking	if	he	knew	of	a	quiet	country	home	where	I	might	spend	the
和	问	如果	他	知道	的	一个	安静的	国家	家	在哪里	我	可能	花费	这

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

我问他是否知道哪里有安静的乡村住宅，我可以在那里度过夏天。

[aɪ] ['riːzənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['lɔjɜ-z] ['bɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn]

I	reasoned	that	it	was	a	country	lawyer's	business	to	know	everybody	in
我	有理智的	那	它	曾是	一个	国家	律师	商业	到	知道	大家	在

[hɪz; ɪz] ['kaʊnti] ,

his	county	,
他的	县	,

我认为，乡村律师的职责就是认识他所在县里的每一个人。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] ['ruːbin] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [ˌem 'iː]['oʊnli][tuː; tə]

and	I	hoped	that	Reuben	remembered	me	well	enough	to	refer	me	only	to
和	我	希望	那	鲁本	记得	我	出色地	足够的	到	参考	我	仅有的	到

[ðə; ðɪ][kaɪnd][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [ə'fɪlieɪt] .

the	kind	with	whom	I	would	care	to	affiliate	.
这	种类	和	谁	我	会	关心	到	附属公司	.

我希望鲁本能足够了解我，只把我介绍给我愿意与之交往的那种人。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [raɪt] ['letərz] ['ɔːf(ə)n] , [maɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['ævərɪdʒɪŋ] [pər'hæps][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n]

I	did	not	write	letters	often	,	my	correspondence	averaging	perhaps	a	half	dozen
我	做过	不是	写	信件	经常	,	我的	一致	平均值	也许	一个	一半	打

[i'pɪsəlz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

epistles	a	year	,
书信	一个	年	,

我并不经常写信，平均每年大概也就写五六封信。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [saɪnd] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [bɪˈfɔːr] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

and	so	I	signed	my	name	to	this	one	before	reading	it	over	.
和	所以	我	签名	我的	姓名	到	这	一	前	阅读	它	超过	.

于是，我在通读一遍之前就签上了名字。

[ðen] [aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] :

Then	I	recollected	one	of	the	earliest	injunctions	of	my	father	:
然后	我	回忆	一	的	这	最早	禁令	的	我的	父亲	:

然后，我想起了父亲最早的训诫之一：

" [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [saɪn] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə] ,

"	Be	very	careful	what	you	sign	your	name	to	,
"	是	非常	小心	什么	你	符号	你的	姓名	到	,

签名时务必谨慎。

" [soʊ][aɪ] [dɪˈlɪbərətli] ['riˌrid] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː] .

"	so	I	deliberately	reread	the	missive	before	me	.
"	所以	我	故意地	重读	这	信函	前	我	.

于是我特意重新阅读了一遍眼前的这封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ; [aɪ][hæd; həd] [sed] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ]

It	was	all	right	;	I	had	said	all	that	was	necessary	,	but	just	as	I
它	曾是	全部	正确的	;	我	有	说	全部	那	曾是	必要的	,	但	只是	作为	我

[wʌz; wəz] [-]

was	[	39	]
曾是	[	-	]

没关系；我已经说了所有该说的话，但就像我当时那样[39]

['bendɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] [tuː; tə][foʊld][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [stɑːpt] , [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [əˈgen] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp]

bending	the	sheet	to	fold	it	I	stopped	,	spread	it	out	again	,	and	,	taking	up
弯曲	这	床单	到	折叠	它	我	停止	,	传播	它	出去	再次	,	和	,	采取	向上

[maɪ] [kwɪl] ,

my	quill	,
我的	鹅毛笔	,

我弯下纸准备折叠，然后停了下来，又把它展开，拿起羽毛笔。

[roʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] :

wrote	as	a	postscript	:
写道	作为	一个	后记	:

作为附言撰写：

" [aɪ] [mʌtʃ] [prɪˈfɜːr][ə; eɪ][hoʊm] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [jʌŋ] ['leɪdiz] . " [-]

"	I	much	prefer	a	home	where	there	are	no	young	ladies	.	"	[	40	]
"	我	很多	更喜欢	一个	家	在哪里	那里	是	不	年轻的	女士们	.	"	[	-	]

“我更喜欢没有年轻女性的家。”[40]

[viː]

V
V

V

[ɪn] [duː] [taɪm] [æn; ən] ['ænsər] [keɪm] .

In	due	time	an	answer	came	.
在	到期的	时间	一个	回答	来了	.

不久之后，答案就来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l][æŋˈzaɪəti] [ðæt] [aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] ,

It	was	with	considerable	anxiety	that	I	broke	the	seal	,
它	曾是	和	大量	焦虑	那	我	打破	这	海豹	,

我怀着极大的忐忑不安的心情打开了封条。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ə'pɑːn][maɪ][feɪs] [wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ,

but	there	was	a	smile	upon	my	face	when	I	finished	reading	the	short	,
但	那里	曾是	一个	微笑	之上	我的	脸	什么时候	我	完成的	阅读	这	短的	,

但当我读完这篇短篇小说时，脸上露出了笑容。

['frendli] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sent][ˌem 'iː] .

friendly	letter	which	he	had	sent	me	.
友好的	信	哪个	他	有	发送	我	.

他寄给我的一封友好的信。

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː][ɪg'zæktli] .

He	knew	a	place	that	would	suit	me	exactly	.
他	知道	一个	地方	那	会	套装	我	确切地	.

他知道有个地方非常适合我。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['grʌndi] [wɜːr; wər][æn; ən] ['eldərli] ['kʌp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz]

Mr	.	and	Mrs	.	Grundy	were	an	elderly	couple	who	lived	about	eight	miles
先生	.	和	太太	.	格伦迪	是	一个	老年	夫妻	WHO	居住地	关于	八	英里

[nɔːrθ] [ʌv; əv] ['sprɪŋfiːld] .

north	of	Springfield	.
北	的	斯普林菲尔德	.

格伦迪先生和太太是一对老年夫妇，住在斯普林菲尔德以北约八英里处。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

They	belonged	to	the	aristocracy	of	the	county	,
他们	属于	到	这	贵族	的	这	县	,

他们是该县的贵族。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] [brɪk] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][fɑːrm] .

and	lived	in	a	two	-	story	brick	house	on	a	magnificent	farm	.
和	居住地	在	一个	二	-	故事	砖	房子	在	一个	壮丽	农场	.

他们住在风景优美的农场里的一栋两层砖房里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːrm] [frendz] [ʌv; əv] ['ruːbənz] ,

They	were	warm	friends	of	Reuben's	,
他们	是	温暖的	朋友们	的	鲁本的	,

他们是鲁本的好朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][noʊ] ['hezɪtənsi] [ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bɔːrd] [ˌem 'iː] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

and	he	felt	no	hesitancy	in	declaring	that	they	would	board	me	throughout	the
和	他	毛毡	不	犹豫	在	声明	那	他们	会	木板	我	自始至终	这

['sʌmər] [ænd; ənd][fɔːl] .

summer	and	fall	.
夏天	和	落下	.

他毫不犹豫地宣布，他们将让我在整个夏季和秋季都住在他们那里。

[soʊ] ['pɑːzətɪv] [wʌz; wəz][hiː; hi][ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [wen'evər] [aɪ]

So	positive	was	he	of	this	fact	that	he	wrote	me	to	come	whenever	I
所以	积极的	曾是	他	的	这	事实	那	他	写道	我	到	来	每当	我

[pliːzd] , [-]

pleased	,	[	41	]
高兴	,	[	-	]

他对此深信不疑，还写信告诉我，我可以随时来。[41]

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][gɑːt][ðer; ðər] .

and	he	would	have	everything	arranged	by	the	time	I	got	there	.
和	他	会	有	一切	安排	经过	这	时间	我	得到	那里	.

等我到的时候，他肯定已经把一切都安排好了。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [maɪn] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər]

He	added	a	postscript	,	in	answer	to	mine	,	stating	that	his	friends	were
他	额外	一个	后记	，	在	回答	到	矿	，	声明	那	他的	朋友们	是

['tʃaɪldləs] ,

childless	,
无子女	，

他回复我时补充了一条附言，说他的朋友们都没有孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['bɑːðərd] [baɪ] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

and	he	did	not	think	I	would	be	bothered	by	any	young	ladies	.
和	他	做过	不是	思考	我	会	是	烦恼	经过	任何	年轻的	女士们	.

他认为我不会被任何年轻女士打扰。

[maɪ] [ɪ'leɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ][plænz] [ðʌs] [fɑːr][wʌz; wəz][soʊ] [ə'pærənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

My	elation	at	the	success	of	my	plans	thus	far	was	so	apparent	that	it
我的	欣喜	在	这	成功	的	我的	计划	因此	远的	曾是	所以	明显	那	它

[wʌz; wəz]['oʊpənli] [ri'mɑːkt] [ə'pɑːn][æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

was	openly	remarked	upon	at	the	tea	-	table	that	evening	.
曾是	公然	评论	之上	在	这	茶	-	桌子	那	晚上	.

我对迄今为止计划的成功感到无比欣喜，以至于当晚在茶桌上，大家都公开谈论起我的喜悦之情。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

And	so	I	told	them	all	then	and	there	of	the	change	I	was	about
和	所以	我	讲述	他们	全部	然后	和	那里	的	这	改变	我	曾是	关于

[tuː; tə] [meɪk] .

to	make	.
到	制作	.

于是，我当场就把即将做出的改变告诉了他们所有人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [rɪ'grets] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] ,

Of	course	there	was	a	chorus	of	regrets	that	I	was	to	leave	,
的	课程	那里	曾是	一个	合唱	的	遗憾	那	我	曾是	到	离开	，

当然，很多人都对我的离开感到惋惜。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] ['dʒenjuɪn] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'soʊʃəbl] .

which	I	could	not	believe	genuine	,	since	I	was	so	unsociable	.
哪个	我	可以	不是	相信	真的	，	自从	我	曾是	所以	不善交际	.

我无法相信这是真的，因为我性格很孤僻。

[bʌt; bət] ['miːtɪŋ] ['mɪsɪz] . [mɔːs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz][aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

But	meeting	Mrs	.	Moss	in	the	hall	as	I	started	to	my	room	,
但	会议	太太	.	苔藓	在	这	大厅	作为	我	开始	到	我的	房间	，

但当我走向房间时，却在走廊里遇到了莫斯太太。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ] [helθ] [di'mɑːndid] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ,

I	explained	to	her	that	my	health	demanded	an	immediate	change	of	air	,
我	解释	到	她	那	我的	健康	要求	一个	即时	改变	的	空气	，

我向她解释说，我的健康状况需要立即换个环境。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] .

and	that	for	no	other	reason	would	I	have	gone	.
和	那	为了	不	其他	原因	会	我	有	已消失	.

除此之外，我不会去那里。

[ðɪs] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [ək'septɪd] ['smaɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ɪn][maɪ] [nuː]

This	the	good	lady	accepted	smilingly	,	and	wished	me	much	happiness	in	my	new
这	这	好的	女士	公认	微笑着	，	和	希望	我	很多	幸福	在	我的	新的

[hoʊm] .

home	.
家	.

这位善良的女士笑着接受了这份好意，并祝愿我在新家幸福美满。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] [ˌprepə'reɪʃnz] [-]

There	were	not	many	preparations	[	42	]
那里	是	不是	许多	准备工作	[	-	]

准备工作并不多[42]

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] .

for	me	to	make	.
为了	我	到	制作	.

让我来做。

[maɪ] [bʊks] [ænd; ənd][maɪ] ['wɔːrdroʊb] [pækt] , [maɪ] ['lændleɪdi] [peɪd] , [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [dɪ'mænd] [ɑːn][maɪ]

My	books	and	my	wardrobe	packed	,	my	landlady	paid	,	a	modest	demand	on	my
我的	图书	和	我的	衣柜	包装	,	我的	房东	有薪酬的	,	一个	谦虚的	要求	在	我的

['bæŋkərz] ,

bankers	,
银行家	,

我的书和衣服都打包好了，房东付了房租，只对银行提出了一个不大的要求。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] .

and	I	was	ready	.
和	我	曾是	准备好	.

我已做好准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv]['eɪprəl] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stedi] ['daʊnpɔːr] [ʌv; əv]

It	was	in	the	latter	part	of	April	,	in	the	midst	of	a	steady	downpour	of
它	曾是	在	这	后者	部分	的	四月	,	在	这	中间	的	一个	稳定的	倾盆大雨	的

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

那是在四月下旬，正值瓢泼大雨之中。

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] - [hɔːrs] [koʊtʃ] , [wɪð; wɪθ]['faɪdoʊ] [bɪ'twiːn] [maɪ] [fiːt] .

that	I	took	my	seat	in	the	four	-	horse	coach	,	with	Fido	between	my	feet	.
那	我	采取	我的	座位	在	这	四	-	马	教练	,	和	菲多	之间	我的	脚	.

我坐进了四匹马拉的马车里，菲多就坐在我的脚边。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði][hjuːdʒ]['viːəkl; 'viːhɪkl] ['stɑːrtɪd] .

I	remember	the	feeling	which	came	to	me	when	the	huge	vehicle	started	.
我	记住	这	感觉	哪个	来了	到	我	什么时候	这	巨大的	车辆	开始	.

我还记得那辆庞然大物启动时我心中的感受。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	felt	that	I	was	almost	leaving	the	earth	,	despite	the	rumbling	and	the
我	毛毡	那	我	曾是	几乎	离开	这	地球	,	尽管	这	隆隆声	和	这

['dʒoʊltɪŋ] ,

jolting	,
剧烈震动	,

尽管震动剧烈，我感觉自己几乎要离开地球了。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

when	I	thought	of	my	destination	.
什么时候	我	想法	的	我的	目的地	.

当我想到我的目的地时。

[ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪʃɪŋ] [reɪn] [held] [noʊ] [gluːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

The	heavy	clouds	and	the	swishing	rain	held	no	gloom	for	me	.
这	重的	云	和	这	嗖嗖声	雨	握住	不	愁云	为了	我	.

厚重的乌云和呼啸的雨水丝毫没有给我带来阴霾。

[fɔːr; fər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [brɔːd] , [bluː] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] ['sʌmwer] [ɪn]

For	above	the	clouds	was	the	broad	,	blue	sky	,	with	the	sun	somewhere	in
为了	多于	这	云	曾是	这	广阔	,	蓝色的	天空	,	和	这	太阳	某处	在

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

云层之上是广阔的蓝天，太阳就位于其中某个地方。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ]

and	somewhere	beyond	the	curtain	of	the	rain	was	light	and	warmth
和	某处	超过	这	窗帘	的	这	雨	曾是	光	和	温暖

[ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [fiːldz] .

and	blooming	fields	.
和	盛开	字段	.

雨幕之外，是光明、温暖和盛开的田野。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['raɪətəsli] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [trɪp] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] [ədˈventʃər] [tuː; tə]

My	heart	was	beating	riotously	,	for	this	trip	was	really	an	adventure	to
我的	心	曾是	殴打	骚乱地	,	为了	这	旅行	曾是	真的	一个	冒险	到

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

我的心跳得厉害，因为这次旅行对我来说真是一次冒险。

[huː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eniwer] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] .

who	had	not	been	anywhere	for	nearly	twenty	years	.
WHO	有	不是	到过	任何地方	为了	几乎	二十	年	.

他已经近二十年没有出过任何地方了。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['empti] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , ['faɪdoʊ] [ænd; ənd] [-]

The	coach	was	empty	but	for	us	,	Fido	and	[	43	]
这	教练	曾是	空的	但	为了	我们	,	菲多	和	[	-	]

车厢空无一人，但对我们来说，菲多和[43]

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

我，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [siːm] [kwɪr] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər]

and	it	will	seem	queer	to	some	when	I	say	that	I	was	very	thankful	for
和	它	将要	似乎	酷儿	到	一些	什么时候	我	说	那	我	曾是	非常	感恩	为了

[ðɪs] .

this	.
这	.

有些人可能会觉得我对此非常感激很奇怪。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

But	I	did	not	care	to	talk	to	people	who	were	nothing	to	me	,
但	我	做过	不是	关心	到	讲话	到	人们	WHO	是	没有什么	到	我	,

但我懒得跟那些与我毫无关系的人说话。

[ænd; ənd] [huː] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [siː] [əˈgen] .

and	who	I	might	never	see	again	.
和	WHO	我	可能	绝不	看	再次	.

我可能再也见不到他们了。

[aɪ] [mʌtʃ] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['sɑːlətuːd] ,

I	much	preferred	to	be	in	solitude	,
我	很多	首选	到	是	在	孤独	,

我更喜欢独处。

[ænd; ənd] [mjuːz] [ə'pɑːn] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [nuː] [laɪf] [wʊd] [hoʊld] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

and	muse	upon	all	that	my	new	life	would	hold	for	me	.
和	沉思	之上	全部	那	我的	新的	生活	会	抓住	为了	我	.

并思考我的新生活将会带给我的一切。

[ðə; ði] [reɪn] [stɑːpt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

The	rain	stopped	all	at	once	,
这	雨	停止	全部	在	一次	,

雨突然停了。

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] ['eɪprəl] ,

so	suddenly	that	I	would	have	been	surprised	had	it	not	been	April	,
所以	突然	那	我	会	有	到过	惊讶	有	它	不是	到过	四月	,

这一切发生得如此突然，如果不是四月，我还会感到惊讶。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [sɔɪld] [glæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ] [dɔːr] ,

and	through	the	soiled	glass	of	the	coach	door	,
和	通过	这	脏的	玻璃	的	这	教练	门	,

透过马车门上脏兮兮的玻璃，

[naʊ] ['θɪkli] [striːkt] [wer] [ðə; ði] ['reɪndrɑːps] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [keɪm] [ə; eɪ] [blʌntid] ['ærəʊ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

now	thickly	streaked	where	the	raindrops	had	run	down	it	,	came	a	blunted	arrow	of	sunshine	.
现在	浓密	条纹	在哪里	这	雨滴	有	跑步	向下	它	,	来了	一个	钝化	箭	的	阳光	.

雨滴滑落的地方留下了密密麻麻的痕迹，一道钝钝的阳光从中射出。

[maɪ] [trɪp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['taɪərsəm] [wʌn] ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

My	trip	would	have	been	a	tiresome	one	under	ordinary	circumstances	,
我的	旅行	会	有	到过	一个	令人厌烦	一	在下面	普通的	情况	,

即使在正常情况下，我的旅程也会是一次疲惫不堪的旅行。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [fə'tiːg] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

but	I	did	not	feel	the	least	fatigue	during	all	the	long	journey	.
但	我	做过	不是	感觉	这	至少	疲劳	期间	全部	这	长的	旅行	.

但是，在漫长的旅途中，我丝毫没有感到疲倦。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [roʊld] ['ɪntuː] ['sprɪŋfiːld] ,

I	shall	never	forget	the	morning	we	rolled	into	Springfield	,
我	将	绝不	忘记	这	早晨	我们	滚动	进入	斯普林菲尔德	,

我永远不会忘记我们驶入斯普林菲尔德的那个早晨。

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [freɪm] ['bɪldɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [kɔːrt] [skwer] .

and	drew	up	before	a	small	frame	building	opposite	the	court	square	.
和	画	向上	前	一个	小的	框架	建筑	对面的	这	法庭	正方形	.

在法院广场对面的一座小型木结构建筑前绘制完成。

[ə; eɪ] [pleɪn] [bɔːrd] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [bɔːr] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [-]

A	plain	board	suspended	above	the	doorway	of	this	building	bore	the	simple	[	44	]
一个	清楚的	木板	暂停	多于	这	门口	的	这	建筑	钻孔	这	简单的	[	-	]

这座建筑物的门口上方悬挂着一块普通的木板，上面写着简单的[44]

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , " ['ruːbin] ['wɔːkər] , [ə'tɜːrni] - [æt; ət] - [lɔː] .

inscription	,	"	Reuben	Walker	,	Attorney	-	at	-	Law	.
题词	,	"	鲁本	沃克	,	律师	-	在	-	法律	.

铭文：“鲁本·沃克，律师。”

" [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [maɪ] [frend] [geɪv] ['liːg(ə)l]['kɑʊns(ə)l][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]['liːg(ə)l]
" **Here** **was** **the** **place** **where** **my** **friend** **gave** **legal** **counsel** **in** **exchange** **for** **legal**
" 这里 曾是 这 地方 在哪里 我的 朋友 给予 合法的 法律顾问 在 交换 为了 合法的
['mʌni] .
money **.**
钱 .

“这里是我朋友收取律师费提供法律咨询的地方。”

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] , ['hjuːmərəs] [feɪs]
I **caught** **sight** **of** **his** **broad** **,** **humorous** **face**
我 捕捉 视线 的 他的 广阔 , 幽默 脸

我瞥见了他那张宽阔而幽默的脸。

[er]
ere
埃雷

埃雷

[ðə; ði] [koʊtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪts]['faɪn(ə)l][dʒoʊlt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
the **coach** **had** **given** **its** **final** **jolt** **as** **it** **came** **to** **a** **standstill** **.**
这 教练 有 给定 它是 最终的 颠簸 作为 它 来了 到 一个 停顿 .

教练车猛地一震，最终停了下来。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stɑːpt] [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ]['loʊkəst]
Directly **in** **front** **of** **the** **office** **before** **which** **we** **stopped** **were** **two** **large** **locust**
直接地 在 正面 的 这 办公室 前 哪个 我们 停止 是 二 大的 刺槐
- [triːz] ,
- **trees** **,**
- 树木 ,

我们停下的车正对着办公室，办公室前面有两棵高大的刺槐树。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðiːz] [triːz] [ðæt] [braɪt] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [hæd; həd]
and **under** **these** **trees** **that** **bright** **spring** **morning** **quite** **a** **little** **company** **had**
和 在下面 这些 树木 那 明亮的 春天 早晨 相当 一个 小的 公司 有
['gæðərd] .
gathered **.**
聚集 .

在一个阳光明媚的春日早晨，树下聚集了不少人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['læftər] [æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ] - ['draɪvər] [dɪ'sendɪd]
There **was** **a** **sudden** **explosion** **of** **laughter** **as** **the** **stage** **-** **driver** **descended**
那里 曾是 一个 突然 爆炸 的 笑声 作为 这 阶段 - 司机 下降
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laɪt] ,
from **his** **perch** **and** **opened** **the** **door** **for** **me** **to** **alight** **,**
从 他的 栖息 和 打开 这 门 为了 我 到 点燃 ,

当马车夫从高处下来，打开车门让我下车时，车厢里突然爆发出一阵哄笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm]['dʒoʊkər][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['klaɪmæks]
and **a** **quick** **glance** **showed** **me** **that** **some** **joker** **had** **reached** **the** **climax**
和 一个 快的 瞥一眼 显示 我 那 一些 小丑 有 达到 这 高潮
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
of **his** **narrative** **just** **at** **that** **moment** **.**
的 他的 叙述 只是 在 那 片刻 .

一瞥之下，我发现某个爱开玩笑的人正好在那一刻把他的故事讲到了高潮。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][raɪz][frʌm; frəm][maɪ] [siːt] , [ðə; ði] [koʊtʃ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['daːkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪgjər] ,
Before **I** **could** **rise** **from** **my** **seat** **,** **the** **coach** **door** **was** **darkened** **by** **a** **figure** **,**
前 我 可以 上升 从 我的 座位 , 这 教练 门 曾是 变暗 经过 一个 数字 ,

我还没来得及从座位上站起来，车厢门就被一个人影遮蔽了。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd][wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː] [maɪn] ,

a	strong	hand	was	thrust	into	mine	,
一个	强的	手	曾是	推力	进入	矿	,

一只强有力的手伸进了我的手掌里，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv] ['ruːbin] ['wɔːkər] , [huː] [geɪv] [ˌem 'iː]

and	I	was	fairly	dragged	into	the	arms	of	Reuben	Walker	,	who	gave	me
和	我	曾是	相当	拖拽	进入	这	武器	的	鲁本	沃克	,	WHO	给予	我

['hɑːrti] ['griːtɪŋ] .

hearty	greeting	.
爽朗	问候	.

我几乎是被鲁本·沃克拉进了他的怀里，他热情地和我打招呼。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [ri'spɔndid] [kwaɪt] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] . [-]

To	this	I	responded	quite	as	heartily	.	[	45	]
到	这	我	回应	相当	作为	衷心地	.	[	-	]

对此，我表示了同样热烈的回应。[45]

['faɪdoʊ][hæd; həd] [hwiskt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['næroʊ] ['kwɔːrtərz] ,

Fido	had	whisked	out	of	his	narrow	quarters	,
菲多	有	搅拌	出去	的	他的	狭窄的	四分之一	,

菲多已经迅速离开了它狭小的住处，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪm'self] [ɪn] ['meni] [waɪld] [kən'tɔːrʃəns] .

and	had	begun	to	stretch	himself	in	many	wild	contortions	.
和	有	开始	到	拉紧	他自己	在	许多	荒野	扭曲	.

他开始做出各种疯狂的扭曲动作。

[aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][maɪ][steɪdʒ] - ['draɪvər] , [ðen] ['ruːbin] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ][hænd]

I	proceeded	to	reckon	with	my	stage	-	driver	,	then	Reuben	took	me	by	the	hand
我	继续	到	估计	和	我的	阶段	-	司机	,	然后	鲁本	采取	我	经过	这	手

,

,

,

我继续和我的马车夫商量，然后鲁本拉起我的手，

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][men] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][left] ,

and	leading	me	up	to	the	men	whom	he	had	just	left	,
和	领导	我	向上	到	这	男人	谁	他	有	只是	左边	,

他领着我走到他刚才离开的那些人面前，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] .

he	made	me	acquainted	with	each	and	every	one	.
他	制成	我	熟人	和	每个	和	每一个	一	.

他让我认识了他们每一个人。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ,

Most	of	them	I	have	forgotten	,
最多	的	他们	我	有	被遗忘的	,

大部分我都忘记了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ;

for	they	went	out	of	my	life	as	speedily	as	they	entered	it	;
为了	他们	去	出去	的	我的	生活	作为	迅速地	作为	他们	进入	它	;

因为他们离开我的生活就像他们进入我的生活一样迅速；

[bʌt; bət][wʌn][aɪ] [rɪ'membər] [jet] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd]

but	one	I	remember	yet	,	for	he	was	afterwards	governor	of	our	beloved
但	一	我	记住	然而	,	为了	他	曾是	然后	州长	的	我们的	心爱

['kɑːmənwelθ] .

commonwealth	.
联邦	.

但我仍然记得其中一位，因为他后来成为了我们挚爱的联邦的总督。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['prɑːktər] ['nɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd][ðə; ði][dʒoʊk]

This	was	Proctor	Knott	,	and	he	it	was	who	had	exploded	the	joke
这	曾是	普罗克特	诺特	,	和	他	它	曾是	WHO	有	爆炸了	这	开玩笑

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] .

just	as	I	arrived	.
只是	作为	我	到达的	.

这位是普罗克特·诺特，就在我到达时，是他揭穿了这个笑话。

[aɪ]['kwaɪətli][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɪftɪd] [jʌŋ]

I	quietly	joined	the	company	,	and	listened	to	some	more	of	this	gifted	young
我	悄悄	加入	这	公司	,	和	听着	到	一些	更多的	的	这	天才	年轻的

['lɔjɜ-z] [jɑːnz] .

lawyer's	yarns	.
律师	纱线	.

我悄悄地加入了这家公司，又听这位才华横溢的年轻律师讲了一些故事。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [bel] [suːn] ['æftər] [kɔːzd] [ə; eɪ] [dɪ'spɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd]

The	ringing	of	the	court	-	house	bell	soon	after	caused	a	dispersion	of	the	crowd
这	铃声	的	这	法庭	-	房子	钟	很快	后	导致	一个	分散	的	这	人群

.

:

.

随后法院的钟声响起，人群随即散去。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] , ['ʌðər] ['stroʊld]

Some	of	them	went	with	the	lawyers	to	the	court	-	room	,	others	strolled
一些	的	他们	去	和	这	律师	到	这	法庭	-	房间	,	其他的	漫步

[daʊn] [taʊn] ,

down	town	,
向下	镇	,

他们当中有些人陪同律师去了法庭，另一些人则在市中心闲逛。

[ænd; ənd] ['ruːbin] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] . [-]

and	Reuben	and	I	were	left	alone	.	[	46	]
和	鲁本	和	我	是	左边	独自的	.	[	-	]

于是，只剩下我和鲁本。[46]

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , ['æbnə] , " [hiː; hi] [sed] , ['blʌfli] , [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	Come	in	,	come	in	,	Abner	,	"	he	said	,	bluffly	,	and	he	led	the	way	into	his
"	来	在	,	来	在	,	阿布纳	,	"	他	说	,	虚张声势	,	和	他	引领	这	方式	进入	他的

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

“进来，进来，阿布纳，”他粗声粗气地说，然后带头走进了他的办公室。

[ə; eɪ] [skwer] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [beɪz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

A	square	table	covered	with	green	baize	stood	in	the	centre	of	the	room	.
一个	正方形	桌子	涵盖	和	绿色的	台布	站立	在	这	中心	的	这	房间	.

房间中央摆放着一张铺着绿色绒布的方桌。

[ə; eɪ][bɑːks] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɔːdʌst] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['kʌspəˌdɔːr] ;

A	box	filled	with	sawdust	sat	upon	the	floor	to	serve	as	a	cuspidor	;
一个	盒子	已填	和	锯末	卫星	之上	这	地面	到	服务	作为	一个	痰盂	;

地板上放着一个装满锯末的盒子，用作痰盂；

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [splɪnt] - ['bɔtəmd] [tʃerz] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['fɜːrnɪtʃər] .

three	or	four	splint	-	bottomed	chairs	completed	the	office	furniture	.
三	或者	四	夹板	-	底部	椅子	完全的	这	办公室	家具	.

办公室里摆放着三四把板条底椅，构成了完整的办公家具。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] ['ɑːkjupaɪd] , ['pleɪsɪŋ] [maɪ][hæt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['ruːbin] [tʊk]

One	of	these	I	occupied	,	placing	my	hat	upon	the	table	,	and	Reuben	took
一	的	这些	我	占领	,	放置	我的	帽子	之上	这	桌子	,	和	鲁本	采取

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

我占了其中一张桌子，把帽子放在桌子上，鲁本又拿了另一张。

['stretʃiŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , [fæt] [legz] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] [frʌnt]

stretching	out	his	short	,	fat	legs	,	and	crossing	his	hands	over	his	bulging	front
伸展	出去	他的	短的	,	胖的	腿	,	和	过境	他的	双手	超过	他的	凸起	正面

.

:
.

他伸展着又短又胖的双腿，双手交叉放在隆起的胸膛上。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['æbnə] , - ['pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

"	I'm	glad	to	see	you	,	Abner	,	'	pon	my	honor	,	"	he	began	,
"	我是	高兴的	到	看	你	,	阿布纳	,	-	庞	我的	荣誉	,	"	他	开始	,

“我很高兴见到你，阿布纳，我以我的荣誉发誓，”他开口说道。

['smaɪlɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ruːbɪkənd] ['vɪzɪdʒ] [gləud] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['fiːlɪŋ] .

smiling	so	that	his	rubicund	visage	glowed	with	good	feeling	.
微笑	所以	那	他的	红润的	面容	发光	和	好的	感觉	.

他面带微笑，红润的脸上洋溢着幸福的光芒。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ? "

"	How	did	you	take	a	notion	to	come	to	the	woods	?	"
"	如何	做过	你	拿	一个	概念	到	来	到	这	树林	?	"

你是怎么想到要来森林里的?

" [aɪ][wʌz; wəz] [kræmpt] , " [aɪ] ['ænsər] ['truːθfəli] .

"	I	was	cramped	,	"	I	answered	truthfully	.
"	我	曾是	狭窄	,	"	我	回答	说实话	.

“我当时感觉很拥挤，”我如实回答。

" [ðə; ði] ['sɪtiːz] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] . "

"	The	city's	smoke	was	stifling	me	,	and	I	wanted	a	breath	of	fresh	air	.	"
"	这	城市的	抽烟	曾是	令人窒息	我	,	和	我	通缉	一个	气息	的	新鲜的	空气	.	"

“城市的烟雾让我感到窒息，我想呼吸一下新鲜空气。”

" [juːl] [get] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [daʊn] [æt; ət] ['henri] ['grʌndiz] .

"	You'll	get	enough	of	that	down	at	Henry	Grundy's	.
"	你会	得到	足够的	的	那	向下	在	亨利	格伦迪的	.

“在亨利·格伦迪餐厅，你就能体验到很多那种感觉。”

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [kuːl] [-]

That's	the	only	cool	[	47	]
那就是	这	仅有的	凉爽的	[	-	]

那是唯一酷的[47]

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] .

place	in	the	county	in	midsummer	.
地方	在	这	县	在	盛夏	.

仲夏时节，该县发生某事。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['strædl] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɜːroʊbred] [wʌns][ə; eɪ]

And	if	you'll	take	my	advice	and	straddle	one	of	his	thoroughbreds	once	a
和	如果	你会	拿	我的	建议	和	跨骑	一	的	他的	纯种马	一次	一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

如果你听从我的建议，每天骑上他的一匹纯种马，

[juːl] [get] [sʌm; səm] ['kʌlər] [ɪn] [jʊr; jər] [feɪs] .

you'll	get	some	color	in	your	face	.
你会	得到	一些	颜色	在	你的	脸	.

你的脸会红扑扑的。

[aɪv] [fɪkst] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I've	fixed	everything	for	you	.
我已经	固定的	一切	为了	你	.

我已经帮你把一切都搞定了。

[jʊə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frʌnt] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , [ænd; ənd] [peɪ] [twelv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

You're	to	have	a	front	room	on	the	ground	floor	,	and	pay	twelve	dollars
你是	到	有	一个	正面	房间	在	这	地面	地面	,	和	支付	十二	美元

[ə; eɪ] [mʌnθ] .

a	month	.
一个	月	.

你将拥有一间位于一楼的前厅，每月支付十二美元。

[ðæts] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] ['stiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	cheaper	than	stealing	it	.
那就是	更便宜	比	偷窃	它	.

这比偷窃便宜多了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ] [get] [daʊn] [ðer; ðər] .

But	you	don't	want	to	make	a	hermit	of	yourself	when	you	get	down	there	.
但	你	不	想	到	制作	一个	隐士	的	你自己	什么时候	你	得到	向下	那里	.

但你到了那里之后，也不想把自己变成隐士。

[kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Come	up	and	spend	a	week	or	two	with	me	.
来	向上	和	花费	一个	星期	或者	二	和	我	.

来和我一起待上一两个星期吧。

[mɪs] - [fiːm] [[hɪz; ɪz] [waɪf]] [wɪl] [biː; bi] ['maɪti] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Miss	'	Pheme	[	his	wife	]	will	be	mighty	glad	to	see	you	.
错过	-	现象	[	他的	妻子	]	将要	是	强大的	高兴的	到	看	你	.

菲米小姐（他的妻子）见到你一定会非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [wɔːk] [tʃɔːk] , [bʌt; bət] [ʃiːl] [biː; bi] ['iːzi] [ɑːn] [juː; jʊ] .

She	makes	me	walk	chalk	,	but	she'll	be	easy	on	you	.
她	制作	我	走	粉笔	,	但	壳	是	简单的	在	你	.

她让我吃尽苦头，但她会对你宽容一些。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [faɪn] [foʊks] , — [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] .

You're	going	to	be	with	mighty	fine	folks	,	—	the	cream	of	the	county	.
你是	去	到	是	和	强大的	美好的	各位	,	—	这	奶油	的	这	县	.

你将与一群非常优秀的人在一起——他们是全县的精英。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [pər'tɪkjələr] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [aɪ] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .

They	were	very	particular	at	first	,	but	I	vouched	for	you	,	and	that	settled	it	.
他们	是	非常	特别的	在	第一的	,	但	我	担保	为了	你	,	和	那	定居	它	.

他们起初非常挑剔，但我为你担保，事情就解决了。

['henri] [sed] ['hiːd] [biː; bi] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [juː; jʊ] .

Henry	said	he'd	be	in	this	morning	after	you	.
亨利	说	他会	是	在	这	早晨	后	你	.

亨利说他今天早上会在你之后到。

['hiːz] [ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['deməkræt] , [ænd; ənd] [tɔːks] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ]

He's	a	Presbyterian	and	a	Democrat	,	and	talks	to	you	as	though	you
他是	一个	长老会	和	一个	民主党人	,	和	会谈	到	你	作为	尽管	你

[wɜːr; wər] [def] ,

were	deaf	,
是	聋	,

他既是长老会教徒又是民主党人，但他跟你说话的方式就好像你是聋子一样。

[bʌt; bət] ['hiːz] ['hɑːrmləs] .

but	he's	harmless	.
但	他是	无害	.

但他无害。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] - [baʊt] [jɔːr'self] ? " [-]

Why	don't	you	tell	me	'	bout	yourself	?	"	[	48	]
为什么	不	你	告诉	我	-	回合	你自己	?	"	[	-	]

你为什么不跟我说说你自己呢？[48]

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [maɪ] [gʊd] [frend] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ,

I	saw	at	once	that	my	good	friend	still	insisted	on	doing	all	the	talking	,
我	锯	在	一次	那	我的	好的	朋友	仍然	坚持	在	正在做	全部	这	说	,

我立刻发现，我的好朋友仍然坚持要一个人说个不停。

— [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] ,

—	one	of	the	traits	of	his	young	manhood	,
—	一	的	这	特征	的	他的	年轻的	男子气概	,

——这是他年轻时的一个特点，

— [ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [drɔːn] [breθ] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] , [hiː; hi]

—	and	when	I	told	him	that	he	hadn't	drawn	breath	for	five	minutes	,	he
—	和	什么时候	我	讲述	他	那	他	之前没有	绘制	气息	为了	五	分钟	,	他

[siːmd] [sər'praɪzd] .

seemed	surprised	.
似乎	惊讶	.

当我告诉他他已经五分钟没有呼吸时，他似乎很惊讶。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [maɪ'self] , ['ruːbin] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	There's	not	much	to	tell	about	myself	,	Reuben	,	"	I	replied	.
"	有	不是	很多	到	告诉	关于	我	,	鲁本	,	"	我	回复	.

“我没什么好说的，鲁本，”我回答道。

" [aɪv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] , — ['riːdɪŋ] , ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	I've	been	living	alone	,	—	reading	,	smoking	,	and	thinking	a	little	.
"	我已经	到过	活的	独自的	,	—	阅读	,	吸烟	,	和	思维	一个	小的	.

“我一直独居，读书、抽烟、思考一些事情。”

[ðen] [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

Then	I	fancied	that	I'd	like	the	country	,	and	here	I	am	.	"
然后	我	幻想	那	ID	喜欢	这	国家	,	和	这里	我	是	.	"

后来我想，我应该会喜欢这个国家，于是我就来到了这里。

" [hwɛəd] [juː; jʊ][get] [ðæt] ?

"	Where'd	you	get	that	?
"	在哪里?	你	得到	那	?

你从哪儿弄来的?

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [wʌn][skwɑːt] [θʌm] [tɔːrd] [maɪ] ['krɪpld] [rɪ'teɪnər] .

"	He	jerked	one	squat	thumb	toward	my	crippled	retainer	.
"	他	猛地一抖	一	蹲	拇指	朝向	我的	残疾的	预付金	.

他猛地用他那粗壮的大拇指戳向我那坏掉的牙套。

" [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ['sevrəl] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,
" Picked him up out of the street several months ago ,
" 挑选 他 向上 出去 的 这 街道 一些 几个月 前 ,

“几个月前我在街上把他捡到了,”

['æftər] ['hiːd] [bɪn] [rʌn] ['oʊvər] [baɪ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] . "
after he'd been run over by a carriage . "
后 他会 到过 跑步 超过 经过 一个 运输 . "

他被马车撞倒后。

" [seɪm] [sɔːft] [hɑːrt] [æz; əz] ['evər] , ['æbnə] .
" Same soft heart as ever , Abner .
" 相同的 柔软的 心 作为 曾经 , 阿布纳 .

“阿布纳，你还是老样子，心地善良。”

[rɪ'membər] [wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] [poʊkt] [ðæt] [nest] [ʌv; əv] [dæmd] ['lɪt(ə)l]
Remember when one of the boys at school poked that nest of damned little
记住 什么时候 一 的 这 男孩们 在 学校 戳 那 巢 的 该死的 小的
['ɪŋglɪʃ] ['spæroʊz; 'sperəʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌtər] ?
English sparrows out of the gutter ?
英语 麻雀 出去 的 这 排水沟 ?

你还记得学校里有个男生把那窝该死的英国麻雀从水沟里捅出来的事吗?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['gæðərd] [ðə; ði] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['dɛvəlz] [ʌp] [
There was about sixteen of ' em , and you gathered the ugly little devils up [
那里 曾是 关于 十六 的 - 呃 , 和 你 聚集 这 丑陋的 小的 魔鬼 向上 [
-]
49]
-]

大约有十六个，你把这些丑陋的小恶魔都聚集起来[49]

['ɪntuː] [jʊr; jər] [nuː] [hæt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] - [ɪm] .
into your new hat and tried to raise ' em .
进入 你的 新的 帽子 和 尝试 到 增加 - 呃 .

戴上你的新帽子，试着把它们举起来。

[dəunt] — [juː; jʊ] — [ˌɑːr 'iː] - ['membər] , ['æbnə] ?
Don't — you — re - member , Abner ?
不 — 你 — 关于 - 成员 , 阿布纳 ?

阿布纳，你不记得了吗?

" [hɪz; ɪz] [fæt] [saɪdz] [ʃʊk] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [ðə; ði] [læst] ['sentəns] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
" His fat sides shook , as he ejaculated the last sentence with difficulty .
" 他的 胖的 侧面 摇晃 , 作为 他 射精 这 最后的 句子 和 困难 .

“他肥胖的腰侧颤抖着，艰难地吐出最后一句话。”

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .
" Yes , " I answered , smiling .
" 是的 , " 我 回答 , 微笑 .

“是的,”我笑着回答。

" [maɪ] ['efərts] [wɜːr; wər] ['juːsləs] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [ɔːl] [daɪd] .
" My efforts were useless , for the little fellows all died .
" 我的 努力 是 无用 , 为了 这 小的 伙伴们 全部 死亡 .

“我的努力都白费了，因为那些小家伙们都死了。”

[aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] . "
I felt sorry for them . "
我 毛毡 对不起 为了 他们 . "

我为他们感到难过。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] — [hə'loʊ] ! [jɑːndɚz] ['henri] , [baɪ]['dʒɑːli] !

"	I	wish	they	were	all	in	—	hello	!	yonder's	Henry	,	by	jolly	!
"	我	希望	他们	是	全部	在	—	你好	!	远处的	亨利	,	经过	快乐的	!

“我希望他们都在——你好！那边的亨利，我的天哪！”

" [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['rɑːkəˌweɪ] [drɔː] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːrbɪŋ] .

"	I	looked	out	of	the	window	,	and	saw	an	old	-	fashioned	rockaway	draw	up	beside	the	curbing	.
"	我	看起来	出去	的	这	窗户	,	和	锯	一个	老的	-	造型	洛克威	画	向上	旁	这	路缘	.

“我向窗外望去，看到一辆老式的摇椅停在路边。”

[ðə; ði] [hɔːrs] [wɪtʃ] [druː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - ['hedɪd] [beɪ] ; [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl][wɜːr; wər] ['spɑːtləs] .

The	horse	which	drew	it	was	a	high	-	headed	bay	;	the	harness	and	the	vehicle	were	spotless	.
这	马	哪个	画	它	曾是	一个	高的	-	标题	湾	;	这	马具	和	这	车辆	是	一尘不染	.

拉车的马是一匹高昂着头的枣红色骏马；马具和马车都一尘不染。

[ə; eɪ]['niːgroʊ] [læd] [ʌv; əv] [nɪr] ['twenti] , [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [kri'eɪʃ(ə)n] , [sæt][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,

A	negro	lad	of	near	twenty	,	black	as	the	night	before	creation	,	sat	on	the	front	seat	,
一个	黑人	小伙子	的	靠近	二十	,	黑色的	作为	这	夜晚	前	创建	,	卫星	在	这	正面	座位	,

一个年近二十岁的黑人小伙子，皮肤黑得像创世前的黑夜，坐在前排座位上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [rɪr] [siːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [twaɪs] .

and	on	the	rear	seat	was	a	man	worth	looking	at	twice	.
和	在	这	后部	座位	曾是	一个	男人	值得	寻找	在	两次	.

后座上坐着一位值得多看几眼的男士。

[æz; əz][ðə; ði]['niːgroʊ] ['heɪstɪli] ['skræmbld] [daʊn] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ə'laɪt] .

As	the	negro	hastily	scrambled	down	and	opened	the	door	,	this	gentleman	alighted	.
作为	这	黑人	草草	打乱	向下	和	打开	这	门	,	这	绅士	下车	.

当黑人匆忙跑下楼打开门时，这位先生下了车。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊvər][sɪks] [fiːt] [tɔːl] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd]['kaɪndli] ;

He	was	a	trifle	over	six	feet	tall	;	his	face	was	wrinkled	and	kindly	;
他	曾是	一个	琐事	超过	六	脚	高的	;	他的	脸	曾是	皱	和	亲切地	;

他身高略超过六英尺；脸上布满皱纹，但面容慈祥；

[hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜːr; wər] [greɪ] [ænd; ənd] ['ʃægi] , [ænd; ənd] [-]

his	brows	were	gray	and	shaggy	,	and	[	50	]
他的	眉毛	是	灰色的	和	毛茸茸	,	和	[	-	]

他的眉毛灰白而浓密，[50]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] .

his	eyes	were	gray	.
他的	眼睛	是	灰色的	.

他的眼睛是灰色的。

[ə; eɪ][ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)l] [waɪt] [bɪrd] [floʊd] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][suːt][wʌz; wəz][ʌv; əv]

A	patriarchal	white	beard	flowed	down	over	his	breast	,	and	his	suit	was	of
一个	父权制	白色的	胡须	流动	向下	超过	他的	胸部	,	和	他的	套装	曾是	的

[blæk] ['brɔːdˌklɔːθ] .

black	broadcloth	.
黑色的	府绸	.

他留着长长的白色胡须，垂到胸前，身穿黑色呢绒西装。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['evɪdənt] [er] [ʌv; əv][dʒen'tɪlətɪ][sæt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Such	an	evident	air	of	gentility	sat	upon	him	,
这样的	一个	明显	空气	的	绅士风度	卫星	之上	他	,

他身上散发着一种显而易见的温文尔雅的气质。

[ðæt] [aɪ] ['mentəli] [kən'grætjuleitid] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

that	I	mentally	congratulated	myself	that	I	was	to	be	associated	with	him	.
那	我	精神上	恭喜	我	那	我	曾是	到	是	联系	和	他	.

我当时在心里暗自庆幸能和他共事。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

An	instant	later	I	heard	his	stentorian	voice	in	the	hall	.
一个	立即的	之后	我	听到	他的	洪亮的	嗓音	在	这	大厅	.

片刻之后，我听到他在大厅里发出洪亮的声音。

" ['wɔːkər] ! ['wɔːkər] !

"	Walker	!	Walker	!
"	沃克	!	沃克	!

“沃克！沃克！”

[ɪz] [ðæt] ['feloʊ] [stoʊn] [hɪr] [jet] ?

Is	that	fellow	Stone	here	yet	?
是	那	同伴	石头	这里	然而	?

那位斯通先生到了吗?

[aɪ] [kɑːnt] [weɪt] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [plaʊɪn] - ,

I	can't	wait	all	morning	for	him	,	for	there's	plenty	of	ploughin	'	,
我	不能	等待	全部	早晨	为了	他	,	为了	有	很多	的	耕作	-	,

我不能等他一上午，因为还有很多农活要做。

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv]['leɪzi] ['nɪgər] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] !

and	plenty	of	lazy	niggers	back	at	the	farm	!
和	很多	的	懒惰的	黑鬼	后退	在	这	农场	!

农场里还有很多懒惰的黑鬼!

[hə'loʊ] !

Hello	!
你好	!

你好!

[waɪ] , [ɪz] [ðɪs] [stoʊn] ?

Why	,	is	this	Stone	?
为什么	,	是	这	石头	?

这是石头吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [kloʊzd] ['oʊvər] [maɪn] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	the	hand	that	closed	over	mine	was	strong	with	the	strength	of	the
"	和	这	手	那	关闭	超过	矿	曾是	强的	和	这	力量	的	这

[sɔɪl] . [-]

soil	.	[	51	]
土壤	.	[	-	]

“而握住我的手，却像泥土一样强壮。[51]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

" [aɪ][mʌst; məst][get][sʌm; səm] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːs] , [ðen] [wiːl] [stɑːrt][hoʊm] , " [ə'naʊnst]
" I must get some things for the boss , then we'll start home , " announced
" 我 必须 得到 一些 事物 为了 这 老板 , 然后 出色地 开始 家 , " 宣布
['mɪstər] . ['grʌndi] ,
Mr . Grundy ,
先生 . 格伦迪 ,

“我得给老板买些东西，然后我们就回家，”格伦迪先生宣布道。

['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['rɑːkəˌweɪ] .
after we were seated side by side in the rockaway .
后 我们 是 坐着 边 经过 边 在 这 洛克威 .

我们在洛克威并排坐下后。

[aɪ] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] .
I noticed with gratification that his voice had sunk a few notes .
我 注意到 和 满足感 那 他的 嗓音 有 沉没 一个 很少 笔记 .

我欣慰地注意到，他的声音低沉了几度。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][maɪ] ['jeloʊ] [pʌp] [wen] [aɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs]
He had looked askance at my yellow pup when I lifted him to a place
他 有 看起来 斜视 在 我的 黄色的 小狗 什么时候 我 抬起 他 到 一个 地方
[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,
at our feet ,
在 我们的 脚 ,

当我把小狗抱到我们脚边时，他斜眼看了看我的黄色小狗。

[bʌt; bət][hæd; həd]['oʊnli] ['kwiərid] , " [ɪz] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bægɪdʒ] ? " [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]
but had only queried , " Is that part of your baggage ? " and had not
但 有 仅有的 查询 , " 是 那 部分 的 你的 行李 ? " 和 有 不是
[dɪ'mɜːd] .
demurred .
拒绝 .

但他只是问道：“那是你的行李吗？”并没有表示异议。

[hɪz; ɪz][nekst] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['mɪstɪfaɪɪŋ] ,
His next speech was rather mystifying ,
他的 下一个 演讲 曾是 相当 神秘的 ,

他接下来的演讲相当令人费解。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] ['ruːbin] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [lɔːrd][ʌv; əv]
for I had understood from Reuben that this man was certainly lord of
为了 我 有 理解 从 鲁本 那 这 男人 曾是 当然 主 的
[hɪz; ɪz]['mænər] ,
his manor ,
他的 庄园 ,

因为我从鲁本那里得知，这个人肯定是他所在庄园的主人。

[ænd; ənd] [prɪ'zaɪdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːrdli] [weɪ] .
and presided in a lordly way .
和 主持 在 一个 尊贵的 方式 .

他以君王般的姿态主持会议。

" [ðə; ði] [bɔːs] ?
" The boss ?
" 这 老板 ?

老板?

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] , [hwer'æt] [hiː; hi] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [hɜːrt][maɪ] [ɪrz]
" I asked , with a puzzled look , whereat he burst into a laugh that hurt my ears
" 我 问 , 和 一个 困惑 看 , 哪里 他 爆裂 进入 一个 笑 那 伤害 我的 耳朵
. [-]
. [52]
. [-]

“我一脸疑惑地问道，他却突然大笑起来，笑声刺痛了我的耳朵。[52]

" [bles] [ˌem 'iː] !
" Bless me !
" 保佑 我 !

“保佑我！”

[aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bætʃələr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
I forgot that you were a bachelor , " he replied ,
我 忘了 那 你 是 一个 学士 , " 他 回复 ,

“我忘了你是单身汉，”他回答说。

[wen] [hɪz; ɪz]['rɪzəbəlz][hæd; həd][səb'saidid] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɔːk] .
when his risibles had subsided sufficiently for him to talk .
什么时候 他的 可笑的 有 平静下来 足够 为了 他 到 讲话 .

当他笑声渐渐平息，能够说话的时候。

" [ɪf] [juː; jʊ]['evər] ['mæri] , [juːl] [faɪnd] [aʊt] [huːz] [bɔːs] .
" If you ever marry , you'll find out who's boss .
" 如果 你 曾经 结婚 , 你会 寻找 出去 谁是 老板 .

“如果你结婚了，你就会知道谁才是老大。”

[ðə; ði] ['nɪgər] [kɔːl][ˌem 'iː] [bɔːs] [ænd; ənd] [mɑːs] , [bʌt; bət] [-] [bɔːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][plæn'teɪʃ(ə)n] !
The niggers call me boss and Marse , but Sallie's boss of our plantation !
这 黑鬼 称呼 我 老板 和 马尔斯 , 但 萨莉的 老板 的 我们的 种植园 !

黑鬼们叫我老板和老大，但萨莉才是我们种植园的老大！

" [wiː; wi] [droʊv] [ə'baʊt] [taʊn] [fɔːr; fər][pər'hæps] [hæf][æn; ən] ['aʊər] , ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]
" We drove about town for perhaps half an hour , purchasing a supply of
" 我们 驾驶 关于 镇 为了 也许 一半 一个 小时 , 购买 一个 供应 的
['groʊsəriz] ,
groceries ,
杂货 ,

“我们开车在镇上转了大概半个小时，买了一些食品杂货。”

[ðen] ['aʊər; ɑːr] ['hɔrsəz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] .
then our horse's head was turned towards the open country .
然后 我们的 马匹 头 曾是 转向 向 这 打开 国家 .

然后，我们的马头转向了开阔的乡村。

" - [teɪk] [ˌjuː 'es] [hoʊm] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , " [sed] ['mɪstər] . ['grʌndi] ,
" Antony'll take us home in less than an hour , " said Mr . Grundy ,
" - 拿 我们 家 在 较少的 比 一个 小时 , " 说 先生 . 格伦迪 ,

“安东尼不到一个小时就能送我们回家，”格伦迪先生说。

['aɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ðə; ði] ['iːzi] , [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [straɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [beɪ] .
eyeing with pride the easy , far - reaching strides of the big bay .
觊觎 和 自豪 这 简单的 , 远的 - 到达 步幅 的 这 大的 湾 .

自豪地注视着大海湾轻松而远行的步伐。

" [ðæts] [ðə; ði] [best] [hɔːrs] [ɪn][maɪ]['steiblz] , [stoʊn] ; [ðer; ðər] [kɑːnt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [kætʃ]
" That's the best horse in my stables , Stone ; there can't anything in the county catch
" 那就是 这 最好的 马 在 我的 马厩 , 石头 ; 那里 不能 任何事物 在 这 县 抓住
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“那是我马厩里最好的马，斯通；全县没有哪匹马能赶上它。”

[aɪv] ['teɪkən] ['priːmiəmz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] [fer] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkɪt] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz]
I've taken premiums with him at every fair in the circuit ever since he was
我已经 已采取 保费 和 他 在 每一个 公平的 在 这 电路 曾经 自从 他 曾是
[ə; eɪ] ['jɪrlɪŋ] .
a yearling .
一个 一岁幼驹 .

自从他还是一岁马以来，我带着他参加了巡回赛的每一场展览会，都获得了奖金。

[ɪts] [ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɪgər] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [bæk] ,
It's a day's work for a nigger to drive him to town and back ,
它是 一个 天 工作 为了 一个 黑鬼 到 驾驶 他 到 镇 和 后退 ,

对黑鬼来说，开车送他去镇上再开回来，一天的工作量就够了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pulz] [ɑːn][ðə; ði] [laɪnz] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
for he pulls on the lines every inch of the way ,
为了 他 拉 在 这 线条 每一个 英寸 的 这 方式 ,

因为他一路都在拉扯绳索，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [gʊd] ['mʌslz] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] . " [-]
and it takes good muscles to hold him in . " [53]
和 它 需要 好的 肌肉 到 抓住 他 在 . " [-]

把他固定住需要强壮的肌肉。[53]

[maɪ] [kəm'pænjən] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [hoʊm] .
My companion did most of the talking on the road home .
我的 伴侣 做过 最多 的 这 说 在 这 路 家 .

回家的路上，我的同伴一直在说话。

[aɪ] [ə'drest] [ə; eɪ] [fjuː] [pə'laɪt] ['kwestʃənz] ,
I addressed a few polite questions ,
我 已解决 一个 很少 有礼貌的 问题 ,

我礼貌地回答了一些问题，

[ðen] [fel] [tuː; tə] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [wɜːrl] .
then fell to viewing the country through which we were being whirled .
然后 跌倒 到 观看 这 国家 通过 哪个 我们 是 存在 旋转 .

然后，目光转向了我们正被卷入其中的这个国家。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] ['æftər][ɪts] ['ænjuəl] [næp] .
The world was waking after its annual nap .
这 世界 曾是 醒来 后 它是 年度的 午睡 .

世界从一年一度的沉睡中苏醒过来。

[ðə; ði]['oʊdər][ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [er] .
The odor and charm of spring pervaded the air .
这 气味 和 魅力 的 春天 弥漫 这 空气 .

空气中弥漫着春天的气息和魅力。

[triː] - [bʌdz] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] , [ænd; ənd] ['tendər] [liːvz] [wɜːr; wər] ['spredɪŋ] [ðer; ðər]['taɪni][hændz]
Tree - buds were bursting , and tender leaves were spreading their tiny hands
树 - 花蕾 是 爆发 , 和 投标 树叶 是 传播 他们的 微小的 双手
[tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l][skaɪ] .
to the gentle sky .
到 这 温和的 天空 .

树芽绽放，嫩叶伸展着小小的手伸向温柔的天空。

[ɪ'mens] [ɪk'spænsiz] [ʌv; əv] [griːn] [wiːt] [weɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,
Immense expanses of green wheat waved by the roadside ,
巨大 广阔的区域 的 绿色的 小麦 挥手 经过 这 路边 ,

路边大片绿色的麦田随风摇曳，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [smɔːl] [bleɪd] [boʊd] [ɪts] [hed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] ['welkəm] .

and	each	small	blade	bowed	its	head	to	me	in	welcome	.
和	每个	小的	刀刃	鞠躬	它是	头	到	我	在	欢迎	.

每一把小刀都低头向我表示欢迎。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bluːbɜːrd] [flitid] [frʌm; frəm] [steɪk] [tuː; tə] [steɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][reɪl] [fens] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [raɪt] .

A	pair	of	bluebirds	flitted	from	stake	to	stake	of	a	rail	fence	at	our	right	.
一个	一对	的	蓝知更鸟	飞掠	从	赌注	到	赌注	的	一个	轨	栅栏	在	我们的	正确的	.

一对蓝知更鸟在我们右侧的栅栏柱之间飞来飞去。

['jɑːndər] [tuː] ['dʒent(ə)l] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][kɔːrn] [sweld] [ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] .

Yonder	two	gentle	undulations	prepared	for	corn	swelled	and	fell	away	.
远处	二	温和的	起伏	准备	为了	玉米	肿胀	和	跌倒	离开	.

远处两道平缓的起伏，原本是为玉米生长而准备的，后来玉米膨胀起来又消失了。

[wer'evər] [aɪ] [lʊkt] [wʌz; wəz] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['vɜːrdʒər] ,

Wherever	I	looked	was	freshness	and	verdure	,
无论	我	看起来	曾是	新鲜	和	绿意盎然	,

目光所及之处皆是清新翠绿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['staːtiŋ] ['ɪntuː][laɪf][ʌv; əv] [griːn] [θɪŋz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['mædʒɪk][wɑːnd][ʌv; əv] [sprɪŋ] .

and	the	starting	into	life	of	green	things	beneath	the	magic	wand	of	spring	.
和	这	开始	进入	生活	的	绿色的	事物	下面	这	魔法	魔杖	的	春天	.

在春天的魔杖下，万物复苏，生机勃勃。

[ʃiː; ʃi][hoʊldz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['ɜːθs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

She	holds	the	key	to	earth's	resurrection	,
她	持有	这	钥匙	到	地球的	复活	,

她掌握着地球复活的关键。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'loʊn][kæn; kən] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['geɪtweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɑːd] .

and	she	alone	can	unlock	the	myriad	gateways	of	the	sod	.
和	她	独自的	能	开锁	这	无数	网关	的	这	草皮	.

只有她才能打开草皮上的无数扇门。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][hoʊst] [kʌmz] [fɔːrθ] [wen] [hɜːr; hər] [-]

And	what	a	host	comes	forth	when	her	[	54	]
和	什么	一个	主持人	来	前进	什么时候	她	[	-	]

当她[54]出现时，会是多么热情好客啊！

['lʊrɪŋ] [breθ] [fɔːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bærən] [graʊnd] ! — ['sɪrɪəls] , ['flaʊərz] , [mɔːsɪz] , [vaɪnz] ,

luring	breath	falls	upon	the	barren	ground	!	—	cereals	,	flowers	,	mosses	,	vines	,
诱饵	气息	瀑布	之上	这	荒芜	地面	！	—	谷物	,	花朵	,	苔藓	,	藤蔓	,

诱人的气息降临在贫瘠的土地上！——谷物、鲜花、苔藓、藤蔓，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ] [neɪm] .

and	the	thousand	little	things	which	have	no	name	.
和	这	千	小的	事物	哪个	有	不	姓名	.

还有那无数无法命名的小事。

[fɔːrθ] [ðeɪ] [kʌm] [ɪg'zʌltɪŋ] , — [ðə; ði] ['naɪtʃeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪli] , [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] .

Forth	they	come	exulting	,	—	the	nightshade	and	the	lily	,	the	thistle	and	the	rose	.
第四	他们	来	欣喜若狂	,	—	这	茄科植物	和	这	百合	,	这	蓟	和	这	玫瑰	.

它们欢欣雀跃地走来——颠茄和百合，蓟和玫瑰。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ,

And	on	the	broad	bosom	of	their	mother	there	is	room	for	each	,
和	在	这	广阔	怀	的	他们的	母亲	那里	是	房间	为了	每个	,

在母亲宽阔的胸膛上，每个孩子都有自己的位置。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] [iːtʃ] [drɔːz] [ɪts] [laɪf] .

and	from	her	breast	each	draws	its	life	.
和	从	她	胸部	每个	平局	它是	生活	.

它们都从她的乳房中汲取生命。

[ə; eɪ] [greɪ] ['tɜːrət] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evəgriːnz] [druː] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

A	gray	turret	surrounded	by	evergreens	drew	my	eyes	to	the	left	.
一个	灰色的	炮塔	包围	经过	常绿植物	画	我的	眼睛	到	这	左边	.

左侧一座被常绿树木环绕的灰色塔楼吸引了我的目光。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ? "

I	pointed	to	it	with	the	question	,	"	Can	you	tell	me	what	that	is	?	"
我	尖	到	它	和	这	问题	,	"	能	你	告诉	我	什么	那	是	?	"

我指着它问道："你能告诉我那是什么吗？"

" [ˌes 'tiː] . [roʊz] , — [ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][doʊ'mɪnɪkənz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv]

"	St	.	Rose	,	—	a	convent	founded	by	the	Dominicans	in	the	early	part	of
"	英石	.	玫瑰	,	—	一个	修道院	创立	经过	这	多米尼加人	在	这	早期的	部分	的

[ðə; ði] ['sentʃəri] .

the	century	.
这	世纪	.

"圣罗莎修道院——由多明我会于本世纪初建立。

[wiːl] [draɪv] ['oʊvər][sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

We'll	drive	over	some	day	and	take	a	look	at	it	.
出色地	驾驶	超过	一些	天	和	拿	一个	看	在	它	.

我们找一天开车过去看看。

[ðæts] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [juː; jʊ] [siː] , — [ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ʌv; əv] ['meɪsənri] .

That's	the	church	you	see	,	—	a	fine	piece	of	masonry	.
那就是	这	教会	你	看	,	—	一个	美好的	片	的	石工	.

你看到的就是那座教堂——一座精美的砖石建筑。

" [ðen] [aɪ] [gruː] ['saɪlənt] [ə'gen] , [bɪ'kʌmɪŋ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['lændskeɪp] .

"	Then	I	grew	silent	again	,	becoming	absorbed	in	the	changing	landscape	.
"	然后	我	生长	沉默的	再次	,	成为	吸收	在	这	变化	景观	.

"然后我又沉默了，沉浸在不断变化的景色中。"

[ðə; ði][roʊd] [naʊ] [led] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kriːk] , [baʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][baɪ] [

The	road	now	led	along	the	margin	of	a	creek	,	bounded	on	the	farther	side	by	[
这	路	现在	引领	沿着	这	利润	的	一个	溪	,	有界	在	这	更远	边	经过	[

-]

55	]
-	]

现在，道路沿着小溪的边缘延伸，小溪的另一侧与[55]接壤。

['densli] ['wʊdɪd] [hɪlz] .

densely	wooded	hills	.
密集地	树木繁茂的	丘陵	.

树木茂密的山丘。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] [dɪ'sendɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt]

We	had	been	gradually	descending	for	several	miles	,	and	had	now	reached
我们	有	到过	逐步地	下降	为了	一些	英里	,	和	有	现在	达到

[ə; eɪ] [greɪt] ['beɪs(ə)n] ,

a	great	basin	,
一个	伟大的	盆地	,

我们已经缓缓下降了好几英里，现在到达了一个巨大的盆地。

[wer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] ['fɜːrtl] [lændz][ʌv; əv][maɪ][hoʊst] .

wherein	**lay**	**the**	**fertile**	**lands**	**of**	**my**	**host**	**.**
其中	躺	这	沃	土地	的	我的	主持人	.

其中蕴藏着我主人的肥沃土地。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

A	**sudden**	**turn**	**to**	**the**	**right**	**,**	**and**	**a**	**beautiful**	**valley**	**stretched**	**before**	**us**	**.**
一个	突然	转动	到	这	正确的	,	和	一个	美丽的	谷	拉伸	前	我们	.

突然向右转弯，眼前展现出一片美丽的峡谷。

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ,

Part	**of**	**it**	**had**	**yielded**	**to**	**the**	**plough**	**,**	**and**	**the**	**brown**	**,**
部分	的	它	有	产生	到	这	犁	,	和	这	棕色的	,

一部分土地被犁耕了，棕色的，

['fraɪəbl] [sɔɪl] [bɪ'spoʊk] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['baʊndləs] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔːr; fər][kɔːrn] .

friable	**soil**	**bespoke**	**richness**	**and**	**boundless**	**possibilities**	**for**	**corn**	**.**
易碎的	土壤	定制	丰富	和	无边无际	可能性	为了	玉米	.

疏松的土壤为玉米提供了得天独厚的肥沃土壤和无限的种植潜力。

['fɑːrðər] [ɑːn][wɜːr; wər] [medəuz] , [riːtʃɪŋ] [laɪk] [griːn] ['kɑːrpəts] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt]

Farther	**on**	**were**	**meadows**	**,**	**reaching**	**like**	**green**	**carpets**	**close**	**up**	**to**	**the**	**whitewashed**
更远	在	是	草地	,	到达	喜欢	绿色的	地毯	关闭	向上	到	这	粉刷过的

[fensiz] .

fences	**.**
栅栏	.

再往前走就是草地，像绿色的地毯一样一直延伸到粉刷过的栅栏边。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [bɪ'hoʊld][maɪ]['fjuːtʃər] [hoʊm] !

And	**in**	**the**	**distance**	**—**	**behold**	**my**	**future**	**home**	**!**
和	在	这	距离	—	看哪	我的	未来	家	!

远处——那就是我未来的家！

[ˌaɪ 'tiː][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['emɪnəns] [bæk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɜːrd(ə)nt] ['loʊləndz] ,

It	**sat**	**upon**	**the**	**crest**	**of**	**a**	**gentle**	**eminence**	**back**	**of**	**those**	**verdant**	**lowlands**	**,**
它	卫星	之上	这	波峰	的	一个	温和的	卓越	后退	的	那些	葱茏	低地	,

它坐落在郁郁葱葱的低地后方一座缓坡的顶峰上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['ɛlmz] [ænd; ənd] [oʊks] .

and	**was**	**almost**	**hidden**	**by**	**elms**	**and**	**oaks**	**.**
和	曾是	几乎	隐	经过	榆树	和	橡树	.

几乎被榆树和橡树遮蔽了起来。

[ðiːz] [triːz] [fɪld] [ðə; ði][bɪg] [jɑːrd] , [tuː] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ]['tæŋg(ə)ld]

These	**trees**	**filled**	**the**	**big**	**yard**	**,**	**too**	**,**	**and**	**some**	**were**	**burdened**	**with**	**tangled**
这些	树木	已填	这	大的	院子	,	也	,	和	一些	是	负担	和	纠缠不清

[greɪp] - [vaɪnz] .

grape	**-**	**vines**	**.**
葡萄	-	藤蔓	.

这些树木也遍布大院子，有些树上还缠绕着葡萄藤。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ə; eɪ] ['kəːviŋ] [roʊd] [led][ˌjuː 'es][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] [geɪt] .

Leaving	**the**	**highway**	**,**	**a**	**curving**	**road**	**led**	**us**	**up**	**to**	**the**	**yard**	**gate**	**.**
离开	这	公路	,	一个	弯曲	路	引领	我们	向上	到	这	院子	门	.

离开高速公路后，一条蜿蜒的道路将我们引到院子大门前。

[æz; əz][wiː; wi] [droʊv] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [tuː] - ['stɔːri] [brɪk] [haʊs] ,

As	**we**	**drove**	**slowly**	**up**	**the**	**avenue**	**to**	**the**	**large**	**two**	**-**	**story**	**brick**	**house**	**,**
作为	我们	驾驶	缓慢地	向上	这	大街	到	这	大的	二	-	故事	砖	房子	,

我们沿着大道缓缓驶向那栋两层高的砖房，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['kwaɪət] [stoʊl] ['oʊvər] [-]
a **sense** **of** **unexpected** **happiness** **and** **quiet** **stole** **over** **[** **56** **]**
一个 感觉 的 意外 幸福 和 安静的 偷窃 超过 [-]

一种意想不到的幸福和宁静悄然袭来[56]

[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mekə] [ʌv; əv][maɪ] [veɪg] [dɪ'zaɪɜ-z] .
Here **was** **the** **Mecca** **of** **my** **vague** **desires** **.**
这里 曾是 这 麦加 的 我的 模糊的 欲望 .

这里是我模糊愿望的圣地。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['pæstərəl] ['bjuːti] , [ə; eɪ][kaɪnd] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] ,
Here **,** **in** **the** **midst** **of** **pastoral** **beauty** **,** **a** **kind** **Providence** **had** **sent** **me** **,**
这里 , 在 这 中间 的 牧灵 美丽 , 一个 种类 普罗维登斯 有 发送 我 ,
[ænd; ənd] [hɪr] ,
and **here** **,**
和 这里 ,

这里，在这田园风光之中，是仁慈的上帝派我来的，而这里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] - [græs] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [piːs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] .
with **the** **blue** **-** **grass** **all** **around** **,** **and** **peace** **in** **my** **heart** **,** **I** **would** **be** **happy** **.**
和 这 蓝色的 - 草 全部 大约 , 和 和平 在 我的 心 , 我 会 是 快乐的 .

周围环绕着蓝草音乐，心中充满平静，我会很幸福。

" ['mʌðər] !
" **Mother** **!**
" 母亲 !

“母亲!

" [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][dʒʌmp] .
" **The** **powerful** **voice** **at** **my** **elbow** **made** **me** **jump** **.**
" 这 强大的 嗓音 在 我的 弯头 制成 我 跳 .

“我身旁突然传来一声强音，吓了我一跳。”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [frʌnt] [dɔːz] [wɜːr; wər]['oʊpən] ,
By **the** **time** **we** **reached** **the** **ground** **,** **the** **double** **front** **doors** **were** **open** **,**
经过 这 时间 我们 达到 这 地面 , 这 双倍的 正面 门 是 打开 ,

当我们到达地面时，前门已经敞开了。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['wɪmɪn] [aɪ][hæd; həd]
and **standing** **there** **was** **one** **of** **the** **sweetest** **-** **looking** **old** **women** **I** **had**
和 常设 那里 曾是 一 的 这 最甜美的 - 寻找 老的 女性 我 有
['evər] [siːn] .
ever **seen** **.**
曾经 已见 .

站在那里的是一位我见过的最和蔼可亲的老妇人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn] ['dɪgnɪfaɪd] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['kɜːrtʃɪf] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] ,
She **was** **clad** **in** **dignified** **black** **,** **with** **a** **white** **kerchief** **at** **her** **throat** **,**
她 曾是 覆膜 在 凝重 黑色的 , 和 一个 白色的 头巾 在 她 喉 ,

她身着端庄的黑色长袍，颈间系着一条白色头巾。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪ] [her] [drɔːn] ['smuːðli] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd] , [brɔːd] [braʊ] .
and **her** **gray** **hair** **drawn** **smoothly** **back** **from** **a** **kind** **,** **broad** **brow** **.**
和 她 灰色的 头发 绘制 顺利 后退 从 一个 种类 , 广阔 眉头 .

她灰白的头发顺滑地向后梳着，露出慈祥宽阔的额头。

[hæt][ɪn][hænd] , [aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði][hjuːdʒ][stoʊn] [steps] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

Hat	in	hand	,	I	mounted	the	huge	stone	steps	which	led	to	the	porch	,
帽子	在	手	,	我	安装	这	巨大的	石头	步骤	哪个	引领	到	这	门廊	,

我低着头，走上通往门廊的巨大石阶。

[waɪl] [ðæt] [bɪg] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

while	that	big	voice	came	from	below	.
尽管	那	大的	嗓音	来了	从	以下	.

与此同时，一个洪亮的声音从下方传来。

" [ðɪs] [ɪz] [stoʊn] , ['mʌðər] !

"	This	is	Stone	,	mother	!
"	这	是	石头	,	母亲	!

“这是斯通，妈妈！”

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] !

Show	him	his	room	and	make	him	comfortable	!
展示	他	他的	房间	和	制作	他	舒服的	!

带他参观他的房间，让他住得舒服些！

[aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] - [baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [læmz] [ðæt] [keɪm] [læst] [naɪt] ! " [-]

I'm	off	to	see	'	bout	the	young	lambs	that	came	last	night	!	"	[	57	]
我是	离开	到	看	-	回合	这	年轻的	羔羊	那	来了	最后的	夜晚	!	"	[	-	]

我要去看看昨晚来的那些小羊羔！[57]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] , ['frendli] ['griːtɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪstrəs]

It	was	a	hospitable	,	friendly	greeting	which	I	received	from	the	mistress
它	曾是	一个	好客	,	友好的	问候	哪个	我	已收到	从	这	情妇

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

女主人热情友好地接待了我。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌltʃər] [ɪn]

Her	voice	was	low	and	pleasant	to	the	ear	,	and	there	was	culture	in
她	嗓音	曾是	低的	和	令人愉快的	到	这	耳朵	,	和	那里	曾是	文化	在

['evri] [toʊn] .

every	tone	.
每一个	语气	.

她的声音低沉悦耳，每个音节都充满文化底蕴。

[ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʌʃəd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] [kuːl] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] .

The	room	into	which	she	ushered	me	was	delightfully	cool	and	shadowy	.
这	房间	进入	哪个	她	引导	我	曾是	令人愉悦	凉爽的	和	阴暗的	.

她领我进去的房间凉爽阴暗，令人心旷神怡。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [brɔːd] [ænd; ənd] [diːp] , [wɪð; wɪθ] [griːn] [slæt] - ['kɜːtənz] .

The	ceiling	was	high	,	the	windows	broad	and	deep	,	with	green	slat	-	curtains	.
这	天花板	曾是	高的	,	这	视窗	广阔	和	深的	,	和	绿色的	板条	-	窗帘	.

天花板很高，窗户又宽又深，挂着绿色的百叶窗帘。

[ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊfə] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

The	rocking	-	chair	and	the	sofa	near	one	of	the	windows	were	covered	with
这	摇滚	-	椅子	和	这	沙发	靠近	一	的	这	视窗	是	涵盖	和

['hɛəklɔθ] .

haircloth	.
发巾	.

窗户附近的摇椅和沙发都盖着毛布。

[ðə; ði] ['sentər] - ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] ;

The	centre	-	table	was	a	beautiful	piece	of	mahogany	;
这	中心	-	桌子	曾是	一个	美丽的	片	的	桃花心木	;

中央的桌子是一件漂亮的红木制品；

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv]['dʒɔŋkwil] .

sitting	**in**	**the**	**middle**	**of**	**it**	**was**	**a**	**vase**	**of**	**jonquils**	**.**
坐着	在	这	中间	的	它	曾是	一个	花瓶	的	水仙花	.

房间中央摆放着一瓶水仙花。

[ɪn] [wʌn]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] , ['empti] — ['redi] [fɔːr; fər][maɪ] ['treʒərz] .

In	**one**	**corner**	**was**	**a**	**bookcase**	**,**	**empty**	**—**	**ready**	**for**	**my**	**treasures**	**.**
在	一	角落	曾是	一个	书柜	,	空的	—	准备好	为了	我的	宝藏	.

角落里有一个空荡荡的书架——正等着摆放我的珍宝。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

Everything	**was**	**as**	**it**	**should**	**be**	**.**
一切	曾是	作为	它	应该	是	.

一切都如预期般进行。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [ɪk'sprest] [maɪ] [θæŋks] [ænd; ənd][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][rɪ'taɪərd]

I	**at**	**once**	**expressed**	**my**	**thanks**	**and**	**my**	**satisfaction**	**,**	**and**	**the**	**good**	**lady**	**retired**
我	在	一次	表达	我的	谢谢	和	我的	满意	,	和	这	好的	女士	退休

,

,

,

我立即表达了我的感谢和满意，那位女士便退下了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['wɪri] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

saying	**that**	**I**	**was**	**doubtless**	**weary**	**,**	**and**	**needed**	**to**	**rest**	**a**	**little**	**.**
说	那	我	曾是	毫无疑问	厌倦	,	和	需要	到	休息	一个	小的	.

他说我肯定很累了，需要休息一会儿。

[left] [ə'loʊn] , [aɪ] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Left	**alone**	**,**	**I**	**stood**	**still**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**looked**	**about**	**me**	**.**
左边	独自的	,	我	站立	仍然	一个	片刻	,	和	看起来	关于	我	.

我独自一人站了一会儿，环顾四周。

[ðə; ði]['peɪpər][ə'pɑːn] [-]

The	**paper**	**upon**	**[**	**58**	**]**
这	纸	之上	[	-	]

关于[58]的论文

[ðə; ði] [wɔːlz] [ˌreprɪ'zentɪd] [red] - [tɑːp]['kloʊvər][ɪn] [bluːm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] .

the	**walls**	**represented**	**red**	**-**	**top**	**clover**	**in**	**bloom**	**,**	**and**	**I**	**was**	**glad**	**of**	**this**	**.**
这	墙壁	代表	红色的	-	顶部	三叶草	在	盛开	,	和	我	曾是	高兴的	的	这	.

墙壁上画着盛开的红顶三叶草，我对此感到很欣慰。

['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər][sʌm; səm][oʊld] - [taɪm] ['pɔːtrɪts] [ɪn][gɪlt] [freɪmz] , [ænd; ənd]

Hanging	**about**	**the**	**room**	**were**	**some**	**old**	**-**	**time**	**portraits**	**in**	**gilt**	**frames**	**,**	**and**
绞刑	关于	这	房间	是	一些	老的	-	时间	肖像	在	镀金	框架	,	和

[sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [ˌreprɪ'zentɪn] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪ'vents] .

some	**pictures**	**representing**	**historical**	**events**	**.**
一些	图片	代表	历史	活动	.

房间里挂着一些装在镀金画框里的老式肖像画，以及一些描绘历史事件的画作。

[sʌm; səm] [draɪd] - [ʌp] [kæt] - [teɪlz] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [braʊn] ['hedz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [veɪs] [ɑːn][wʌn] [end]

Some	**dried**	**-**	**up**	**cat**	**-**	**tails**	**lifted**	**their**	**brown**	**heads**	**from**	**another**	**vase**	**on**	**one**	**end**
一些	干燥	-	向上	猫	-	尾巴	抬起	他们的	棕色的	头部	从	其他	花瓶	在	一	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['mæntl] .

of	**the**	**tall**	**mantel**	**.**
的	这	高的	壁炉架	.

在壁炉架一端的另一个花瓶里，几株干枯的香蒲伸出了棕色的枝头。

[ə; eɪ] [skriːn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wɔːl] - ['peɪpər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

A	**screen**	**covered**	**with**	**wall**	**-**	**paper**	**stood**	**before**	**the**	**fireplace**	**.**
一个	屏幕	涵盖	和	墙	-	纸	站立	前	这	壁炉	.

壁炉前立着一块贴着壁纸的屏风。

['heɪstɪli] [aɪ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] — [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['blækənd] ['tʃɪmni]

Hastily	**I**	**lifted**	**it**	**aside**	**,**	**and**	**there**	**—**	**yes**	**,**	**there**	**was**	**the**	**blackened**	**chimney**
草草	我	抬起	它	旁边	,	和	那里	—	是的	,	那里	曾是	这	变黑	烟囱

, [ðə; ði]['ændaɪənz] ,

,	**the**	**andirons**	**,**
,	这	铁架	,

我匆忙地把它移到一边，那里——是的，那里有熏黑的烟囱和壁炉架。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] - [leɪd] [hɑ:rθ] .

and	**the**	**stone**	**-**	**laid**	**hearth**	**.**
和	这	石头	-	铺设	炉	.

还有用石头砌成的壁炉。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wi:k] [pɔɪnt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['faɪərpleɪs] .

If	**I**	**have**	**a**	**weak**	**point**	**,**	**it**	**is**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**fireplace**	**.**
如果	我	有	一个	虚弱的	观点	,	它	是	一个	老的	-	造型	壁炉	.

如果说我有什么弱点，那就是老式的壁炉。

['dɪnər] [keɪm] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['tɔɪlət] ,

Dinner	**came**	**just**	**as**	**I**	**finished**	**my**	**toilet**	**,**
晚餐	来了	只是	作为	我	完成的	我的	洗手间	,

我刚上完厕所，晚餐就上来了。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:loʊd] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [brɔ:d] [hɔ:l] , ['ɑ:ntə][ə; eɪ] ['lætɪst] [pɔ:rtʃ] ,

and	**I**	**followed**	**Mrs**	**.**	**Grundy**	**out**	**into**	**the**	**broad**	**hall**	**,**	**onto**	**a**	**latticed**	**porch**	**,**
和	我	随后	太太	.	格伦迪	出去	进入	这	广阔	大厅	,	到	一个	晶格状	门廊	,

我跟着格伦迪太太走出了宽敞的大厅，来到一个有格子窗的门廊上。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

and	**into**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**.**
和	进入	这	用餐	-	房间	.

然后进入餐厅。

[ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [paɪld] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['teɪbl] [wʊd] [hæv; həv] [fed] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] ,

The	**good**	**things**	**that**	**were**	**piled**	**upon**	**that**	**table**	**would**	**have**	**fed**	**a**	**regiment**	**,**
这	好的	事物	那	是	堆积	之上	那	桌子	会	有	美联储	一个	团	,

桌上堆放的那些美食足以养活一个团。

[bʌt; bət][ɔ:l] [hu:] [sæt] [daʊn] [wɜ:r; wər][maɪ][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] , [ænd; ənd][maɪ'self] .

but	**all**	**who**	**sat**	**down**	**were**	**my**	**host**	**and**	**hostess**	**,**	**and**	**myself**	**.**
但	全部	WHO	卫星	向下	是	我的	主持人	和	女主人	,	和	我	.

但坐下的只有我的主人夫妇和我。

['mɪstər] . ['grʌndi] [æskt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [laʊd] [æz; əz]

Mr	**.**	**Grundy**	**asked**	**a**	**blessing**	**,**	**and**	**his**	**voice**	**was**	**just**	**as**	**loud**	**as**
先生	.	格伦迪	问	一个	祝福	,	和	他的	嗓音	曾是	只是	作为	大声	作为

[ðoʊ] [-]

though	**[**	**59**	**]**
尽管	[	-	]

格伦迪先生请求祝福，他的声音就像[59]一样响亮

[hi:; hi][wɜ:r; wər] [hə'lu:ɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ni:grəuz] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [fi:ld] .

he	**were**	**hallooing**	**to**	**one**	**of**	**his**	**negroes**	**across**	**a**	**field**	**.**
他	是	哈喽	到	一	的	他的	黑人	穿过	一个	场地	.

他隔着田野向他的一个黑人手下大声喊叫。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hɜ:rd] [ðæt] [pə'tɪʃ(ə)n] .

Surely	**the**	**Lord**	**heard**	**that**	**petition**	**.**
一定	这	主	听到	那	请愿	.

主必垂听了这祈求。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [maɪ] [pleɪt] [wʌz; wəz] [hiːpt] [haɪ] ,

In	two	minutes	my	plate	was	heaped	high	,
在	二	分钟	我的	盘子	曾是	堆积如山	高的	,

两分钟之内，我的盘子就堆得满满的。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [bæk] ['ʌðər] ['dɪʃɪz] [tɪl] [ə; eɪ]['leɪtər]['moʊmənt] .

and	I	had	to	put	back	other	dishes	till	a	later	moment	.
和	我	有	到	放	后退	其他	菜肴	直到	一个	之后	片刻	.

我不得不把其他菜肴放到以后再做。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ferli] ['setld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] , [maɪ][hoʊst][bɪ'gæn]

When	he	had	fairly	settled	himself	to	the	business	of	eating	,	my	host	began
什么时候	他	有	相当	定居	他自己	到	这	商业	的	吃	,	我的	主持人	开始

[tuː; tə] [tɔːk] .

to	talk	.
到	讲话	.

当他安顿下来开始吃饭时，我的主人开始说话了。

" ['wɔːkər] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [mʌtʃ] , [stoʊn] ,

"	Walker	tells	me	that	you're	not	used	to	mixing	with	people	much	,	Stone	,
"	沃克	讲述	我	那	你是	不是	用过的	到	混合	和	人们	很多	,	石头	,

沃克告诉我，斯通，你不太习惯与人交往。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] ['itl] [biː; bi] ['loʊnli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] - [wei] [aʊt] [hɪr] .

but	I'm	afraid	it'll	be	lonely	for	you	'	way	out	here	.
但	我是	害怕的	它将	是	孤独	为了	你	-	方式	出去	这里	.

但我恐怕你在这里会很孤独。

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['nɪgər] [dəunt] [kaʊnt] .

We	don't	have	much	company	,	and	of	course	the	niggers	don't	count	.
我们	不	有	很多	公司	,	和	的	课程	这	黑鬼	不	数数	.

我们没什么客人，当然，黑鬼不算在内。

[juː; jʊ][kæn; kən] [raɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ,

You	can	ride	about	the	farm	with	me	if	you	want	to	,
你	能	骑	关于	这	农场	和	我	如果	你	想	到	,

如果你愿意的话，可以和我一起在农场里转转。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [kæn; kən][hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] [æt; ət] ['tɔːkɪŋ] .

and	mother	can	hold	her	own	at	talking	.
和	母亲	能	抓住	她	自己的	在	说	.

而且母亲能说会道。

[wen] - [gets] [bæk] , [θɪŋzl] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

When	S'lome	gets	back	,	things'll	be	different	.
什么时候	-	获得	后退	,	事情会	是	不同的	.

S'lome回来后，一切都会不一样了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [hoʊl] ['haʊsfʊl] [hɜːr'self] .

She's	a	whole	houseful	herself	.
她是	一个	所有的	满屋	她自己	.

她自己就够热闹的了。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][hæm][aɪ][wʌz; wəz] [kən'veiiŋ] [tuː; tə][maɪ] [maʊθ] .

"	I	almost	dropped	the	piece	of	ham	I	was	conveying	to	my	mouth	.
"	我	几乎	掉落	这	片	的	火腿	我	曾是	传递	到	我的	嘴	.

“我差点把正要送进嘴里的那块火腿掉下来。”

[hæd; həd] ['ruːbin] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] !

Had	Reuben	betrayed	me	!
有	鲁本	背叛	我	!

鲁本背叛了我吗!

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv] " ['mʌðər] " [ænd; ənd] " [sə'ləumi] " [miːn] ?

What	did	this	talk	of	"	mother	"	and	"	Salome	"	mean	?
什么	做过	这	讲话	的	"	母亲	"	和	"	莎乐美	"	意思是	?

文中提到的“母亲”和“莎乐美”是什么意思?

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [spoʊk] [ðə; ði][wɜːrd] " ['mʌðər] , " [-]

When	he	first	spoke	the	word	"	mother	,	"	[	60	]
什么时候	他	第一的	辐	这	单词	"	母亲	,	"	[	-	]

当他第一次说出“母亲”这个词时，[60]

[aɪ][hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wen] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

I	had	paid	no	particular	attention	to	it	;	but	when	coupled	with	that
我	有	有薪酬的	不	特别的	注意力	到	它	;	但	什么时候	耦合	和	那

['ʌðər] [neɪm] ,

other	name	,
其他	姓名	,

我之前并没有特别注意它；但是当它和另一个名字联系在一起时，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [diːpər] ['miːnɪŋ] .

it	took	a	deeper	meaning	.
它	采取	一个	更深	意义	.

它有了更深层的含义。

" [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	—	I	—	I	understood	you	had	no	children	,	"	I	said	,
"	我	—	我	—	我	理解	你	有	不	孩子们	,	"	我	说	,

“我……我以为你没有孩子，”我说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [dɪs'meɪ] [baɪ] ['bendɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [pleɪt] .

trying	to	conceal	my	dismay	by	bending	over	my	plate	.
尝试	到	隐藏	我的	沮丧	经过	弯曲	超过	我的	盘子	.

我弯下腰，试图掩饰我的失望。

" [kwaɪt] [truː] , [kwaɪt] [truː] , [stoʊn] .

"	Quite	true	,	quite	true	,	Stone	.
"	相当	真的	,	相当	真的	,	石头	.

“完全正确，完全正确，斯通。”

[wiːv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɔːrn][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

We've	never	had	a	child	born	to	us	.
我们已经	绝不	有	一个	孩子	出生	到	我们	.

我们从未生育过孩子。

[aɪ][gɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [bɔːs] ['mʌðər] , [frʌm; frəm] - . "

I	got	in	the	habit	of	calling	the	boss	mother	,	from	S'lome	.	"
我	得到	在	这	习惯	的	呼叫	这	老板	母亲	,	从	-	.	"

我养成了称呼老板为“斯洛文尼亚妈妈”的习惯。

" [huː] [ɪz][sə'ləumi] ?

"	Who	is	Salome	?
"	WHO	是	莎乐美	?

“莎乐美是谁？”

" [aɪ] [æskt] , [bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [kən'veid] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	I	asked	,	but	my	voice	was	so	weak	that	it	scarcely	conveyed	the	question	.
"	我	问	,	但	我的	嗓音	曾是	所以	虚弱的	那	它	几乎	传递	这	问题	.

“我问了，但我的声音太弱了，几乎没能把问题表达出来。”

" [bles] [ˌem 'iː] !

"	Bless	me	!
"	保佑	我	!

“保佑我！”

['dɪdnt] ['wɔːkər] [tel] [juː; jʊ] ?
didn't Walker tell you ?
没有 沃克 告诉 你 ?

沃克没告诉你吗?

[aɪl] [rɪŋ] [ðə; ði] ['ræskəlz] [nek] [fɔːr; fər] [fər'gɛtɪn] - - .
I'll wring the rascal's neck for forgettin ' S'lome .
患病的 拧 这 无赖的 脖子 为了 忘记 - - .

我一定要掐死这个混蛋，让他知道我忘了斯洛姆。

[waɪ] , [mæn] , [ʃiːz] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɑːrm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['evri] [hɑːrt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː]
Why , man , she's the pride of this farm , and the queen of every heart on it
为什么 , 男人 , 她是 这 自豪 的 这 农场 , 和 这 女王 的 每一个 心 在 它
!
!
!

老兄，她可是我们农场的骄傲，是农场里每个人心中的女王!

- ?
S'lome ?
- ?

好吗?

[huːz] - ?
Who's S'lome ?
谁是 - ?

S'lome是谁?

[æsk] ['eni] ['nɪgər] [ɔːr] [dɔːg] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [tel] [juː; jʊ] .
Ask any nigger or dog in the county , and they'll tell you .
问 任何 黑鬼 或者 狗 在 这 县 , 和 他们会 告诉 你 .

你去问问县里任何一个黑鬼或狗，他们都会告诉你。

[ʃiːz] ['aʊər; ɑːr] - [dɑːptəd] ['dɔːtər] , [mæn] , [ɔːf] [tuː; tə] ['bɛlˌwʊd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sekənd] [jɪr] ,
She's our ' dopted daughter , man , off to Bellwood for her second year ,
她是 我们的 - 收养 女儿 , 男人 , 离开 到 贝尔伍德 为了 她 第二 年 ,

她是我们“收养的女儿”，伙计，她要去贝尔伍德上第二年了。

[biː; bi] [hoʊm] [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [dʒuːn] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ! " [-]
and'll be home the fifth of June , God bless her ! " [61]
并且会 是 家 这 第五 的 六月 , 上帝 保佑 她 ! " [-]

她将于6月5日回家，愿上帝保佑她！[61]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[laɪk] [moʊst] ['kʌntri] [foʊks] , [maɪ] [nuː] [frendz] [went] [tuː; tə] [bed] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['sʌndaʊn] .
Like most country folks , my new friends went to bed shortly after sundown .
喜欢 最多 国家 各位 , 我的 新的 朋友们 去 到 床 不久 后 日落 .

和大多数乡下人一样，我的新朋友们在日落后不久就去睡觉了。

[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [maɪ] [tə'bækoʊ] - [paʊtʃ] ,
About nine o'clock , I took my pipe and my tobacco - pouch ,
关于 九 点钟 , 我 采取 我的 管道 和 我的 烟草 - 小袋 ,

大约九点钟，我拿起烟斗和烟草袋，

[ænd; ənd] [krept] ['nɔɪzləsli] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] .
and crept noiselessly out to the front porch .
和 悄悄地爬 无声 出去 到 这 正面 门廊 .

然后悄无声息地溜到前廊。

[aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [kweɪnt] [se'tiː] [ðer; ðər][ə'pɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	had	noticed	a	quaint	settee	there	upon	my	arrival	that	morning	,
我	有	注意到	一个	古雅	沙发	那里	之上	我的	到达	那	早晨	,

那天早上我到达时就注意到那里有一张别致的沙发。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['goʊstli] ['muːnlaɪt] [hæd; həd]

and	I	had	no	trouble	in	finding	it	now	,	for	a	ghostly	moonlight	had
和	我	有	不	麻烦	在	寻找	它	现在	,	为了	一个	幽灵般的	月光	有

['setld] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

settled	over	everything	.
定居	超过	一切	.

现在我很容易就找到了它，因为皎洁的月光笼罩着一切。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪdli] [mɔːr] ['moʊmənt][ðæn; ðən] ['eni]

My	mind	was	confronted	by	a	question	of	decidedly	more	moment	than	any
我的	头脑	曾是	面对	经过	一个	问题	的	绝对地	更多的	片刻	比	任何

['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['leɪbərd] ,

under	which	it	had	at	any	time	before	labored	,
在下面	哪个	它	有	在	任何	时间	前	辛勤劳作	,

我的脑海中浮现出一个比以往任何时候都更为重要的问题。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] .

and	I	had	to	think	it	out	before	I	could	sleep	.
和	我	有	到	思考	它	出去	前	我	可以	睡觉	.

我必须想清楚才能入睡。

[ɪf] [maɪ] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [paɪp] ,

If	my	cherished	and	faithful	pipe	,
如果	我的	珍爱	和	忠实	管道	,

如果我珍爱而忠实的烟斗，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [sprɪŋ] , [-]

together	with	solitude	and	the	wondrous	silence	of	a	night	in	spring	,	[	62	]
一起	和	孤独	和	这	奇妙的	沉默	的	一个	夜晚	在	春天	,	[	-	]

以及孤独和春天夜晚的奇妙寂静[62]

[kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'jɑːnd]

could	not	bring	a	solution	to	me	,	then	the	question	was	certainly	beyond
可以	不是	带来	一个	解决方案	到	我	,	然后	这	问题	曾是	当然	超过

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果他无法给我提供解决方案，那么这个问题对我来说肯定就太难了。

" — [biː; bi] [hoʊm] [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !

"	—	And'll	be	home	the	fifth	of	June	,	God	bless	her	!
"	—	并且会	是	家	这	第五	的	六月	,	上帝	保佑	她	!

“——她将于6月5日回家，上帝保佑她！”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [dɪ'stɪŋkt] [wɜːrdz] [aɪ] [hɜːrd] [æt; ət] [ðæt] [miːl] .

"	I	think	they	were	the	last	distinct	words	I	heard	at	that	meal	.
"	我	思考	他们	是	这	最后的	清楚的	字	我	听到	在	那	一顿饭	.

“我想那是我在那顿饭上听到的最后几个清晰的词语。”

[aɪ] [rɪ'membər] ['mʌmblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	remember	mumbling	something	about	the	pleasure	in	store	for	me	,
我	记住	喃喃自语	某物	关于	这	乐趣	在	店铺	为了	我	,

我记得我当时嘟囔着什么，说会有快乐等着我。

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [tʌŋ] [prə'naʊnst] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [maɪ] ['kɑːnʃəns] [dɪ'naʊnst] [ˌem 'iː][æz; əz]

and	while	my	tongue	pronounced	this	statement	,	my	conscience	denounced	me	as
和	尽管	我的	舌头	发音	这	陈述	,	我的	良心	谴责	我	作为

[ə; eɪ]['laɪər] .

a	liar	.
一个	说谎者	.

当我的舌头说出这句话时，我的良心却谴责我是个骗子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['pleʒər] .

It	would	be	no	pleasure	.
它	会	是	不	乐趣	.

那可不是什么令人愉快的事。

[æn; ən] ['ʌpstɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['eri] [weɪz] , [hɜːr; hər] ['kɑːlɪdʒ]

An	upstart	of	a	boarding	-	school	girl	,	with	her	airy	ways	,	her	college
一个	暴发户	的	一个	登机	-	学校	女孩	,	和	她	轻盈的	方式	,	她	大学

[slæŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪr] - ['pɪrsɪŋ] ['læftər] ,

slang	and	her	ear	-	piercing	laughter	,
俚语	和	她	耳朵	-	冲孔	笑声	,

一个轻浮的寄宿学校女生，带着她轻浮的举止、大学俚语和刺耳的笑声，

['terɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['saɪkloʊn] , ['hævɪŋ] [gɜːrl] [frendz] [ænd; ənd] [bɔɪ] [frendz]

tearing	around	the	house	like	a	young	cyclone	,	having	girl	friends	and	boy	friends
撕裂	大约	这	房子	喜欢	一个	年轻的	气旋	,	拥有	女孩	朋友们	和	男生	朋友们

['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [kən'tɪnjuəli] ,

hanging	around	continually	,
绞刑	大约	持续	,

像个小旋风一样在房子里到处乱窜，身边总是围绕着他的男女朋友。

— [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [groʊn] [ɪn] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [pʌft]

—	the	thought	was	not	encouraging	,	and	I	groaned	in	spirit	,	and	puffed
—	这	想法	曾是	不是	鼓励	,	和	我	呻吟	在	精神	,	和	膨胀的

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

——这个想法令人沮丧，我内心呻吟，气喘吁吁地离开了。

['setɪŋ] ['mɪsti] ['ʃæləp] [ə'floʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] .

setting	misty	shallops	afloat	upon	the	sea	of	moonlight	.
环境	蒙蒙	小鱼	漂浮	之上	这	海	的	月光	.

让朦胧的小船漂浮在月光的海洋上。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ʃæləp] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɔːrn] [ə'weɪ] [æz; əz]['kɑːrgoʊ][maɪ] ['fretɪŋ] [ænd; ənd]

And	these	little	shallops	must	have	borne	away	as	cargo	my	fretting	and
和	这些	小的	小鱼	必须	有	出生	离开	作为	货物	我的	烦躁	和

[maɪ] [fɪrz] ,

my	fears	,
我的	恐惧	,

这些小船一定载着我的烦恼和恐惧远去了。

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [muːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] [-]

for	presently	I	fell	into	a	philosophic	mood	,	and	the	future	[	63	]
为了	目前	我	跌倒	进入	一个	哲学	情绪	,	和	这	未来	[	-	]

因为此刻我陷入了哲学思考，而未来[63]

[lʊkt] [braitə] .

looked	brighter	.
看起来	更亮	.

看起来更亮了。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rʌn] [əˈweɪ] .

One	thing	was	sure	—	I	could	not	run	away	.
一	事物	曾是	当然	—	我	可以	不是	跑步	离开	.

有一件事是肯定的——我逃不掉。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈkaʊərdɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [əˈfrʌnt] [tuː; tə][ˌhɑːspɪˈtæləti] .

That	would	be	cowardice	,	as	well	as	an	affront	to	hospitality	.
那	会	是	怯懦	,	作为	出色地	作为	一个	冒犯	到	热情好客	.

那将是懦弱的表现，也是对待客之道的侮辱。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ðɪ] [ˈwɜːrðɪ] [mæn] [ˈsnɔːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [ruːm] [wʌns] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt]

And	did	the	worthy	man	snoring	in	a	near	-	by	room	once	know	that	I	thought
和	做过	这	值得	男人	打鼾	在	一个	靠近	-	经过	房间	一次	知道	那	我	想法

[ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz][ˈaɪdl][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,

of	leaving	because	his	idol	was	coming	,
的	离开	因为	他的	偶像	曾是	未来	,

而那位在隔壁房间打鼾的德高望重之人，是否曾知道我曾想过离开，因为他的偶像即将到来?

[hiː; hi] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [ˈheɪs(ə)n][maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [baɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] [luːs] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [pæk] [ʌv; əv]

he	would	doubtless	hasten	my	departure	by	turning	loose	upon	me	the	pack	of
他	会	毫无疑问	趋	我的	离开	经过	转弯	松动的	之上	我	这	盒	的

[fɑːks] - [haʊndz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈklæmərɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈsʌpər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] .

fox	-	hounds	I	had	heard	clamoring	for	their	supper	a	few	hours	before	.
狐狸	-	猎犬	我	有	听到	喧闹	为了	他们的	晚餐	一个	很少	小时	前	.

他一定会放出几个小时前我听到正在叫喊着要吃晚饭的那群猎狐犬来追赶我，从而加快我的离开速度。

[ænd; ənd] , [tuː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] [wiːks] [jet] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [wʊd] [əˈraɪv] .

And	,	too	,	there	were	five	weeks	yet	before	this	wonderful	being	would	arrive	.
和	,	也	,	那里	是	五	周	然而	前	这	精彩的	存在	会	到达	.

而且，距离这个可爱的小生命降临还有五个星期。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [wɔːk] , [ænd; ənd] [əˈkʌstəm] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈraɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðɪs]

During	this	time	I	would	walk	,	and	accustom	myself	to	riding	,	and	when	this
期间	这	时间	我	会	走	,	和	习惯	我	到	骑术	,	和	什么时候	这

[ˈpærəgɑːn][dɪd] [kʌm] ,

paragon	did	come	,
模范	做过	来	,

在此期间，我会步行，并逐渐习惯骑马，而当这位典范出现时，

[aɪ] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [θruːˈaʊt] [ðə; ðɪ] [deɪ]

I	would	leave	her	in	full	and	free	possession	of	the	house	throughout	the	day
我	会	离开	她	在	满的	和	自由的	拥有	的	这	房子	自始至终	这	天

.

:
.

我会让她整天自由使用房子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] [soʊ][bæd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][fɜːrst] .

It	was	not	near	so	bad	as	it	had	looked	at	first	.
它	曾是	不是	靠近	所以	坏的	作为	它	有	看起来	在	第一的	.

情况远没有最初看起来那么糟糕。

[baɪ][ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-][aɪ] [felt] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] ,

By	eleven	o'clock	I	felt	able	to	sleep	,
经过	十一	点钟	我	毛毡	有能力的	到	睡觉	,

到了十一点，我就感觉可以睡觉了。

[ɪf] [nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [ˈrekənsaild][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nuː] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

if	not	entirely	reconciled	to	the	new	order	of	things	.
如果	不是	完全	和解	到	这	新的	命令	的	事物	.

即便尚未完全接受新的秩序。

" [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [deɪ] — " [aɪ] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [-]

" Sufficient unto the day — " I thought , with a sigh , and knocking [64]

" 充足的 到 这 天 — " 我 想法 , 和 一个 叹 , 和 敲门 [-]

“够了，到今天为止——”我叹了口气，敲了敲门[64]

[ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][maɪ][koʊld][paɪp]['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][maɪ][hænd] ,

the ashes from my cold pipe into the palm of my hand ,

这 灰烬 从 我的 寒冷的 管道 进入 这 棕榈 的 我的 手 ,

我将冰冷烟斗中的烟灰倒入手掌中。

[aɪ] [θru:] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][bed] .

I threw them over the railing of the porch , and went to bed .

我 扔 他们 超过 这 栏杆 的 这 门廊 , 和 去 到 床 .

我把它们扔过门廊的栏杆，然后上床睡觉了。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [dri:mz] .

The days passed for me now like a procession of pleasant dreams .

这 天 通过了 为了 我 现在 喜欢 一个 游行 的 令人愉快的 梦境 .

如今，我的日子就像一连串美好的梦境般过去了。

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] ,

The more I became acquainted with my host and hostess ,

这 更多的 我 成为 熟人 和 我的 主持人 和 女主人 ,

我越熟悉我的房东夫妇，

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ][aɪ'dentɪfaɪd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

the more I identified myself with their way of living ,

这 更多的 我 已识别 我 和 他们的 方式 的 活的 ,

我越认同他们的生活方式，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ɪk'si:dɪŋli] ['dʒent(ə)l]

and the more I realized that I had fallen among people of exceedingly gentle

和 这 更多的 我 已实现 那 我 有 倒下 之中 人们 的 非常 温和的

[blʌd] .

blood .

血 .

我越发意识到，我身处一群性情极其温和的人之中。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə,rɪstə'krætɪk] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [haɪ] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [nɪr]

They were aristocratic , and perhaps a little too high headed for their near

他们 是 贵族 , 和 也许 一个 小的 也 高的 标题 为了 他们的 靠近

['nebəz] ,

neighbors ,

邻居 ,

他们是贵族，或许对他们的近邻来说有点过于傲慢自大了。

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət] [fju:] ['kɔ:ləz] , [ænd; ənd][noʊ] ['vɪzɪtər] .

and had but few callers , and no visitors .

和 有 但 很少 来电者 , 和 不 访客 .

来访者寥寥无几，也没有访客。

[ðə; ði] ['præktɪkli] ['lɪmɪtləs] [fɑ:rm][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekt]['dʒen(ə)rəl][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][oʊld] ['henri]

The practically limitless farm was under the direct general supervision of old Henry

这 几乎 无限 农场 曾是 在下面 这 直接的 一般的 监督 的 老的 亨利

['grʌndi] ,

Grundy ,

格伦迪 ,

这片几乎无限大的农场由老亨利·格伦迪直接管理。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [ə; eɪ]['veri] ['bɪzi] [mæn] , [ænd; ənd]['seldəm][æt; ət][hoʊm] [ɪk'sept]

and	he	was	consequently	a	very	busy	man	,	and	seldom	at	home	except
和	他	曾是	最后	一个	非常	忙碌的	男人	,	和	很少	在	家	除了

[æt; ət] [miːl] - [taɪmz] .

at	meal	-	times	.
在	一顿饭	-	时代	.

因此，他非常忙碌，除了吃饭时间外，很少待在家里。

[aɪ] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɔːl] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə]['æŋgər] ,

I	soon	learned	that	the	slaves	all	loved	him	,	for	he	was	slow	to	anger	,
我	很快	学习	那	这	奴隶	全部	喜爱	他	,	为了	他	曾是	慢的	到	愤怒	,

我很快了解到，奴隶们都很爱戴他，因为他很少发怒。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] .

and	always	just	.
和	总是	只是	.

而且总是如此。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] ['niːgrəuz] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [-]

Out	of	the	thirty	negroes	on	the	place	,	I	was	given	a	[	65	]
出去	的	这	三十	黑人	在	这	地方	,	我	曾是	给定	一个	[	-	]

那里有三十个黑奴，我被分到了一个[65]

[juːθ] [ʌv; əv][pər'hæps] [ˌeɪ'tiːn] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['bɑːdi] - ['sɜːrvənt] .

youth	of	perhaps	eighteen	to	be	my	body	-	servant	.
青年	的	也许	十八	到	是	我的	身体	-	仆人	.

找一个大概十八岁的年轻人做我的贴身男仆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [blæk] [maɪ] [buːts] , [kiːp] [maɪ] [kloʊðz] ['dʌstɪd] , [hoʊld][maɪ] ['stɪrəp] ,

He	was	to	black	my	boots	,	keep	my	clothes	dusted	,	hold	my	stirrup	,
他	曾是	到	黑色的	我的	靴子	,	保持	我的	衣服	掸去灰尘	,	抓住	我的	镫	,

他要负责擦亮我的靴子，掸去我衣服上的灰尘，帮我扶着马镫。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][duː] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

take	care	of	my	horse	,	and	do	anything	else	I	wanted	him	to	do	.
拿	关心	的	我的	马	,	和	做	任何事物	别的	我	通缉	他	到	做	.

照顾好我的马，并做我想让他做的任何其他事情。

[ðɪs] ['niːgroʊ][aɪ] [dʌbd] ['ɪŋki] , [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'naʊnst] ['kʌlər] .

This	negro	I	dubbed	Inky	,	in	deference	to	his	pronounced	color	.
这	黑人	我	被誉为	墨	,	在	尊重	到	他的	发音	颜色	.

我给这个黑人取名为“墨水”，因为他肤色黝黑。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sliːp] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , — [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

I	was	allowed	to	sleep	late	in	the	morning	,	—	a	privilege	for	which	I	was
我	曾是	允许	到	睡觉	晚的	在	这	早晨	,	—	一个	特权	为了	哪个	我	曾是

['greɪtf(ə)l] .

grateful	.
感激的	.

我被允许早上睡到很晚——对此我心存感激。

['ɔːf(ə)n][aɪ] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['mæstər][ɑːn][hɪz; ɪz][tuə; tuːr][ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

Often	I	would	accompany	the	master	on	his	tours	of	inspection	,
经常	我	会	陪伴	这	掌握	在	他的	旅游	的	检查	,

我经常陪同主人进行巡视，

['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['dæpl] - [greɪ] ['geldɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

riding	a	dapple	-	gray	gelding	which	was	placed	at	my	disposal	,	and	which
骑术	一个	斑纹	-	灰色的	骟马	哪个	曾是	放置	在	我的	处理	,	和	哪个

[wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] [bɪ'heɪvd] ,

was	exceedingly	well	behaved	,
曾是	非常	出色地	表现	,

我骑着一匹别人提供给我的、毛色斑驳的灰色骟马，这匹马非常温顺。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['briːdɪŋ] .

as	became	an	animal	of	his	good	breeding	.
作为	成为	一个	动物	的	他的	好的	选育	.

就像他优良血统的动物一样。

[ðen] ['sɑːlətəri] [wɔːks] [bɪ'keɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['deɪli] [ruː'tiːn] .

Then	solitary	walks	became	part	of	my	daily	routine	.
然后	孤	散步	成为	部分	的	我的	日常的	常规	.

后来，独自散步成了我日常生活的一部分。

[ə'kʌmpənid] ['oʊnli][baɪ]['faɪdoʊ] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ʌv; əv] [staʊt] ['hɪkəri] ,

Accompanied	only	by	Fido	,	and	carrying	a	walking	-	stick	of	stout	hickory	,
伴随	仅有的	经过	菲多	,	和	携带	一个	步行	-	戳	的	肥硕	山胡桃木	,

他只有爱犬菲多陪伴，手里拿着一根结实的山胡桃木手杖。

[aɪ] [ɪks'plɔːd] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [wɪtʃ] [stretʃt] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

I	explored	the	hills	and	valleys	which	stretched	for	miles	in	every	direction	.
我	探索	这	丘陵	和	山谷	哪个	拉伸	为了	英里	在	每一个	方向	.

我探索了绵延数英里的山丘和山谷。

['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɔːl] [deɪ] ,

Oftentimes	I	was	gone	all	day	,
经常	我	曾是	已消失	全部	天	,

我经常一整天都不在，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [lʌv] [wɜːr; wər] ['veri] - [-

and	the	good	people	whom	I	had	begun	almost	to	love	were	very	indul	[	66
和	这	好的	人们	谁	我	有	开始	几乎	到	爱	是	非常	-	[	-

]

]

]

而我几乎开始喜欢上的那些好人却非常宽容[66]

[dʒent][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['nevər] [kəm'pleɪnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] ,

gent	to	me	,	never	complaining	when	I	was	late	to	a	meal	,
绅士	到	我	,	绝不	抱怨	什么时候	我	曾是	晚的	到	一个	一顿饭	,

他待我很好，即使我吃饭迟到也从不抱怨。

[ɔːr] [wen] [maɪ] ['roʊvɪŋ] ['spɪrɪt] [kept] [ˌem 'iː] [aʊt] [tɪl] ['æftər] ['naɪtfɔːl] .

or	when	my	roving	spirit	kept	me	out	till	after	nightfall	.
或者	什么时候	我的	漫游	精神	保留	我	出去	直到	后	黄昏	.

或者当我的游荡之心让我彻夜难眠时。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] ['entər] ['nɔɪzləsli]

I	had	a	key	to	the	front	door	,	and	was	careful	to	enter	noiselessly
我	有	一个	钥匙	到	这	正面	门	,	和	曾是	小心	到	进入	无声

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] .

on	these	occasions	.
在	这些	场合	.

我有前门的钥匙，所以每次进去的时候都会小心翼翼地不发出任何声音。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bæk] [tuː; tə] ['sprɪŋfiːld] ,

I	had	never	been	back	to	Springfield	,
我	有	绝不	到过	后退	到	斯普林菲尔德	,

我再也没有回过斯普林菲尔德。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] ['ruːbin] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] .

and	so	had	had	no	opportunity	to	upbraid	Reuben	for	his	treachery	.
和	所以	有	有	不	机会	到	吒	鲁本	为了	他的	背信弃义	.

因此，他没有机会斥责鲁本的背叛行为。

[bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [ə'pɑ:n] ['ri:'ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letər] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:][ðə; ði]

But	,	indeed	,	upon	rereading	his	letter	,	I	saw	that	he	had	told	me	the
但	,	的确	,	之上	重读	他的	信	,	我	锯	那	他	有	讲述	我	这

[tru:θ] ,

truth	,
真相	,

但是，当我重读他的信时，我发现他说的都是实话。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] .

and	at	the	same	time	had	made	me	the	victim	of	a	joke	.
和	在	这	相同的	时间	有	制成	我	这	受害者	的	一个	开玩笑	.

同时，他也让我成了他开玩笑的对象。

[ði:z] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] [hæd; həd] ['sɪmpli] [fɔ:r'bɔ:r] ['menʃənɪŋ]

These	people	had	no	children	,	and	my	friend	had	simply	forbore	mentioning
这些	人们	有	不	孩子们	,	和	我的	朋友	有	简单地	前钻孔	提及

[ðə; ði] [ə'dɑ:ptɪd] ['dɔ:tər] .

the	adopted	daughter	.
这	已采用	女儿	.

这些人没有孩子，而我的朋友只是懒得提起收养的女儿。

[sə'ləumi] , — [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][wʌn] .

Salome	,	—	a	beautiful	name	and	an	unusual	one	.
莎乐美	,	—	一个	美丽的	姓名	和	一个	异常	一	.

莎乐美，——一个美丽而又独特的名字。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wʌn] [ˌæftər'nu:n] ,

I	found	myself	thinking	upon	it	one	afternoon	,
我	成立	我	思维	之上	它	一	下午	,

一天下午，我突然想到了这件事。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [stretʃt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [mɔ:s] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]

as	I	lay	stretched	upon	a	bed	of	moss	in	one	of	the	deepest	recesses	of
作为	我	躺	拉伸	之上	一个	床	的	苔藓	在	一	的	这	最深处	凹陷处	的

[ðə; ði] [hɪlz] .

the	hills	.
这	丘陵	.

我躺在山丘最深处的一片苔藓上。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

I	had	never	heard	it	before	out	of	the	Scriptures	.
我	有	绝不	听到	它	前	出去	的	这	经文	.

我以前从未在圣经中听到过这种说法。

[ʃi:; ʃi] [hu:] [wɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] .

She	who	wore	it	ought	to	be	a	beautiful	girl	.
她	WHO	穿着	它	应该	到	是	一个	美丽的	女孩	.

戴上它的人一定是个漂亮姑娘。

" [sə'ləumi] , [sə'ləumi] , " [aɪ] [-]

"	Salome	,	Salome	,	"	I	[	67	]
"	莎乐美	,	莎乐美	,	"	我	[	-	]

“莎乐美，莎乐美，” I[67]

[kɔ:t] [maɪ'self] ['mɜ:rmərɪŋ] ,

caught	myself	murmuring	,
捕捉	我	淙淙	,

我发现自己喃喃自语道：

[geɪzɪŋ] ['drɪ:mɪlɪ] [ʌp] [θru:] [ðə; ðɪ] [leɪs] - [laɪk] [jʌŋ] ['foʊliɪdʒ] [ə'bʌv] [ˌem 'i:][tu:; tə] [wer] [tu:] ['flʌfɪ]

gazing	dreamily	up	through	the	lace	-	like	young	foliage	above	me	to	where	two	fluffy
凝视	梦幻般地	向上	通过	这	蕾丝	-	喜欢	年轻的	叶子	多于	我	到	在哪里	二	蓬松的

[klaʊdz] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] ['pɑ:θweɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [er] .

clouds	were	wandering	arm	in	arm	along	the	pathways	of	the	air	.
云	是	漫游	手臂	在	手臂	沿着	这	路径	的	这	空气	.

我梦幻般地仰望着头顶如蕾丝般纤细的嫩叶，只见两朵蓬松的云朵手挽着手，沿着空中的小径漫步。

[wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [lʊk] [laɪk] , [ðɪs] [sə'ləumi] ?

What	would	she	look	like	,	this	Salome	?
什么	会	她	看	喜欢	,	这	莎乐美	?

这位莎乐美会是什么样子呢?

[wʊd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [fer] [ɔ:r][dɑ:rk] , [ænd; ənd] [wʊd] [hɜ:r; hər] [weɪz] [bi:; bi]['dʒent(ə)l][ɔ:r] ['tɑ:mˌbɔɪɪʃ] ?

Would	she	be	fair	or	dark	,	and	would	her	ways	be	gentle	or	tomboyish	?
会	她	是	公平的	或者	黑暗的	,	和	会	她	方式	是	温和的	或者	假小子	?

她肤色会是白皙还是黝黑？性格会温柔还是像个假小子?

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trend] [ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] [meɪd] [maɪ] [tʃi:ks] ['tɪŋgl] ['evər][soʊ]

A	sudden	realization	of	the	trend	of	my	thoughts	made	my	cheeks	tingle	ever	so
一个	突然	实现	的	这	趋势	的	我的	想法	制成	我的	脸颊	刺痛	曾经	所以

['slaɪtlɪ] ,

slightly	,
轻微地	,

突然意识到自己思绪的走向，我的脸颊微微发麻。

[ænd; ənd][aɪ] [brɔ:t] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n]['faɪdoʊ] .

and	I	brought	my	eyes	to	bear	upon	Fido	.
和	我	带来	我的	眼睛	到	熊	之上	菲多	.

于是，我把目光转向了菲多。

[ðɪs] ['evər] - ['restləs] ['keɪnaɪn][hæd; həd] [tʃeɪst] [ə; eɪ]['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l] [graʊnd] - ['skwɜ:rəl] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hoʊl]

This	ever	-	restless	canine	had	chased	a	timid	little	ground	-	squirrel	into	a	hole
这	曾经	-	不安	犬类	有	追逐	一个	胆小	小的	地面	-	松鼠	进入	一个	洞

[wen] [wi:; wi][fɜ:rst] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [spɑ:t] ,

when	we	first	arrived	at	this	spot	,
什么时候	我们	第一的	到达的	在	这	点	,

我们刚到这里的时候，这只精力旺盛的犬科动物追着一只胆小的地松鼠钻进了一个洞里。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntlɪ] [tɔ:rn] [ʌp] [ɪ'nʌf] [li:vz] [ænd; ənd][dɜ:rt][tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['mɑ:dərət] -

and	had	subsequently	torn	up	enough	leaves	and	dirt	to	fill	a	moderate	-
和	有	随后	撕裂	向上	足够的	树叶	和	污垢	到	充满	一个	缓和	-

[saɪz] [greɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] [dɪs'lɑ:dʒ] [hɪz; ɪz] ['kwɑ:ri] .

size	grave	in	his	efforts	to	dislodge	his	quarry	.
尺寸	严重	在	他的	努力	到	松动	他的	采石场	.

随后，他为了清除猎物，挖出了足够多的树叶和泥土，足以填满一个中等大小的坟墓。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æntɪks][wɜ:r; wər] ['ðerfɔ:r]

He	did	not	know	that	I	was	watching	him	,	and	his	antics	were	therefore
他	做过	不是	知道	那	我	曾是	观看	他	,	和	他的	滑稽动作	是	所以

['pɜ:rfɪktlɪ] ['nætʃ(ə)rəl] .

perfectly	natural	.
完美	自然的	.

他不知道我在看着他，所以他的滑稽举动显得非常自然。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌg] [ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [dɪtʃ] [pər'hæps][ə; eɪ] [fʊt] [di:p] [ɪn][ðə; ðɪ][sɔ:ft] [loʊm] ,

He	had	dug	a	slanting	ditch	perhaps	a	foot	deep	in	the	soft	loam	,
他	有	挖	一个	斜	沟	也许	一个	脚	深的	在	这	柔软的	壤土	,

他在松软的壤土中挖了一条倾斜的沟渠，大概一英尺深。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [-]

and	when	my	eyes	fell	upon	him	had	[	68	]
和	什么时候	我的	眼睛	跌倒	之上	他	有	[	-	]

当我的目光落在他身上时[68]

[stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][wɪnd] .

stopped	for	a	moment	to	get	his	wind	.
停止	为了	一个	片刻	到	得到	他的	风	.

他停下来喘了口气。

[hiː; hi] [stʊd] [plaːntid]['fɜːrmli][ɑːn][hɪz; ɪz] [fɔːr] [ʃɔːrt] [legz] , [hɪz; ɪz][teɪl] ['vaɪbret] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

He	stood	planted	firmly	on	his	four	short	legs	,	his	tail	vibrating	incessantly	,
他	站立	已种植	牢牢	在	他的	四	短的	腿	,	他的	尾巴	振动	不已	,

他四条短腿稳稳地站着，尾巴不停地抖动着。

[laɪk] [ðə; ði] ['pendʒələm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] .

like	the	pendulum	of	a	clock	.
喜欢	这	摆	的	一个	钟	.

就像钟摆一样。

[hɪz; ɪz] ['mʌzl] [wʌz; wəz]['greɪmi][wɪð; wɪθ][sɔɪl] ; [hɪz; ɪz] [hed] [kɑːkt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz]

His	muzzle	was	grimy	with	soil	;	his	head	cocked	on	one	side	,	and	his	ears
他的	枪口	曾是	肮脏的	和	土壤	;	他的	头	上膛	在	一	边	,	和	他的	耳朵

[prɪkt] ,

pricked	,
刺痛	,

他的嘴上沾满了泥土；他的头歪向一边，耳朵竖了起来。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['biːdi] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['nærəʊli] [wɑːtʃt] [ðə; ði][hoʊl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

while	his	beady	little	eyes	narrowly	watched	the	hole	before	him	.
尽管	他的	珠子	小的	眼睛	勉强	观看	这	洞	前	他	.

他那双小眼睛眯缝着，盯着眼前的洞。

[hɪz; ɪz] [lɔlɪŋ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['lɪzərd] .

His	lolling	tongue	was	dripping	,	and	he	was	panting	like	a	lizard	.
他的	懒散	舌头	曾是	滴落	,	和	他	曾是	喘息	喜欢	一个	蜥蜴	.

他伸出的舌头滴着水，像蜥蜴一样喘着粗气。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɪf] [men] [wʊd] [ə'tæk] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][laɪk] [ðæt] [dʌm] [bruːt]

And	I	thought	to	myself	,	if	men	would	attack	an	obstacle	like	that	dumb	brute
和	我	想法	到	我	,	如果	男人	会	攻击	一个	障碍	喜欢	那	哑的	蛮力

,

,
,

我心想，如果男人连像那样愚蠢的野兽一样的障碍物都敢攻击，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [fjuːər] ['feɪljɚz] [ɪn][laɪf] .

there	would	be	fewer	failures	in	life	.
那里	会	是	更少	失败	在	生活	.

生活中失败的次数会减少。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][pʌp] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [wʌns] [mɔːr] ,

All	at	once	,	and	without	warning	,	the	pup	leaped	to	the	attack	once	more	,
全部	在	一次	,	和	没有	警告	,	这	小狗	跳跃	到	这	攻击	一次	更多的	,

突然间，毫无预兆地，小狗再次扑向了目标。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wɜːrkt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['gæli] [sleɪv] .

and	the	way	he	worked	would	have	done	credit	to	a	galley	slave	.
和	这	方式	他	工作	会	有	完毕	信用	到	一个	厨房	奴隶	.

他的工作态度，连一个划桨奴隶都自愧不如。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['ʌndjuleitid][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,

His	shoulders	undulated	with	the	ferocity	of	his	movements	,
他的	肩膀	起伏的	和	这	恶	的	他的	移动	,

他肩膀随着动作的剧烈程度而起伏，

[ænd; ənd][dɜːrt] [fluː] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][haɪnd][legz] .

and	dirt	flew	in	a	shower	from	between	his	hind	legs	.
和	污垢	飞翔	在	一个	淋浴	从	之间	他的	后	腿	.

尘土像雨点般从他的后腿间飞溅而出。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [pɔːz] ,

Now	and	again	he	would	pause	,
现在	和	再次	他	会	暂停	,

他时不时会停顿一下，

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][noʊz][æz; əz][fɑːr][ʌp][ɪn][ðə; ði][hoʊl][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] .

and	thrust	his	nose	as	far	up	in	the	hole	as	he	could	get	it	.
和	推力	他的	鼻子	作为	远的	向上	在	这	洞	作为	他	可以	得到	它	.

他把鼻子尽可能深地伸进洞里。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [ðʌs] , [waɪl] [ðə; ði] ['wægɪŋ] [teɪl] [stɪl] [muːvd] , [-]

A	moment	thus	,	while	the	wagging	tail	still	moved	,	[	69	]
一个	片刻	因此	,	尽管	这	摇尾巴	尾巴	仍然	已搬	,	[	-	]

就这样过了一会儿，尾巴还在摇摆，[69]

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [bæk] , [snɔːrt][ðə; ði][dɜːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,

then	he	would	draw	back	,	snort	the	dirt	from	his	nostrils	,
然后	他	会	画	后退	,	哼哼	这	污垢	从	他的	鼻孔	,

然后他会后退一步，吸掉鼻孔里的尘土。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [waɪn] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] ['efərts] .

and	with	an	eager	whine	renew	his	efforts	.
和	和	一个	渴望的	抱怨	更新	他的	努力	.

他带着急切的抱怨，重新投入工作。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sevrəl] [maɪlz] [frʌm; frəm]

With	the	deepening	shadows	came	the	thought	that	I	was	several	miles	from
和	这	加深	阴影	来了	这	想法	那	我	曾是	一些	英里	从

[hoʊm] ,

home	,
家	,

随着夜幕降临，我意识到自己离家还有好几英里远。

[soʊ][aɪ][ə'roʊz] [rɪ'lʌktəntli] , [pɪkt] [ʌp][maɪ] [stɪk] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['faɪdoʊ] ['lɪmpɪŋ] [æt; ət][maɪ]

so	I	arose	reluctantly	,	picked	up	my	stick	,	and	,	with	Fido	limping	at	my
所以	我	出现	勉强	,	挑选	向上	我的	戳	,	和	,	和	菲多	跛行	在	我的

[hiːlz] ,

heels	,
高跟鞋	,

于是我不情愿地站起身，拿起拐杖，菲多一瘸一拐地跟在我身后。

[wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [aɪlz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

walked	slowly	back	through	the	enchanted	aisles	of	Nature	.
步行	缓慢地	后退	通过	这	迷人的	过道	的	自然	.

缓缓地穿过大自然迷人的小径返回。

[ðə; ði] ['sætərdeɪ] [naɪt] ['fɑːloʊɪŋ] , [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

The	Saturday	night	following	,	a	week	before	her	arrival	,	I	heard	the	story	of
这	周六	夜晚	下列的	,	一个	星期	前	她	到达	,	我	听到	这	故事	的

[sə'ləumi] .

Salome	.
莎乐美	.

在她到达前一周的那个星期六晚上，我听到了莎乐美的故事。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [se'tiː] ['æftər] ['sʌpər] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

I	was	on	the	old	settee	after	supper	,	as	usual	.
我	曾是	在	这	老的	沙发	后	晚餐	,	作为	通常	.

晚饭后，我像往常一样坐在旧沙发上。

[hɪr] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə] [smoʊk] [maɪ] [paɪp] ['æftər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

Here	I	always	came	to	smoke	my	pipe	after	the	evening	meal	.
这里	我	总是	来了	到	抽烟	我的	管道	后	这	晚上	一顿饭	.

我以前总是在晚饭后来这里抽烟斗。

['sʌmwʌt] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , ['mɪstər] . ['grʌndi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

Somewhat	to	my	surprise	,	Mr	.	Grundy	came	out	and	sat	down	beside	me	.
有些	到	我的	惊喜	,	先生	.	格伦迪	来了	出去	和	卫星	向下	旁	我	.

令我有些意外的是，格伦迪先生走了出来，坐在我旁边。

['friːkwəntli] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] ,

Frequently	he	and	his	wife	came	out	for	a	short	time	in	the	early	evening	,
频繁地	他	和	他的	妻子	来了	出去	为了	一个	短的	时间	在	这	早期的	晚上	,

他和妻子经常在傍晚时分出来待一会儿。

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld]

but	this	night	it	was	nearly	nine	o'clock	when	I	heard	the	old
但	这	夜晚	它	曾是	几乎	九	点钟	什么时候	我	听到	这	老的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['hevi] [step] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

gentleman's	heavy	step	in	the	hall	.
绅士的	重的	步	在	这	大厅	.

但那天晚上快到九点的时候，我听到那位老先生在走廊里沉重的脚步声。

[aɪ] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [-]

I	made	room	for	him	when	[	70	]
我	制成	房间	为了	他	什么时候	[	-	]

我为他腾出了位置[70]

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][maɪ][tə'bækoʊ]

I	saw	that	it	was	his	intention	to	sit	down	,	and	offered	him	my	tobacco
我	锯	那	它	曾是	他的	意图	到	坐	向下	,	和	提供	他	我的	烟草

,

,

,

我看出他打算坐下，便递给他我的烟草。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ][kɑːb] [paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , — [ə'nʌðər] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] .

for	I	saw	that	he	held	a	cob	pipe	in	his	hands	,	—	another	unusual	thing	.
为了	我	锯	那	他	握住	一个	玉米	管道	在	他的	双手	,	—	其他	异常	事物	.

因为我看到他手里拿着一根玉米芯烟斗——这又是一件不寻常的事。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ][tə'bækoʊ][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	my	tobacco	in	silence	,	and	in	silence	filled	his	pipe	and	lit	it	.
他	采取	我的	烟草	在	沉默	,	和	在	沉默	已填	他的	管道	和	点燃	它	.

他默默地接过我的烟草，又默默地装满烟斗并点燃。

[aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] ,

I	felt	that	he	had	something	to	say	to	me	,	so	I	waited	patiently	,
我	毛毡	那	他	有	某物	到	说	到	我	,	所以	我	等待	耐心	,

我觉得他有话要对我说，所以我耐心地等着。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [pʌft] [ə'weɪ] .

and	we	both	puffed	away	.
和	我们	两个都	膨胀的	离开	.

我们俩都吞云吐雾。

" - ['kʌmɪn] - [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] .

"	S'lome's	comin	'	a	week	from	to	-	night	,	"	he	said	,	at	last	.
"	-	即将到来	-	一个	星期	从	到	-	夜晚	,	"	他	说	,	在	最后的	.

“S'lome 下周今晚就到了，”他最后说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'resɪŋ]

His	voice	was	softer	than	I	had	ever	heard	it	,	and	a	caressing
他的	嗓音	曾是	更柔和	比	我	有	曾经	听到	它	,	和	一个	爱抚

[noʊt] ['lɝːkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

note	lurked	in	it	.
笔记	潜伏	在	它	.

他的声音比我以往听过的任何声音都更加柔和，其中还带着一丝爱抚的意味。

" [siːmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [læst] [sep'tembər] .

"	Seems	a	long	time	to	us	since	she	went	away	last	September	.
"	似乎	一个	长的	时间	到	我们	自从	她	去	离开	最后的	九月	.

“感觉她去年九月离开已经是很久以前的事了。”

- ['kʌmɪn] - [hoʊm]

S'lome's	comin	'	home
-	即将到来	-	家

S'lome要回家了

, " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['veri] ['sentəns] [brɔːt] [dʒɔɪ] .

,	"	he	repeated	,	as	though	the	very	sentence	brought	joy	.
,	"	他	重复	,	作为	尽管	这	非常	句子	带来	喜悦	.

“,”他重复道，仿佛这句话本身就让他感到快乐。

" [its] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] - [baʊt] [hɜːr; hər] , [stoʊn] ,

"	It's	right	for	me	to	tell	you	'	bout	her	,	Stone	,
"	它是	正确的	为了	我	到	告诉	你	-	回合	她	,	石头	,

“我有权告诉你关于她的事，斯通。”

[sɪns] [jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [spel] .

since	you're	to	be	one	of	us	for	quite	a	spell	.
自从	你是	到	是	一	的	我们	为了	相当	一个	拼写	.

因为你将在相当长的一段时间内成为我们中的一员。

[its] [ə; eɪ][sɔːrt][oʊ] - [sæd] ['stɔːri] ,

It's	a	sort	o	'	sad	story	,
它是	一个	种类	o	-	伤心	故事	,

这是一个有点悲伤的故事。

[bʌt; bət][ˌem 'iː][æn; ən] - - [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fər'get] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .

but	me	an	'	mother've	tried	to	make	her	forget	the	beginning	of	her	life	.
但	我	一个	-	-	尝试	到	制作	她	忘记	这	开始	的	她	生活	.

但我跟我妈一直努力让她忘记她生命的开始。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [-]

It	may	be	that	you	don't	like	[	71	]
它	可能	是	那	你	不	喜欢	[	-	]

或许你不喜欢[71]

[jʌŋ] ['gɜːlz] [mʌtʃ] , ['siːɪn] - [ðæt] [juːv] ['nevər] ['mærid] ,

young	girls	much	,	seein	'	that	you've	never	married	,
年轻的	女孩们	很多	,	看到	-	那	你已经	绝不	已婚	,

很多年轻女孩，因为你从未结婚，

[bʌt; bət] ['ðɛrəl] [bi:; bi][ə; eɪ][kaɪnd][spɑ:t][ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] - [wen] [ju:; jʊ] [hɪr] - [baʊt]

but	there'll	be	a	kind	spot	in	your	heart	for	S'lome	when	you	hear	'	bout
但	将会	是	一个	种类	点	在	你的	心	为了	-	什么时候	你	听到	-	回合

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

但当你听到关于S'lome的故事时，你心中一定会对她心生怜悯。

[ju:; jʊ] [si:] , [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] [ə'weɪ] [bæk] ['jɑ:ndər]

You	see	,	it	began	away	back	yonder
你	看	,	它	开始	离开	后退	远处

你看，这一切都始于遥远的过去。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [æt; ət] [skuːl] .

when	I	was	a	young	fellow	at	school	.
什么时候	我	曾是	一个	年轻的	同伴	在	学校	.

当我还是个学生的时候。

[bɑ:b] ['sʌmərˌtʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæsmeɪt] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][maɪ][best] [frend] .

Bob	Summerton	was	a	classmate	of	mine	,	and	my	best	friend	.
鲍勃	萨默顿	曾是	一个	同学	的	矿	,	和	我的	最好的	朋友	.

鲍勃·萨默顿是我的同学，也是我最好的朋友。

[hɪz; ɪz][wʌn] [prɪveɪlɪn] - ['wi:knəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['prɪti] [feɪs] .

His	one	prevailin	'	weakness	was	a	woman's	pretty	face	.
他的	一	盛行	-	弱点	曾是	一个	女性的	漂亮的	脸	.

他唯一的弱点就是女人的漂亮脸蛋。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] ['mæriɪn] - [wen] [hi:; hi][dɪd] .

He	was	a	poor	fellow	,	and	had	no	business	marryin	'	when	he	did	.
他	曾是	一个	贫穷的	同伴	,	和	有	不	商业	结婚	-	什么时候	他	做过	.

他是个穷小子，根本不应该在那个时候结婚。

[hɪz; ɪz][waɪf] , ['haɪli] [kə'nektɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] , [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]

His	wife	,	highly	connected	,	but	without	any	near	relations	,	was	killed	in	a
他的	妻子	,	高度	连接	,	但	没有	任何	靠近	关系	,	曾是	被杀	在	一个

['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] .

railway	accident	.
铁路	事故	.

他的妻子人脉很广，但没有任何近亲，在一次铁路事故中丧生。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] , [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɜ:rt] .

Their	little	girl	,	who	had	been	born	six	months	before	,	escaped	unhurt	.
他们的	小的	女孩	,	WHO	有	到过	出生	六	几个月	前	,	逃脱	毫发无损	.

他们六个月前出生的小女儿安然无恙地逃了出来。

[bɑ:b][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ken'tʌkiən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ,

Bob	was	a	Kentuckian	,	from	the	soles	of	his	feet	up	,	and	one	day	,
鲍勃	曾是	一个	肯塔基人	,	从	这	鞋底	的	他的	脚	向上	,	和	一	天	,

鲍勃是个地地道道的肯塔基人，从头到脚都是，有一天，

[wen] - [wʌz; wəz]['oʊnli] [θri:] ['jɪrz] [oʊld] ,

when	S'lome	was	only	three	years	old	,
什么时候	-	曾是	仅有的	三	年	老的	,

当S'lome只有三岁的时候，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [baɪ][ə; eɪ] ['kaʊərd] [fɔ:r; fər] [dɪ'fendɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [gʊd] [neɪm] .

he	was	shot	by	a	coward	for	defending	a	woman's	good	name	.
他	曾是	射击	经过	一个	懦夫	为了	防守	一个	女性的	好的	姓名	.

他因维护一名女性的名誉而被懦夫枪杀。

[hiː; hi] ['tɛlə,græft] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ,

He	telegraphed	me	to	come	,
他	电报	我	到	来	,

他发电报让我过来，

[ænd; ənd][aɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'saɪn] [tuː; tə][maɪ] ['kiːpɪn] - [ðə; ðɪ][tʃaɪld]

and	I	reached	him	in	time	for	him	to	consign	to	my	keepin	'	the	child
和	我	达到	他	在	时间	为了	他	到	交付	到	我的	保持	-	这	孩子

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfənd] [ə'gen] .

soon	to	be	orphaned	again	.
很快	到	是	孤儿	再次	.

我及时赶到，让他把这个即将再次成为孤儿的孩子托付给我照顾。

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [broʊk] [maɪ] [-]

It	nearly	broke	my	[	72	]
它	几乎	打破	我的	[	-	]

它几乎让我崩溃了[72]

[hɑːrt] , [stoʊn] , " — [ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [mæn] [tʃoʊkt] [bæk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

heart	,	Stone	,	"	—	the	strong	man	choked	back	something	in	his	throat	,
心	,	石头	,	"	—	这	强的	男人	窒息	后退	某物	在	他的	喉	,

“心，石头，”——壮汉哽咽着，把什么东西哽在喉咙里。

— " [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['tendər] [eɪdʒ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['θɪŋz] [griːf] [wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l] .

—	"	but	even	at	that	tender	age	the	young	thing's	grief	was	pitiful	.
—	"	但	甚至	在	那	投标	年龄	这	年轻的	事物	悲伤	曾是	可怜	.

——“但即使在如此稚嫩的年纪，这孩子的悲伤也是令人怜悯的。”

[aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mʌðər] — [wel] ,

I	brought	her	here	,	and	me	and	mother	—	well	,
我	带来	她	这里	,	和	我	和	母亲	—	出色地	,

我把她带到这里，还有我和我妈——嗯，

[wiːv] [dʌn] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] — [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !

we've	done	what	we	could	to	make	her	happy	—	God	bless	her	!
我们已经	完毕	什么	我们	可以	到	制作	她	快乐的	—	上帝	保佑	她	!

我们已经尽力让她开心了——愿上帝保佑她！

" [ðə; ðɪ][læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] ,

"	The	last	words	were	in	a	husky	whisper	,
"	这	最后的	字	是	在	一个	沙哑	耳语	,

“最后几个字是用沙哑的低语说的。”

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [terz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['glɪsnɪŋ] [ɪn]

and	I	knew	that	tears	which	had	started	from	the	heart	were	glistening	in
和	我	知道	那	眼泪	哪个	有	开始	从	这	心	是	闪闪发光	在

[ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [grænd][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

the	eyes	of	that	grand	old	gentleman	.
这	眼睛	的	那	盛大	老的	绅士	.

我知道，那位德高望重的老绅士眼中闪烁着发自内心的泪光。

" [ʃiːz] [nɑːt][soʊ][bɪg] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [nɑːt][soʊ]['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['prez(ə)ntli] ,

"	She's	not	so	big	,	and	she's	not	so	little	,	"	he	went	on	,	presently	,
"	她是	不是	所以	大的	,	和	她是	不是	所以	小的	,	"	他	去	在	,	目前	,

“她个头不大，个头也不小，”他接着说道。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] .

for	I	knew	of	nothing	to	say	at	this	juncture	.
为了	我	知道	的	没有什么	到	说	在	这	契机	.

因为此时此刻，我不知道该说什么。

" [dʒʌst][kaɪnd][oʊ] - ['miːdiəm] [saɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ðə; ðɪ][lɔː(r)dz]['blesɪd; blest] ['sʌnʃaɪn] .

"	Just	kind	o	'	medium	size	,	and	as	sweet	as	the	Lord's	blessed	sunshine	.
"	只是	种类	o	-	中等的	尺寸	,	和	作为	甜的	作为	这	主场	蒙福	阳光	.

“个头适中，甜美如上帝赐予的阳光。”

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [haʊs] [kliːn] , [ænd; ənd] [help] ['mʌðər] , ['iːðər] .

She	ain't	ashamed	to	keep	the	house	clean	,	and	help	mother	,	either	.
她	不是	羞愧	到	保持	这	房子	干净的	,	和	帮助	母亲	,	任何一个	.

她不觉得把家里打扫干净有什么丢人的，而且她也乐于帮妈妈做家务。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [meɪ] - [taɪm] - [baʊt] [ðə; ðɪ] [oʊld] [pleɪs] [wen] [ʃiːz] [hɪr] , [stoʊn] .

It's	always	May	-	time	'	bout	the	old	place	when	she's	here	,	Stone	.
它是	总是	可能	-	时间	-	回合	这	老的	地方	什么时候	她是	这里	,	石头	.

斯通，只要她在这里，老地方就总是像五月一样热闹。

[ʃiːz] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [læm] , ['nʌs] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [geɪps] [fɔːr; fər]

She's	tender	-	hearted	as	a	lamb	,	and'll	nuss	a	chicken	with	the	gapes	for
她是	投标	-	心地	作为	一个	羊肉	,	并且会	努斯	一个	鸡	和	这	张开	为了

[hæf] [ə; eɪ] [deɪ] .

half	a	day	.
一半	一个	天	.

她心地善良得像只小羊羔，会用嘴巴喂鸡半天。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [-]

But	the	[	73	]
但	这	[	-	]

但是[73]

[hɔːrs] [dəunt] [rʌn] [ɑːn] [ðɪs] [fɑːrm] [ðæt] [ʃiːz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [raɪd] .

horse	don't	run	on	this	farm	that	she's	afraid	to	ride	.
马	不	跑步	在	这	农场	那	她是	害怕的	到	骑	.

这匹马在这个农场里不跑，她都不敢骑。

[ænd; ənd] [wen] [ˌem ˈiː][ɔːr] ['mʌðər] [ɑːr; ər]['eɪlɪn] - ,

And	when	me	or	mother	are	ailin	'	,
和	什么时候	我	或者	母亲	是	艾琳	-	,

当我和母亲生病的时候，

[ʃiːl] [sɪt][baɪ][ˌjuː ˈes] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] — [sez] [ʃiːz] - [freɪd][tuː; tə] [trʌst] [ə; eɪ] ['nɪgər] [wɪð; wɪθ]

she'll	sit	by	us	night	and	day	—	says	she's	'	fraid	to	trust	a	nigger	with
壳	坐	经过	我们	夜晚	和	天	—	说道	她是	-	害怕	到	相信	一个	黑鬼	和

['medɪs(ə)n] .

medicine	.
药品	.

她日夜守在我们身边——她说她“不敢把药交给黑鬼”。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [gɑːt]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [soʊ] - [tiː] [ðeɪd] ['ɔːlmoʊst][stɑːp] ['biːtɪn] - [ɪf] [ʃiː; ʃi][toʊld] - [ɪm] [tuː; tə]

And	she's	got	our	hearts	so	'	t	they'd	almost	stop	beatin	'	if	she	told	'	em	to
和	她是	得到	我们的	心	所以	-	t	他们会	几乎	停止	殴打	-	如果	她	讲述	-	呃	到

.

:
.

她已经俘获了我们的心，如果她一声令下，我们的心几乎都会停止跳动。

[ʃiːz] ['rɪdn] [ɑːn][ə; eɪ][loʊd][oʊ] - [heɪ] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ,

She's	ridden	on	a	load	o	'	hay	many	a	time	,
她是	骑	在	一个	加载	o	-	干草	许多	一个	时间	,

她坐过很多次装满干草的马车。

[ænd; ənd][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wiːt] - [fiːld] [tuː; tə] [help] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θræʃɪn] - .

and	has	gone	to	the	wheat	-	field	to	help	us	with	the	thrashin	'	.
和	有	已消失	到	这	小麦	-	场地	到	帮助	我们	和	这	猛烈撞击	-	.

他去了麦田帮我们脱粒。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['kʌmɪn] - [hoʊm] [nekst] ['sætərdeɪ] , [stoʊn] .

And	**she's**	**comin**	**'**	**home**	**next**	**Saturday**	**,**	**Stone**	**.**
和	她是	即将到来	-	家	下一个	周六	,	石头	.

她下周六就要回家了，斯通。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

"	**He**	**stopped**	**again**	**,**	**and**	**I**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**thinking**	**.**
"	他	停止	再次	,	和	我	知道	那	他	曾是	思维	.

他又停了下来，我知道他在思考。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jɔːn] .

Presently	**he**	**arose**	**,**	**and**	**stretched**	**his**	**arms**	**with**	**a**	**yawn**	**.**
目前	他	出现	,	和	拉伸	他的	武器	和	一个	打哈欠	.

他随即起身，伸了个懒腰，打了个哈欠。

" [juːl] [laɪk] [hɜːr; hər] , [stoʊn] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hjuːmən] .

"	**You'll**	**like**	**her**	**,**	**Stone**	**,**	**if**	**you're**	**a**	**human**	**.**
"	你会	喜欢	她	,	石头	,	如果	你是	一个	人类	.

“如果你是人类，你就会喜欢她，斯通。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿布纳·斯通的爱情故事(The Love Story of Abner Stone)
第3/5页

[gʊd] - [naɪt] . "
Good - night . "
好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] , " [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] [buːts] [θʌmpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə]
" Good - night , " I answered , and his heavy boots thumped across the porch to
" 好的 - 夜晚 , " 我 回答 , 和 他的 重的 靴子 猛击 穿过 这 门廊 到
[ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] .
the hall door .
这 大厅 门 .

“晚安，”我回答道，他沉重的靴子咚咚地穿过门廊，走向大厅的门。

[ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] , [ə; eɪ]['gɝːlz] [feɪs] [krept] ['ɪntuː][maɪ] [driːmz] . [-]
That night , for the first time in my life , a girl's face crept into my dreams . [74]
那 夜晚 , 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 , 一个 女孩们 脸 悄悄地爬 进入 我的 梦境 . [-]

那天晚上，我生平第一次梦见了一个女孩的脸。[74]

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ðə; ði][nekst] [wiːk] [pæst] [mɔːr] ['swɪftli] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] ['priːdisesəz] [hæd; həd] [dʌn] [sɪns]
The next week passed more swiftly than any of its predecessors had done since
这 下一个 星期 通过了 更多的 迅速地 比 任何 的 它是 前任 有 完毕 自从
[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪˈdɪlɪk] [spɑːt] .
I came to this idyllic spot .
我 来了 到 这 田园诗般的 点 .

接下来的一周过得比我来到这个世外桃源以来的任何一周都快得多。

[haʊs] - ['kliːnɪŋ] [bɪ'gæn][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
House - cleaning began on Monday ,
房子 - 打扫 开始 在 周一 ,

房屋大扫除从周一开始。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . ['grʌndiz] [ɪkˈspɪriənst] [aɪ] [ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] [nɛgrɛsɪz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn]
and under Mrs . Grundy's experienced eye the half - dozen negresses employed in
和 在下面 太太 . 格伦迪的 经验丰富的 眼睛 这 一半 - 打 黑人女性 受雇 在
[ðə; ði][wɜːrk] [muːvd] [wɪð; wɪθ][əˈlækrətɪ][ænd; ənd] [prɪˈsɪʒ(ə)n] .
the work moved with alacrity and precision .
这 工作 已搬 和 敏捷 和 精确 .

在格伦迪夫人的悉心指导下，从事这项工作的六名黑人女工动作敏捷、一丝不苟。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] ['kɑːrpəts] , ['skrʌbɪŋ] [flɔːrz] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [θɪŋz] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi]
But what with beating carpets , scrubbing floors , and turning things topsy - turvy
但 什么 和 殴打 地毯 , 擦洗 楼层 , 和 转弯 事物 颠倒 - 颠簸
[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
in general ,
在 一般的 ,

但是，由于要拍打地毯、擦洗地板，以及把一切都弄得乱七八糟，

[ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈspætʃ] .
the task was not accomplished with any considerable despatch .
这 任务 曾是 不是 完成 和 任何 大量 调度 .

这项任务并没有迅速完成。

[ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmbrəs] ['ɑːrtɪk(ə)l][æt; ət] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] [taɪm] , [æz; əz] ['eni] ['haʊswaɪf] [wɪl]

A	man	is	a	cumbrous	article	at	house	-	cleaning	time	,	as	any	housewife	will
一个	男人	是	一个	笨重的	文章	在	房子	-	打扫	时间	,	作为	任何	家庭主妇	将要

[ə'vɜːr] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['grʌndi] ,

aver	,	and	Mr	.	Grundy	,
断言	,	和	先生	.	格伦迪	,

任何一位家庭主妇都会承认，男人在打扫房屋时都是个累赘，格伦迪先生也是如此。

['rekəgnaiziŋ] [ðɪs] [fækt] , [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [biːtʃ] ['rɪvər] [tuː; tə] [fɪʃ] ,

recognizing	this	fact	,	betook	himself	to	the	neighboring	Little	Beach	River	to	fish	,
识别	这	事实	,	贝托克	他自己	到	这	邻接	小的	海滩	河	到	鱼	,

意识到这一点后，他便前往附近的利特尔比奇河钓鱼。

[ænd; ənd][let] " [ðə; ði] [bɔːs] " [ter; tɪ(ə)r][ʌp] [θɪŋz] [tuː; tə] [-]

and	let	"	the	boss	"	tear	up	things	to	[	75	]
和	让	"	这	老板	"	撕	向上	事物	到	[	-	]

让“老板”把东西拆了[75]

[hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

her	heart's	content	.
她	心脏的	内容	.

她心满意足了。

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [soʊ][aɪ] [ə'sentid]

His	request	that	I	should	accompany	him	was	almost	a	warning	,	so	I	assented
他的	要求	那	我	应该	陪伴	他	曾是	几乎	一个	警告	,	所以	我	同意

,

,

,

他要求我陪他一起去，这几乎是一种警告，所以我同意了。

[fɔːr; fər][maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sperd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ] .

for	my	room	was	not	to	be	spared	in	the	general	overhauling	.
为了	我的	房间	曾是	不是	到	是	幸存	在	这	一般的	大修	.

我的房间也没能幸免于这次全面翻修。

['ɪŋki] [ænd; ənd]['dʒɪm] — ['mɪstər] . ['grʌndiz] [fæk'toʊtəm] — [went] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [pɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [tent]

Inky	and	Jim	—	Mr	.	Grundy's	factotum	—	went	along	to	pitch	our	tent
墨	和	吉姆	—	先生	.	格伦迪的	杂务工	—	去	沿着	到	沥青	我们的	帐篷

[ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] .

and	attend	to	the	cooking	.
和	出席	到	这	烹饪	.

Inky 和 Jim（格伦迪先生的助手）一起去搭帐篷和做饭。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv]['wɔːltən] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [maɪ] [sək'ses]

I	was	not	a	disciple	of	Walton	,	and	as	a	consequence	my	success
我	曾是	不是	一个	弟子	的	沃尔顿	,	和	作为	一个	结果	我的	成功

[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪk'strɔːrdəneri] ;

was	anything	but	extraordinary	;
曾是	任何事物	但	非凡的	;

我不是沃尔顿的门徒，因此我的成功也远称不上非凡；

[stɪl] [aɪ] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [ɪn'dʒɔɪmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtɪŋ] .

still	I	derived	a	hearty	enjoyment	from	the	outing	.
仍然	我	衍生的	一个	爽朗	享受	从	这	外出	.

不过，我还是从这次郊游中获得了极大的乐趣。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ['leɪzi] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['rɪvər] - [bæŋk] [ɪn] [meɪ] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [fɪʃ] ,

Did	you	ever	lazy	along	a	river	-	bank	in	May	,	and	just	live	,	and	fish	,
做过	你	曾经	懒惰的	沿着	一个	河	-	银行	在	可能	,	和	只是	居住	,	和	鱼	,

[ænd; ənd] [smoʊk] ,

and	smoke	,
和	抽烟	,

你有没有在五月里懒洋洋地躺在河岸边，就那样生活、钓鱼、抽烟?

[ænd; ənd] [duː] ['nʌθɪŋ] [els] ?

and	do	nothing	else	?
和	做	没有什么	别的	?

什么都不做?

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pleʒər] .

If	you	have	not	,	you	have	missed	a	very	great	pleasure	.
如果	你	有	不是	,	你	有	错过	一个	非常	伟大的	乐趣	.

如果你还没体验过，那你错过了一种极大的乐趣。

[ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] [tuː; tə] [kætʃ] ['meni] [fɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] .

If	you	fail	to	catch	many	fish	,	it	doesn't	matter	much	.
如果	你	失败	到	抓住	许多	鱼	,	它	不	事情	很多	.

即使钓不到很多鱼，也没什么大碍。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [spel] [ɪn] [ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [di'faiz] [ɑːn'wiː] ,

There	is	a	certain	spell	in	the	air	which	defies	ennui	,
那里	是	一个	肯定	拼写	在	这	空气	哪个	反抗	厌倦	,

空气中弥漫着一种神奇的魔力，让人摆脱不了倦怠感。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['tɑːnɪk] [stiːlz] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [blʌd] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['tɪŋgl] [θruː] [jʊr; jər] [veɪnz] ,

and	a	kind	of	tonic	steals	into	your	blood	which	makes	it	tingle	through	your	veins	,
和	一个	种类	的	补品	偷窃	进入	你的	血	哪个	制作	它	刺痛	通过	你的	静脉	,

一种滋补品悄悄渗入你的血液，让你的血管里传来阵阵酥麻感。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sæp] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [triːz] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] .

much	as	the	rising	sap	in	the	young	trees	,	I	imagine	.
很多	作为	这	上升	树液	在	这	年轻的	树木	,	我	想象	.

我想，这就像幼树体内上升的树液一样。

[juː; jʊ] [-]

You	[	76	]
你	[	-	]

你[76]

[raɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [beɪð] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] [ɪn] [ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [sprɪŋ] ,

rise	in	the	morning	and	bathe	your	eyes	open	in	a	near	-	by	spring	,
上升	在	这	早晨	和	洗澡	你的	眼睛	打开	在	一个	靠近	-	经过	春天	,

清晨醒来，在附近的泉水中沐浴，睁开双眼。

[huːz] ['krɪst(ə)l] [kuːl] ['wɔːtər] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [hænd] .

whose	crystal	cool	water	is	like	the	touch	of	a	healing	hand	.
谁	水晶	凉爽的	水	是	喜欢	这	触碰	的	一个	康复	手	.

它清澈冰凉的水就像治愈之手的抚摸。

[ðen] [kʌmz] ['brekfəst] [ʌv; əv] ['beɪkən] , ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [gʊd] , [laɪt] [bred] .

Then	comes	breakfast	of	bacon	,	coffee	,	and	good	,	light	bread	.
然后	来	早餐	的	熏肉	,	咖啡	,	和	好的	,	光	面包	.

接下来是早餐，包括培根、咖啡和美味清淡的面包。

[ðen] [jʊr; jər] [paɪp] [kʌmz] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] - ['sentɪd] [er]

Then	your	pipe	comes	as	naturally	as	a	deep	breath	of	the	forest	-	scented	air
然后	你的	管道	来	作为	自然	作为	一个	深的	气息	的	这	森林	-	香味	空气

,

,

,

然后，你抽烟斗就像深深吸入一口带有森林气息的空气一样自然。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [rɑːd] [ænd; ənd] ['mɪnoʊz] [ænd; ənd] ['wɑːndər] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] [θruː] [ðə; ði]

and	you	take	your	rod	and	minnows	and	wander	up	the	bank	through	the
和	你	拿	你的	杆	和	小鱼	和	漫步	向上	这	银行	通过	这

[wiːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['duːi] [græs] .

weeds	and	the	dewy	grass	.
杂草	和	这	露水	草	.

你带着鱼竿和鱼饵，沿着河岸漫步，穿过杂草和沾满露水的草地。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] , [hæf] - ['sʌŋkən] [lɔːg] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [beɪs] [steɪ] .

Under	the	shadow	of	that	old	,	half	-	sunken	log	is	where	the	bass	stay	.
在下面	这	阴影	的	那	老的	,	一半	-	凹陷	日志	是	在哪里	这	低音	停留	.

鲈鱼就栖息在那根半沉的老木头的阴影下。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [hʊk] [sɪŋks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] ['gɜːrgl] ,

The	water	is	deep	and	clear	,	and	your	hook	sinks	with	a	low	gurgle	,
这	水	是	深的	和	清除	,	和	你的	钩	水槽	和	一个	低的	咕噜声	,

水很深很清澈，你的鱼钩轻轻下沉，发出轻微的汩汩声。

[laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənts] ['læftər] .

like	an	infant's	laughter	.
喜欢	一个	婴儿的	笑声	.

像婴儿的笑声。

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] ['weðər] [ə; eɪ] [baɪt] [kʌmz] [æt; ət] [wʌns] , [ɔːr] [nɑːt] ?

What	matters	it	whether	a	bite	comes	at	once	,	or	not	?
什么	事情	它	无论	一个	咬	来	在	一次	,	或者	不是	?

咬一口是立刻咬到还是隔一会儿咬到，这重要吗?

[juː; jʊ] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [fɔːrmd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kəːviŋ] [triː] - [ruːt] , [rest] [jʊr; jər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [triː]

You	sit	in	a	hollow	formed	by	a	curving	tree	-	root	,	rest	your	back	against	the	tree
你	坐	在	一个	空洞的	形成	经过	一个	弯曲	树	-	根	,	休息	你的	后退	反对	这	树

- [trʌŋk] ,

-	trunk	,
-	树干	,

你坐在弯曲的树根形成的一个凹陷处，背靠着树干。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['veri] [kən'tentɪd] .

and	are	very	contented	.
和	是	非常	满足	.

他们非常满足。

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [ɪz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['endləs] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] , — ['sɪkəmɔːr]

The	other	side	of	the	stream	is	lined	with	endless	stretches	of	trees	,	—	sycamore
这	其他	边	的	这	溪流	是	衬里	和	无尽的	伸展	的	树木	,	—	梧桐树

, [elm] ,

,	elm	,
,	榆树	,

小溪的另一边是一望无际的树林——梧桐树、榆树，

['dɔːgwʊd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['staːri] [aɪz] ['pɪrɪŋ] [ɪn] [ɪ'neɪt] ['vænəti] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæŋk] [-]

dogwood	with	their	starry	eyes	peering	in	innate	vanity	over	the	bank	[	77	]
茵	和	他们的	繁星	眼睛	窥视	在	先天	虚荣	超过	这	银行	[	-	]

山茱萸的星星眼带着与生俱来的虚荣心凝视着河岸[77]

['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ʌndərbrʌʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz] .

into	the	mirror	beneath	them	,	and	underbrush	of	all	descriptions	.
进入	这	镜子	下面	他们	,	和	草丛	的	全部	描述	.

映照出他们脚下的镜子，以及各种各样的灌木丛。

[wer] [ðə; ði][taɪd][hæz; həz][wʌns] [bɪn] , [ænd; ənd] [ri'siːdid] , [ɪz][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [kleɪ] ,

Where	the	tide	has	once	been	,	and	receded	,	is	a	stretch	of	yellow	clay	,
在哪里	这	潮	有	一次	到过	,	和	消退	,	是	一个	拉紧	的	黄色的	黏土	,

曾经被潮水淹没又退去的地方，如今是一片黄色的黏土。

[naʊ] ['glɪsnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] [naɪt] .

now	glistening	from	the	dews	of	night	.
现在	闪闪发光	从	这	露水	的	夜晚	.

此刻，它闪烁着夜露的光泽。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][sʌn] [straɪks] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][wet] ['sɜːrfɪs] [gləuz] [laɪk][goʊld] .

After	a	while	the	sun	strikes	this	,	and	the	wet	surface	glows	like	gold	.
后	一个	尽管	这	太阳	罢工	这	,	和	这	湿的	表面	发光	喜欢	金子	.

过了一会儿，阳光照射到这里，湿润的表面闪闪发光，如同黄金一般。

[ðen] [jʊr; jər] ['wɑːndərɪŋ] [aɪ] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər][kɔːrk] — [əb'zəːvz] [ə; eɪ]

Then	your	wandering	eye	—	for	you	have	forgotten	your	cork	—	observes	a
然后	你的	漫游	眼睛	—	为了	你	有	被遗忘的	你的	软木	—	观察	一个

['bʌb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][ænd; ənd] [bəːsts] [ˌmɪd'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] ,

bubble	as	it	rises	and	bursts	midway	across	the	stream	,
气泡	作为	它	上升	和	爆发	中途	穿过	这	溪流	,

然后，你那游移的目光——因为你忘记了塞软木塞——看到一个气泡上升，然后在溪流中途破裂。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['aɪdli] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] ['reidieits] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	idly	watch	the	widening	circle	which	radiates	from	it	.
和	你	闲散地	手表	这	扩大	圆圈	哪个	辐射	从	它	.

你漫不经心地看着从它向外辐射出的不断扩大的圆圈。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ðə; ði]['taɪniːəst][dɑːrk][spɑːt] [ə'pɪrz] ,

Then	in	the	centre	of	the	circle	the	tiniest	dark	spot	appears	,
然后	在	这	中心	的	这	圆圈	这	最小的	黑暗的	点	出现	,

然后，在圆圈中心出现了一个极小的黑点，

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [ə'sjuːmz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] , ['ʃaɪnɪŋ] [hed] .

which	gradually	assumes	the	shape	of	a	black	,	shining	head	.
哪个	逐步地	假设	这	形状	的	一个	黑色的	,	灼灼	头	.

它逐渐呈现出黑色闪亮的头部形状。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['steɪʃəneri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] ['sloʊli] [muːvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] .

It	remains	stationary	for	a	while	,	then	slowly	moves	to	the	opposite	bank	.
它	遗迹	静止的	为了	一个	尽管	,	然后	缓慢地	移动	到	这	对面的	银行	.

它静止了一会儿，然后慢慢地移动到对岸。

[ə; eɪ][dɪsk] - [laɪk] [ʃel] [ɪz] ['lɪftɪd] , [tuː] [brɔːd] [fiːt] [dɪg][ðer; ðər] [klɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] ,

A	disc	-	like	shell	is	lifted	,	two	broad	feet	dig	their	claws	into	the	mud	,
一个	光盘	-	喜欢	壳	是	抬起	,	二	广阔	脚	挖	他们的	爪子	进入	这	泥	,

一个圆盘状的壳被掀开，两只宽大的脚爪深深地扎进泥里。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['tɜːrt(ə)l][drægz] [hɪm'self] [ʌp] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌnɪŋ] .

and	Mr	.	Turtle	drags	himself	up	high	and	dry	for	a	sunning	.
和	先生	.	龟	拖拽	他自己	向上	高的	和	干燥	为了	一个	日光浴	.

龟先生爬到高处干燥的地方晒太阳。

[ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['saɪləns] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['hɑːrʃəst] [ʌv; əv] ['tʃætərɪŋ] , [-]

The	delightful	silence	is	suddenly	broken	by	the	harshest	of	chattering	,	[	78	]
这	愉快	沉默	是	突然	破碎的	经过	这	最严酷	的	喋喋不休	,	[	-	]

令人愉悦的寂静突然被最刺耳的喋喋不休打破了[78]

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krestɪd] ['kɪŋfɪʃər] [dɪ'sendz] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ded] [lɪm] [haɪ] [ʌp]

and	a	crested	kingfisher	descends	like	a	shot	from	some	dead	limb	high	up
和	一个	冠状	翠鸟	下降	喜欢	一个	射击	从	一些	死的	肢	高的	向上

[ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [triː] ['ʌndər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] ,

in	the	very	tree	under	which	you	are	sitting	,
在	这	非常	树	在下面	哪个	你	是	坐着	,

一只凤头翠鸟像箭一样从你坐着的那棵树高高的枯枝上俯冲而下。

[ænd; ənd] , ['skɪmɪŋ] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər] , ['faɪnəli] [ˌdɪsə'pɪəz] [wɪ'ðaʊt]

and	,	skimming	low	over	the	surface	of	the	water	,	finally	disappears	without
和	,	撇脂	低的	超过	这	表面	的	这	水	,	最后	消失	没有

[hɪz; ɪz] [preɪ] .

his	prey	.
他的	猎物	.

然后，它低空掠过水面，最终消失不见，却没能带走猎物。

[ðen] [ðə; ðɪ] [poʊl] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [dʒɜːrk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kerləs] [hændz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]

Then	the	pole	is	almost	jerked	from	your	careless	hands	,	and	,	if	you	have
然后	这	极	是	几乎	猛地一抖	从	你的	粗心	双手	,	和	,	如果	你	有

[lʌk] ,

luck	,
运气	,

然后，杆子几乎是从你粗心的手中猛地滑落，如果你运气好的话，

[ə; eɪ] [faɪn] [beɪs] [ɪz] ['flaʊndərɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

a	fine	bass	is	floundering	at	your	feet	in	a	few	moments	.
一个	美好的	低音	是	挣扎	在	你的	脚	在	一个	很少	时刻	.

片刻之后，一条漂亮的鲈鱼就会游到你的脚边。

[ðen] [ə'nʌðər] [spel] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] , [waɪl] [juː; jʊ] [leɪ] [jʊr; jər] [paɪp] [ə'saɪd] [fɔːr; fər]

Then	another	spell	of	sitting	and	dreaming	,	while	you	lay	your	pipe	aside	for
然后	其他	拼写	的	坐着	和	做梦	,	尽管	你	躺	你的	管道	旁边	为了

[ə; eɪ] [waɪl] ,

a	while	,
一个	尽管	,

然后你又坐了一会儿，做起了白日梦，暂时把烟斗放在一边。

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv] ['fliːsi] ['ɑːgəsɪ] [ɑːr; ər] ['drɪftɪŋ] ['kɑːmli] [ə'lɔːŋ]

and	look	up	to	where	a	squadron	of	fleecy	argosies	are	drifting	calmly	along
和	看	向上	到	在哪里	一个	中队	的	羊毛	商船	是	漂流	平静地	沿着

[tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [buən] ,

to	some	unknown	bourn	,
到	一些	未知	伯恩	,

抬头望去，只见一群毛茸茸的帆船正平静地漂向某个未知的港湾。

['berɪŋ] , ['meihæp] , [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['fɪlmi] ['bʊlwərks] [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [prerz] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] ['tʃɪldrən]

bearing	,	mayhap	,	behind	their	filmy	bulwarks	the	simple	prayers	of	trusting	children
轴承	,	或许	,	在后面	他们的	电影	堡垒	这	简单的	祈祷	的	信任	孩子们

.

:
.

或许，在它们薄如蝉翼的屏障背后，承载着孩子们单纯的祈祷。

['dɪnər] - [taɪm] [kʌmz] [tuː] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] [suːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːk] [ə; eɪ] [nuː]

Dinner	-	time	comes	too	quickly	,	but	it	is	over	soon	,	and	you	seek	a	new
晚餐	-	时间	来	也	迅速地	,	但	它	是	超过	很快	,	和	你	寻找	一个	新的

[hɔːnt] ,

haunt	,
出没	,

晚餐时间来得太快，但很快就结束了，你又想找个新地方消磨时间。

[ænd; ənd] [stretʃ] [jʊr; jər] [legz] [aʊt] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'laɪv] .

and	stretch	your	legs	out	,	and	thank	the	Lord	that	you	are	alive	.
和	拉紧	你的	腿	出去	,	和	感谢	这	主	那	你	是	活	.

伸展双腿，感谢上帝让你还活着。

[ə'bʌv] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [nu:] [laɪf] [ʌv; əv] ['blu:mɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [

Above	you	and	around	you	is	the	fragrant	new	life	of	blooming	things	,	and	[
多于	你	和	大约	你	是	这	香	新的	生活	的	盛开	事物	,	和	[

-]
79]
-]

在你头顶和周围，是芬芳馥郁的新生，万物盛开，生机勃勃。[79]

[ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪz] [æz; əz] [rer] [ænd; ənd] [swi:t] [æz; əz] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [pər'fju:m] .

the	odor	of	the	woods	is	as	rare	and	sweet	as	some	strange	perfume	.
这	气味	的	这	树林	是	作为	稀有的	和	甜的	作为	一些	奇怪的	香水	.

森林的气味如同某种奇异的香水般稀有而甜美。

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [daʊn] ['sloʊli] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋθən] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] .

As	the	sun	goes	down	slowly	,	the	shadows	lengthen	across	the	river	.
作为	这	太阳	去	向下	缓慢地	,	这	阴影	加长	穿过	这	河	.

随着太阳缓缓西沉，河面上的影子也渐渐拉长。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʊd] ['vaiəlits] [nɑ:d] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['slendər] [stemz] [baɪ] [jʊr; jər] [saɪd] ,

The	little	wood	violets	nod	on	their	slender	stems	by	your	side	,
这	小的	木头	紫罗兰	点头	在	他们的	苗条	茎	经过	你的	边	,

你身旁，小小的紫罗兰在纤细的茎秆上轻轻摇曳。

[ænd; ənd] [dʌsk] [kri:ps] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'res] .

and	dusk	creeps	upon	you	like	a	caress	.
和	黄昏	令人毛骨悚然	之上	你	喜欢	一个	抚摸	.

暮色如轻柔的爱抚般悄然降临。

[ðə; ði] [bɜ:rd] [noʊts] [groʊ] [stɪl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['rʌslɪŋ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [li:vz] ,

The	bird	notes	grow	still	,	and	a	gentle	rustling	comes	from	the	leaves	,
这	鸟	笔记	生长	仍然	,	和	一个	温和的	沙沙声	来	从	这	树叶	,

鸟鸣声渐渐消失，树叶发出轻柔的沙沙声。

[ænd; ənd] [fɔ:lz] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] .

and	falls	upon	you	like	a	benediction	from	Nature	.
和	瀑布	之上	你	喜欢	一个	祝福	从	自然	.

它如同大自然的恩赐般降临在你身上。

['æftər] ['sʌpər] [ju:; jʊ] [laɪ] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] [bʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] [tent] ,

After	supper	you	lie	upon	your	bunk	in	the	tent	,
后	晚餐	你	说谎	之上	你的	假寐	在	这	帐篷	,

晚饭后，你躺在帐篷里的铺位上。

[ænd; ənd] ['draʊzɪli] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [stɑ:rz] [wɪŋk] [æt; ət] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] .

and	drowsily	watch	the	stars	wink	at	you	through	the	open	door	.
和	昏昏欲睡地	手表	这	明星	眨眼	在	你	通过	这	打开	门	.

然后昏昏欲睡地看着星星透过敞开的门向你眨眼。

[ðen] [ðə; ði] [bʊl] - ['frɑ:gz] - ['lʌləbaɪ] [bɪ'gɪnz] ,

Then	the	bull	-	frogs	'	lullaby	begins	,
然后	这	公牛	-	青蛙	-	催眠曲	开始	,

然后，牛蛙的摇篮曲响起，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [drɪft] ['ɪntuː] ['driːmlænd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [diːp] ['kɔːrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər]

and	you	drift	into	dreamland	listening	to	that	deep	chorus	from	the	river
和	你	漂移	进入	梦境	聆听	到	那	深的	合唱	从	这	河

[bæŋks] .

banks	.
银行	.

你听着河岸边传来的深沉合唱，渐渐进入梦乡。

[aɪ] [pæst] [fɔːr] [deɪz] [laɪk] [ðɪs] , — [ɪ'liːʒən] [deɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	passed	four	days	like	this	,	—	elysian	days	to	me	.
我	通过了	四	天	喜欢	这	,	—	极乐世界	天	到	我	.

我就这样度过了四天——对我来说，这是无比美好的时光。

['fraɪdeɪ][wiː; wi] [went] [bæk] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

Friday	we	went	back	home	,	and	the	next	day	she	came	.
星期五	我们	去	后退	家	,	和	这	下一个	天	她	来了	.

星期五我们回了家，第二天她就来了。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][ə'stɑː] ['veri] ['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]

The	household	was	astir	very	early	that	morning	,	as	was	natural	and
这	家庭	曾是	搅拌	非常	早期的	那	早晨	,	作为	曾是	自然的	和

['prɑːpər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

proper	that	it	should	be	,
恰当的	那	它	应该	是	,

那天清晨，家里人很早就起床了，这本是自然而然、合情合理的。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] .

considering	the	event	which	was	to	happen	.
考虑	这	事件	哪个	曾是	到	发生	.

考虑到即将发生的事情。

['kɑːntreri] [tuː; tə] [-]

Contrary	to	[	80	]
相反	到	[	-	]

与[80]相反

[maɪ] ['kʌstəm] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] , [ɪn][æn; ən] [ə'mjuːzd] [weɪ] ,

my	custom	,	I	was	up	before	the	sun	,	and	I	smiled	,	in	an	amused	way	,
我的	风俗	,	我	曾是	向上	前	这	太阳	,	和	我	微笑	,	在	一个	觉得好笑	方式	,

按照我的习惯，我天还没亮就起床了，我脸上带着一丝愉悦的微笑。

[æt; ət][ðə; ði]['ekstrə] ['tʌtʃɪz] [wɪtʃ] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [pʊt] [tuː; tə][maɪ] [dres] .

at	the	extra	touches	which	I	almost	unconsciously	put	to	my	dress	.
在	这	额外的	触摸	哪个	我	几乎	不知不觉	放	到	我的	裙子	.

我几乎是无意识地在裙子上添加了一些额外的装饰。

[aɪ] ['æktʃuəli] ['hɔːltɪd] ['oʊvər][maɪ] ['nektaɪ] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [læst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [blæk] [strɪŋ] ,

I	actually	halted	over	my	necktie	,	but	decided	at	last	upon	a	black	string	,
我	实际上	停止	超过	我的	领带	,	但	决定	在	最后的	之上	一个	黑色的	细绳	,

我其实在领带上犹豫了一下，但最终还是决定用一根黑色绳子。

[æz; əz][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd]['kwaɪət]['hæbɪts] .

as	most	becoming	to	my	age	and	quiet	habits	.
作为	最多	成为	到	我的	年龄	和	安静的	习惯	.

非常适合我的年龄和安静的习惯。

[ðə; ði] [greɪ] [striːks] [ə'baʊt] [maɪ] ['tɛmpəlz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

The	gray	streaks	about	my	temples	seemed	to	show	more	plainly	than	usual	,
这	灰色的	连胜	关于	我的	寺庙	似乎	到	展示	更多的	显然	比	通常	,

我太阳穴附近的白发似乎比平时更加明显。

[æz; əz][aɪ] ['kerfəli] [brʌʃt] [maɪ] [her] .

as	I	carefully	brushed	my	hair	.
作为	我	小心	刷过	我的	头发	.

我小心翼翼地梳着头发。

[aɪ] [pʊt] [ɑːn] [sʌm; səm] [kliːn] [kʌfs] , [tuː] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [wʌnz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['werɪŋ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [sɔɪld] .

I	put	on	some	clean	cuffs	,	too	,	though	the	ones	I	had	been	wearing	were	not	soiled	.
我	放	在	一些	干净的	袖口	,	也	,	尽管	这	一个	我	有	到过	穿着	是	不是	脏的	.

我还换上了干净的袖口，尽管我之前戴的袖口并没有脏。

[æt; ət] ['brekfəst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['hæpi] .

At	breakfast	everybody	was	happy	.
在	早餐	大家	曾是	快乐的	.

早餐时，大家都很开心。

['mɪsɪz] . ['grʌndi] [biːmd] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tiː] - [ɜːrn] ,

Mrs	.	Grundy	beamed	from	behind	the	tea	-	urn	,
太太	.	格伦迪	光束	从	在后面	这	茶	-	瓮	,

格伦迪太太从茶壶后面露出灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [pʊt] [θriː] ['spuːnˌfʊlz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['ɪntuː] [maɪ] [tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] .

and	put	three	spoonfuls	of	sugar	into	my	tea	instead	of	two	.
和	放	三	一勺	的	糖	进入	我的	茶	反而	的	二	.

而且他往我的茶里放了三勺糖而不是两勺。

['mɪstər] . ['grʌndi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [ʌp'setɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] [blæk] ['kɔːfi] ,

Mr	.	Grundy	succeeded	in	upsetting	his	cup	of	black	coffee	,
先生	.	格伦迪	成功了	在	镦	他的	杯子	的	黑色的	咖啡	,

格伦迪先生成功地打翻了他那杯黑咖啡。

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [dʒoʊk] ,

and	laughed	at	it	as	though	it	were	a	joke	,
和	笑了	在	它	作为	尽管	它	是	一个	开玩笑	,

他哈哈大笑，仿佛那是个笑话。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [mu'lɑːtoʊ] [meɪd] [huː] [muːvd] ['deftli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɔːr] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] .

and	even	the	mulatto	maid	who	moved	deftly	about	the	table	wore	a	broad	grin	.
和	甚至	这	混血儿	女佣	WHO	已搬	巧妙地	关于	这	桌子	穿着	一个	广阔	咧嘴笑	.

就连在餐桌旁灵巧走动的混血女佣脸上也挂着灿烂的笑容。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [iːtʃ] : [sə'ləumi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] . [-]

One	thing	was	on	the	mind	of	each	:	Salome	was	coming	home	.	[	81	]
一	事物	曾是	在	这	头脑	的	每个	:	莎乐美	曾是	未来	家	.	[	-	]

每个人心中都想着一件事：莎乐美要回家了。[81]

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

The	carriage	was	waiting	at	the	front	door	when	breakfast	was	over	.
这	运输	曾是	等待	在	这	正面	门	什么时候	早餐	曾是	超过	.

早餐结束后，马车已经在门口等候了。

[tuː] ['dɑːki] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌbɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] ,

Two	darkies	had	been	rubbing	on	it	for	an	hour	,
二	黑人	有	到过	擦	在	它	为了	一个	小时	,

两个黑人已经在上面摩擦了一个小时了。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [spek] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ['eniwer] .

and	not	a	speck	could	be	seen	anywhere	.
和	不是	一个	斑点	可以	是	已见	任何地方	.

四周一片漆黑，连一丝灰尘都看不到。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['hɔːrsɪz] [hɪtʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

There	were	two	horses	hitched	to	it	this	time	,	as	fitted	the	occasion	.
那里	是	二	马匹	搭便车	到	它	这	时间	,	作为	适配	这	场合	.

这次马车后面套了两匹马，与当时的场合相符。

[ə; eɪ][spæn][ʌv; əv] [haɪ] - [strʌŋ] [blæks] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [fiːt] ,

A	span	of	high	-	strung	blacks	,	with	white	feet	,
一个	跨度	的	高的	-	串	黑人	,	和	白色的	脚	,

一群神经质的黑人，有着白色的脚，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði]['niːgroʊ][æt; ət][ðer; ðər] ['hedz] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

and	they	gave	the	negro	at	their	heads	all	he	could	do	to	keep	them
和	他们	给予	这	黑人	在	他们的	头部	全部	他	可以	做	到	保持	他们

[frʌm; frəm]['goʊɪŋ] .

from	going	.
从	去	.

他们使尽浑身解数，才让带头的黑人阻止他们离开。

[ðeɪ] [tʃeɪft] [ðer; ðər]['bɪts] , [ænd; ənd] [stæmpt] , [ænd; ənd] ['fretɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,

They	chafed	their	bits	,	and	stamped	,	and	fretted	at	the	delay	,
他们	擦伤	他们的	比特	,	和	盖章	,	和	有格纹的	在	这	延迟	,

他们焦躁不安，跺着脚，对延误感到焦躁。

[ðer; ðər]['taɪni] [fiːt] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːdɪŋ] [ə'weɪ] .

their	tiny	feet	eager	to	be	speeding	away	.
他们的	微小的	脚	渴望的	到	是	超速	离开	.

它们的小脚丫迫不及待地想要飞奔而去。

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'loʊn][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] .

The	master	was	going	alone	to	meet	his	darling	.
这	掌握	曾是	去	独自的	到	见面	他的	亲爱的	.

主人独自一人去见他的心上人。

['sprɪŋfiːld] [hæd; həd][noʊ] ['reɪlweɪ] , [ænd; ənd][sə'ləumi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['lebənɑːn] ,

Springfield	had	no	railway	,	and	Salome	was	to	arrive	at	Lebanon	,
斯普林菲尔德	有	不	铁路	,	和	莎乐美	曾是	到	到达	在	黎巴嫩	,

[ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] ['dɪstənt] , [baɪ] [nuːn] .

eighteen	miles	distant	,	by	noon	.
十八	英里	遥远	,	经过	中午	.

斯普林菲尔德没有铁路，萨洛梅要在中午之前到达十八英里外的黎巴嫩。

['mɪstər] . ['grʌndi] [keɪm] [aʊt] [ə'reɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][best] ,

Mr	.	Grundy	came	out	arrayed	in	his	best	,
先生	.	格伦迪	来了	出去	排列	在	他的	最好的	,

格伦迪先生盛装出席，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

as	though	he	was	going	to	meet	the	Queen	of	England	.
作为	尽管	他	曾是	去	到	见面	这	女王	的	英格兰	.

就好像他要去觐见英国女王一样。

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [oʊld] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['hæpinəs] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] [ænd; ənd]

His	strong	old	face	was	alight	with	a	great	happiness	,	as	he	bent	and
他的	强的	老的	脸	曾是	点燃	和	一个	伟大的	幸福	,	作为	他	弯曲	和

[kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

kissed	his	wife	,
亲吻	他的	妻子	,

他那饱经风霜的脸上洋溢着幸福的光芒，他弯下腰，亲吻了他的妻子。

[ðen] [liːpt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] .

then	leaped	down	the	steps	like	a	school	-	boy	.
然后	跳跃	向下	这	步骤	喜欢	一个	学校	-	男生	.

然后像个小学生一样跳下台阶。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [ə'djuː] [-]
He **shouted** **back** **his** **adieus** **[** **82** **]**
他 喊叫 后退 他的 再见 [-]

他大声回应了告别[82]

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ; [ðə; ði]['niːgroʊ][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪnz] ,
to **each** **of** **us** **;** **the** **negro** **on** **the** **front** **seat** **gathered** **up** **his** **lines** **,**
到 每个 的 我们 ; 这 黑人 在 这 正面 座位 聚集 向上 他的 线条 ,

对我们每个人来说；坐在前排的黑人收起了他的台词，

[ænd; ənd] [breɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ðə; ði]['niːgroʊ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] ['luːsnd]
and **braced** **his** **feet** **;** **the** **negro** **standing** **at** **the** **head** **of** **the** **team** **loosened**
和 支撑 他的 脚 ; 这 黑人 常设 在 这 头 的 这 团队 松动
[hɪz; ɪz][hoʊld] ,
his **hold** **,**
他的 抓住 ,

他稳住双脚；站在队伍最前面的黑人松开了手。

[ænd; ənd] [stept] ['swɪftli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
and **stepped** **swiftly** **to** **one** **side** **.**
和 步 迅速地 到 一 边 .

然后迅速向一侧迈了一步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prænsɪŋ] [ʌv; əv] ['slendər] [lɪmz] , [ə; eɪ] ['tɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [blæk] ['hedz] ,
There **was** **a** **prancing** **of** **slender** **limbs** **,** **a** **tossing** **of** **two** **black** **heads** **,**
那里 曾是 一个 轻快地跳跃 的 苗条 四肢 , 一个 抛掷 的 二 黑色的 头部 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
and **they** **were** **gone** **.**
和 他们 是 已消失 .

只见纤细的四肢轻快地跳动，两个黑色的脑袋晃动了一下，然后就消失了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [æt; ət][maɪ][saɪd] [wen] [aɪ]
There **were** **tears** **of** **joy** **in** **the** **eyes** **of** **the** **good** **woman** **at** **my** **side** **when** **I**
那里 是 眼泪 的 喜悦 在 这 眼睛 的 这 好的 女士 在 我的 边 什么时候 我
[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
looked **at** **her** **.**
看起来 在 她 .

当我看向身边的那位善良的女士时，她的眼中充满了喜悦的泪水。

" [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] , ['mɪstər] . [stoʊn] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl] [soʊ] ['hæpi] !
" **She's** **coming** **,** **Mr** **.** **Stone** **,** **and** **we're** **all** **so** **happy** **!**
" 她是 未来 , 先生 . 石头 , 和 是 全部 所以 快乐的 !

“她要来了，斯通先生，我们都非常高兴！”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] .
" **That** **was** **all** **she** **could** **say** **.**
" 那 曾是 全部 她 可以 说 .

她只能说出这些话。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] ,
Her **voice** **broke** **,**
她 嗓音 打破 ,

她的声音哽咽了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [swiːt] [oʊld] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]
and **with** **a** **smile** **on** **her** **sweet** **old** **face** **she** **turned** **away** **into** **the** **house**
和 和 一个 微笑 在 她 甜的 老的 脸 她 转向 离开 进入 这 房子
[tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
to **hide** **her** **emotion** **.**
到 隐藏 她 情感 .

她面带微笑，转身走进屋内，掩饰自己的情绪。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['restləs] [wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

The	day	was	a	restless	one	for	me	.
这	天	曾是	一个	不安	一	为了	我	.

我这一天过得十分不安。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt] ['ʌndər] [æn; ən] [elm] [triː] .

I	took	a	book	,	and	went	down	to	a	rustic	seat	under	an	elm	tree	.
我	采取	一个	书	,	和	去	向下	到	一个	乡村	座位	在下面	一个	榆树	树	.

我拿了一本书，走到榆树下的一张简陋长椅上坐下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [leɪ] ['oʊpən][ɑːn][maɪ] [krɔːst] [niːz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [aɪz] ['evər] ['siːkɪŋ] [ɪts]['peɪdʒɪz] .

But	the	book	lay	open	on	my	crossed	knees	without	my	eyes	ever	seeking	its	pages	.
但	这	书	躺	打开	在	我的	交叉	膝盖	没有	我的	眼睛	曾经	寻求	它是	页面	.

但那本书摊开在我交叠的膝盖上，我的目光却从未移开。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][sə'ləumi] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [meɪd] ['evri] [wʌn] [-]

I	was	thinking	of	Salome	—	of	the	wonderful	charm	which	made	every	one	[	83	]
我	曾是	思维	的	莎乐美	—	的	这	精彩的	魅力	哪个	制成	每一个	一	[	-	]

我当时在想莎乐美——她那令人着迷的魅力让每个人都[83]

[lʌv] [hɜːr; hər] .

love	her	.
爱	她	.

爱她。

['eldərli] ['wɪmɪn] , ['mærid] ['wɪmɪn] , [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [laɪkt] , [bʌt; bət] [skuːl] - ['gɜːlz]

Elderly	women	,	married	women	,	I	had	known	and	liked	,	but	school	-	girls
老年	女性	,	已婚	女性	,	我	有	已知	和	喜欢	,	但	学校	-	女孩们

[wɜːr; wər][maɪ] [ɪ'speʃl] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

were	my	especial	abomination	.
是	我的	特别的	厌恶	.

老年妇女、已婚妇女，我都认识并且喜欢，但是女学生是我特别厌恶的。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eni] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['eni] .

Truth	to	tell	,	I	had	never	known	any	,	and	I	did	not	want	to	know	any	.
真相	到	告诉	,	我	有	绝不	已知	任何	,	和	我	做过	不是	想	到	知道	任何	.

说实话，我从来没认识过一个，也不想认识一个。

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['pærəgɑːn][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['glædli] [ɪ'skeɪpt] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [wei] .

Even	this	paragon	I	would	have	gladly	escaped	had	there	been	a	way	.
甚至	这	模范	我	会	有	乐意	逃脱	有	那里	到过	一个	方式	.

即使是这样的完美人物，如果可以的话，我也会毫不犹豫地逃离。

[bʌt; bət] [flaɪt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][mʌst; məst] [miːt] [hɜːr; hər] ,

But	flight	was	impossible	,	and	since	I	must	meet	her	,
但	航班	曾是	不可能的	,	和	自从	我	必须	见面	她	,

但逃亡是不可能的，而且既然我必须去见她，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] ,

it	was	quite	natural	to	wonder	what	she	was	like	,
它	曾是	相当	自然的	到	想知道	什么	她	曾是	喜欢	,

好奇她是什么样的人，是很自然的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bruːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [en'sneərɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	to	brood	upon	the	mystery	of	her	ensnaring	all	about	her	.
和	到	幼虫	之上	这	神秘	的	她	诱捕	全部	关于	她	.

并反复思索她如何将周围的一切迷惑起来的奥秘。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['restləsnəs] .

I	was	ashamed	of	my	restlessness	.
我	曾是	羞愧	的	我的	躁动不安	.

我为自己的躁动不安感到羞愧。

[ðə; ði] ['rʌstɪk] [tʃer] [gruː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

The	rustic	chair	grew	uncomfortable	,	and	I	paced	up	and	down	.
这	乡村	椅子	生长	不舒服	,	和	我	踱步	向上	和	向下	.

那把简陋的椅子坐久了会觉得不舒服，我便来回踱步。

[ðə; ði][dæmp] [græs] ['dedənd] [ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][maɪ] [buːts] ,

The	damp	grass	deadened	the	shine	of	my	boots	,
这	潮湿	草	麻木	这	闪耀	的	我的	靴子	,

潮湿的草地使我的靴子失去了光泽。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['sʌmənd] ['ɪŋki] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn]

and	I	walked	back	to	the	house	and	summoned	Inky	to	put	them	in
和	我	步行	后退	到	这	房子	和	被召唤	墨	到	放	他们	在

[ʃeɪp] [ə'gen] .

shape	again	.
形状	再次	.

然后我走回房子，召唤 Inky 来把它们重新整理好。

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['æfrɪkənz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['freʃli] ['pɑːlɪʃt] [stoʊv] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm]

Even	this	African's	face	was	beaming	like	a	freshly	polished	stove	,	and	I	became
甚至	这	非洲的	脸	曾是	光芒四射	喜欢	一个	新鲜的	抛光	火炉	,	和	我	成为

['ɔːlmoʊst] ['ɪrɪteɪtɪd] .

almost	irritated	.
几乎	受刺激	.

就连这位非洲人的脸上都洋溢着灿烂的笑容，就像刚擦亮的炉灶一样，这让我几乎有些恼火。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['grɪnɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	are	you	grinning	about	?
"	什么	是	你	咧嘴笑	关于	?

你笑什么呢?

" [aɪ] [di'mɑːndid] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] ['blækɪŋ] [ænd; ənd] [brʌʃ] . [-]

"	I	demanded	,	as	he	bent	to	his	work	with	blacking	and	brush	.	[	84	]
"	我	要求	,	作为	他	弯曲	到	他的	工作	和	黑化	和	刷子	.	[	-	]

“我质问道，他正弯腰用黑漆和刷子工作。[84]

" [mɪs] - ['kʌmɪn] - [hoʊm] , [mɑːs] , " [hiː; hi] [pæntid] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [aɪz] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn]

"	Miss	S'lome's	comin	'	home	,	Marse	,	"	he	panted	,	rolling	his	white	eyes	at	me	in
"	错过	-	即将到来	-	家	,	马尔斯	,	"	他	喘息	,	滚动	他的	白色的	眼睛	在	我	在

['ekstəsi] .

ecstasy	.
狂喜	.

“斯洛姆小姐要回家了，马斯，”他喘着气说，欣喜若狂地朝我翻了个白眼。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] [glæd] ?

"	Are	you	very	glad	?
"	是	你	非常	高兴的	?

你非常高兴吗?

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	continued	.
"	我	持续	.

我继续说道。

" ['jəz] , - [ɑːr] , [aɪ][ɪz] .

"	Yas	,	'	r	,	I	is	.
"	亚斯	,	-	r	,	我	是	.

“是的，我是。”

[mɪs] [sə'loʊmiːz][dʒɛs] - [soʊ] [swiːt] [ðæt] ['hʌni] [kɑːnt] [tek] - [ɜːr; ər] .

Miss	Salome's	jes	'	so	sweet	that	honey	can't	tech	'	er	.
错过	莎乐美的	杰斯	-	所以	甜的	那	蜂蜜	不能	技术	-	呃	.

莎乐美小姐的甜美简直连蜂蜜都比不上她。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ə; eɪ] - [aʊt] - [en][maɪ] [fʊt] [wʌns] , [mɑːs] ; [aʊt] - [en][maɪ] ['ʌgli] , [blæk] [fʊt] .

She	picked	a	br'ar	out	'	n	my	foot	once	,	Marse	;	out	'	n	my	ugly	,	black	foot	.
她	挑选	一个	-	出去	-	n	我的	脚	一次	,	马尔斯	;	出去	-	n	我的	丑陋的	,	黑色的	脚	.

玛斯，她曾经从我的脚里掏出一只老鼠屎；从我那只丑陋的黑脚里掏出来。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][hel] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [tuː] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] - [hɜːrt][ə; eɪ] [spek] .

An	'	she	hel	'	it	in	her	lap	,	too	,	an	'	it	nuvver	hurt	a	speck	.
一个	-	她	帮助	-	它	在	她	膝	,	也	,	一个	-	它	-	伤害	一个	斑点	.

她把它放在腿上，也从没疼过。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

"	I	did	not	say	anything	more	.
"	我	做过	不是	说	任何事物	更多的	.

我没再说什么。

[aɪ] [nuː] [naʊ] [waɪ] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [soʊ] ['swiːtli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	knew	now	why	the	birds	were	singing	so	sweetly	that	morning	,
我	知道	现在	为什么	这	鸟类	是	歌唱	所以	甜蜜地	那	早晨	,

我现在明白为什么那天早晨鸟儿的歌声那么甜美了。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['skwirəlz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][wɜːr; wər] ['frɪskɪŋ] [soʊ] ['geili] .

and	why	the	squirrels	in	the	yard	were	frisking	so	gayly	.
和	为什么	这	松鼠	在	这	院子	是	搜身	所以	同性恋地	.

以及为什么院子里的松鼠们如此欢快地嬉戏打闹。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][glæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

Everything	was	glad	because	she	was	coming	home	.
一切	曾是	高兴的	因为	她	曾是	未来	家	.

因为她要回家了，所以大家都很高兴。

[ðə; ði][bɪg] [bel] [ɑːn][ðə; ði] [tɔːl] [poʊl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ræŋ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ðæt] [deɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

The	big	bell	on	the	tall	pole	behind	the	house	rang	at	eleven	that	day	instead	of
这	大的	钟	在	这	高的	极	在后面	这	房子	响铃	在	十一	那	天	反而	的

[hæf][pæst] .

half	past	.
一半	过去的	.

那天，房子后面高高的杆子上的大钟在十一点钟响起，而不是像往常一样在十一点半钟响起。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['kwɪkənd] [ɪn] [blæk] ['buzəmz] .

And	away	out	in	the	fields	hearts	were	quickened	in	black	bosoms	.
和	离开	出去	在	这	字段	心	是	加速	在	黑色的	胸部	.

而远处的田野里，黑人女性的心跳也随之加速。

[ðə; ði] [sleɪvz] [left] [ðə; ði] [plaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrn] [ˌʌn'drɑːpt] , [ænd; ənd]

The	slaves	left	the	plough	in	the	furrow	,	and	the	corn	undropped	,	and
这	奴隶	左边	这	犁	在	这	畦	,	和	这	玉米	未掉落	,	和

['hɜːrid] [hoʊm] .

hurried	home	.
慌忙	家	.

奴隶们把犁留在犁沟里，玉米也没撒下来，就匆匆赶回家了。

[ðə; ði] ['sʌmənz] [æt; ət] [-]

The	summons	at	[	85	]
这	传票	在	[	-	]

传票位于[85]

[ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['aʊər] [ment] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][hæd; həd] ['hæpənd] .

this	unusual	hour	meant	that	something	out	of	the	ordinary	had	happened	.
这	异常	小时	意思是	那	某物	出去	的	这	普通的	有	发生	.

这个不寻常的时间意味着发生了不同寻常的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mæstɚz] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [truːp] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɪn'kwaɪərɪŋ]

It	was	the	master's	order	,	and	as	they	all	came	trooping	in	with	inquiring
它	曾是	这	硕士学位	命令	,	和	作为	他们	全部	来了	军队集结	在	和	查询

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

这是主人的命令，于是他们一个个带着疑惑的表情走了进来。

[ænd; ənd] [stʊd] [gruːpt] [nɪr] [ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] , ['mɪsɪz] . ['grʌndi] [ə'pɪrd] ,

and	stood	grouped	near	the	back	porch	,	Mrs	.	Grundy	appeared	,
和	站立	分组	靠近	这	后退	门廊	,	太太	.	格伦迪	出现	,

格伦迪太太出现在后廊附近，她和一群人站在一起。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] ['briːfli] [ðæt] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

and	told	them	briefly	that	their	young	mistress	was	coming	that	afternoon	,
和	讲述	他们	简要地	那	他们的	年轻的	情妇	曾是	未来	那	下午	,

并简要地告诉他们，他们的年轻女主人下午会来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [wɜːrk] [ðæt] [deɪ] .

and	that	there	would	be	no	more	work	that	day	.
和	那	那里	会	是	不	更多的	工作	那	天	.

并且当天不会再有工作了。

[ðeɪ] [tʃɪrd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌsti] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪkə'nɪniz] [roʊld]

They	cheered	the	news	with	many	a	lusty	shout	,	and	the	pickaninnies	rolled
他们	欢呼	这	消息	和	许多	一个	好色的	喊	,	和	这	小黑孩	滚动

['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

over	each	other	,
超过	每个	其他	,

他们欢呼雀跃，发出阵阵洪亮的呐喊，小黑人们互相翻滚嬉戏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʊθs] [tɜːrnd] ['hændsprɪŋ] , [waɪl] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [haɪ]

and	the	youths	turned	handsprings	,	while	upon	each	face	was	a	look	of	high
和	这	青年	转向	手翻	,	尽管	之上	每个	脸	曾是	一个	看	的	高的

[gʊd] ['hjuːmər] .

good	humor	.
好的	幽默	.

少年们翻着跟头，脸上都洋溢着愉悦的笑容。

[ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-]['mɪsɪz] . ['grʌndi]

About	four	o'clock	Mrs	.	Grundy
关于	四	点钟	太太	.	格伦迪

大约四点钟，格伦迪太太

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [se'tiː] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][roʊd] ,

and	I	repaired	to	the	settee	to	watch	the	road	,
和	我	已修复	到	这	沙发	到	手表	这	路	,

于是我走到沙发旁，看着路况。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər][pər'hæps][ə; eɪ][maɪl] , ['waɪndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] .

which	could	be	seen	for	perhaps	a	mile	,	winding	through	the	valley	.
哪个	可以	是	已见	为了	也许	一个	英里	,	绕线	通过	这	谷	.

这条蜿蜒穿过山谷的山路，或许一英里外都能看到。

[ðen] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [ðə; ði] ['væsl] [ʌv; əv] [ðɪs]

Then	around	the	corner	of	the	house	began	to	appear	the	vassals	of	this
然后	大约	这	角落	的	这	房子	开始	到	出现	这	附庸	的	这

[kən'tʌki] [lɔːrd] .

Kentucky	lord	.
肯塔基州	主	.

然后，这位肯塔基领主的封臣们开始从房子拐角处出现。

[ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] ,

The	stain	of	the	soil	had	been	washed	from	their	hands	and	faces	,
这	弄脏	的	这	土壤	有	到过	洗过	从	他们的	双手	和	面孔	,

他们手上和脸上的泥土污渍已被洗净。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kɑːt(ə)n] ['ʃɜːts] [wɜːr; wər] [kliːn] , [ðoʊ] [-]

and	their	cotton	shirts	were	clean	,	though	[	86	]
和	他们的	棉布	衬衫	是	干净的	,	尽管	[	-	]

他们的棉衬衫很干净[86]

[pætʃt] [ænd; ənd] [wɔːrn] .

patched	and	worn	.
已修补	和	磨损	.

破旧不堪。

[ðə; ði] [nɛgrɛsɪz] , ['ɔːlsoʊ] , [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['kɪŋki] [her] [dʌn] [ʌp] [ɪn] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] "

The	negresses	,	also	,	appeared	,	with	their	kinky	hair	done	up	in	multitudes	of	"
这	黑人女性	,	还	,	出现	,	和	他们的	淫	头发	完毕	向上	在	众多	的	"

[hɔːrnz] ,

horns	,
角	,

黑人女子也出现了，她们卷曲的头发被盘成许多"角"状。

" [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strævəgənt] - ['kʌlərd] ['rɪbən] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɛrɜ-z]

"	and	tied	with	bits	of	the	most	extravagant	-	colored	ribbon	that	their	wearers
"	和	系	和	比特	的	这	最多	靡	-	有色	丝带	那	他们的	穿着者

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

并用佩戴者拥有的最艳丽的彩色丝带碎片系好。

['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə'taɪərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [ə'keɪʒn] , [wɪtʃ] , [ɪn]

Every	one	was	attired	in	his	best	,	as	though	on	a	holiday	occasion	,	which	,	in
每一个	一	曾是	穿着	在	他的	最好的	,	作为	尽管	在	一个	假期	场合	,	哪个	,	在

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

每个人都穿着自己最好的衣服，仿佛是在过节一样，而事实上，

[ðɪs] [wʌz; wəz] .

this	was	.
这	曾是	.

这就是过去。

" ['dɑːr] [deɪ] [kʌm] !

"	Dar	dey	come	!
"	达尔	戴	来	!

"他们来了！"

" [ə; eɪ] [sɪks] - [jɪr] - [oʊld] [piːs] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl]

"	A	six	-	year	-	old	piece	of	midnight	suddenly	made	this	announcement	in	a	shrill
"	一个	六	-	年	-	老的	片	的	午夜	突然	制成	这	公告	在	一个	尖锐

['trebl] [kiː] ,

treble	key	,
高音	钥匙	,

"一个六岁的孩子在午夜时分突然用尖锐的高音宣布了这件事，

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

and	all	eyes	were	turned	at	once	towards	the	highway	.
和	全部	眼睛	是	转向	在	一次	向	这	公路	.

所有人的目光立刻转向了高速公路。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][spæn][ʌv; əv] [blæks] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .

A	carriage	and	a	span	of	blacks	were	sweeping	up	the	road	.
一个	运输	和	一个	跨度	的	黑人	是	扫荡	向上	这	路	.

一辆马车和一群黑人正沿着道路疾驰而来。

['mɪsɪz] . ['grʌndi] [geɪv] [sʌm; səm]['ɔːrdərz][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [jet] ['pɑːzətɪv] [toʊn] ,

Mrs	.	Grundy	gave	some	orders	in	a	low	,	yet	positive	tone	,
太太	.	格伦迪	给予	一些	订单	在	一个	低的	,	然而	积极的	语气	,

格伦迪太太用低沉但肯定的语气下达了一些指令。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [sleɪvz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'lɔːŋ] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	a	trice	two	rows	of	slaves	were	standing	along	each	side	of	the
和	在	一个	瞬间	二	行	的	奴隶	是	常设	沿着	每个	边	的	这

['ævənuː] .

avenue	.
大街	.

转眼间，大道两旁就站着两排奴隶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['welkəm] .

They	were	going	to	give	her	a	royal	welcome	.
他们	是	去	到	给	她	一个	皇家	欢迎	.

他们原本打算给她举行盛大的欢迎仪式。

['mɪsɪz] . ['grʌndi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] , [ænd; ənd][aɪ] ['mɑːdɪstli] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Mrs	.	Grundy	stood	upon	the	lowest	step	,	and	I	modestly	remained	upon	the
太太	.	格伦迪	站立	之上	这	最低	步	,	和	我	谦虚地	剩余	之上	这

[pɔːrtʃ] ,

porch	,
门廊	,

格伦迪太太站在最低的一级台阶上，我则谦逊地留在门廊上。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] [piləs] .

leaning	against	one	of	the	massive	pillars	.
倾斜	反对	一	的	这	大量的	柱子	.

倚靠在其中一根巨大的柱子上。

[aɪ][kæn; kən] [-]

I	can	[	87	]
我	能	[	-	]

我可以[87]

['skersli] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [naʊ] ,

scarcely	describe	my	feelings	at	that	time	now	,
几乎	描述	我的	情怀	在	那	时间	现在	,

现在很难用语言来形容我当时的感受。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ]

but	I	think	my	nerves	were	in	a	condition	similar	to	that	of	the	small	boy
但	我	思考	我的	神经	是	在	一个	状况	相似的	到	那	的	这	小的	男生

[wen] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [spiːtʃ] [æt; ət] [skuːl] .

when	he	makes	his	first	speech	at	school	.
什么时候	他	制作	他的	第一的	演讲	在	学校	.

但我认为我的紧张程度，就像那个小男孩第一次在学校演讲时一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['medoʊ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sloʊ] [ɪn'klaɪn] .

They	had	reached	the	meadow	,	and	were	coming	up	the	slow	incline	.
他们	有	达到	这	草地	,	和	是	未来	向上	这	慢的	倾斜	.

他们到达了草地，正沿着缓坡向上走。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] , [ə; eɪ] [waɪt] [blɜːr] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	see	nothing	as	yet	but	a	straw	hat	,	a	white	blur	beneath	it	,
我	可以	看	没有什么	作为	然而	但	一个	稻草	帽子	,	一个	白色的	模糊	下面	它	,

我只能看到一顶草帽，帽檐下模糊的白色影子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] ['trævəlɪŋ] [suːt] .

and	a	brown	travelling	suit	.
和	一个	棕色的	旅行	套装	.

还有一套棕色的旅行套装。

[θruː] [ðə; ði][waɪd] - ['oʊpən][jɑːrd] [geɪt] [ðeɪ] [roʊld] .

Through	the	wide	-	open	yard	gate	they	rolled	.
通过	这	宽的	-	打开	院子	门	他们	滚动	.

他们滚进了敞开的院门。

[ðen] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tə'geðər] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] [geɪv] [tʃɪr] ['æftər] [tʃɪr]

Then	those	who	had	been	called	together	to	welcome	her	gave	cheer	after	cheer
然后	那些	WHO	有	到过	称为	一起	到	欢迎	她	给予	欢呼	后	欢呼

,

,

,

随后，那些被召集来迎接她的人们欢呼雀跃，

[ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][hæts] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

and	waved	their	hands	and	hats	above	their	heads	.
和	挥手	他们的	双手	和	帽子	多于	他们的	头部	.

他们挥舞着双手，高举着帽子。

" [haɪ] , [mɪs] - !

"	Hi	,	Miss	S'lome	!
"	你好	,	错过	-	!

“嗨，S'lome小姐！”

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [fiːld] [hænd] .

"	from	a	sturdy	field	hand	.
"	从	一个	结实的	场地	手	.

“来自一位身强力壮的田间工人。”

" [haɪ] , ['beɪbi] !

"	Hi	,	baby	!
"	你好	,	婴儿	!

“嗨，宝贝！”

" [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['mæmi] .

"	from	an	old	mammy	.
"	从	一个	老的	妈咪	.

“来自一位老奶奶。”

" ['haʊdi] , ['mɪsɪz] ! " [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] .

"	Howdy	,	Missus	!	"	from	a	housemaid	.
"	你好	,	太太	!	"	从	一个	保姆	.

“您好，太太！”——女佣说道。

" [haɪ] , [miː] - - [oʊm] ! " [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌpɪkə'nɪni] [ɪn][ɑːrmz] .

"	Hi	,	Mi	'	'	Ome	!	"	from	a	pickaninny	in	arms	.
"	你好	,	米	-	-	欧米	!	"	从	一个	蕞	在	武器	.

“嗨，Mi' 'Ome！”一个抱着孩子的小黑孩说道。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['welkəm] [g'riːtɪŋz] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

And	so	the	welcome	greetings	fell	upon	her	.
和	所以	这	欢迎	问候	跌倒	之上	她	.

于是，人们纷纷向她表示欢迎。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][pændiː] [-]

And	from	out	the	pande	[	88	]
和	从	出去	这	潘德	[	-	]

以及来自 pande[88]

['moʊniəm][ə; eɪ] [haɪ] , [swiːt] [vɔɪs] [θrɪld] ['ɪntuː][maɪ] [ɪrz] .

monium	a	high	,	sweet	voice	thrilled	into	my	ears	.
一氧化氮	一个	高的	,	甜的	嗓音	激动不已	进入	我的	耳朵	.

一个高亢甜美的声音传入我的耳中，令我兴奋不已。

" [hə'loʊ] , ['sæmboʊ] !

"	Hello	,	Sambo	!
"	你好	,	桑博	!

“你好，桑博！”

[hɪəz] [ænt] ['sɪnθiː] !

Here's	Aunt	Cynthy	!
这里是	阿姨	辛西	!

辛西阿姨来了！

[lʊk] [haʊ] - ['lindi][hæz; həz] [groʊn] !

Look	how	'	Lindy	has	grown	!
看	如何	-	林迪	有	生长	!

看看林迪长大了多少！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][laɪk][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

"	It	was	almost	like	the	confused	panorama	of	a	dream	.
"	它	曾是	几乎	喜欢	这	使困惑	全景	的	一个	梦	.

“那景象就像梦境中一片混乱的全景。”

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] [stɑːpt] ; [ə; eɪ] [laɪð] ['fɪgjər] [liːpt] , [ʌn'eɪdɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [dɪr] [wɜːrd] " ['mʌðər] ,

The	horses	stopped	;	a	lithe	figure	leaped	,	unaided	,	to	the	ground	;	I	heard	that	dear	word	"	mother	,
这	马匹	停止	;	一个	轻盈	数字	跳跃	,	未受帮助	,	到	这	地面	;	我	听到	那	亲爱的	单词	"	母亲	,

马匹停了下来；一个轻盈的身影无需任何帮助便跃下地面；我听到了那句亲切的称呼：“母亲”，

" — [ænd; ənd][sə'ləumi][wʌz; wəz] [hoʊm] . [-]

"	—	and	Salome	was	home	.	[	89	]
"	—	和	莎乐美	曾是	家	.	[	-	]

——莎乐美回到了家。[89]

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] .

I	descended	the	steps	,	and	stood	at	a	respectful	distance	.
我	下降	这	步骤	,	和	站立	在	一个	尊重	距离	.

我走下台阶，保持着一段恭敬的距离站着。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪ] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] [wʌn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

I	saw	a	gray	head	and	a	brown	one	side	by	side	,
我	锯	一个	灰色的	头	和	一个	棕色的	一	边	经过	边	,

我看到一个灰色的脑袋和一个棕色的脑袋并排站着。

[ænd; ənd] [kɔːt] ['feɪntli] [ðə; ði] ['wɪspəd] [lʌv] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] .

and	caught	faintly	the	whispered	love	of	youth	and	age	.
和	捕捉	淡淡的	这	低声说道	爱	的	青年	和	年龄	.

隐约捕捉到了青春与老年之间低语的爱意。

[ɑːrmz][wɜːr; wər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ʌn'klæspt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['grʌndi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] .

Arms	were	at	length	unclasped	,	and	Mrs	.	Grundy	presented	me	.
武器	是	在	长度	解开	,	和	太太	.	格伦迪	呈现	我	.

我们终于松开了手臂，格伦迪夫人向我介绍了我。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʌp] - ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][dɑ:rk] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm]

A	sudden	up	-	flashing	of	dark	eyes	was	the	first	impression	I	received	from
一个	突然	向上	-	闪烁	的	黑暗的	眼睛	曾是	这	第一的	印象	我	已收到	从

[ðə; ði] [feɪs] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] .

the	face	turned	towards	me	.
这	脸	转向	向	我	.

我看到转向我的那张脸，首先感受到的就是一双深邃的眼睛突然闪现。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [loʊ] ['kɜ:rtəsi] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] ,

She	made	me	a	low	courtesy	,	and	held	out	her	hand	,
她	制成	我	一个	低的	礼貌	,	和	握住	出去	她	手	,

她向我行了个下流的礼，伸出了手。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [boʊd] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [greɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

and	I	took	it	and	bowed	over	it	with	the	best	grace	of	which	I
和	我	采取	它	和	鞠躬	超过	它	和	这	最好的	优雅	的	哪个	我

[wʌz; wəz]['mæstər] .

was	master	.
曾是	掌握	.

我接过它，以我所能展现的最优雅的姿态向它鞠躬。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [mɪs] [sə'ləumi] , " [aɪ] [sed] , ['tru:θfəli] ,

"	I	am	glad	to	see	you	,	Miss	Salome	,	"	I	said	,	truthfully	,
"	我	是	高兴的	到	看	你	,	错过	莎乐美	,	"	我	说	,	说实话	,

“见到你我很高兴，莎乐美小姐，”我由衷地说。

[fɔ:r; fər][maɪ] ['fi:lɪŋz] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] [ɪn'dɪfrəns]

for	my	feelings	had	undergone	a	wonderful	revulsion	,	despite	my	indifference
为了	我的	情怀	有	经历	一个	精彩的	厌恶	,	尽管	我的	漠不关心

[ʌv; əv] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] . [-]

of	that	morning	.	[	90	]
的	那	早晨	.	[	-	]

尽管那天早上我漠不关心，但我的感情却经历了奇妙的反感。[90]

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪz] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [wʌnz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] .

Sometimes	a	moment	is	long	enough	to	change	one's	whole	being	.
有时	一个	片刻	是	长的	足够的	到	改变	一个人的	所有的	存在	.

有时，短短一瞬间就足以改变一个人的整个生命。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [pli:zd] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] .

"	I	am	so	pleased	to	find	you	here	.
"	我	是	所以	高兴	到	寻找	你	这里	.

很高兴在这里见到你。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , [wel] [bred] , [ænd; ənd]['mɔdjuleitid] .

"	Her	voice	was	low	,	well	bred	,	and	modulated	.
"	她	嗓音	曾是	低的	,	出色地	繁殖	,	和	调制	.

她的声音低沉、优雅、抑扬顿挫。

" ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [ɑ:r; ər] ['veri] ['loʊnli] ['æftər][aɪ][goʊ] [ə'weɪ] .

"	Mother	and	father	are	very	lonely	after	I	go	away	.
"	母亲	和	父亲	是	非常	孤独	后	我	去	离开	.

“我离开后，爸爸妈妈会非常孤独。”

[ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'i:][fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜ:rv] ,

They	love	me	far	more	than	I	deserve	,
他们	爱	我	远的	更多的	比	我	应得	,

他们爱我远超我应得的。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [hænd][ɪn][hænd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌju: 'es] .

"	and	she	smiled	back	at	them	as	they	stood	hand	in	hand	watching	us	.
"	和	她	微笑	后退	在	他们	作为	他们	站立	手	在	手	观看	我们	.

她微笑着回应他们，他们手牵着手站在那里看着我们。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][əm ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [gʊd] [frendz] .

"	Now	,	if	you	will	excuse	me	,	I	will	shake	hands	with	all	of	these	good	friends	.
"	现在	,	如果	你	将要	原谅	我	,	我	将要	摇	双手	和	全部	的	这些	好的	朋友们	.

“现在，请允许我与这些好朋友们握手。”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['plezntli] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][maɪ][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

"	She	nodded	pleasantly	in	response	to	my	bow	,	and	moved	away	with
"	她	点头	愉快	在	回复	到	我的	弓	,	和	已搬	离开	和

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['glaɪdɪŋ] [step] .

a	certain	gliding	step	.
一个	肯定	滑翔	步	.

“她愉快地点头回应我的鞠躬，迈着轻盈的步伐走开了。”

[streɪt] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [blæk] ['mæmi] [ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] [gʊd]

Straight	to	an	old	black	mammy	she	went	,	and	threw	herself	into	the	good
直的	到	一个	老的	黑色的	妈咪	她	去	,	和	扔	她自己	进入	这	好的

['kriːtʃərz] [ɑːrmz] .

creature's	arms	.
生物的	武器	.

她径直走向一位年长的黑人保姆，扑进了这位善良女人的怀抱。

[ðen] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [waɪl] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz]

Then	right	and	left	she	turned	,	while	they	crowded	around	her	,	shaking	hands
然后	正确的	和	左边	她	转向	,	尽管	他们	挤	大约	她	,	摇晃	双手

[wɪð; wɪθ][ɔːl] .

with	all	.
和	全部	.

然后她左右转身，众人围拢过来，和每个人握手。

[sʌm; səm] ['hɔːrni] [hændz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [kʊd; kəd][hæv; həv] [krʌʃt] [hɜːrz] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] ;

Some	horny	hands	she	took	could	have	crushed	hers	like	a	flower	;
一些	好色	双手	她	采取	可以	有	碎	她的	喜欢	一个	花	;

她握住的那双粗壮的手，本可以像捏碎花朵一样捏碎她的手；

[bʌt; bət] ['evriwer] [wɜːr; wər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

but	everywhere	were	expressions	of	love	and	respect	.
但	到处	是	表达式	的	爱	和	尊重	.

但到处都洋溢着爱与尊重。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [glæ'dɪst] [θɪŋ] [ðer; ðər] .

And	she	was	the	gladdest	thing	there	.
和	她	曾是	这	最高兴	事物	那里	.

她是那里最快乐的人。

[ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [-]

The	genuine	affection	she	[	91	]
这	真的	感情	她	[	-	]

她真挚的感情[91]

[felt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['niːgrəuz] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrdʒəl] [g'riːtɪŋz] .

felt	for	all	the	negroes	was	shown	in	her	cordial	greetings	.
毛毡	为了	全部	这	黑人	曾是	所示	在	她	亲切	问候	.

她热情友好的问候表明了她对所有黑人的同情。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [blæks] [dɪ'spɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es]

The	carriage	was	driven	away	,	the	blacks	dispersed	,	and	the	rest	of	us
这	运输	曾是	驱动	离开	,	这	黑人	分散的	,	和	这	休息	的	我们

[rɪ'taɪərd][tuː; tə] " ['mʌðɚz] [ruːm] ,

retired	to	"	mother's	room	,
退休	到	"	母亲的	房间	,

马车开走了，黑人散去了，我们其余的人则回到了“母亲的房间”。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [bæk] [ʌv; əv] [maɪn] .

"	which	was	situated	back	of	mine	.
"	哪个	曾是	位于	后退	的	矿	.

“它位于我的后面。

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['piːp(ə)l] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrnd] ['dɑːrlɪŋ] [laɪk] ['perənt] [bɜːrdz]['oʊvər][ə; eɪ]

The	two	old	people	hovered	about	their	returned	darling	like	parent	birds	over	a
这	二	老的	人们	悬停	关于	他们的	返回	亲爱的	喜欢	父母	鸟类	超过	一个

[streɪd] ['fledʒlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [nest] .

strayed	fledgeling	which	had	come	back	to	the	nest	.
迷路了	雏鸟	哪个	有	来	后退	到	这	巢	.

两位老人像护雏鸟一样守护着他们归来的心爱之人，就像父母守护着迷路的雏鸟一样。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] , ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][bʌt; bət] ['rerli] ,

I	took	a	seat	apart	,	and	,	joining	in	the	conversation	but	rarely	,
我	采取	一个	座位	除	,	和	,	加入	在	这	对话	但	很少	,

我找了个角落坐下，偶尔参与谈话。

['stʌdid] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] ,

studied	the	girl	who	sat	in	a	large	rocking	chair	,
研究	这	女孩	WHO	卫星	在	一个	大的	摇滚	椅子	,

研究着坐在大摇椅上的女孩，

[ænd; ənd] [huː] [tɔːkt] [æz; əz] ['vɑːljəbli] [ænd; ənd][æz; əz] [ˌentər'teɪnɪŋli] [æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	who	talked	as	volubly	and	as	entertainingly	as	any	one	could	have
和	WHO	谈话	作为	滔滔不绝	和	作为	有趣地	作为	任何	一	可以	有

[wɪʃt] .

wished	.
希望	.

他滔滔不绝、妙语连珠，完全符合人们的预期。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz]['mɪstər] . ['grʌndi] [hæd; həd] [sed] , [ʌv; əv] ['miːdiəm] [bɪld] .

She	was	,	as	Mr	.	Grundy	had	said	,	of	medium	build	.
她	曾是	,	作为	先生	.	格伦迪	有	说	,	的	中等的	建造	.

正如格伦迪先生所说，她的身材中等。

[hɜːr; hər][fɔːrm][wʌz; wəz] ['juːθfl] , [bʌt; bət] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌt(ə)l] ['raʊndnəs] [wɪtʃ] [bɪ'təʊkənz]

Her	form	was	youthful	,	but	possessed	of	that	subtle	roundness	which	betokens
她	形式	曾是	青春	,	但	拥有	的	那	微妙的	圆润	哪个	标记

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] .

the	approach	of	womanhood	.
这	方法	的	女性	.

她的体态年轻，但又带有即将步入成年女性的那种微妙的圆润感。

[tuː] ['deɪnti] [fiːt] ['dɑːrtɪd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][skɜːrt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd]

Two	dainty	feet	darted	in	and	out	beneath	her	skirt	as	she	rocked	to	and
二	纤巧	脚	飞镖	在	和	出去	下面	她	裙子	作为	她	摇滚	到	和

[froʊ] .

fro	.
弗	.

她摇晃着身体，两只纤细的小脚在她裙下灵活地伸进伸出。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['delɪkət] [ænd; ənd] [faɪn] .

Her	face	was	not	beautiful	,	but	the	features	were	delicate	and	fine	.
她	脸	曾是	不是	美丽的	,	但	这	特征	是	精美的	和	美好的	.

她的脸并不漂亮，但五官精致细腻。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][æz; əz] [red] [æz; əz] [rɪtʃ] [-]

Her	lips	were	as	red	as	rich	[	92	]
她	嘴唇	是	作为	红色的	作为	富有的	[	-	]

她的嘴唇红得像富翁一样[92]

[blʌd] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['ʌpər] [wʌn] ['paʊtɪŋ] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] ,

blood	could	make	them	,	the	upper	one	pouting	ever	so	slightly	,
血	可以	制作	他们	,	这	上	一	撅嘴	曾经	所以	轻微地	,

血液可以造就它们，上面的那只微微撅着嘴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔ:ft] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [drɔ:n] [bæk] [frʌm; frəm]

and	the	soft	brown	hair	was	parted	in	the	middle	and	drawn	back	from
和	这	柔软的	棕色的	头发	曾是	分手了	在	这	中间	和	绘制	后退	从

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɔ:rhed] .

an	exquisite	forehead	.
一个	精美的	前额	.

柔软的棕色头发从中间分开，向后梳起，露出精致的额头。

[ðə; ði] [dɑ:rk] [braʊn] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [tʃi:f] [tʃɑ:rm] .

The	dark	brown	eyes	were	the	girl's	chief	charm	.
这	黑暗的	棕色的	眼睛	是	这	女孩们	首席	魅力	.

那双深棕色的眼睛是女孩最大的魅力所在。

[ðeɪ] [dɑ:nst] [ænd; ənd] ['spɑ:kld] [ɪn] ['ɪmpɪʃ] ['mɪstʃɪf] ,

They	danced	and	sparkled	in	impish	mischief	,
他们	跳舞	和	闪闪发光	在	顽皮的	恶作剧	,

他们载歌载舞，闪烁着顽皮的光芒，尽情嬉戏玩闹。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃu:tɪŋ] ['sʌd(ə)n] [glɑ:nsiz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðəm'selvz] [felt] [æz; əz]

and	had	a	way	of	shooting	sudden	glances	which	made	themselves	felt	as
和	有	一个	方式	的	射击	突然	眼神	哪个	制成	他们自己	毛毡	作为

['ki:nli] [æz; əz]['ærəus] .

keenly	as	arrows	.
敏锐地	作为	箭头	.

他有一种突然投以目光的本领，这种目光如同利箭一般直击人心。

[ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swi:t] [greɪs] [ænd; ənd] ['wʊmənlinəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [gʊd]

And	crowning	it	all	was	a	sweet	grace	and	womanliness	which	was	good
和	加冕	它	全部	曾是	一个	甜的	优雅	和	女性气质	哪个	曾是	好的

[tu:; tə] [si:] .

to	see	.
到	看	.

而最令人称道的是她身上散发出的甜美优雅和女性魅力，这真是一件赏心悦目的事。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sku:l] - [gɜ:rl] [tʃeɪndʒd] .

From	that	hour	my	opinion	of	a	school	-	girl	changed	.
从	那	小时	我的	观点	的	一个	学校	-	女孩	已更改	.

从那一刻起，我对女学生的看法改变了。

['æftər] ['sʌpər] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] ['gæðərd] [ɑ:n] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] .

After	supper	all	of	us	gathered	on	the	front	porch	.
后	晚餐	全部	的	我们	聚集	在	这	正面	门廊	.

晚饭后，我们都聚集在前廊上。

['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [se'ti:] ;

Mr	.	and	Mrs	.	Grundy	occupied	the	settee	;
先生	.	和	太太	.	格伦迪	占领	这	沙发	;

格伦迪先生和夫人坐在沙发上；

[sə'ləumi][ænd; ənd][aɪ][sæt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,

Salome	and	I	sat	upon	the	porch	at	the	top	of	the	steps	,
莎乐美	和	我	卫星	之上	这	门廊	在	这	顶部	的	这	步骤	,

我和萨洛梅坐在台阶顶端的门廊上。

[ʃi:; ʃi] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [wʌn] ['pɪlər] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

she	leaning	against	one	pillar	,	and	I	against	the	other	,	across	from	her	.
她	倾斜	反对	一	支柱	,	和	我	反对	这	其他	,	穿过	从	她	.

她靠在一根柱子上，我靠在另一根柱子上，与她隔柱子相望。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ,
Of course she did the talking ,
的 课程 她 做过 这 说 ,

当然是她负责发言。

[ænd; ənd] [waɪl] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət]
and while most of it was about the things which had happened at
和 尽管 最多 的 它 曾是 关于 这 事物 哪个 有 发生 在
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

虽然大部分内容都与学校里发生的事情有关，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] .
I found myself listening with increasing interest .
我 成立 我 聆听 和 增加 兴趣 .

我发现自己越来越感兴趣地听着。

[aɪ] [-]
I [93]
我 [-]

I[93]

[suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [held] [ˌem 'iː] , — [sɔːft] ,
soon discovered that it was the music of her voice which held me , — soft ,
很快 发现 那 它 曾是 这 音乐 的 她 嗓音 哪个 握住 我 , — 柔软的 ,
[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,

很快我就发现，吸引我的是她那柔和、醇厚的嗓音。

['spiːkɪŋ] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['æksənts] .
speaking in perfect accents .
请讲 在 完美的 口音 .

说着一口完美的口音。

[hɜːr; hər] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [bəːsts] [ʌv; əv]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['læftər] ,
Her narrative was frequently interrupted by bursts of bubbling laughter ,
她 叙述 曾是 频繁地 中断 经过 爆发 的 冒泡 笑声 ,

她的叙述经常被一阵阵爽朗的笑声打断。

[æz; əz][sʌm; səm] [ə'mjuːzɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] .
as some amusing incident was remembered and related .
作为 一些 有趣 事件 曾是 记得 和 有关的 .

于是，有人想起并讲述了一些有趣的往事。

['veri] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
Very suddenly she stopped .
非常 突然 她 停止 .

她突然停了下来。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['saɪdweɪz] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [wʌn] ['fɪŋgər] .
" she said , and turned her head sideways , holding up one finger .
" 她 说 , 和 转向 她 头 侧身 , 保持 向上 一 手指 .

“她说着，把头转向一边，竖起一根手指。”

[θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [keɪm] [ðə; ði] [twæŋɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bændʒoʊ] .

Through	the	silence	which	followed	came	the	twanging	notes	of	a	banjo	.
通过	这	沉默	哪个	随后	来了	这	拨弦	笔记	的	一个	班卓琴	.

随后的寂静中传来班卓琴的拨弦声。

" [its] ['ʌŋk(ə)l] [zɛb] !

"	It's	Uncle	Zeb	!
"	它是	叔叔	泽布	!

“是泽布叔叔！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] .

"	she	announced	,	in	a	loud	whisper	.
"	她	宣布	,	在	一个	大声	耳语	.

她大声低声宣布道。

[ðen] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪm'pʌlsɪvli] , " [dəunt][juː; jʊ][laɪk]['mjuːzɪk] , ['mɪstər] . [stoʊn] ?

Then	to	me	,	impulsively	,	"	Don't	you	like	music	,	Mr	.	Stone	?
然后	到	我	,	冲动地	,	"	不	你	喜欢	音乐	,	先生	.	石头	?

然后，他冲动地问我：“斯通先生，您不喜欢音乐吗？”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

"	She	leaned	towards	me	,	as	though	it	was	a	vital	question	which	she
"	她	倾斜	向	我	,	作为	尽管	它	曾是	一个	必不可少的	问题	哪个	她

[hæd; həd] [prə'paʊndid] .

had	propounded	.
有	提出的	.

“她向我倾身，仿佛提出了一个至关重要的问题。”

" ['veri] ['dɪrli] , " [aɪ] ['ænsər] ['prɑːmptli] .

"	Very	dearly	,	"	I	answered	promptly	.
"	非常	亲爱的	,	"	我	回答	及时	.

“非常珍贵，”我立即回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [hɪr] . "

"	This	is	the	first	that	I	have	heard	since	coming	here	.	"
"	这	是	这	第一的	那	我	有	听到	自从	未来	这里	.	"

“这是我来到这里之后听到的第一个消息。”

" [its] [ə; eɪ][dʒɪg] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ðə; ði][oʊld] ['dɑːrlɪŋ] !

"	It's	a	jig	,	and	he's	playing	it	for	me	—	the	old	darling	!
"	它是	一个	夹具	,	和	他是	玩耍	它	为了	我	—	这	老的	亲爱的	!

“这是一首吉格舞曲，他正在为我演奏——我的老宝贝！”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɜːrt] . " [-]

I	must	go	to	him	,	or	he	would	be	hurt	.	"	[	94	]
我	必须	去	到	他	,	或者	他	会	是	伤害	.	"	[	-	]

我必须去见他，否则他会受伤的。[94]

[ʃiː; ʃi][ə'roʊz] ['swɪftli] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər][skəːts] .

She	arose	swiftly	,	and	gathered	up	her	skirts	.
她	出现	迅速地	,	和	聚集	向上	她	裙子	.

她迅速起身，提起裙摆。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , ['mɪstər] . [stoʊn] , [sɪns] [juː; jʊ] [lʌv] ['mjuːzɪk] ?

"	Will	you	come	,	Mr	.	Stone	,	since	you	love	music	?
"	将要	你	来	,	先生	.	石头	,	自从	你	爱	音乐	?

“斯通先生，既然您热爱音乐，您会来吗？”

[wiː; wi][wəʊnt] [steɪ] [lɔːŋ] .

We	won't	stay	long	.
我们	惯于	停留	长的	.

我们不会久留。

" [aɪ] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [kən'fjuːzd] .

"	I	mumbled	something	,	and	got	up	,	a	trifle	confused	.
"	我	喃喃自语	某物	,	和	得到	向上	,	一个	琐事	使困惑	.

我咕哝了几句，然后站了起来，有点迷茫。

[sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] ['kændər][ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪˌfɪʃi'ælәti][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Such	perfect	candor	and	lack	of	artificiality	was	a	revelation	to	me	.
这样的	完美的	坦率	和	缺少	的	人工性	曾是	一个	启示	到	我	.

这种完美的坦诚和毫不矫揉造作让我大开眼界。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .

She	placed	her	disengaged	hand	upon	my	arm	at	the	bottom	of	the	steps	.
她	放置	她	脱离	手	之上	我的	手臂	在	这	底部	的	这	步骤	.

在台阶底部，她把没动的手放在我的胳膊上。

" ['ʌŋk(ə)l] [zɛb] ['ɔːlmoʊst] [reɪzd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	Uncle	Zeb	almost	raised	me	,	"	she	explained	,
"	叔叔	泽布	几乎	提高	我	,	"	她	解释	,

“泽布叔叔几乎把我养大，”她解释说。

[æz; əz][wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɑːki] ['kæbinz] .

as	we	took	our	way	around	the	house	towards	the	darkey	cabins	.
作为	我们	采取	我们的	方式	大约	这	房子	向	这	达基	小木屋	.

我们绕着房子朝昏暗的小木屋走去。

" ['hiːz] ['teɪkən][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

"	He's	taken	me	to	the	fields	with	him	many	a	time	,
"	他是	已采取	我	到	这	字段	和	他	许多	一个	时间	,

“他曾多次带我去田里干活，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɑːn] [ðæt] [tuːn] [juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['pleɪɪŋ] .

and	I	was	brought	up	on	that	tune	you	hear	him	playing	.
和	我	曾是	带来	向上	在	那	调	你	听到	他	玩耍	.

我从小就听着他弹奏的这首曲子长大。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [pleɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] — [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [naʊ] !

He	always	plays	it	when	I	come	home	—	look	at	them	now	!
他	总是	演出	它	什么时候	我	来	家	—	看	在	他们	现在	!

每次我回家他都会放这首歌——看看他们现在！

" [ðə; ði]['kæbinz][wɜːr; wər][ɔːl] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ]['loʊkəst][groʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	The	cabins	were	all	built	in	a	locust	grove	to	the	rear	of	the	house	.
"	这	小木屋	是	全部	建造	在	一个	刺槐	树林	到	这	后部	的	这	房子	.

“所有的小木屋都建在房子后面的刺槐树林里。”

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['bɑːnfaɪər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['meri] [ɪn]

To	-	night	the	negroes	had	lighted	a	bonfire	,	and	were	making	merry	in
到	-	夜晚	这	黑人	有	照明	一个	篝火	,	和	是	制作	欢乐	在

[ðə; ði][oʊld] - [taɪm] , ['ænti] - ['beləm] [wei] .

the	old	-	time	,	ante	-	bellum	way	.
这	老的	-	时间	,	赌注	-	战争	方式	.

今晚，黑人点燃了一堆篝火，以战前时代的古老方式寻欢作乐。

['siːtɪd] [ə'pɑːn] [-]

Seated	upon	[	95	]
坐着	之上	[	-	]

坐在[95]

['broʊkən] - [daʊn] [tʃerz] , [ɔːr] [struːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [ɪn] ['veriəs] ['ætitjuːdz] ,

broken	-	down	chairs	,	or	strewn	upon	the	grass	in	various	attitudes	,
破碎的	-	向下	椅子	,	或者	散落的	之上	这	草	在	各种各样的	态度	,

破损的椅子，或以各种姿势散落在草地上，

[ðiːz] ['dʌski] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli]
these **dusky** **children** **of** **misfortune** **watched** **the** **performance** **of** **an** **exceedingly**
这些 昏暗 孩子们 的 不幸 观看 这 表现 的 一个 非常
[blæk] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] , [huː] ,
black **old** **uncle** **,** **who** **,**
黑色的 老的 叔叔 , WHO ,

这些肤色黝黑、命运多舛的孩子们观看了一位肤色极其黝黑的老叔叔的表演，这位老叔叔.....

['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,
sitting **upon** **a** **bench** **before** **his** **cabin** **,**
坐着 之上 一个 长椅 前 他的 舱 ,

他坐在小屋前的长凳上，

[wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bændʒoʊ]['ɔːlmoʊst][æz; əz][oʊld][æz; əz] [hɪm'self] .
was **picking** **the** **strings** **of** **a** **banjo** **almost** **as** **old** **as** **himself** **.**
曾是 挑选 这 字符串 的 一个 班卓琴 几乎 作为 老的 作为 他自己 .

他拨弄着一把几乎和他年纪一样大的班卓琴的琴弦。

[hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [greɪ] [wʊl] , [ʃoʊn] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt]
His **bald** **head** **,** **surrounded** **by** **a** **fringe** **of** **gray** **wool** **,** **shone** **brightly** **in** **the** **firelight**
他的 秃 头 , 包围 经过 一个 边缘 的 灰色的 羊毛 , 闪耀 明亮地 在 这 火光
,
,
,

他那光秃秃的脑袋，周围环绕着一圈灰色的羊毛，在火光下闪闪发光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['rɪðmɪkli] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ,
he **was** **rocking** **his** **body** **rhythmically** **backwards** **and** **forwards** **,**
他 曾是 摇滚 他的 身体 有节奏地 向后 和 前进 ,

他有节奏地前后摇晃着身体，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [ɜːrθ] .
and **keeping** **time** **with** **one** **foot** **upon** **the** **hard** **earth** **.**
和 保持 时间 和 一 脚 之上 这 难的 地球 .

一只脚踩在坚硬的土地上，同时保持节奏。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
As **we** **came** **into** **the** **circle** **of** **firelight** **we** **were** **discovered** **,** **and** **there**
作为 我们 来了 进入 这 圆圈 的 火光 我们 是 发现 , 和 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] ,
was **a** **quick** **movement** **,**
曾是 一个 快的 移动 ,

当我们进入篝火圈时，我们被发现了，于是大家迅速行动起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['gɪvɪŋ] [wei] .
and **a** **deferential** **giving** **way** **.**
和 一个 尊重 给予 方式 .

以及一种恭敬的让步。

[maɪ] [kəm'pænjən] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][maɪ][ɑːrm] ,
My **companion** **took** **her** **hand** **from** **my** **arm** **,**
我的 伴侣 采取 她 手 从 我的 手臂 ,

我的同伴把手从我的胳膊上拿开，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]
and **the** **action** **seemed** **to** **draw** **me** **much** **nearer** **the** **earth** **than** **I** **had**
和 这 行动 似乎 到 画 我 很多 更近 这 地球 比 我 有
[bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] .
been **for** **the** **past** **two** **or** **three** **minutes** **.**
到过 为了 这 过去的 二 或者 三 分钟 .

这一举动似乎让我感觉比过去两三分钟更加接近地面。

[ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] [stɑ:pt] ['pleɪɪŋ] [wen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)ns] .

The	musician	stopped	playing	when	he	became	aware	of	our	presence	.
这	音乐家	停止	玩耍	什么时候	他	成为	意识到的	的	我们的	在场	.

音乐家察觉到我们的存在后，便停止了演奏。

" ['brɛs] [di:] [lɔ:d] , ['hʌni] ['tʃɪli] !

"	Bress	de	Lawd	,	honey	chile	!
"	布雷斯	德	老天	,	蜂蜜	智利	!

“我的天哪，我的辣椒！”

[ˌeɪ 'em] [-]

Am	[	96	]
是	[	-	]

Am[96]

[dæt][ju:; jʊ] ?

dat	you	?
数据	你	?

和你约会吗?

- [perz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] - ['eɪndʒl] [mʌs] - - [ə; eɪ] - [dræpt] [daʊn] ['frʌm] [di:][skaɪ] ! "

'	Pears	to	me	a	'	angel	mus	'	'	a	'	drapped	down	frum	de	sky	!	"
-	梨	到	我	一个	-	天使	音乐	-	-	一个	-	垂挂	向下	弗鲁姆	德	天空	!	"

“梨子对我来说就像天使从天而降！”

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , ['ʌŋk(ə)l] [zɛb] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] ,

"	This	is	your	little	child	,	Uncle	Zeb	,	"	she	answered	with	feeling	,
"	这	是	你的	小的	孩子	,	叔叔	泽布	,	"	她	回答	和	感觉	,

“这是您的孩子，泽布叔叔，”她动情地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] [pleɪ] . "

"	and	I	have	come	out	here	to	listen	to	you	play	.	"
"	和	我	有	来	出去	这里	到	听	到	你	玩	.	"

“我特地来这里听你演奏。”

" [di:][oʊl] - [mæn][kɑ:nt] [pleɪ] - [les] [di:] [fi:ts] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

"	De	ol	'	man	can't	play	'	less	de	feet's	a	-	goin	'	,	"	he	replied	,	shaking	his	head
"	德	ol	-	男人	不能	玩	-	较少的	德	脚的	一个	-	去	-	,	"	他	回复	,	摇晃	他的	头

['sɑ:ləmli] .

solemnly	.
庄严地	.

“老头子脚不灵便弹不了‘除非脚动’，”他郑重地摇了摇头回答道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:z] - [dɑ:nst] [fɜ:r][oʊl] - [zɛb] .

"	You	know	you's	al'ays	danced	fur	ol	'	Zeb	.
"	你	知道	你的	-	跳舞	毛皮	ol	-	泽布	.

“你知道你一直为老泽布跳舞。”

" [ə; eɪ]['dɑ:rkər] ['kʌlər] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['smaɪlɪŋli] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	A	darker	color	came	to	her	cheeks	,	and	she	turned	smilingly	to	me	.
"	一个	较暗	颜色	来了	到	她	脸颊	,	和	她	转向	微笑着	到	我	.

“她的脸颊泛起了一抹红晕，然后笑着转向我。”

" ['ʌŋk(ə)l] [zɛb] [tɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ][dʒɪg] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:] [θɪŋ] [ɪn] ['pɪnəfɔ:r] .

"	Uncle	Zeb	taught	me	a	jig	when	I	was	a	wee	thing	in	pinafores	.
"	叔叔	泽布	教授	我	一个	夹具	什么时候	我	曾是	一个	哇	事物	在	围裙	.

“我小时候穿着围裙的时候，泽布叔叔教我跳吉格舞。”

[hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [pleɪ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ən'les] [aɪ] [dæns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

He	will	never	play	for	me	unless	I	dance	for	him	.
他	将要	绝不	玩	为了	我	除非	我	舞蹈	为了	他	.

除非我为他跳舞，否则他永远不会为我演奏。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][ɐɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr] [ten] .

You	know	he	thinks	I	am	still	a	child	of	eight	or	ten	.
你	知道	他	思考	我	是	仍然	一个	孩子	的	八	或者	十	.

你知道他以为我还是个八九岁的孩子。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [nɑːt] — ['riːəl] [naɪs] , [aɪ] [wəʊnt] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] .

If	you	think	it's	not	—	real	nice	,	I	won't	ask	you	to	stay	.
如果	你	思考	它是	不是	—	真实的	好的	,	我	惯于	问	你	到	停留	.

如果你觉得这里不够好，我就不会邀请你留下。

" [ðə; ði] ['roʊgɪʃ] ['ʌpˌkæstɪŋ] [ʌv; əv] ['stɑːri] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deprəkeɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mænər] , [taɪd] [maɪ]

"	The	roguish	upcasting	of	starry	eyes	,	and	the	deprecating	little	manner	,	tied	my
"	这	调皮	向上抛线	的	繁星	眼睛	,	和	这	弃用	小的	方式	,	系	我的

[tʌŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪnstənt] .

tongue	for	the	instant	.
舌头	为了	这	立即的	.

“那双闪着星光的眼睛狡黠地向上扬起，带着一丝自卑的神态，让我一时语塞。”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [steɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] . " [-]

"	I	shall	be	glad	to	stay	,	if	you	will	permit	me	.	"	[	97	]
"	我	将	是	高兴的	到	停留	,	如果	你	将要	允许	我	.	"	[	-	]

“如果你们允许，我很乐意留下来。”[97]

[ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ʌtər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [ə'sent] ,

This	much	I	managed	to	utter	,	and	as	she	bowed	assent	,
这	很多	我	管理	到	说出	,	和	作为	她	鞠躬	同意	,

我勉强说出了这些话，她鞠躬表示同意。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wɔːl] , [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] [zɛb] .

I	went	and	leaned	against	the	cabin	wall	,	by	the	side	of	Uncle	Zeb	.
我	去	和	倾斜	反对	这	舱	墙	,	经过	这	边	的	叔叔	泽布	.

我走过去，靠在小屋的墙上，就在泽布叔叔旁边。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ,

This	was	done	partly	to	give	her	all	the	room	she	needed	,
这	曾是	完毕	部分	到	给	她	全部	这	房间	她	需要	,

这样做部分原因是为了给她足够的空间。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər] [maɪ'self] ,

and	partly	to	secure	a	support	for	myself	,
和	部分	到	安全的	一个	支持	为了	我	,

部分原因是为了给自己争取生活保障，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wiːknəs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'seɪl] [maɪ] [lɪmz] .

for	a	strange	weakness	had	begun	to	assail	my	limbs	.
为了	一个	奇怪的	弱点	有	开始	到	攻击	我的	四肢	.

一种奇怪的虚弱感开始侵袭我的四肢。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['iːgər] , [æn'tɪsɪpeɪtɪv] [muːv] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['niːgrəuz] .

There	was	an	eager	,	anticipative	move	on	the	part	of	the	negroes	.
那里	曾是	一个	渴望的	,	预期	移动	在	这	部分	的	这	黑人	.

黑人一方表现出了急切的期待和行动。

[ðeɪ] [nʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , [grɪnd] ['brɔːdli] ,

They	nudged	each	other	,	and	whispered	,	grinned	broadly	,
他们	轻推	每个	其他	,	和	低声说道	,	咧嘴一笑	总体而言	,

他们互相推搡着，低声交谈，咧嘴一笑。

[ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ðer; ðər] [pə'ziʃənz] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [vjuː] .

and	shifted	their	positions	to	where	they	could	obtain	an	unobstructed	view	.
和	转移	他们的	职位	到	在哪里	他们	可以	获得	一个	通畅	看法	.

他们调整位置，以便获得开阔的视野。

[sə'ləumi] [stʊd] [ˌber'hedɪd] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ə'kɪmbʊ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

Salome	stood	bareheaded	,	with	arms	akimbo	,	waiting	for	the	music	.
莎乐美	站立	免冠	,	和	武器	叉腰	,	等待	为了	这	音乐	.

莎乐美赤裸着头，双手叉腰，站在那里等待音乐响起。

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [suːt][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skɑːrdɪd] ,

The	travelling	suit	had	been	discarded	,
这	旅行	套装	有	到过	丢弃	,

旅行服已被丢弃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [bluː] ['dɪməti] [frɑːk] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt]

and	she	was	dressed	in	a	simple	blue	dimity	frock	which	showed	the	perfect
和	她	曾是	穿着	在	一个	简单的	蓝色的	暗色	连衣裙	哪个	显示	这	完美的

['kɝːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [tuː; tə] ['tʃɑːrmɪŋ] [əd'væntɪdʒ] .

curves	of	her	figure	to	charming	advantage	.
曲线	的	她	数字	到	迷人	优势	.

她身穿一件简单的蓝色棉布连衣裙，完美地展现了她曼妙的身材曲线，显得格外迷人。

['ʌŋk(ə)l] [zɛb] , [wɪð; wɪθ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['liːʒər] , [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

Uncle	Zeb	,	with	characteristic	leisure	,	was	in	no	hurry	to	begin	.
叔叔	泽布	,	和	特征	闲暇	,	曾是	在	不	匆忙	到	开始	.

泽布叔叔一如既往地悠闲自在，一点也不急着开始。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [skruːz] [ænd; ənd] [θrʌmd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [-]

He	twisted	the	screws	and	thrummed	the	strings	in	a	very	wise	[	98	]
他	扭曲	这	螺丝	和	嗡嗡作响	这	字符串	在	一个	非常	明智的	[	-	]

他拧紧螺丝，拨动琴弦，非常聪明[98]

['mænər] .

manner	.
方式	.

方式。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] [tjʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

At	length	the	instrument	was	tuned	to	his	satisfaction	,
在	长度	这	乐器	曾是	调谐	到	他的	满意	,

最后，乐器终于调到了他满意的音准。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [klɔː] - [laɪk] ['fɪŋgərz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [rə'pɪdəti] .

and	then	his	claw	-	like	fingers	began	to	move	with	astonishing	rapidity	.
和	然后	他的	爪	-	喜欢	手指	开始	到	移动	和	惊人	快速	.

然后，他那爪状的手指开始以惊人的速度移动起来。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][sə'ləumi] .

I	looked	at	Salome	.
我	看起来	在	莎乐美	.

我看了看莎乐美。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

She	was	standing	perfectly	still	.
她	曾是	常设	完美	仍然	.

她一动不动地站在那里。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['kwɪkənd] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sʌp(ə)l] ['bɑːdi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sweɪ] ,

Then	,	as	the	music	quickened	,	I	saw	her	supple	body	begin	to	sway	,
然后	,	作为	这	音乐	加速	,	我	锯	她	柔软	身体	开始	到	摇摆	,

随后，随着音乐节奏加快，我看到她柔美的身体开始摇摆。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪˌliːz] [stem] [wen] [ə; eɪ] ['zefər] [briːðz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

like	a	lily's	stem	when	a	zephyr	breathes	upon	it	.
喜欢	一个	莉莉的	干	什么时候	一个	和风	呼吸	之上	它	.

就像微风吹拂下的百合花茎。

[hɜːr; hər][hændz] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪdz] , [ænd; ənd] ['deɪntɪli] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [gaʊn] [ə'bʌv]

Her	hands	dropped	to	her	sides	,	and	daintily	lifting	her	gown	above
她	双手	掉落	到	她	侧面	,	和	轻柔地	举重	她	袍	多于

[hɜːr; hər] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

她的双手垂落在身体两侧，轻轻地提起裙摆，露出脚踝。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] .

she	began	to	dance	.
她	开始	到	舞蹈	.

她开始跳舞。

['dʒentli] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [iːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['berli] [muːvd] .

Gently	at	first	,	and	with	such	ease	that	she	barely	moved	.
轻轻地	在	第一的	,	和	和	这样的	舒适	那	她	仅仅	已搬	.

起初动作很轻柔，而且非常轻松，她几乎一动不动。

[ðen] [ðə; ði][step] [ri'siːdid] , [əd'vænst] , [ænd; ənd] [gruː] ['fæstər] .

Then	the	step	receded	,	advanced	,	and	grew	faster	.
然后	这	步	消退	,	先进的	,	和	生长	快点	.

然后，脚步时而后退，时而前进，时而加快。

[hɜːr; hər]['taɪni] [fiːt] ['twɪŋkəld] , [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [taɪm] [ænd; ənd] ['rɪðəm] .

Her	tiny	feet	twinkled	,	and	tapped	the	earth	in	perfect	time	and	rhythm	.
她	微小的	脚	闪烁	,	和	轻敲	这	地球	在	完美的	时间	和	韵律	.

她的小脚丫闪闪发光，有节奏地轻敲着大地。

[sʌtʃ] ['lɪvɪŋ] [greɪs] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn] !

Such	living	grace	I	had	never	looked	upon	!
这样的	活的	优雅	我	有	绝不	看起来	之上	!

我从未见过如此鲜活优雅的景象!

[ðə; ði] ['bendɪŋ] [fɔːrm] , [ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [fiːt] , [ðə; ði] [gruːpt] ['niːgrəuz]

The	bending	form	,	the	flushed	face	,	and	the	dancing	feet	,	the	grouped	negroes
这	弯曲	形式	,	这	酡	脸	,	和	这	跳舞	脚	,	这	分组	黑人

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mju'zɪʃ(ə)n] ,

and	the	old	musician	,
和	这	老的	音乐家	,

弯腰的身躯，涨红的脸颊，舞动的双脚，一群黑人和老乐师，

— [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [bəːnd] ['ɪntuː][maɪ] ['meməri] [laɪk] ['peɪntɪŋ] [ɪz] [bəːnd] [ə'pɑːn]['tʃaɪnə][ɪn][ə; eɪ]

—	the	picture	was	burned	into	my	memory	like	painting	is	burned	upon	china	in	a
—	这	图片	曾是	烧伤	进入	我的	记忆	喜欢	绘画	是	烧伤	之上	中国	在	一个

[kɪln] .

kiln	.
窑	.

——那幅画面深深地烙印在我的记忆里，就像彩绘在窑炉中烧制在瓷器上一样。

[maɪ] [breθ] [keɪm] ['kwɪkər] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [gruː] [hɑːt] .

My	breath	came	quicker	,	and	my	face	grew	hot	.
我的	气息	来了	更快	,	和	我的	脸	生长	热的	.

我呼吸急促起来，脸颊也开始发烫。

[aɪ] [-]

I	[	99	]
我	[	-	]

我[99]

['skersli] [nuː] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] .

scarcely	knew	when	she	stopped	,	but	for	the	wild	cheers	of	the	spectators	.
几乎	知道	什么时候	她	停止	,	但	为了	这	荒野	干杯	的	这	观众	.

她几乎不知道自己是什么时候停下来的，要不是观众们的热烈欢呼声，她早就停了下来。

[ðen] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][kæst][hɜ:r'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ]['ʌŋk(ə)l]

Then	,	flushed	and	laughing	,	she	came	and	cast	herself	upon	the	bench	by	Uncle
然后	,	酡	和	笑	,	她	来了	和	投掷	她自己	之上	这	长椅	经过	叔叔

[zɛb] .

Zeb	.
泽布	.

然后，她脸红着笑着走过来，一屁股坐在泽布叔叔旁边的长凳上。

" [joʊ] - [du:][ˌaɪ 'ti:] ['betər] - [taɪm] , ['tʃɪli] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ,

"	Yo	'	do	it	better	eb'ry	time	,	chile	!	"	declared	the	old	fellow	,
"	哟	-	做	它	更好的	-	时间	,	智利	!	"	声明	这	老的	同伴	,

“你每次都做得更好，孩子！”老头说道。

['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɑ:nst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] .

highly	delighted	that	she	had	danced	to	his	playing	.
高度	高兴极了	那	她	有	跳舞	到	他的	玩耍	.

她为他的演奏翩翩起舞而感到无比欣喜。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] !

"	And	you	gave	it	better	than	ever	before	!
"	和	你	给予	它	更好的	比	曾经	前	!

“而且你表现得比以往任何时候都好！”

[dɪd][aɪ] [ʃɑ:k] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [stoʊn] ?

Did	I	shock	you	,	Mr	.	Stone	?
做过	我	震惊	你	,	先生	.	石头	?

斯通先生，我吓到您了吗?

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [di:p] [kən'trɪʃ(ə)n] .

"	She	turned	to	me	with	a	look	of	deep	contrition	.
"	她	转向	到	我	和	一个	看	的	深的	忏悔	.

她转向我，脸上带着深深的悔意。

[aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [spoʊk] [maɪ][maɪnd] .

I	sat	down	beside	her	,	and	spoke	my	mind	.
我	卫星	向下	旁	她	,	和	辐	我的	头脑	.

我坐在她旁边，向她倾诉了我的想法。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	never	saw	anything	like	it	.
"	我	绝不	锯	任何事物	喜欢	它	.

我从未见过这样的景象。

[bʌt; bət][dəunt] [fɪr] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃɑ:kt] [ˌem 'i:] .

But	don't	fear	that	you	shocked	me	.
但	不	害怕	那	你	震惊	我	.

但别担心，你并没有让我感到震惊。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['evri] ['i:vnɪŋ] . "

I	wish	that	I	could	see	the	same	thing	every	evening	.	"
我	希望	那	我	可以	看	这	相同的	事物	每一个	晚上	.	"

我希望每天晚上都能看到同样的东西。

" [jʊə(r)] [gʊd] [nɑ:t][tu:; tə][maɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

"	You're	good	not	to	mind	it	.
"	你是	好的	不是	到	头脑	它	.

你不在乎就好。

['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [swi:t] , [ænd; ənd][aɪ] [dæns] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] .

Mother	and	father	think	it	sweet	,	and	I	dance	for	them	sometimes	.
母亲	和	父亲	思考	它	甜的	,	和	我	舞蹈	为了	他们	有时	.

父母觉得这很可爱，我有时会为他们跳舞。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] .
Now , if you don't mind , we will go back .
现在 , 如果 你 不 头脑 , 我们 将要 去 后退 .

现在，如果您不介意的话，我们就回去了。

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][tuː; tə] - [naɪt] [frʌm; frəm][maɪ] ['dʒɜːrni] .
I'm a little tired to - night from my journey .
我是 一个 小的 疲劳的 到 - 夜晚 从 我的 旅行 .

今晚旅途劳顿，有点累了。

[gʊd] - [naɪt] , [-]
Good - night , [100]
好的 - 夜晚 , [-]

晚安，[100]

['ʌŋk(ə)l] [zɛb] , " [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] .
Uncle Zeb , " she patted the old man's hand .
叔叔 泽布 , " 她 轻拍 这 老的 男人的 手 .

“泽布叔叔，”她拍了拍老人的手。

" [gʊd] - [naɪt] , ['lindi] , [dʒeɪn] , ['daɪnə] , ['sæmboʊ] , [tɑːm] — [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" Good - night , Lindy , Jane , Dinah , Sambo , Tom — all of you !
" 好的 - 夜晚 , 林迪 , 简 , 迪娜 , 桑博 , 汤姆 — 全部 的 你 !

“晚安，琳迪、简、黛娜、桑博、汤姆——你们所有人！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['ænsər] [gʊd] - [naɪts] , [wiː; wi]
" She waved her hand , and , to a chorus of answering good - nights , we
" 她 挥手 她 手 , 和 , 到 一个 合唱 的 回答 好的 - 夜晚 , 我们
[muːvd] [ə'weɪ] . [-]
moved away . [101]
已搬 离开 . [-]

“她挥了挥手，在一片晚安的回应声中，我们离开了。[101]

[eks]
X
X

X

[ðə; ði]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [klɑːk] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [strʌk] [twelv] .
The grandfather's clock which stood in the hall struck twelve .
这 祖父的 钟 哪个 站立 在 这 大厅 击 十二 .

摆放在大厅里的祖父钟敲响了十二下。

[maɪ] [aɪz] [siːmd] [loʊθ] [tuː; tə] [kloʊz] [ɪn] [sliːp] .
My eyes seemed loath to close in sleep .
我的 眼睛 似乎 厌恶 到 关闭 在 睡觉 .

我的眼睛似乎不愿在睡梦中闭上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][bed] [tɪl] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] ,
It is true I had not gone to bed till half - past eleven ,
它 是 真的 我 有 不是 已消失 到 床 直到 一半 - 过去的 十一 ,

的确，我直到十一点半才上床睡觉。

[bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sliːp] [sæt][ə'pɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] ,
but usually Sleep sat upon my pillow ,
但 通常 睡觉 卫星 之上 我的 枕头 ,

但通常情况下，睡意会落在我的枕头上。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]['blaɪndfoʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
and proceeded to blindfold me a few minutes after my going to bed .
和 继续 到 眼罩 我 一个 很少 分钟 后 我的 去 到 床 .

我上床睡觉几分钟后，他们就蒙住了我的眼睛。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ə'pɑːn] [riːtʃɪŋ] [maɪ] [ruːm] , [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [smoʊkt] , [ænd; ənd] [smoʊkt]

To	-	night	,	upon	reaching	my	room	,	I	had	read	and	smoked	,	and	smoked
到	-	夜晚	,	之上	到达	我的	房间	,	我	有	读	和	熏制	,	和	熏制

[ænd; ənd] [riːd] ,

and	read	,
和	读	,

今晚回到房间后，我边看书边抽烟，边抽烟边看书。

[ʌn'tɪl] [maɪ] [nəːvs] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðər; ðər]['nɔːrm(ə)l] [steɪt] .

until	my	nerves	had	been	brought	back	to	their	normal	state	.
直到	我的	神经	有	到过	带来	后退	到	他们的	普通的	状态	.

直到我的神经恢复正常状态。

[ˌaɪ 'tiː] ['fretɪd] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][frʌm; frəm] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl]

It	fretted	me	not	a	trifle	to	know	that	a	girl	from	boarding	-	school
它	有格纹的	我	不是	一个	琐事	到	知道	那	一个	女孩	从	登机	-	学校

[hæd; həd] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] .

had	upset	me	.
有	沮丧的	我	.

得知寄宿学校的一个女孩让我不高兴，我一点也不觉得烦躁。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [ɪn'dʒenjuəs] ['frænʧnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['biːɪŋ] , [ðə; ðiː] [ˌʌnə'fɛktɪdnɪs] [wɪʧ] ['weɪtɪd]

But	the	ingenuous	frankness	of	this	young	being	,	the	unaffectedness	which	waited
但	这	天真无邪	坦率	的	这	年轻的	存在	,	这	不受影响	哪个	等待

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['evri] ['muːvmənt] , [-]

upon	her	every	movement	,	[	102	]
之上	她	每一个	移动	,	[	-	]

但这位年轻女孩天真坦率的性格，以及她一举一动中流露出的不做作，[102]

[hæd; həd] [rɔːt] [sʌtʃ] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['θɪərɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ]

had	wrought	such	demolition	to	my	theories	that	I	was	slow	in	recovering	my
有	锻	这样的	拆除	到	我的	理论	那	我	曾是	慢的	在	恢复中	我的

['ekwɪpɔɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] .

equipoise	of	thought	.
平衡	的	想法	.

它对我的理论造成了如此巨大的破坏，以至于我花了很长时间才恢复理智。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] ['stroʊld] [θruː] [ə; eɪ]['meɪzi] ['vɪstə][tuː; tə] [ə'blɪviən] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]

At	length	I	strolled	through	a	mazy	vista	to	oblivion	,	surrounded	by	a
在	长度	我	漫步	通过	一个	迷宫	景色	到	遗忘	,	包围	经过	一个

['dænsɪŋ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['serəfs] .

dancing	throng	of	seraphs	.
跳舞	人群	的	炽天使	.

最后，我漫步穿过迷宫般的景色，走向虚无，周围环绕着一群翩翩起舞的天使。

[maɪ] [rest] [wʌz; wəz] [ʌn'trʌbld] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θruː] ['oʊpən][maɪ] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] [ðə; ði][nekst]

My	rest	was	untroubled	,	and	when	I	threw	open	my	window	-	shutter	the	next
我的	休息	曾是	平静无波	,	和	什么时候	我	扔	打开	我的	窗户	-	快门	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

我睡得很安稳，第二天早上我打开百叶窗时，

[ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sliːp] - [blɜːrd] [aɪz] , [maɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [θɪŋz]

and	gazed	out	with	sleep	-	blurred	eyes	,	my	first	impression	was	that	things
和	凝视	出去	和	睡觉	-	模糊	眼睛	,	我的	第一的	印象	曾是	那	事物

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['tɑːpsi] - ['tɜːvi] ,

had	become	topsy	-	turvy	,
有	变得	颠倒	-	颠簸	,

我睡眼惺忪地望着窗外，第一感觉是一切都颠倒了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [sɔːft] [skaɪ] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [stɑːrz] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	that	a	soft	sky	studded	with	stars	lay	before	me	.
和	那	一个	柔软的	天空	带钉的	和	明星	躺	前	我	.

眼前是一片繁星点点的柔和夜空。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['riːz(ə)n] ['swɪftli] ['dɑːmɪneɪtɪd] [maɪ] [breɪn] ,

But	as	reason	swiftly	dominated	my	brain	,
但	作为	原因	迅速地	占主导地位	我的	脑	,

但理智迅速占据了我的大脑，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst] [siːmd] [ə'pærənt] ,

I	saw	that	instead	of	the	phenomenon	which	had	at	first	seemed	apparent	,
我	锯	那	反而	的	这	现象	哪个	有	在	第一的	似乎	明显	,

我发现，与起初看似显而易见的现象相比，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['bluːgræs] [lɔːn] ['θɪkli] [soʊn] [wɪð; wɪθ] ['dændɪlaɪənz] ,

there	was	only	the	bluegrass	lawn	thickly	sown	with	dandelions	,
那里	曾是	仅有的	这	蓝草音乐	草地	浓密	播种	和	蒲公英	,

只有长满蒲公英的蓝草草坪，

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['prɑːdɪg(ə)l] [hæd; həd] [stroʊn] [hɪz; ɪz] [welθ] [ʌv; əv] [goʊld] ['brɔːdkæst] .

as	though	some	prodigal	Crœsus	had	strown	his	wealth	of	gold	broadcast	.
作为	尽管	一些	浪子	克罗伊斯	有	散落	他的	财富	的	金子	播送	.

仿佛挥霍无度的克罗伊索斯将他所有的黄金都撒向了大海。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['loʊli] ,

Perhaps	the	lowly	,
也许	这	卑微的	,

或许是卑微的，

['mɑːdɪst] ['jeloʊ] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ɔːbz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt]

modest	yellow	flowers	were	but	imitating	the	glittering	orbs	which	had	looked
谦虚的	黄色的	花朵	是	但	模仿	这	闪闪发光	球体	哪个	有	看起来

[daʊn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] — [huː] [-]

down	upon	them	throughout	the	night	—	who	[	103	]
向下	之上	他们	自始至终	这	夜晚	—	WHO	[	-	]

朴素的黄色花朵不过是模仿着整夜俯视着它们的闪闪发光的球体——谁[103]

[noʊz] ?

knows	?
知道	?

知道吗?

[fɔːr; fər] [ɪz] [nɑːt] ['riːzənɪŋ] [mæn] ['ɔːfntaɪmz ˌɔːftəntaɪmz] [dʒʌst] [æz; əz] [veɪn] ,

For	is	not	reasoning	man	oftentimes	just	as	vain	,
为了	是	不是	推理	男人	经常	只是	作为	徒劳	,

因为人的理性不也常常和虚荣一样吗?

[wen] [hiː; hi] [siːks] [tuː; tə] [kloʊð] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mædʒəsti] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['mɔːtəlz] ?

when	he	seeks	to	clothe	himself	with	a	majesty	which	is	not	for	mortals	?
什么时候	他	寻找	到	衣服	他自己	和	一个	威严	哪个	是	不是	为了	凡人	?

当他试图披上凡人无法企及的威严时?

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [aɪ] [æd'hɪrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [plænz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [leɪd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

For	several	days	I	adhered	to	the	plans	which	I	had	laid	out	before	the
为了	一些	天	我	粘着	到	这	计划	哪个	我	有	铺设	出去	前	这

['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [sə'ləumi] .

coming	of	Salome	.
未来	的	莎乐美	.

在接下来的几天里，我一直按照莎乐美到来之前制定的计划执行。

[aɪ] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mæstər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɑːrm] , [tʊk] [maɪ] ['sɑːləteri] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] ['faɪdoʊ] , [æz; əz]

I	rode	with	the	master	about	the	farm	,	took	my	solitary	walks	with	Fido	,	as
我	骑	和	这	掌握	关于	这	农场	,	采取	我的	孤	散步	和	菲多	,	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

我像往常一样，和主人一起骑马巡视农场，然后独自带着菲多散步。

[ænd; ənd] [spent] [moʊst][ʌv; əv] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [ə'loʊn] .

and	spent	most	of	each	evening	in	my	room	,	alone	.
和	花费	最多	的	每个	晚上	在	我的	房间	,	独自的	.

我每天晚上大部分时间都独自待在房间里。

[ɪf] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪl] ,

If	left	to	the	dictates	of	my	own	will	,
如果	左边	到	这	规定	的	我的	自己的	将要	,

如果完全由我自己的意志决定，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] .

there	is	no	telling	how	long	this	would	have	continued	.
那里	是	不	讲述	如何	长的	这	会	有	持续	.

无法预知这种情况会持续多久。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] ['brekfəst] , [maɪ][hoʊst] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] :

But	one	morning	,	at	breakfast	,	my	host	surprised	me	with	the	words	:
但	一	早晨	,	在	早餐	,	我的	主持人	惊讶	我	和	这	字	:

但一天早晨，吃早餐时，我的房东却出乎我的意料地说：

" [stoʊn] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld][ˌes 'tiː] . [roʊz] [tʃɜːrtʃ] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ?

"	Stone	,	you	remember	the	old	St	.	Rose	church	you	spoke	of	?
"	石头	,	你	记住	这	老的	英石	.	玫瑰	教会	你	辐	的	?

“斯通，你还记得你之前提到的那座老圣罗斯教堂吗？”

[its] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [wen] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ]

It's	worth	looking	at	,	but	the	Lord	knows	when	I'll	have	a	chance	to	go
它是	值得	寻找	在	,	但	这	主	知道	什么时候患病的		有	一个	机会	到	去

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

值得一看，但天知道我什么时候才有机会和你一起去。

- [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstər] ['oʊvər][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['kæθrɪnz] ,

S'lome's	a	great	favorite	with	the	sisters	over	at	St	.	Catherine's	,
-	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	姐妹	超过	在	英石	.	凯瑟琳的	,

S'lome深受圣凯瑟琳修女们的喜爱。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hæf] [maɪl] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [roʊz] ,

which	is	about	a	half	mile	from	St	.	Rose	,
哪个	是	关于	一个	一半	英里	从	英石	.	玫瑰	,

距离圣罗斯大约半英里，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tel] ['mʌðər] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [-]

and	I	heard	her	tell	mother	yesterday	that	she	was	[	104	]
和	我	听到	她	告诉	母亲	昨天	那	她	曾是	[	-	]

昨天我听到她告诉妈妈她是[104]

['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd]['oʊvər][tuː; tə][peɪ][hɜːr; hər][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

going	to	ride	over	to	pay	her	respects	this	morning	.
去	到	骑	超过	到	支付	她	尊重	这	早晨	.

今天早上我要骑马过去向她致敬。

[ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ][foʊks][ɑːr; ər][ˌprɛzbɪˈtɪriːənz, ˌprɛzbɪˈtɪriːənz] , [bʌt; bət] [ˈnɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

Me	**and**	**my**	**folks**	**are**	**Presbyterians**	**,**	**but**	**nearly**	**all**	**of**	**our**
我	和	我的	各位	是	长老会	,	但	几乎	全部	的	我们的

['nebəz] [ɑːr; ər] ['kæθlɪks] , [ænd; ənd] [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

neighbors	**are**	**Catholics**	**,**	**and**	**good**	**people**	**,**
邻居	是	天主教徒	,	和	好的	人们	,

我和我的父母都是长老会教徒，但我们几乎所有的邻居都是天主教徒，而且他们都是好人。

[ænd; ənd][wiː; wi][laɪk][ðem; ðəm] .

and	**we**	**like**	**them**	**.**
和	我们	喜欢	他们	.

我们喜欢它们。

[naʊ] [ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə][goʊ] - [lɔːŋ] , [aɪ][dəunt] - - [maɪnd] ['ʃoʊɪn] - [juː; jʊ] - [baʊt][ðə; ði]

Now	**if**	**you'd**	**like**	**to**	**go**	**'**	**long**	**,**	**I**	**don't**	**s'pect**	**S'lome'd**	**mind**	**showin**	**'**	**you**	**'**	**bout**	**the**
现在	如果	你会	喜欢	到	去	-	长的	,	我	不	-	-	头脑	显示	-	你	-	回合	这

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

如果你想走得更远，我想S'lome不介意带你四处逛逛。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['deɪntɪli] [klæd] ['fɪgjər] [æt; ət][maɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] [smaɪl]

"	**He**	**looked**	**at**	**the**	**daintily**	**clad**	**figure**	**at**	**my**	**side**	**with**	**an**	**interrogative**	**smile**
"	他	看起来	在	这	轻柔地	覆膜	数字	在	我的	边	和	一个	疑问	微笑

.

:
.

他带着疑问的微笑看着我身边那个穿着精致的身影。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪ][pʊt][ɪn]['heɪstɪli] .

"	**It**	**would**	**be**	**a**	**great**	**favor**	**to**	**me**	**,**	**"**	**I**	**put**	**in**	**hastily**	**.**
"	它	会	是	一个	伟大的	偏爱	到	我	,	"	我	放	在	草草	.

“那将是我的莫大恩惠，”我赶紧说道。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] ,

"	**I**	**had**	**been**	**thinking**	**of**	**late**	**I**	**would**	**have**	**to**	**go**	**alone**	**,**
"	我	有	到过	思维	的	晚的	我	会	有	到	去	独自的	,

“我最近一直在想，我可能得独自一人去。”

[bʌt; bət] [ɪf] [mɪs] [sə'ləumi] [wʊd] [nɑːt]['ɑːbdʒekt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

but	**if**	**Miss**	**Salome**	**would**	**not**	**object**	**,**	**I**	**should**	**be**	**pleased**	**to**	**go**	**with**	**her**
但	如果	错过	莎乐美	会	不是	目的	,	我	应该	是	高兴	到	去	和	她

. "

:	**"**
.	"

但如果莎乐美小姐不反对，我很乐意和她一起去。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['redɪli] .

"	**Of**	**course**	**you**	**may**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**readily**	**.**
"	的	课程	你	可能	,	"	她	回答	容易	.

“当然可以，”她爽快地回答道。

" [aɪ] [lʌv] [bəuθ]['pleɪsɪz] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [ɑːr; ər][soʊ] [swiːt] .

"	**I**	**love**	**both**	**places**	**very**	**much**	**,**	**and**	**the**	**sisters**	**are**	**so**	**sweet**	**.**
"	我	爱	两个都	地方	非常	很多	,	和	这	姐妹	是	所以	甜的	.

“我非常喜欢这两个地方，而且姐妹俩人也特别好。”

['sɪstər] [ˌhaɪə'sɪnθə] [ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] , — [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld][nʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt] .

Sister	**Hyacintha**	**is**	**my**	**favorite**	**,**	**—**	**a**	**dear**	**old**	**nun**	**with**	**the**	**face**	**of**	**a**	**saint**	**.**
姐姐	风信子	是	我的	最喜欢的	,	—	一个	亲爱的	老的	尼姑	和	这	脸	的	一个	圣	.

我最喜欢的是海辛塔修女——一位慈祥的老修女，有着圣人的面容。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [oʊld] - ['taɪmi] , ['kwaɪət] ['pleɪsɪz] , ['mɪstər] . [stoʊn] ?

Do	you	like	old	-	timey	,	quiet	places	,	Mr	.	Stone	?
做	你	喜欢	老的	-	时间	,	安静的	地方	,	先生	.	石头	?

斯通先生，您喜欢古色古香、安静的地方吗?

[ˌes 'tiː] . [roʊz] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [pər'hæps] [ðə; ði] ['oʊldɪst] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] .

St	.	Rose	church	is	perhaps	the	oldest	building	in	the	county	.
英石	.	玫瑰	教会	是	也许	这	最老	建筑	在	这	县	.

圣罗斯教堂可能是该县最古老的建筑。

[ˌes 'tiː] . ['kæθrɪnz] [ɪz] [nɑːt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [-]

St	.	Catherine's	is	not	half	a	mile	from	it	,	[	105	]
英石	.	凯瑟琳的	是	不是	一半	一个	英里	从	它	,	[	-	]

圣凯瑟琳教堂距离这里不到半英里[105]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪstər] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [ðer; ðər] .

and	the	sisters	conduct	a	boarding	-	school	there	.
和	这	姐妹	执行	一个	登机	-	学校	那里	.

姐妹俩在那里开办了一所寄宿学校。

[hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [aɪ] ['daʊtləs] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [maɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] .

Had	I	been	a	Catholic	,	I	doubtless	would	have	received	my	education	at	that	place	.
有	我	到过	一个	天主教	,	我	毫无疑问	会	有	已收到	我的	教育	在	那	地方	.

如果我是一名天主教徒，我无疑会在那里接受教育。

" [aɪ] ['kwɪkli] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [trɪp] ,

"	I	quickly	assured	her	that	I	looked	forward	with	much	pleasure	to	our	little	trip	,
"	我	迅速地	保证	她	那	我	看起来	向前	和	很多	乐趣	到	我们的	小的	旅行	,

我赶紧向她保证，我非常期待我们的小旅行。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [goʊ] ['hɔːrsbæk] , [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	asked	her	if	we	were	to	go	horseback	,	or	in	the	carriage	.
和	问	她	如果	我们	是	到	去	马背	,	或者	在	这	运输	.

然后问她我们是骑马去，还是坐马车去。

" [oʊ] , ['hɔːrsbæk] !

"	Oh	,	horseback	!
"	哦	,	马背	!

“哦，骑马！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	she	exclaimed	,	with	the	delight	of	a	child	.
"	她	惊呼	,	和	这	喜	的	一个	孩子	.

她像个孩子一样兴奋地惊呼道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] ['hɔːrsmən] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɑːrtʃli] .

"	I	believe	you	are	a	good	horseman	,	"	she	added	archly	.
"	我	相信	你	是	一个	好的	骑手	,	"	她	额外	傲慢的	.

“我相信你是一位优秀的骑手，”她傲慢地补充道。

" ['oʊnli] [fer] , " [aɪ] [ri'spɔndid] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Only	fair	,	"	I	responded	,	smiling	.
"	仅有的	公平的	,	"	我	回应	,	微笑	.

“这很公平，”我笑着回答。

" [stɪl] [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][goʊ] [ðæt] [weɪ] .
" **Still I would much prefer to go that way .**
" 仍然 我 会 很多 更喜欢 到 去 那 方式 .

“但我还是更愿意走那条路。”

[aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ]['eksərsaɪz][soʊ] [mʌtʃ] .
I enjoy the exercise so much .
我 享受 这 锻炼 所以 很多 .

我非常喜欢运动。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .
" **And so it was arranged .**
" 和 所以 它 曾是 安排 .

于是，事情就这么安排好了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [dres] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
I had no dress for this sort of thing ,
我 有 不 裙子 为了 这 种类 的 事物 ,

我没有适合这种场合的裙子。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [ə'reɪd] [ɪn]
and I felt a trifle out of place when she joined me on the porch arrayed in
和 我 毛毡 一个 琐事 出去 的 地方 什么时候 她 加入 我 在 这 门廊 排列 在
[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['raɪdɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] [blæk] .
a complete riding habit of black .
一个 完全的 骑术 习惯 的 黑色的 .

当她身着全套黑色骑装来到门廊与我合影时，我感到有些格格不入。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['gɔːntlɪts] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪlvər] - ['hændəld] [wɪp] , [hɜːr; hər][ə'taɪər][wʌz; wəz]
From her gauntlets to her silver - handled whip , her attire was
从 她 护手 到 她 银 - 处理 鞭 , 她 服装 曾是
[kəm'pliːt] .
complete .
完全的 .

从她的护手到银柄鞭，她的装束一应俱全。

[aɪ] [flʌʃt] .
I flushed .
我 酡 .

我冲了马桶。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [-]
" **You know I am not accustomed to [106]**
" 你 知道 我 是 不是 习惯 到 [-]

“你知道我不习惯[106]

['raɪdɪŋ] — [wɪl] [juː; jʊ]['pɑːrd(ə)n][maɪ] [ə'pɪrəns] ? "
riding — will you pardon my appearance ? "
骑术 — 将要 你 赦免 我的 外貌 ? "

骑马——请原谅我这副模样?

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [wət'evər] !
" **It makes no difference whatever !**
" 它 制作 不 不同之处 任何 !

“这根本没区别！”

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['merəli] .
" **She laughed merrily .**
" 她 笑了 兴高采烈地 .

她开怀大笑。

" [ðə; ði] ['fɛðɚz] [dəunt] [meɪk] [ðə; ði][bɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] .

"	The	feathers	don't	make	the	bird	,	and	I	am	perfectly	satisfied	.
"	这	羽毛	不	制作	这	鸟	,	和	我	是	完美	使满意	.

“羽毛并不能决定鸟儿的最终形态，我对此非常满意。”

" [maɪ] [maʊnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['ænɪm(ə)l][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ,

"	My	mount	was	the	same	animal	I	had	been	used	to	,
"	我的	山	曾是	这	相同的	动物	我	有	到过	用过的	到	,

我的坐骑还是我以前骑过的那种动物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [led] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['waɪəri] ,

and	the	horse	which	had	been	led	out	for	her	was	a	wiry	,
和	这	马	哪个	有	到过	引领	出去	为了	她	曾是	一个	细长的	,

为她牵出来的那匹马体格精瘦，

['dæpl] - [greɪ] [meɪ] [ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [blʌd] .

dapple	-	gray	mare	of	impatient	blood	.
斑纹	-	灰色的	母马	的	不耐烦	血	.

一匹性情急躁、毛色斑驳的灰马。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

I	knew	the	correct	thing	to	do	,
我	知道	这	正确的	事物	到	做	,

我知道该怎么做才是正确的。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pər'fɔːrm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [sək'sesfəli] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd]

and	while	I	feared	that	I	could	not	perform	the	service	successfully	,	I	determined
和	尽管	我	害怕	那	我	可以	不是	履行	这	服务	成功地	,	我	决定

[tuː; tə][traɪ] .

to	try	.
到	尝试	.

虽然我担心自己无法成功完成这项服务，但我还是决定试一试。

[soʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['fretf(ə)l] [mer] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['niːgroʊ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]

So	as	she	walked	towards	the	fretful	mare	which	a	negro	was	with	difficulty
所以	作为	她	步行	向	这	烦躁	母马	哪个	一个	黑人	曾是	和	困难

[rɪ'streɪnɪŋ] ,

restraining	,
限制	,

于是，她走向那匹躁动不安的母马，一个黑人正费力地控制着它。

[aɪ] [stept] ['fɔːrwərd] , [dɔːft] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] " [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [mɪs] [səˈləumi] , " [aɪ]

I	stepped	forward	,	doffed	my	hat	,	and	with	"	Permit	me	,	Miss	Salome	,	"	I
我	步	向前	,	脱掉	我的	帽子	,	和	和	"	允许	我	,	错过	莎乐美	,	"	我

[bent] ,

bent	,
弯曲	,

我上前一步，脱帽致敬，然后弯下腰说：“请允许我，莎乐美小姐。”

[ænd; ənd] ['hɔləud] [maɪ][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] .

and	hollowed	my	hand	for	the	reception	of	her	foot	.
和	空心的	我的	手	为了	这	接待	的	她	脚	.

我伸出手，准备迎接她的脚。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nætʃrəlnəs] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði][soʊl][ə'pɑːn][maɪ][pɑːm]

With	the	naturalness	and	grace	of	a	queen	she	placed	the	sole	upon	my	palm
和	这	自然	和	优雅	的	一个	女王	她	放置	这	唯一	之上	我的	棕榈

,

,
,

她以女王般的自然优雅将鞋底放在我的掌心，

[ænd; ənd][aɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feðər] ,

and	I	lifted	her	to	the	spring	as	though	she	had	been	a	feather	,
和	我	抬起	她	到	这	春天	作为	尽管	她	有	到过	一个	羽毛	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [-]

and	she	[	107	]
和	她	[	-	]

我把她举到泉水边，就像举起一根羽毛一样，她[107]

[sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] [reɪnz] ,

sank	into	the	saddle	and	grasped	the	reins	,
沉没	进入	这	鞍	和	抓住	这	缰绳	,

他陷进马鞍，紧紧抓住缰绳。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [drɔː] [tɔːt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [hoʊld] .

which	she	proceeded	to	draw	taut	with	no	uncertain	hold	.
哪个	她	继续	到	画	紧绷	和	不	不确定	抓住	.

她随即毫不犹豫地将其拉紧。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃiːks] ['bɜːrnɪŋ] ['slaɪtli] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn] ['wɪmɪn] — [aɪ]

With	my	cheeks	burning	slightly	—	I	was	not	used	to	waiting	upon	women	—	I
和	我的	脸颊	燃烧	轻微地	—	我	曾是	不是	用过的	到	等待	之上	女性	—	我

[sɔːt] [maɪ]['sæd(ə)l] ,

sought	my	saddle	,
寻求	我的	鞍	,

我双颊微微发烫——我不习惯服侍女人——我找到了我的马鞍。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kæntəd] [ə'weɪ] .

and	we	cantered	away	.
和	我们	慢跑	离开	.

于是我们小跑着离开了。

[haʊ] [wel] [ðə; ði]['poʊət] [nuː] [wen] [hiː; hi] [sæŋ] —

How	well	the	poet	knew	when	he	sang	—
如何	出色地	这	诗人	知道	什么时候	他	唱	—

诗人歌唱时是多么懂得——

" [wʌt] [ɪz][soʊ] [rer] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] ?

"	What	is	so	rare	as	a	day	in	June	?
"	什么	是	所以	稀有的	作为	一个	天	在	六月	?

六月的一天有什么稀奇事呢?

" [ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ['blesɪd; blest][juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['benəzən][ʌv; əv] [laɪt] ; [ðə; ði] [swiːt] ,

"	The	bright	morning	sun	blessed	us	with	a	benison	of	light	;	the	sweet	,
"	这	明亮的	早晨	太阳	蒙福	我们	和	一个	本尼森	的	光	;	这	甜的	,

[kuːl] ,

cool	,
凉爽的	,

“清晨明媚的阳光赐予我们光明的恩泽；甜美、凉爽的，

['sentɪd] [er] [leɪd] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] ['taɪni][hændz] ['laɪtli] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,

scented	air	laid	its	thousand	tiny	hands	lightly	upon	our	faces	,
香味	空气	铺设	它是	千	微小的	双手	轻轻	之上	我们的	面孔	,

芬芳的空气仿佛无数只小手轻轻抚摸着我们的脸庞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ɔːl] [ə'raʊnd] [juː 'es] [spoʊk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθli]

and	the	green	stretches	of	country	all	around	us	spoke	of	an	earthly
和	这	绿色的	伸展	的	国家	全部	大约	我们	辐	的	一个	尘世的

['pærədaɪs] .

paradise	.
天堂	.

周围一望无际的绿色田野，仿佛人间天堂。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['sɔːrsərəs] , [dʒuːn] , [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər]

For	a	while	we	said	nothing	,	for	that	sorceress	,	June	,	had	thrown	her
为了	一个	尽管	我们	说	没有什么	,	为了	那	巫婆	,	六月	,	有	抛掷	她

[web] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

web	about	us	,
网站	关于	我们	,

我们沉默了一会儿，因为那个女巫琼已经把我们迷惑了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [æz; əz] [θruː] [ðə; ði] ['vɪstəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

and	we	were	moving	as	through	the	vistas	of	a	dream	.
和	我们	是	移动	作为	通过	这	景色	的	一个	梦	.

我们仿佛置身于梦境之中。

[wʌns] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , ['hæpi] ,

Once	I	glanced	at	my	companion	,	and	I	saw	such	a	peaceful	,	happy	,
一次	我	瞥了一眼	在	我的	伴侣	,	和	我	锯	这样的	一个	和平	,	快乐的	,

我瞥了一眼我的同伴，看到他脸上洋溢着平静、快乐的神情。

[jet] ['θɜːrəli] [ʌn'kɑːnʃəs] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [steɪd] [ðə; ði]['kæʒuəl] [-]

yet	thoroughly	unconscious	look	upon	her	face	that	I	stayed	the	casual	[	108	]
然而	彻底	无意识	看	之上	她	脸	那	我	入住	这	随意的	[	-	]

然而，她脸上却带着完全无意识的表情，我保持着随意[108]

[rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn][maɪ] [tʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ðæt] ['kɜːrtəsi] [rɪ'kwaɪərd] .

remark	upon	my	tongue	which	I	felt	that	courtesy	required	.
评论	之上	我的	舌头	哪个	我	毛毡	那	礼貌	必需的	.

对我舌头的评价，我觉得出于礼貌应该有所提及。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər]

Then	it	dawned	upon	me	with	the	suddenness	of	a	revelation	that	her
然后	它	黎明	之上	我	和	这	突然	的	一个	启示	那	她

['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ə'tuːnd] [tuː; tə] [maɪn] ,

nature	was	attuned	to	mine	,
自然	曾是	协调的	到	矿	,

这时我突然恍然大悟，她的性格与我的性格十分契合。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪlvən] [saʊndz] [ænd; ənd] [siːnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]

and	all	at	once	I	knew	that	the	sylvan	sounds	and	scenes	which	were	the
和	全部	在	一次	我	知道	那	这	森林	声音	和	场景	哪个	是	这

[dɪ'laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [wɜːr; wər][æz; əz] ['mænə] [tuː; tə][hɜːrz][æz; əz] [wel] .

delight	of	my	soul	were	as	manna	to	hers	as	well	.
喜	的	我的	灵魂	是	作为	吗哪	到	她的	作为	出色地	.

我突然明白，那些令我心旷神怡的林间声响和景色，对她来说也如同甘露一般。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ʃʌnd] [hɜːr; hər] !

And	I	had	shunned	her	!
和	我	有	被排斥	她	!

而我却一直疏远她！

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pʊr] ['eskɔːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	I	fear	you	will	think	me	a	poor	escort	,	"	she	said	at	length	,
"	我	害怕	你	将要	思考	我	一个	贫穷的	护送	,	"	她	说	在	长度	,

“我担心你会觉得我不是一个合格的伴游，”她长长地说。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['sædnəs] .

smiling	at	me	with	a	trace	of	sadness	.
微笑	在	我	和	一个	痕迹	的	悲伤	.

她带着一丝淡淡的忧伤对我微笑。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [medəuz] , [ænd; ənd] [triːz] ,

"	But	I	have	been	away	so	long	,	and	all	these	meadows	,	and	trees	,
"	但	我	有	到过	离开	所以	长的	,	和	全部	这些	草地	,	和	树木	,

“但我离开这么久了，这些草地和树木，

[ænd; ənd] [brʊks] [ɑːr; ər] [frendz] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] .

and	brooks	are	friends	—	you	don't	know	how	I	love	them	.
和	布鲁克斯	是	朋友们	—	你	不	知道	如何	我	爱	他们	.

溪流是我的朋友——你不知道我有多爱它们。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm] [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] ,

I	have	lived	with	them	and	in	them	since	I	could	walk	,
我	有	居住地	和	他们	和	在	他们	自从	我	可以	走	,

我从会走路起就一直和它们生活在一起，生活在它们之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] ['siːɪŋ] [dɪr] [wʌnz] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ]

and	it	is	like	seeing	dear	ones	in	the	flesh	to	come	back	and	be	with
和	它	是	喜欢	看到	亲爱的	一个	在	这	肉	到	来	后退	和	是	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这就像见到亲人本人，然后回到他们身边一样。

[ænd; ənd][hoʊld]['saɪlənt] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	hold	silent	communion	with	them	.
和	抓住	沉默的	圣餐	和	他们	.

并与他们进行无声的交流。

[dʌz] [ðɪs] [saʊnd] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Does	this	sound	strange	to	you	?	"
做	这	声音	奇怪的	到	你	?	"

你觉得这很奇怪吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [hæf] [pər'pleksɪdli] .

"	And	yet	I	looked	at	her	half	perplexedly	.
"	和	然而	我	看起来	在	她	一半	困惑地	.

“然而，我却带着几分困惑看着她。”

[maɪ]['aɪdəlz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [-]

My	idols	were	being	[	109	]
我的	偶像	是	存在	[	-	]

我的偶像们正在[109]

['ʃætərd] [wʌn][baɪ][wʌn] .

shattered	one	by	one	.
破碎	一	经过	一	.

一个接一个地破碎。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [ɪg'zɪst] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] .

"	No	,	it	is	not	strange	to	me	that	such	feelings	exist	,	for	they	are	my	own	.
"	不	,	它	是	不是	奇怪的	到	我	那	这样的	情怀	存在	,	为了	他们	是	我的	自己的	.

“不，我并不觉得这种感觉很奇怪，因为这也是我自己的感觉。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [sɔːt] [ðɪs] [oʊld] - ['fæʃnd] [kən'tʌki] [hoʊm] .

That	was	why	I	sought	this	old	-	fashioned	Kentucky	home	.
那	曾是	为什么	我	寻求	这	老的	-	造型	肯塔基州	家	.

这就是我寻找这座充满传统肯塔基风情的房子的原因。

[aɪ] [lɪvd] [ɪn] ['luːivil] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,

I	lived	in	Louisville	until	I	came	here	,
我	居住地	在	路易斯维尔	直到	我	来了	这里	,

我来这里之前一直住在路易斯维尔。

[ænd; ənd][maɪ][soʊl][wʌz; wəz]['biːɪŋ] [krʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [brɪk] [wɔːlz] .

and	my	soul	was	being	crushed	out	of	me	between	four	brick	walls	.
和	我的	灵魂	曾是	存在	碎	出去	的	我	之间	四	砖	墙壁	.

我的灵魂仿佛被四面砖墙挤压着，生生地从我体内流出。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [hɪr] ;

I	have	been	happy	here	;
我	有	到过	快乐的	这里	;

我在这里过得很开心；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][ʌn'tɪl][aɪ] [keɪm] [hɪr] — [ɪk'sept] [ðæt] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]

I	did	not	know	what	happiness	was	until	I	came	here	—	except	that	derived	from
我	做过	不是	知道	什么	幸福	曾是	直到	我	来了	这里	—	除了	那	衍生的	从

[bʊks] .

books	.
图书	.

来到这里之前，我不知道什么是幸福——除了从书中获得的幸福。

[bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['hæpinəs] [juː; jʊ] [fiːl] ; [ðɪs] [sɔːrt][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,

But	that	sort	of	happiness	you	feel	;	this	sort	you	live	,
但	那	种类	的	幸福	你	感觉	;	这	种类	你	居住	,

但你所感受到的那种幸福；你所经历的这种幸福，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ɪz] ['brɔːdnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	your	being	is	broadened	by	it	.
和	你的	存在	是	扩大	经过	它	.

它拓展了你的视野。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "

But	you	—	I	confess	it	sounds	strange	to	me	to	hear	you	say	such	things	.	"
但	你	—	我	承认	它	声音	奇怪的	到	我	到	听到	你	说	这样的	事物	.	"

但是你——我承认，听到你说这些话，我觉得很奇怪。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] ?

"	Why	should	I	not	know	them	as	well	as	you	?
"	为什么	应该	我	不是	知道	他们	作为	出色地	作为	你	?

为什么我不应该像你一样了解他们呢?

[maɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] . "

My	opportunities	have	been	greater	.	"
我的	机会	有	到过	更大的	.	"

我的机会更多了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [gɪv] .

"	I	don't	know	;	I	have	no	reason	to	give	.
"	我	不	知道	;	我	有	不	原因	到	给	.

我不知道；我没有理由给出解释。

[ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] ;

In	my	ignorance	and	selfishness	I	had	thought	that	I	was	alone	in	this	;
在	我的	无知	和	自私	我	有	想法	那	我	曾是	独自的	在	这	;

由于我的无知和自私，我以为只有我一个人在经历这一切；

[ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['neɪtʃɚz] ['siːkrɪts] [bʌt; bət][maɪ'self] .

that	no	one	could	listen	to	Nature's	secrets	but	myself	.
那	不	一	可以	听	到	自然的	秘密	但	我	.

除了我之外，没有人能够聆听大自然的秘密。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [-]

I	have	been	[	110	]
我	有	到过	[	-	]

我一直[110]

[rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌndi'siːvd] .

wrong	,	and	I	am	glad	that	I	have	been	undeceived	.
错误的	,	和	我	是	高兴的	那	我	有	到过	悄	.

错了，我很庆幸自己没有被骗。

" [ðə; ði][kəndʒiːni'æliti] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['kwɪkli] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [meɪd] ['aʊər; ɑːr]['sev(ə)n] -

"	The	congeniality	which	became	quickly	established	between	us	made	our	seven	-
"	这	亲和力	哪个	成为	迅速地	已确立的	之间	我们	制成	我们的	七	-

[maɪl] [raɪd] ['veri] [ʃɔːrt] .

mile	ride	very	short	.
英里	骑	非常	短的	.

“我们之间迅速建立起的友好关系，使得原本七英里的路程很快就变得很短。”

['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [gʊd] ['met(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [faɪn] .

Our	horses	were	in	good	mettle	,	and	the	road	was	fine	.
我们的	马匹	是	在	好的	气概	,	和	这	路	曾是	美好的	.

我们的马匹状态良好，路况也很好。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][baɪ] - [roʊd] ['bɔːdəd] [baɪ]['loʊkəst]

Before	I	knew	where	we	were	,	we	turned	into	a	by	-	road	bordered	by	locust
前	我	知道	在哪里	我们	是	,	我们	转向	进入	一个	经过	-	路	带边框	经过	刺槐

[triːz] ,

trees	,
树木	,

我还没弄明白我们身在何处，就拐进了一条两旁长满刺槐树的小路。

[ænd; ənd] ['kæntəd] [daʊn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['kæθrɪnz] [ə'kædəmi] .

and	cantered	down	to	St	.	Catherine's	Academy	.
和	慢跑	向下	到	英石	.	凯瑟琳的	学院	.

然后小跑着来到圣凯瑟琳学院。

[ðə; ði] [lɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θriː] - ['stɔːri] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [kept] .

The	lawn	before	the	three	-	story	brick	building	was	beautifully	kept	.
这	草地	前	这	三	-	故事	砖	建筑	曾是	非常漂亮	保留	.

三层砖楼前的草坪维护得非常漂亮。

[aɪ] [hɪtʃt] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['stroʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði]

I	hitched	our	horses	,	and	as	we	strolled	up	the	pavement	towards	the
我	搭便车	我们的	马匹	,	和	作为	我们	漫步	向上	这	路面	向	这

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

我套好马，我们沿着人行道向入口走去，

[aɪ] [sɔː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['fɪgjərz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

I	saw	two	or	three	figures	moving	about	the	premises	,
我	锯	二	或者	三	数据	移动	关于	这	前提	,

我看到两三个人影在院子里走动，

[klæd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] .

clad	in	the	becoming	black	-	and	-	white	garb	of	the	order	.
覆膜	在	这	成为	黑色的	-	和	-	白色的	外衣	的	这	命令	.

身着与该教团相称的黑白相间服装。

['prez(ə)ntli] [wʌn] ['sɪstər] [ɪ'spaɪd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːrtɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] .

Presently	one	sister	espied	us	,	and	immediately	started	our	way	.
目前	一	姐姐	窥视	我们	,	和	立即地	开始	我们的	方式	.

这时，一个姐妹发现了我们，立刻就朝我们走去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , [ʃɔːrt] [steps] .

She	was	very	old	,	and	moved	with	slow	,	short	steps	.
她	曾是	非常	老的	,	和	已搬	和	慢的	,	短的	步骤	.

她年纪很大了，走路缓慢而短促。

[səˈləumi][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]

Salome	**ran**	**to**	**her**	**with**	**a**	**little**	**cry**	**of**	**joy**	**,**	**bent**	**down**	**and**	**kissed**	**the**
莎乐美	跑	到	她	和	一个	小的	哭	的	喜悦	,	弯曲	向下	和	亲吻	这

['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ,

wrinkled	**face**	**,**
皱	脸	,

莎乐美欢呼一声跑向她，弯下腰亲吻她满是皱纹的脸庞。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] , [ˌɪntrəˈduːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['sɪstər] [ˌhaɪəˈsɪnθə] .

and	**,**	**as**	**I**	**came**	**up**	**,**	**introduced**	**me**	**to**	**Sister**	**Hyacintha**	**.**
和	,	作为	我	来了	向上	,	介绍	我	到	姐姐	风信子	.

然后，当我走上前去时，她把我介绍给了海辛塔修女。

[aɪ] [-]

I	**[**	**111**	**]**
我	[	-	]

我[111]

[ʃæl; ʃəl]['nevər] [fərˈget] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['dʒɔɪfl] , ['ɔːlmoʊst] ['hev(ə)nli] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd]

shall	**never**	**forget**	**the**	**patient**	**,**	**joyful**	**,**	**almost**	**heavenly**	**look**	**on**	**the**	**face**	**of**	**this**	**good**
将	绝不	忘记	这	病人	,	快乐	,	几乎	天上	看	在	这	脸	的	这	好的

['wʊmən] .

woman	**.**
女士	.

我永远不会忘记这位善良女性脸上那耐心、快乐、近乎神圣的神情。

[ʃiː; ʃi] [led] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː ˈes] [tʃerz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][səˈləumi]

She	**led**	**us**	**to**	**the**	**porch**	**,**	**and**	**gave**	**us**	**chairs**	**,**	**and**	**she**	**and**	**Salome**
她	引领	我们	到	这	门廊	,	和	给予	我们	椅子	,	和	她	和	莎乐美

[tɔːkt] ,

talked	**,**
谈话	,

她领我们走到门廊，给我们搬来椅子，然后她和莎乐美聊了起来。

[waɪl] [aɪ] ['lisnd] .

while	**I**	**listened**	**.**
尽管	我	听着	.

我一边听着。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [nuːn] ['aʊər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [priˈveild] [əˈpɑːn][tuː; tə] [steɪ]

As	**it**	**was**	**nearing**	**the**	**noon**	**hour**	**,**	**we**	**were**	**prevailed**	**upon**	**to**	**stay**
作为	它	曾是	临近	这	中午	小时	,	我们	是	最终获胜	之上	到	停留

[ænd; ənd] [teɪk] [lʌntʃ] .

and	**take**	**lunch**	**.**
和	拿	午餐	.

临近中午时分，我们被劝说留下来吃午饭。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] ['oʊvər]

In	**the**	**afternoon**	**we**	**were**	**shown**	**through**	**the**	**building**	**,**	**and**	**took**	**a**	**walk**	**over**
在	这	下午	我们	是	所示	通过	这	建筑	,	和	采取	一个	走	超过

[ðə; ði] [graʊndz] .

the	**grounds**	**.**
这	理由	.

下午，有人带领我们参观了这座建筑，并在庭院里散步。

[taɪm] [slɪpt] [baɪ] ['stelθɪli] ,

Time	**slipped**	**by**	**stealthily**	**,**
时间	滑倒了	经过	悄悄地	,

时间悄然流逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] [wen] [sə'ləumi] [rɪ'membər]

and	the	sun	was	hovering	above	the	western	horizon	when	Salome	remembered
和	这	太阳	曾是	悬停	多于	这	西	地平线	什么时候	莎乐美	记得

[ðæt] [ˌes 'tiː] . [roʊz] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

that	St	.	Rose	was	yet	to	be	seen	.
那	英石	.	玫瑰	曾是	然而	到	是	已见	.

当太阳悬在西方的地平线上时，莎乐美想起圣罗莎还没见到。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [raɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɜːrt] [roʊd] ['waɪndɪŋ] [θruː] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] [brɔːt]

A	short	ride	over	a	narrow	dirt	road	winding	through	masses	of	verdure	brought
一个	短的	骑	超过	一个	狭窄的	污垢	路	绕线	通过	群众	的	绿意盎然	带来

[ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,

us	to	the	confines	of	the	old	church	,
我们	到	这	限制	的	这	老的	教会	,

沿着一条蜿蜒穿过茂密植被的狭窄土路行驶一小段路程，我们就来到了这座古老教堂的附近。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿布纳·斯通的爱情故事(The Love Story of Abner Stone)
第4/5页

[wɪtʃ] , [pɜːrtʃt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [hɪl] , [riəd] [ɪts] [ˈtɜːrət] [əˈlɔːft][ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [er] .

which	,	perched	upon	a	hill	,	reared	its	turret	aloft	in	the	purple	air	.
哪个	,	栖息	之上	一个	爬坡道	,	饲养	它是	炮塔	高空	在	这	紫色的	空气	.

它耸立在山顶，在紫色的天空中高高举起炮塔。

[aɪ] [ˈfɑːsənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈhɪtʃɪŋ] - [poʊsts] [pleɪst] [əˈlɔːŋ]

I	fastened	our	horses	to	some	of	the	numerous	hitching	-	posts	placed	along
我	系紧	我们的	马匹	到	一些	的	这	很多的	搭便车	-	帖子	放置	沿着

[ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈwɜːʃɪpə] ,

the	roadside	for	the	use	of	worshippers	,
这	路边	为了	这	使用	的	信徒	,

我把我们的马拴在路边为信徒们设置的众多拴马桩上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪt] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .

and	we	turned	to	the	iron	gate	leading	into	the	premises	.
和	我们	转向	到	这	铁	门	领导	进入	这	前提	.

我们转身走向通往院落的铁门。

[æz; əz] [ðɪs] [klæŋd] [bɪˈhaɪnd] [-]

As	this	clanged	behind	[	112	]
作为	这	叮当作响	在后面	[	-	]

这声音在身后响起[112]

[ˌjuː ˈes][wiː; wi][bəuθ] [felt] [ˈkiːnli] [ðə; ði][dʒɑːr][ˌaɪ ˈtiː] [kriˈeɪtɪd] ,

us	we	both	felt	keenly	the	jar	it	created	,
我们	我们	两个都	毛毡	敏锐地	这	罐	它	创建	,

我们俩都深切地感受到了它造成的隔阂。

[fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [nɔɪz] [wʌz; wəz]

for	everything	was	so	still	and	peaceful	that	the	slightest	noise	was
为了	一切	曾是	所以	仍然	和	和平	那	这	丝毫	噪音	曾是

[ɪˈreləvənt] ,

irrelevant	,
无关紧要	,

因为周围一片寂静祥和，哪怕最轻微的声响都无关紧要。

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ˈhwispəz] .

and	we	felt	bound	to	talk	in	whispers	.
和	我们	毛毡	边界	到	讲话	在	低语	.

我们觉得只能小声交谈。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈgrævə(ə)l] [wɔːk] [ˈbɔːdəd] [baɪ] [ˈsiːdəz] ; [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [left] [wʌz; wəz]

We	found	ourselves	upon	a	gravel	walk	bordered	by	cedars	;	to	our	left	was
我们	成立	我们自己	之上	一个	碎石	走	带边框	经过	雪松	;	到	我们的	左边	曾是

[ðə; ði] [roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

我们发现自己置身于一条两旁种满雪松的碎石小路上；左边是公路，

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ðə; ði] [waɪt] [stoʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['beriɪŋ] [graʊnd] [roʊz] [ʌp] [laɪk] ['spektrəl]

to	our	right	the	white	stones	of	a	vast	burying	ground	rose	up	like	spectral
到	我们的	正确的	这	白色的	石头	的	一个	广阔的	埋葬	地面	玫瑰	向上	喜欢	光谱

['sentənəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] .

sentinels	of	the	tomb	.
哨兵	的	这	墓	.

在我们右侧，一片广阔墓地的白色石块拔地而起，宛如坟墓的幽灵哨兵。

[səˈləumi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [əˈpɑːn] [maɪ] [ɑːrm] .

Salome	**put**	**her**	**hand**	**upon**	**my**	**arm**	**.**
莎乐美	放	她	手	之上	我的	手臂	.

莎乐美把手放在我的胳膊上。

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [stiːp] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] ,

The	**path**	**was**	**steep**	**,**	**and**	**I**	**should**	**have**	**offered**	**her**	**assistance**	**,**
这	小路	曾是	陡	,	和	我	应该	有	提供	她	协助	,

这条路很陡，我应该扶她一把的。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	**I**	**had**	**not**	**thought**	**of**	**it**	**.**
但	我	有	不是	想法	的	它	.

但我之前没想到这一点。

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [ˈspoʊkən] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] .

Not	**a**	**word**	**was**	**spoken**	**until**	**we**	**had**	**reached**	**the**	**end**	**of**	**the**	**path**	**.**
不是	一个	单词	曾是	说	直到	我们	有	达到	这	结尾	的	这	小路	.

直到走到路的尽头，我们一句话也没说。

[hɪr] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [kɜːrvd] [əˈraʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsemisɜːrk(ə)l] ,

Here	**the**	**brow**	**of**	**the**	**hill**	**curved**	**around**	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**	**semicircle**	**,**
这里	这	眉头	的	这	爬坡道	弯曲	大约	在	这	形式	的	一个	半圆	,

这里山脊的顶部呈半圆形弯曲，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːdəz] , [laɪk] [ˈemərəldz] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊn] .

and	**was**	**studded**	**with**	**cedars**	**,**	**like**	**emeralds**	**in**	**a**	**crown**	**.**
和	曾是	带钉的	和	雪松	,	喜欢	祖母绿	在	一个	王冠	.

上面镶嵌着雪松木，就像皇冠上的翡翠一样。

[bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] , [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [steps] [əˈweɪ] , [roʊz] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈedɪfɪs] [wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm]

Before	**us**	**,**	**not**	**a**	**dozen**	**steps**	**away**	**,**	**rose**	**the**	**ancient**	**edifice**	**we**	**had**	**come**
前	我们	,	不是	一个	打	步骤	离开	,	玫瑰	这	古老的	大厦	我们	有	来

[tuː; tə] [vjuː] .

to	**view**	**.**
到	看法	.

在我们面前，不到十几步远的地方，耸立着我们此行的目的——参观那座古老的建筑。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈsɑːlɪd] [ˈmeɪsənri] , [ænd; ənd] [siːmd] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz]

It	**was**	**made**	**of**	**solid**	**masonry**	**,**	**and**	**seemed**	**good**	**for**	**hundreds**	**of**	**years**
它	曾是	制成	的	坚硬的	石工	,	和	似乎	好的	为了	数百	的	年

[tuː; tə] [kʌm] .

to	**come**	**.**
到	来	.

它由坚固的砖石结构建成，看起来可以屹立数百年。

" [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] . " [-]

"	**Here**	**we**	**are**	**.**	**"**	**[**	**113**	**]**
"	这里	我们	是	.	"	[	-	]

“我们到了。”[113]

[səˈləumi] [wʌz; wəz] [ˈpæntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈberli] [ˈɔːdəbl] [vɔɪs] .

Salome	**was**	**panting**	**a**	**little**	**as**	**she**	**said**	**this**	**,**	**in**	**a**	**barely**	**audible**	**voice**	**.**
莎乐美	曾是	喘息	一个	小的	作为	她	说	这	,	在	一个	仅仅	可听见的	嗓音	.

莎乐美一边喘着粗气，一边用几乎听不见的声音说着这些话。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪ] [paɪl] [ɪn] [ˈsaɪlənt] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] .

I	**looked**	**at**	**the**	**gray**	**pile**	**in**	**silent**	**contemplation**	**.**
我	看起来	在	这	灰色的	桩	在	沉默的	沉思	.

我默默地凝视着那堆灰色的物品。

[ɪts] [staɪl] [sə'dʒestɪd] ['mæsivnis] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] ['eni] [greɪt] [saɪz] .

Its	style	suggested	massiveness	,	although	the	building	was	not	of	any	great	size	.
它是	风格	建议	巨大	,	虽然	这	建筑	曾是	不是	的	任何	伟大的	尺寸	.

虽然建筑本身规模并不大，但其风格给人一种宏伟的感觉。

[ðə; ði][pɑːrt] [kəm'praizɪŋ] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ænd; ənd] [bel] - ['taʊər] [wʌz; wəz]['ɑːktəgɑːn][ɪn] [ʃeɪp] ,

The	part	comprising	the	vestibule	and	bell	-	tower	was	octagon	in	shape	,
这	部分	包括	这	前厅	和	钟	-	塔	曾是	八边形	在	形状	,

由门厅和钟楼组成的部分呈八角形。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrət] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [er] .

and	the	turret	was	at	least	a	hundred	feet	in	air	.
和	这	炮塔	曾是	在	至少	一个	百	脚	在	空气	.

炮塔至少离地一百英尺。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvərd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

Behind	this	were	the	ivy	-	covered	walls	of	the	body	of	the	church	.
在后面	这	是	这	常春藤	-	涵盖	墙壁	的	这	身体	的	这	教会	.

教堂主体的墙壁上爬满了常春藤，在其后方便是这面墙壁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [graʊz] [stɪl] [bɪ'fɔːr] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [naɪt] [roʊbz]

It	was	at	that	time	when	the	earth	grows	still	before	drawing	her	night	robes
它	曾是	在	那	时间	什么时候	这	地球	生长	仍然	前	绘画	她	夜晚	长袍

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

就在那时，大地仿佛静止了，然后才披上她的睡袍。

[ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ][ðə; ði] ['sʌnz] [læst] ['striːməz] [flerd] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [fæn] ,

In	the	western	sky	the	sun's	last	streamers	flared	out	like	a	gorgeous	fan	,
在	这	西	天空	这	太阳的	最后的	主播	喇叭口	出去	喜欢	一个	华丽的	扇子	,

西方的天空中，夕阳的最后一缕光芒像一把绚丽的扇子般绽放开来。

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər][tɪps][sʌm; səm] [ʃaɪ] ['daiəmənds] ['glitəd] [ɪ'veɪsɪvli] .

and	on	their	tips	some	shy	diamonds	glittered	evasively	.
和	在	他们的	尖端	一些	害羞的	钻石	闪闪发光	闪烁其词	.

它们的尖端闪烁着几颗羞涩的钻石，若有所思。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [ə'raʊnd] [juː 'es] [keɪm] [ðə; ði] [swiːt] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

From	the	fields	around	us	came	the	sweet	breath	of	the	spring	,
从	这	字段	大约	我们	来了	这	甜的	气息	的	这	春天	,

周围田野间飘来阵阵春风，清新怡人。

[smelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃər] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['sʌmər] .

smelling	of	the	richer	fragrance	of	early	summer	.
闻起来	的	这	更富有	香味	的	早期的	夏天	.

散发着初夏浓郁的芬芳。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [stɪl] ; [ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz]

The	birds	were	still	;	the	stamping	of	our	horses	in	the	road	below	was
这	鸟类	是	仍然	;	这	冲压	的	我们的	马匹	在	这	路	以下	曾是

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] .

the	only	sound	.
这	仅有的	声音	.

鸟儿一动不动；只有我们马匹在下方道路上的蹄声。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɪn] ? " [-]

"	Shall	we	go	in	?	"	[	114	]
"	将	我们	去	在	?	"	[	-	]

“我们进去吧？”[114]

[aɪ] ['stɑːrtɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [toʊnz] [wɜːr; wər] [loʊ] [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtər] .

I	started	,	although	the	tones	were	low	and	like	the	music	of	rippling	water	.
我	开始	,	虽然	这	音调	是	低的	和	喜欢	这	音乐	的	涟漪	水	.

我开始演奏，虽然音调很低，像潺潺流水声一样。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] , [ðə; ðɪ] [braʊn] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [maɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

When	I	turned	my	head	,	the	brown	eyes	looking	into	mine	had	a	mournful	expression	.
什么时候	我	转向	我的	头	,	这	棕色的	眼睛	寻找	进入	矿	有	一个	悲哀	表达	.

当我转过头时，那双与我对视的棕色眼睛里充满了悲伤的神情。

[ðə; ðɪ] [im'presivnis] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [tuː] .

The	impressiveness	of	it	all	was	upon	her	,	too	.
这	令人印象深刻	的	它	全部	曾是	之上	她	,	也	.

这一切的震撼也深深地感染了她。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

There	must	have	been	a	certain	look	of	inquiry	upon	my	face	,	for	she	went	on	,
那里	必须	有	到过	一个	肯定	看	的	询问	之上	我的	脸	,	为了	她	去	在	,

我脸上一定露出了疑惑的神色，因为她接着说：

[ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['wʌndərf(ə)l] [vɔɪs] :

in	the	same	wonderful	voice	:
在	这	相同的	精彩的	嗓音	:

用同样美妙的声音：

" [its] ['nevər] [lɔkt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	It's	never	locked	,	you	know	.
"	它是	绝不	已锁定	,	你	知道	.

“你知道，它从来不会上锁。”

[aɪ] [laɪk] [ðæt] ['kʌstəm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .

I	like	that	custom	about	a	Catholic	church	.
我	喜欢	那	风俗	关于	一个	天主教	教会	.

我喜欢天主教堂的这个习俗。

[soʊ]['ɔːf(ə)n][ðə; ðɪ] [soʊl] [wʊd] ['entər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hoʊli] [pleɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [ə'loʊn] [ɪn] [prer] .

So	often	the	soul	would	enter	into	a	holy	place	and	be	alone	in	prayer	.
所以	经常	这	灵魂	会	进入	进入	一个	圣	地方	和	是	独自的	在	祷告	.

灵魂常常会进入圣地，独自祈祷。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['entər] ?

Shall	we	enter	?
将	我们	进入	?

我们进去吧?

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [laɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] .

I	think	there	is	enough	light	for	us	to	see	.
我	思考	那里	是	足够的	光	为了	我们	到	看	.

我觉得光线足够我们看清东西了。

" [ɪn][rɪ'plaɪ] , [aɪ] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ][ɑːrm] .

"	In	reply	,	I	drew	closer	to	her	,	and	held	out	my	arm	.
"	在	回复	,	我	画	更近	到	她	,	和	握住	出去	我的	手臂	.

“作为回应，我走近她，伸出了手臂。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] [wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] ,

She	took	it	lightly	,	and	in	the	deepening	twilight	we	walked	to	the	broad	,
她	采取	它	轻轻	,	和	在	这	加深	暮	我们	步行	到	这	广阔	,

['wʊd(ə)n] [dɔːr] .

wooden	door	.
木制的	门	.

她毫不在意，在渐深的暮色中，我们走向那扇宽大的木门。

[ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [saɪz]

It	yielded	reluctantly	to	the	pressure	of	my	hand	,	on	account	of	its	size
它	产生	勉强	到	这	压力	的	我的	手	,	在	帐户	的	它是	尺寸

[ænd; ənd] [weɪt] ,

and	weight	,
和	重量	,

由于体积和重量的原因，它很不情愿地屈服于我的手压。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [pleɪs] . [-]

and	together	we	entered	the	shadows	of	the	sacred	place	.	[	115	]
和	一起	我们	进入	这	阴影	的	这	神圣	地方	.	[	-	]

我们一起进入了圣地的阴影中。[115]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[ðə; ði] [dɔːr] ['setld] ['hevɪli] ['ɪntuː] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['ɔːlmoʊst]

The	door	settled	heavily	into	place	behind	us	,	and	we	were	in	almost
这	门	定居	重度	进入	地方	在后面	我们	,	和	我们	是	在	几乎

[kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] .

complete	darkness	.
完全的	黑暗	.

门沉重地关上了，我们身后一片漆黑。

['sʌmwer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] .

Somewhere	in	front	of	us	was	a	glimmer	of	light	.
某处	在	正面	的	我们	曾是	一个	微光	的	光	.

前方某处闪过一丝光亮。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgjər] [æt; ət][maɪ][saɪd] ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː]['fɔːrwərd] ,

I	felt	the	slight	figure	at	my	side	drawing	me	forward	,
我	毛毡	这	轻微	数字	在	我的	边	绘画	我	向前	,

我感到身旁有个纤细的身影拉着我向前走去，

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][maɪ'self] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['gaɪd(ə)ns] .

and	I	put	myself	under	her	guidance	.
和	我	放	我	在下面	她	指导	.

我把自己置于她的指导之下。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [wiː; wi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] .

Crossing	the	vestibule	,	we	passed	into	the	room	beyond	.
十字路口	这	前厅	,	我们	通过了	进入	这	房间	超过	.

穿过门厅，我们进入了后面的房间。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][trɑːd] ['laɪtli] , [ðə; ði] [ber] [flɔːr] [sent] [ʌp] [saʊndz] [wɪtʃ] ['ekəud] ['laʊdli] , [ˌaɪ 'tiː]

Although	we	trod	lightly	,	the	bare	floor	sent	up	sounds	which	echoed	loudly	,	it
虽然	我们	践踏	轻轻	,	这	裸	地面	发送	向上	声音	哪个	回声	高声	,	它

[siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

seemed	to	us	.
似乎	到	我们	.

虽然我们轻手轻脚地走，但光秃秃的地板发出的声音却在我们看来回荡得很大。

[ə; eɪ] ['goʊstli] [laɪt] [fɪld] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] ,

A	ghostly	light	filled	the	chamber	into	which	we	had	come	,
一个	幽灵般的	光	已填	这	房间	进入	哪个	我们	有	来	,

我们进入的房间里充满了幽幽的光芒。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

and	made	it	look	much	larger	than	it	really	was	.
和	制成	它	看	很多	更大的	比	它	真的	曾是	.

并使其看起来比实际大得多。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [pleɪn] ,

The	roof	was	lost	above	us	,	but	there	,	before	us	,	were	the	plain	,
这	屋顶	曾是	丢失的	多于	我们	,	但	那里	,	前	我们	,	是	这	清楚的	,

[braʊn] ,

brown	,
棕色的	,

我们头顶的屋顶已经没了，但眼前却是一片平坦的棕色土地。

['wʊd(ə)n] [bentʃiz] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [pjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪv] [-]

wooden	benches	forming	the	pews	,	and	the	nave	[	116	]
木制的	长椅	成型	这	教堂长椅	,	和	这	中殿	[	-	]

木制长凳构成教堂的长椅，以及中殿[116]

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ['reɪlɪŋ] .

leading	down	to	the	altar	railing	.
领导	向下	到	这	坛	栏杆	.

通往祭坛栏杆。

[ə'lɔːŋ] [ðɪs] [ə; eɪ][wɔːrn] [strɪp] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt][wʌz; wəz] [pleɪst] .

Along	this	a	worn	strip	of	carpet	was	placed	.
沿着	这	一个	磨损	条	的	地毯	曾是	放置	.

沿着这条路铺着一块破旧的地毯。

['sloʊli] [wiː; wi] [went] ['fɔːrwərd] , [ɔːd] [baɪ][ðə; ði]['saɪlənt]['mædʒəsti][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

Slowly	we	went	forward	,	awed	by	the	silent	majesty	of	a	place	of	worship	.
缓慢地	我们	去	向前	,	敬畏	经过	这	沉默的	威严	的	一个	地方	的	崇拜	.

我们缓缓向前走去，被这座静谧庄严的宗教场所深深震撼。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ]

All	at	once	there	came	to	me	a	realization	of	the	peculiar	position	in	which
全部	在	一次	那里	来了	到	我	一个	实现	的	这	奇特	位置	在	哪个

[aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] — ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [aɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm]

I	was	placed	—	walking	down	a	church	aisle	with	a	beautiful	girl	upon	my	arm
我	曾是	放置	—	步行	向下	一个	教会	走道	和	一个	美丽的	女孩	之上	我的	手臂

— [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [gruː] [red] .

—	and	my	face	grew	red	.
—	和	我的	脸	生长	红色的	.

我突然意识到自己所处的尴尬境地——挽着一位漂亮女孩的胳膊走在教堂的过道上——我的脸顿时红了。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][hɑːt] ['tɪŋglɪŋ] [æt; ət][maɪ] [nek] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] ,

I	could	tell	it	by	the	hot	tingling	at	my	neck	and	temples	,
我	可以	告诉	它	经过	这	热的	刺痛感	在	我的	脖子	和	寺庙	,

我能感觉到脖子和太阳穴传来一阵阵灼热刺痛感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gluːm] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

but	the	gloom	was	deep	enough	to	hide	it	from	her	.
但	这	愁云	曾是	深的	足够的	到	隐藏	它	从	她	.

但阴霾太深，把这一切都遮蔽了起来。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [maɪt] [miːn] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] —
The **sudden** **force** **of** **what** **such** **a** **proceeding** **as** **this** **might** **mean** **made** **my** **heart** **—**
这 突然 力量 的 什么 这样的 一个 进行中 作为 这 可能 意思是 制成 我的 心 —
[maɪ] [steɪd] ,
my **staid** **,**
我的 稳重 ,

这件事可能意味着什么，这种突如其来的巨大冲击力让我的心——我那颗沉稳的心——

[oʊld] , [mə'θɑːdɪkl] [hɑːrt] — [θrɑːb] [ʌn'wɔntɪdli] .
old **,** **methodical** **heart** **—** **throb** **unwontedly** **.**
老的 , 有条不紊 心 — 搏动 出乎意料地 .

老旧、有条不紊的心脏——不寻常地跳动起来。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [glʌvd] [hænd] ['restɪŋ] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪts] ['θrɒbɪŋ] ,
I **hoped** **that** **the** **gloved** **hand** **resting** **so** **near** **to** **it** **did** **not** **feel** **its** **throbbings** **,**
我 希望 那 这 戴手套 手 休息 所以 靠近 到 它 做过 不是 感觉 它是 悸动 ,

我希望那只戴着手套、放在它旁边的手没有感觉到它的悸动。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæmər] [ɑːn][æn; ən]['ænvɪl] .
although **they** **sounded** **in** **my** **ears** **like** **a** **hammer** **on** **an** **anvil** **.**
虽然 他们 听起来 在 我的 耳朵 喜欢 一个 锤 在 一个 砧 .

虽然在我听来，它们的声音就像锤子敲击铁砧一样。

[wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .
We **had** **reached** **the** **railing** **.**
我们 有 达到 这 栏杆 .

我们走到了栏杆边。

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [roʊz] [ðə; ði]['ɔːltər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd][ɪts] [ˌʌn'lɪt] ['teɪpərz] , [ɪts] [klɔːθ] [ʌv; əv]
Before **us** **rose** **the** **altar** **,** **with** **its** **images** **and** **its** **unlit** **tapers** **,** **its** **cloth** **of**
前 我们 玫瑰 这 坛 , 和 它是 图片 和 它是 未点燃 锥形 , 它是 布 的
[goʊld] ,
gold **,**
金子 ,

祭坛在我们面前升起，上面有圣像、未点燃的蜡烛和金丝桌布。

[ænd; ənd][ɪts] ['sɪlvər] [ə'pɜːrtənəns] .
and **its** **silver** **appurtenances** **.**
和 它是 银 附属物 .

及其银质附属物。

[ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [-]
A **stretch** **of** **[** **117** **]**
一个 拉紧 的 [-]

一段[117]

['kɑːrpətɪd] [flɔːr] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌjuː 'es] .
carpeted **floor** **lay** **between** **it** **and** **us** **.**
铺地毯的 地面 躺 之间 它 和 我们 .

我们和它之间隔着铺着地毯的地板。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ledʒ] .
Directly **this** **side** **the** **railing** **was** **a** **narrow** **ledge** **.**
直接地 这 边 这 栏杆 曾是 一个 狭窄的 壁架 .

栏杆正对面是一条狭窄的窗台。

[sə'ləumi] ['sʌd(ə)nli] [bent] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðem; ðəm][ə'pɑːn] [ðɪs] ,
Salome **suddenly** **bent** **her** **knees** **and** **rested** **them** **upon** **this** **,**
莎乐美 突然 弯曲 她 膝盖 和 休息 他们 之上 这 ,

莎乐美突然弯曲双膝，将膝盖放在这上面。

[pleɪst] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

placed	her	elbows	upon	the	railing	and	bent	her	head	in	her	hands	.
放置	她	肘部	之上	这	栏杆	和	弯曲	她	头	在	她	双手	.

她将双肘撑在栏杆上，双手抱头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [boʊd] ['fɪgjər] , [ðen] [faʊnd] [maɪ'self] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] .

For	a	moment	I	gazed	at	the	black	bowed	figure	,	then	found	myself	imitating	her	attitude	.
为了	一个	片刻	我	凝视	在	这	黑色的	鞠躬	数字	,	然后	成立	我	模仿	她	态度	.

我凝视着那个弓着背的黑色身影片刻，然后发现自己模仿起了她的姿态。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wiː; wi] [nelt] [ə'loʊn] .

In	the	stillness	of	the	old	church	we	knelt	alone	.
在	这	寂静	的	这	老的	教会	我们	跪下	独自的	.

在古老教堂的静谧中，我们独自跪下。

[ə'raʊnd] [juː 'es][wʌz; wəz] ['ʌtər] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [deɪ] .

Around	us	was	utter	silence	,	and	the	paling	light	of	a	dead	day	.
大约	我们	曾是	说出	沉默	,	和	这	苍白	光	的	一个	死的	天	.

周围一片寂静，只有死寂般黯淡的日光。

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnərz][ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] [kən'fest] [sɪnz][wɜːr; wər] ['ləːkiŋ] ;

Perhaps	in	the	dark	corners	the	ghosts	of	confessed	sins	were	lurking	;
也许	在	这	黑暗的	角落	这	鬼魂	的	坦白	罪孽	是	潜伏	;

或许在那些黑暗的角落里，潜伏着那些已忏悔罪孽的幽灵；

[ə'bʌv] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [wiː; wi] [nelt] ['meni] [ə; eɪ] " [benɪ'dɪsəti] " [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn]['hʌmb(ə)l] ['hɑːrts] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

above	the	spot	where	we	knelt	many	a	"	Benedicite	"	had	fallen	upon	humble	hearts	waiting	to	receive	it	.
多于	这	点	在哪里	我们	跪下	许多	一个	"	贝内迪西特	"	有	倒下	之上	谦逊的	心	等待	到	收到	它	.

在我们跪下的地方上方，许多“祝福”降临在等待接受它的谦卑心灵上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] .

She	was	praying	.
她	曾是	祈祷	.

她在祈祷。

[pər'hæps] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [æb'zɑl.və-] [ðə; ði] ['sɪnlɪs] [sɪnz] [wɪtʃ] [bɔːr] [noʊ]['krɪmz(ə)n] [steɪn] ,

Perhaps	confessing	to	the	Great	Absolver	the	sinless	sins	which	bore	no	crimson	stain
也许	坦白	到	这	伟大的	赦免者	这	无罪	罪孽	哪个	钻孔	不	赤红	弄脏

,

或许是向伟大的赦罪者忏悔那些没有沾染鲜血的无罪之罪，

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['feɪvər][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌnz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

and	praying	His	favor	for	the	ones	she	loved	.
和	祈祷	他的	偏爱	为了	这	一个	她	喜爱	.

并为她所爱的人祈求神的恩典。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [baʊ; boʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [briːð] [aʊt] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [greɪv] [mɪsdiːzd] ,

As	well	might	a	flower	of	the	fields	bow	down	and	breathe	out	tales	of	grave	misdeeds	,
作为	出色地	可能	一个	花	的	这	字段	弓	向下	和	呼吸	出去	故事	的	严重	不当行为	,

就好比田野里的一朵花俯身低语，诉说着滔天罪行。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] — [jeɪ] , [-]

for	her	heart	was	like	a	flower	—	yea	,	[	118	]
为了	她	心	曾是	喜欢	一个	花	—	是的	,	[	-	]

因为她的心就像一朵花——是的，[118]

[laɪk] [ðə; ði] [kloʊzd] [kʌp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪli] [æt; ət] [naɪt] , [gɑːrbd] [ɪn] ['pjʊrəti] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['hoʊlinəs] .

like	the	closed	cup	of	a	lily	at	night	,	garbed	in	purity	as	white	as	holiness	.
喜欢	这	关闭	杯子	的	一个	百合	在	夜晚	,	盛装	在	纯度	作为	白色的	作为	圣洁	.

如同夜晚紧闭的百合花苞，洁白如圣洁。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [aɪ] [hæd; həd] [pleɪst] ['oʊvər] [maɪ] [feɪs] .

I	watched	her	through	the	fingers	I	had	placed	over	my	face	.
我	观看	她	通过	这	手指	我	有	放置	超过	我的	脸	.

我透过捂住脸的手指看着她。

[ðɪs] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz] [noʊ] [sɪn] , [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [stɪl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [prer] .

This	surely	was	no	sin	,	for	my	own	heart	was	not	still	enough	for	prayer	.
这	一定	曾是	不	罪	,	为了	我的	自己的	心	曾是	不是	仍然	足够的	为了	祷告	.

这当然不是罪过，因为我自己的内心无法平静下来祷告。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [hɜːr; hər] [smɔːl] [ɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɜːr; wər] ['vɪzəb(ə)l] .

She	was	very	still	,	and	only	her	small	ear	and	a	portion	of	her	cheek	were	visible	.
她	曾是	非常	仍然	,	和	仅有的	她	小的	耳朵	和	一个	部分	的	她	脸颊	是	可见的	.

她一动不动，只露出小小的耳朵和部分脸颊。

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] [hæf] - ['staɪflɪŋ] ['fiːlɪŋ] [miːn] [wɪtʃ] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] ?

What	did	this	half	-	stifling	feeling	mean	which	rose	up	in	my	throat	?
什么	做过	这	一半	-	令人窒息	感觉	意思是	哪个	玫瑰	向上	在	我的	喉	?

这种几乎令人窒息、涌上喉头的感觉究竟意味着什么?

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [prer] , [ə'loʊn] .

I	had	never	seen	a	woman	in	prayer	,	alone	.
我	有	绝不	已见	一个	女士	在	祷告	,	独自的	.

我从未见过独自祈祷的女人。

[ə'weɪ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['dɪmli] [lɪt] [aɪlz] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['bɔɪhʊd] [maɪ] [maɪnd] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [streɪd] ,

Away	back	through	the	dimly	lit	aisles	which	led	to	a	distant	boyhood	my	mind	had	sometimes	strayed	,
离开	后退	通过	这	依稀	点燃	过道	哪个	引领	到	一个	遥远	童年	我的	头脑	有	有时	迷路了	,

穿过昏暗的走廊，思绪回到了遥远的童年时代，我的思绪有时会飘向那里。

[ænd; ənd] [vjuːd] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['fɪgjər] ['niːlɪŋ] [æt; ət] [ɪts] ['mʌðɚz] [saɪd] [æt; ət] ['bedtaɪm] .

and	viewed	a	small	white	figure	kneeling	at	its	mother's	side	at	bedtime	.
和	已查看	一个	小的	白色的	数字	跪着	在	它是	母亲的	边	在	就寝时间	.

看到一个白色的小身影在睡前跪在母亲身边。

[ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ'self] ,

That	was	myself	,
那	曾是	我	,

那是我。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [pə'tɪʃənz] [wɜːr; wər] ['daʊtləs] [sent] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɑːt] [wer] [aɪ] [leɪ] [ə'sliːp] .

and	her	petitions	were	doubtless	sent	up	by	the	little	cot	where	I	lay	asleep	.
和	她	请愿书	是	毫无疑问	发送	向上	经过	这	小的	婴儿床	在哪里	我	躺	睡着了	.

毫无疑问，她的请愿书是通过我睡觉的小床送上去的。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [preɪɪŋ] !

A	young	girl	praying	!
一个	年轻的	女孩	祈祷	!

一个年轻女孩在祈祷!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][bɜːrθ] .

It	is	as	sacred	as	the	miracle	of	birth	.
它	是	作为	神圣	作为	这	奇迹	的	出生	.

它如同生命的奇迹般神圣。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ækt] ,

And	by	this	simple	act	,
和	经过	这	简单的	行为	,

而通过这一简单的举动，

[ðɪs] [gɜːrl][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['greɪtər] [trʌst] [ðæn; ðən][wɜːrdz][kʊd; kəd] [spiːk] .

this	girl	had	placed	in	me	a	greater	trust	than	words	could	speak	.
这	女孩	有	放置	在	我	一个	更大的	相信	比	字	可以	说话	.

这个女孩给予我的信任，远超言语所能表达。

[ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌem 'iː] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] [-]

She	deemed	me	good	enough	to	be	by	[	119	]
她	被认为	我	好的	足够的	到	是	经过	[	-	]

她认为我足够优秀，可以[119]

[hɜːr; hər][saɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] [kri'eɪtər] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ] ['wɜːrði] ?

her	side	when	she	approached	her	Creator	—	and	was	I	worthy	?
她	边	什么时候	她	接近	她	创作者	—	和	曾是	我	值得	?

当她面对造物主时，她站在我这边——而我配得上吗?

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .

I	knew	I	was	not	.
我	知道	我	曾是	不是	.

我知道我不是。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [friː] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [pə'luːtiŋ] [sɪnz] [wɪtʃ] [gloʊ] [laɪk]

And	though	my	life	had	been	free	from	those	polluting	sins	which	glow	like
和	尽管	我的	生活	有	到过	自由的	从	那些	污染	罪孽	哪个	辉光	喜欢

['ruːbiz] [ɪn][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][sʌm; səm][men] ,

rubies	in	the	souls	of	some	men	,
红宝石	在	这	灵魂	的	一些	男人	,

虽然我一生都远离那些如同红宝石般闪耀在某些人灵魂深处的污秽罪恶，

[aɪ] [felt] [ðæt] [hɪr] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] ,

I	felt	that	here	I	had	no	fitting	place	,
我	毛毡	那	这里	我	有	不	配件	地方	,

我觉得我在这里没有合适的位置。

[ðæt] [hɜːr; hər] [prerz] [wʊd] [biː; bi] [klɔgd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'hoʊlinəs] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

that	her	prayers	would	be	clogged	by	the	unholiness	of	my	presence	.
那	她	祈祷	会	是	堵塞	经过	这	不圣洁	的	我的	在场	.

她的祈祷会因为我的存在而变得不洁。

[ʃiː; ʃi] [nelt] , [ɪ'muːvəbl] [æz; əz][ðə; ði] ['stætʃʊd] [kraɪst] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['ɔːlmoʊst]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

She	knelt	,	immovable	as	the	statued	Christ	which	hung	almost	over	our	heads	.
她	跪下	,	不可移动的	作为	这	雕像	基督	哪个	悬挂	几乎	超过	我们的	头部	.

她跪了下来，一动不动，就像悬挂在我们头顶上方的那尊基督雕像一样。

[ðə; ði] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [left] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪ]

The	glow	in	the	stained	-	glass	windows	to	our	left	had	turned	to	a	gray
这	辉光	在	这	染色	-	玻璃	视窗	到	我们的	左边	有	转向	到	一个	灰色的

[blɜːr] ;

blur	;
模糊	;

左侧彩色玻璃窗的光芒变成了一片灰色的模糊光晕；

[ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

the	outlines	of	her	figure	were	growing	indistinct	.
这	概述	的	她	数字	是	生长	模糊	.

她的身形轮廓越来越模糊。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nelt] , [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] ,

As	suddenly	and	as	quickly	as	she	had	knelt	,	she	arose	,
作为	突然	和	作为	迅速地	作为	她	有	跪下	,	她	出现	,

她起身的速度和跪下的速度一样快、一样突然。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tʊk] [maɪ][ɑːrm][æz; əz][wiː; wi] [riː'treɪst] ['aʊər; ɑːr]

and	with	the	freedom	of	a	child	took	my	arm	as	we	retraced	our
和	和	这	自由	的	一个	孩子	采取	我的	手臂	作为	我们	重走	我们的

[steps] .

steps	.
步骤	.

他像孩子一样自由自在地挽着我的胳膊，我们原路返回。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [muːn] [wʌz; wəz] ['tɪltɪd] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [nɪr] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [geɪnd]

A	young	moon	was	tilted	over	in	the	sky	near	the	horizon	as	we	gained
一个	年轻的	月亮	曾是	斜	超过	在	这	天空	靠近	这	地平线	作为	我们	获得

[ðə; ði]['oʊpən] .

the	open	.
这	打开	.

当我们到达开阔地带时，一轮新月倾斜地挂在地平线附近的天空中。

[ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [depθs] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [stɑːrz] .

The	limitless	depths	above	us	were	aglow	with	millions	of	sparkling	stars	.
这	无限	深度	多于	我们	是	闪耀	和	百万	的	闪闪发光	明星	.

我们头顶无垠的深渊闪耀着数百万颗璀璨的繁星。

[wiː; wi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] . [-]

We	stood	for	a	moment	before	going	down	to	our	horses	.	[	120	]
我们	站立	为了	一个	片刻	前	去	向下	到	我们的	马匹	.	[	-	]

我们站了一会儿，然后走到马匹跟前。[120]

" [wiːl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] ['getɪŋ] [bæk] .

"	We'll	be	a	little	late	getting	back	.
"	出色地	是	一个	小的	晚的	获得	后退	.

我们回去的时候会晚一些。

" [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [kəm'pænjən] [huː] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

"	Again	it	was	my	companion	who	broke	the	silence	.
"	再次	它	曾是	我的	伴侣	WHO	打破	这	沉默	.

“又是我的同伴打破了沉默。”

" [aɪm] ['sɑːri] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	I'm	sorry	,	for	it	will	be	because	of	me	.
"	我是	对不起	,	为了	它	将要	是	因为	的	我	.

“我很抱歉，这都是因为我。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] ,

"	She	laughed	,
"	她	笑了	,

她笑了，

— [ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [noʊts] [soʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ['rɪvjələt] ['oʊvər][ə; eɪ] [loʊ] [rɑːk]

—	the	bubbling	notes	so	like	the	falling	of	a	forest	rivulet	over	a	low	rock
—	这	冒泡	笔记	所以	喜欢	这	坠落	的	一个	森林	溪流	超过	一个	低的	岩石

[ledʒ] .

ledge	.
壁架	.

—潺潺的音符，就像森林溪流从低矮的岩石边缘倾泻而下。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['mætər] , [ən'les] [wiː; wi] [kaʊnt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [sliːp] .

"	It	will	not	matter	,	unless	we	count	the	loss	of	sleep	.
"	它	将要	不是	事情	,	除非	我们	数数	这	损失	的	睡觉	.

“除非我们把睡眠不足也算进去，否则这无关紧要。”

['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [wer] [aɪ]

Mother	and	father	know	how	I	love	the	night	,	and	when	they	know	where	I
母亲	和	父亲	知道	如何	我	爱	这	夜晚	,	和	什么时候	他们	知道	在哪里	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	,
是	,

爸爸妈妈知道我有多喜欢夜晚，也知道我在哪里。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kən'sɜːrnd] . "

and	whom	I	am	with	,	they	are	not	concerned	.	"
和	谁	我	是	和	,	他们	是	不是	担心的	.	"

至于我和谁在一起，他们并不关心。

" [aɪ] [wʊd] ['glædli] [luːz] [ə; eɪ] ['naɪts] [rest] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [laɪk] [ðɪs] .

"	I	would	gladly	lose	a	night's	rest	for	an	experience	like	this	.
"	我	会	乐意	失去	一个	夜晚	休息	为了	一个	经验	喜欢	这	.

“为了这样的体验，我甘愿牺牲一晚的睡眠。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [jʊr; jər] ['detər] .

You	have	made	me	very	much	your	debtor	.
你	有	制成	我	非常	很多	你的	债务人	.

你让我欠了你一大笔债。

[haʊ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪz] !

How	solemn	and	beautiful	it	all	is	!
如何	庄严	和	美丽的	它	全部	是	!

这一切多么庄严而美好啊!

" [maɪ] [aɪz] [tʊk] [ɪn] [ɔːl] ['vɪzəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] .

"	My	eyes	took	in	all	visible	things	in	a	comprehensive	glance	.
"	我的	眼睛	采取	在	全部	可见的	事物	在	一个	综合的	瞥一眼	.

“我的目光将所有可见之物尽收眼底。”

" [duː][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ['ɔːf(ə)n] ? "

"	Do	you	come	here	often	?	"
"	做	你	来	这里	经常	?	"

你经常来这里吗?

" [noʊ] ; [aɪ]['oʊnli] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] ,

"	No	;	I	only	care	to	come	at	the	close	of	day	,
"	不	;	我	仅有的	关心	到	来	在	这	关闭	的	天	,

“不，我只在一天快结束的时候来。”

[ænd; ənd][maɪ] ['perənts] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [ə'raʊnd] [tuː; tə]['hjuːmər] [-]

and	my	parents	are	getting	too	old	to	be	dragged	around	to	humor	[	121	]
和	我的	父母	是	获得	也	老的	到	是	拖拽	大约	到	幽默	[	-	]

我的父母年纪大了，不能再被拖着去逗乐了[121]

[maɪ] [wɪmz] .

my	whims	.
我的	心血来潮	.

我的任性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [kʌm] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "

It	is	too	far	to	come	alone	,	and	so	I	miss	it	.	"
它	是	也	远的	到	来	独自的	,	和	所以	我	错过	它	.	"

路途太远，一个人去不了，所以我错过了。

" [ðen] [dɪd][aɪ] ['riːəli] [pər'fɔːrm] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [juː; jʊ]

"	Then	did	I	really	perform	some	sort	of	service	for	you	in	accompanying	you
"	然后	做过	我	真的	履行	一些	种类	的	服务	为了	你	在	随同	你

[hɪr] ?

here	?
这里	?

“那么，我陪你来这里真的算是为你做了什么好事吗？”

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði]['feɪvər] [ɔːl] [ɑːn][jʊr; jər] [saɪd] . "

I	had	imagined	the	favor	all	on	your	side	.	"
我	有	想象	这	偏爱	全部	在	你的	边	.	"

我原以为一切都会对你有利。

" [lets] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [skwer] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	Let's	call	it	square	,	"	she	smiled	.
"	我们来吧	称呼	它	正方形	,	"	她	微笑	.

“我们就叫它正方形吧，”她笑着说。

" [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['æktɪd][æz; əz][maɪ] [prə'tektər] [ænd; ənd]['eskɔːrt] .

"	I	showed	you	the	place	,	and	you	acted	as	my	protector	and	escort	.
"	我	显示	你	这	地方	,	和	你	行动	作为	我的	保护者	和	护送	.

“我带你参观了那里，你充当了我的保护者和护送者。”

[ə; eɪ] ['veri] ['iːv(ə)n] ['bɑːrgən] , [aɪ] [θɪŋk] .

A	very	even	bargain	,	I	think	.
一个	非常	甚至	便宜货	,	我	思考	.

我认为这是一笔非常划算的交易。

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [naʊ] .

We	had	better	go	now	.
我们	有	更好的	去	现在	.

我们最好现在就走。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [raɪd] [hoʊm] .

We	will	have	a	fine	ride	home	.
我们	将要	有	一个	美好的	骑	家	.

我们回家的路会很顺利。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk][ɑːn][ðə; ði]['siːdər] - ['bɔːdəd] [wɔːk] [daʊn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [went] ,

"	It	was	very	dark	on	the	cedar	-	bordered	walk	down	which	we	went	,
"	它	曾是	非常	黑暗的	在	这	雪松	-	带边框	走	向下	哪个	我们	去	,

“我们沿着两旁长满雪松的小路往下走，路上非常黑。”

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə'sɪstəns] , [aɪ] [rɪ'freɪnd] .

and	while	I	longed	to	offer	assistance	,	I	refrained	.
和	尽管	我	渴望	到	提供	协助	,	我	克制	.

虽然我很想提供帮助，但我还是克制住了。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [laɪt] .

When	we	came	to	the	road	,	however	,	we	found	that	there	was	enough	light	.
什么时候	我们	来了	到	这	路	,	然而	,	我们	成立	那	那里	曾是	足够的	光	.

然而，当我们走到路上时，却发现光线充足。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['restləs] [æt; ət][ðer; ðər][poʊsts] ,

The	horses	were	restless	at	their	posts	,
这	马匹	是	不安	在	他们的	帖子	,

马匹在各自的岗位上躁动不安。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [ʌn'hɪtʃt] [ðem; ðəm] .

and	we	mounted	with	considerable	difficulty	after	I	had	unhitched	them	.
和	我们	安装	和	大量	困难	后	我	有	解开	他们	.

我解开缰绳后，我们费了相当大的力气才重新上马。

[bʌt; bət][sə'ləumi] , ['pɪrləs] ['hɔːrswʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['kwɪkli] [hæd; həd][hɜːrz][ɪn][hænd] ,

But	Salome	,	peerless	horsewoman	that	she	was	,	quickly	had	hers	in	hand	,
但	莎乐美	,	无与伦比	女骑手	那	她	曾是	,	迅速地	有	她的	在	手	,

[ænd; ənd] [maɪn] [suːn] [bɪ'keɪm] [-]

and	mine	soon	became	[	122	]
和	矿	很快	成为	[	-	]

但萨洛梅，这位无与伦比的女骑手，很快就拿到了她的马，我的马也很快变成了[122]

['træktəb(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

tractable	of	its	own	accord	.
易于处理	的	它是	自己的	符合	.

它本身就易于处理。

[wiː; wi] [prə'siːdid] [æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt]['kæntər] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] .

We	proceeded	at	a	smart	canter	until	we	reached	the	turnpike	.
我们	继续	在	一个	聪明的	慢跑	直到	我们	达到	这	收费公路	.

我们以轻快的步伐继续前行，直到到达收费公路。

[ðer; ðər][sə'ləumi] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['gæləp] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'sent] ,

There	Salome	suggested	a	gallop	,	and	I	could	do	nothing	but	assent	,
那里	莎乐美	建议	一个	驰骋	,	和	我	可以	做	没有什么	但	同意	,

莎乐美提议策马奔腾，我除了同意别无选择。

[ɔːl'ðoʊ] [fæst] ['raɪdɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] .

although	fast	riding	was	something	to	which	I	was	not	accustomed	.
虽然	快速地	骑术	曾是	某物	到	哪个	我	曾是	不是	习惯	.

虽然我并不习惯高速骑行。

[bʌt; bət][aɪ] ['grædʒuəli] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [liːps] [ʌv; əv][maɪ] [maʊnt]

But	I	gradually	accommodated	myself	to	the	long	,	undulating	leaps	of	my	mount
但	我	逐步地	已安排	我	到	这	长的	,	起伏的	跳跃	的	我的	山

,

,

,

但我逐渐适应了坐骑那长而起伏的跳跃，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	began	to	enjoy	it	.
和	然后	开始	到	享受	它	.

然后就开始喜欢上了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['nɑːv(ə)l] .

It	was	highly	exhilarating	as	well	as	novel	.
它	曾是	高度	令人振奋	作为	出色地	作为	小说	.

它既令人兴奋又新颖。

[sə'ləumi][sæt][æz; əz] [ðoʊ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [soʊ] [wel] ,

Salome	sat	as	though	part	of	the	animal	she	managed	so	well	,
莎乐美	卫星	作为	尽管	部分	的	这	动物	她	管理	所以	出色地	,

莎乐美坐着，仿佛她就是她所驯服的那头动物的一部分。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [swept] [əˈlɔːŋ] [aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʌndər] .

and	as	we	swept	along	I	kept	my	eyes	upon	her	in	a	kind	of	wonder	.
和	作为	我们	扫荡	沿着	我	保留	我的	眼睛	之上	她	在	一个	种类	的	想知道	.

当我们疾驰而过时，我一直带着一种惊奇的目光注视着她。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [nuː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

It	was	so	new	to	me	,
它	曾是	所以	新的	到	我	,

这对我来说太新鲜了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd] ['mænɪdʒd] [hɜːr; hər] ['metəld] [hɔːrs] [wʌz; wəz]

and	the	skill	with	which	her	small	hand	managed	her	mettled	horse	was
和	这	技能	和	哪个	她	小的	手	管理	她	磨砺	马	曾是

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .

nothing	short	of	a	marvel	.
没有什么	短的	的	一个	奇迹	.

她那双小手驾驭烈马的技巧简直令人惊叹。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][tɔːk] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][raɪd] .

We	did	not	talk	much	during	this	part	of	our	ride	.
我们	做过	不是	讲话	很多	期间	这	部分	的	我们的	骑	.

在这段路程中，我们几乎没怎么说话。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [flɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [əˈkrɔːs] [æt; ət][ˌem ˈiː] [əˈbʌv] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Occasionally	she	would	fling	a	remark	across	at	me	above	the	thud	of	the
偶尔	她	会	一扔	一个	评论	穿过	在	我	多于	这	砰的一声	的	这

['hæmərɪŋ] [fiːt] ,

hammering	feet	,
锤击	脚	,

偶尔，她会在咚咚的脚步声之上，抛给我一句评论。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['saɪləns] [sæt][əˈpɑːn]

but	I	think	the	beauty	of	the	night	and	the	wonderful	silence	sat	upon
但	我	思考	这	美丽	的	这	夜晚	和	这	精彩的	沉默	卫星	之上

['aʊər; ɑːr][maɪndz] , [-]

our	minds	,	[	123	]
我们的	思想	,	[	-	]

但我认为夜晚的美丽和美妙的寂静让我们难以忘怀，[123]

[ænd; ənd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] .

and	made	our	tongues	unwilling	for	speech	.
和	制成	我们的	舌头	不情愿	为了	演讲	.

使我们的舌头无法说话。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz]

Sometimes	the	road	was	open	and	clear	,	and	then	I	could	see	her	eyes
有时	这	路	曾是	打开	和	清除	,	和	然后	我	可以	看	她	眼睛

, [laɪk] [veɪld] [stɑːrz] .

,	like	veiled	stars	.
,	喜欢	含蓄	明星	.

有时道路畅通无阻，那时我就能看到她的眼睛，就像蒙着面纱的星星。

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [juː ˈes][wɜːr; wər] [fiːldz] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [kɔːrn][ænd; ənd] ['raɪpənɪŋ]

And	around	and	about	us	were	fields	of	growing	corn	and	ripening
和	大约	和	关于	我们	是	字段	的	生长	玉米	和	成熟

[wiːt] , [ænd; ənd][in,fəuldiŋ][juː ˈes] [kloʊz] ,

wheat	,	and	infolding	us	close	,
小麦	,	和	内折	我们	关闭	,

我们周围是正在生长的玉米田和成熟的小麦田，将我们紧紧环绕其中。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['fɪlmi] ['gɑːrmənt] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['oʊdər][ʌv; əv] [griːn] [θɪŋz] [ænd; ənd]

as	in	a	filmy	garment	,	was	that	indescribable	odor	of	green	things	and
作为	在	一个	电影	服装	,	曾是	那	无法形容	气味	的	绿色的	事物	和

[ʌv; əv] [duː] - [wet] [tɜːrf] .

of	dew	-	wet	turf	.
的	露	-	湿的	草皮	.

就像薄纱一样，散发着绿色植物和沾满露水的草地的那种难以形容的气味。

[ðen] [ðə; ði] [paɪk] [wʊd] [swiːp] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kɜːrv] , [laɪk] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['rɪvər] ,

Then	the	pike	would	sweep	around	a	curve	,	like	the	stretch	of	a	winding	river	,
然后	这	梭鱼	会	扫	大约	一个	曲线	,	喜欢	这	拉紧	的	一个	绕线	河	,

然后梭鱼会像蜿蜒的河流一样，绕过一个弯道。

[ænd; ənd] ['bɔːdərɪŋ] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɜːr; wər] [klʌmps] [ænd; ənd] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv]

and	bordering	each	side	of	the	highway	were	clumps	and	rows	of
和	毗邻	每个	边	的	这	公路	是	团块	和	行	的

[dʒaɪ'gæntɪk] ['fɔːrɪst] - [triːz] .

gigantic	forest	-	trees	.
巨大	森林	-	树木	.

公路两旁长满了成片成排的参天大树。

['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [ðer; ðər] [baʊz] [wʊd] [ˌɪntər'twaɪn] [ə'bʌv] ,

Oftentimes	their	boughs	would	intertwine	above	,
经常	他们的	树枝	会	交织	多于	,

它们的枝条常常会在上方交织在一起，

[ænd; ənd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [blæk] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [wʊd] [kən'frʌnt] [ˌjuː 'es] .

and	what	seemed	to	be	the	black	mouth	of	a	tunnel	would	confront	us	.
和	什么	似乎	到	是	这	黑色的	嘴	的	一个	隧道	会	面对	我们	.

眼前仿佛出现了一个黑色的隧道口。

['ɪntuː] [ðɪs] [ə'pærənt] [pɪt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wiː; wi] [wʊd] [dæʃ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['nevər] [ʃaɪd] .

Into	this	apparent	pit	of	darkness	we	would	dash	,	but	the	horses	never	shied	.
进入	这	明显	坑	的	黑暗	我们	会	短跑	,	但	这	马匹	绝不	躲闪	.

我们会冲进这看似黑暗的深渊，但马儿从不畏惧。

[ðeɪ] [nuː] [wel] [ðə; ði] [graʊnd] [ðer; ðər] [fliːt] [huːf] [wɜːr; wər] [spɜːnɪŋ] ,

They	knew	well	the	ground	their	fleet	hoofs	were	spurning	,
他们	知道	出色地	这	地面	他们的	舰队	蹄子	是	拒绝	,

它们很清楚自己轻快的蹄子所踏过的土地，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] ['fɑːrðər] [ɑːn] [wʌz; wəz] [hoʊm] , — [ə; eɪ] [gʊd] [stɔːl] ,

and	they	knew	that	farther	on	was	home	,	—	a	good	stall	,
和	他们	知道	那	更远	在	曾是	家	,	—	一个	好的	摊位	,

他们知道再往前走就是家了——一个不错的摊位。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ræk] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌski] ['kloʊvər] [heɪ] .

and	a	rack	full	of	musky	clover	hay	.
和	一个	架子	满的	的	麝香	三叶草	干草	.

还有一架子散发着麝香味的三叶草干草。

['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [-]

Under	the	trees	I	could	not	see	[	124	]
在下面	这	树木	我	可以	不是	看	[	-	]

树下我看不见[124]

[sə'ləumi] .

Salome	.
莎乐美	.

莎乐美。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [sʌm; səm][spɑːrks][ʌv; əv]['faɪər] [wʊd] [ʃuːt] [aʊt] [wen] [ə; eɪ] [huːf] [strʌk] [ə; eɪ]
Now **and** **again** **some** **sparks** **of** **fire** **would** **shoot** **out** **when** **a** **hoof** **struck** **a**
现在 和 再次 一些 火花 的 火 会 射击 出去 什么时候 一个 蹄 击 一个
[stoʊn] .
stone **.**
石头 .

马蹄踢到石头时，偶尔会迸发出一些火花。

[ðen] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [ə'gen] .
Then **out** **into** **the** **open** **again** **.**
然后 出去 进入 这 打开 再次 .

然后再次回到开阔地带。

[ðə; ði] [peɪs] ['aʊər; ɑːr] [stiːdz] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [friː] [wɪl] [wʌz; wəz][noʊ] [miːn] [wʌn]
The **pace** **our** **steeds** **had** **assumed** **of** **their** **own** **free** **will** **was** **no** **mean** **one**
这 步伐 我们的 马匹 有 假定 的 他们的 自己的 自由的 将要 曾是 不 意思是 一
,
,
,

我们的马匹自行加快了速度，这速度可不小。

[ænd; ənd] [wen] ['skersli] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [gɔːn] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði]
and **when** **scarcely** **an** **hour** **had** **gone** **we** **were** **riding** **slowly** **through** **the**
和 什么时候 几乎 一个 小时 有 已消失 我们 是 骑术 缓慢地 通过 这
['medoʊ] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['hwaɪtˌwɔʃt] [geɪt] ['gɪvɪŋ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] .
meadow **to** **the** **big** **whitewashed** **gate** **giving** **entrance** **to** **the** **yard** **.**
草地 到 这 大的 粉刷过的 门 给予 入口 到 这 院子 .

不到一个小时，我们就骑马缓缓穿过草地，来到通往院子的那扇粉刷成白色的大门前。

[ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] [hæd; həd] [groʊn] ['wɪri] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;
The **young** **moon** **had** **grown** **weary** **,** **and** **tumbled** **out** **of** **the** **sky** **;**
这 年轻的 月亮 有 生长 厌倦 , 和 翻滚 出去 的 这 天空 ;

年轻的月亮疲惫不堪，从天上坠落下来；

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz] [siːmd] [braitə] — [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [duː] [wɪtʃ] ['spɑːkld] [ɑːn]
but **the** **stars** **seemed** **brighter** **—** **they** **looked** **as** **though** **the** **dew** **which** **sparkled** **on**
但 这 明星 似乎 更亮 — 他们 看起来 作为 尽管 这 露 哪个 闪闪发光 在
[ðə; ði] [græs] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es][hæd; həd] [wɑːʃt] [ðer; ðər]['taɪni]['feɪsɪz][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
the **grass** **below** **us** **had** **washed** **their** **tiny** **faces** **on** **its** **way** **to** **earth** **.**
这 草 以下 我们 有 洗过 他们的 微小的 面孔 在 它是 方式 到 地球 .

但星星似乎更亮了——它们看起来就像是落在我们脚下草地上闪闪发光的露珠，在它们飞向地球的途中，洗净了它们小小的脸庞。

[ðə; ði] ['mɪlki] [wei] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fæntəm] [leɪs] ['kɜːrt(ə)n] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .
The **Milky** **Way** **appeared** **as** **a** **phantom** **lace** **curtain** **stretched** **across** **the** **sky** **.**
这 乳白色 方式 出现 作为 一个 幻影 蕾丝 窗帘 拉伸 穿过 这 天空 .

银河宛如一道幽灵般的蕾丝帷幔，铺展在夜空中。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [fɔːr; fər][sə'ləumi][tuː; tə] [pæs]
I **opened** **the** **gate** **from** **my** **horse** **,** **and** **held** **it** **back** **for** **Salome** **to** **pass**
我 打开 这 门 从 我的 马 , 和 握住 它 后退 为了 莎乐美 到 经过
[θruː] .
through **.**
通过 .

我骑马打开大门，让莎乐美从里面通过。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [aɪ] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [klæŋd] [bæk] .
When **she** **had** **done** **this** **,** **I** **followed** **,** **and** **the** **gate** **clanged** **back** **.**
什么时候 她 有 完毕 这 , 我 随后 , 和 这 门 叮当作响 后退 .

她这样做之后，我跟了上去，大门哐当一声关上了。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['ʃʌtɪŋ] ['nəutifaid] ['ɪŋki] [ænd; ənd]['dʒɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðeɪ]

The	noise	of	its	shutting	notified	Inky	and	Jim	of	our	arrival	,	for	they
这	噪音	的	它是	关闭	已通知	墨	和	吉姆	的	我们的	到达	,	为了	他们

[wɜːr; wər] [-]

were	[	125	]
是	[	-	]

门关上的声音让 Inky 和 Jim 知道了我们的到来，因为他们[125]

['weɪtɪŋ] ['sliːpɪli] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [stoʊn] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] ,

waiting	sleepily	as	we	came	up	to	the	fine	stone	steps	of	the	old	home	,
等待	昏昏欲睡地	作为	我们	来了	向上	到	这	美好的	石头	步骤	的	这	老的	家	,

我们睡眼惺忪地走到老房子精致的石阶前，

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

and	at	once	took	charge	of	the	horses	.
和	在	一次	采取	收费	的	这	马匹	.

他立即接管了马匹的控制权。

[aɪ] [helpt] [sə'ləumi] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [maɪ][hænd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['elboʊ] .

I	helped	Salome	up	the	steps	by	placing	my	hand	beneath	her	elbow	.
我	帮助	莎乐美	向上	这	步骤	经过	放置	我的	手	下面	她	弯头	.

我把手放在莎乐美的胳膊肘下，扶她上了台阶。

[wiː; wi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

We	stood	for	a	moment	on	the	edge	of	the	porch	.
我们	站立	为了	一个	片刻	在	这	边缘	的	这	门廊	.

我们在门廊边缘站了一会儿。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [muːv] [ə'raʊnd] ['dʒentli] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	We	must	move	around	gently	,	"	I	suggested	.
"	我们	必须	移动	大约	轻轻地	,	"	我	建议	.

“我们必须轻手轻脚地移动，”我建议道。

" [ðə; ði][oʊld][foʊks][hæv; həv] ['daʊtləs] [bɪn] [ə'sliːp] [æn; ən] ['aʊər] . "

"	The	old	folks	have	doubtless	been	asleep	an	hour	.	"
"	这	老的	各位	有	毫无疑问	到过	睡着了	一个	小时	.	"

“老人们肯定已经睡了一个小时了。”

" [bles] [ðer; ðər] [dɪr] ['hɑːrts] !

"	Bless	their	dear	hearts	!
"	保佑	他们的	亲爱的	心	!

愿上帝保佑他们！

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] ['fɜːrvər] .

"	she	answered	with	earnest	fervor	.
"	她	回答	和	认真	热情	.

她热情洋溢地回答道。

" ['mʌðər] [sez] [juː; jʊ] [muːv] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] ,

"	Mother	says	you	move	like	a	mouse	,	"	she	resumed	,
"	母亲	说道	你	移动	喜欢	一个	老鼠	,	"	她	恢复	,

“妈妈说你行动像老鼠一样，”她继续说道。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [feɪnt] [glɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

and	I	could	see	the	faint	glint	of	her	teeth	as	she	smiled	.
和	我	可以	看	这	头晕的	闪烁	的	她	牙齿	作为	她	微笑	.

她微笑时，我能看到她牙齿上闪着淡淡的光芒。

" [maɪ] [ruːm] [ɪz] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm] .

"	My	room	is	upstairs	,	and	I	am	not	so	likely	to	disturb	them	.
"	我的	房间	是	楼上	,	和	我	是	不是	所以	可能	到	打扰	他们	.

“我的房间在楼上，不太可能打扰到他们。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər] [deɪ] ? "

Have	you	enjoyed	your	day	?	"
有	你	享受	你的	天	?	"

你今天过得愉快吗?

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['plez(ə)nt] , " [aɪ] ['ænsər] ['wɔːrmli] .

"	It	has	been	very	pleasant	,	"	I	answered	warmly	.
"	它	有	到过	非常	令人愉快的	,	"	我	回答	热情地	.

“非常愉快,”我热情地回答道。

" [aɪ] [fiːl] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [naɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	I	feel	more	grateful	to	you	than	I	can	say	for	being	so	nice	to	a
"	我	感觉	更多的	感激的	到	你	比	我	能	说	为了	存在	所以	好的	到	一个

['streɪndʒər] [huː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gest] [ɪn][jʊr; jər] [hoʊm] .

stranger	who	happens	to	be	a	guest	in	your	home	.
陌生人	WHO	发生	到	是	一个	客人	在	你的	家	.

“我对你感激不尽，你对一个碰巧是家里客人的陌生人如此友善。”

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [wʊdz] , [-]

But	I	love	the	woods	,	[	126	]
但	我	爱	这	树林	,	[	-	]

但我喜欢森林[126]

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] , [freʃ] [er] [wɪtʃ] [bloʊz] [streɪt] [daʊn] [frʌm; frəm]

and	the	fields	,	and	the	pure	,	fresh	air	which	blows	straight	down	from
和	这	字段	,	和	这	纯的	,	新鲜的	空气	哪个	打击	直的	向下	从

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

还有田野，以及从天而降的纯净清新的空气。

[ðɪs] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] ['kɑːmən] .

This	much	we	have	in	common	.
这	很多	我们	有	在	常见的	.

我们在这点上很相似。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] — ['sʌmtaɪmz] ?

Will	you	let	me	go	with	you	again	—	sometimes	?
将要	你	让	我	去	和	你	再次	—	有时	?

你还会让我偶尔跟你一起去吗?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɔːr] [juː; jʊ] , [nɔːr] [prɪ'zuːm] [tuː] [mʌtʃ] .

I	would	not	bore	you	,	nor	presume	too	much	.
我	会	不是	钻孔	你	,	也不	怙	也	很多	.

我不会让您感到无聊，也不会妄自尊大。

" [ɪn][maɪ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	In	my	great	earnestness	I	had	come	closer	to	her	.
"	在	我的	伟大的	认真	我	有	来	更近	到	她	.

“我非常认真地接近了她。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] ,

"	I	am	out	of	doors	a	great	deal	,	and	you	may	go	with	me	often	,
"	我	是	出去	的	门	一个	伟大的	交易	,	和	你	可能	去	和	我	经常	,

我经常在户外活动，你可以经常和我一起去。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

if	you	wish	.
如果	你	希望	.

如果你愿意的话。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

I	enjoyed	having	you	to	-	day	.
我	享受	拥有	你	到	-	天	.

今天能见到你真是太好了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [dʒʌst][æz; əz] ['sɪriəsli] [æz; əz][maɪ] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] .

"	This	was	said	just	as	seriously	as	my	question	had	been	put	.
"	这	曾是	说	只是	作为	严重地	作为	我的	问题	有	到过	放	.

“他这番话的语气和我提出的问题一样严肃。”

[ðen] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi]

Then	,	in	one	of	those	rare	changes	of	which	her	nature	was	capable	,	she
然后	,	在	一	的	那些	稀有的	变化	的	哪个	她	自然	曾是	有能力的	,	她

['ædɪd] :

added	:
额外	:

然后，在她性格中罕见的转变中，她补充道：

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [prə'tektər] [ɪn][maɪ] ['veriəs] ['ræmbəlz] ,

"	You	know	I	need	a	protector	in	my	various	rambles	,
"	你	知道	我	需要	一个	保护者	在	我的	各种各样的	漫谈	,

你知道我在四处游荡时需要一个保护者，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['eskwaɪə] [wen] [aɪ][goʊ] [fɔːrθ] [ɪn] [steɪt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['flaʊər]

and	you	shall	be	my	esquire	when	I	go	forth	in	state	to	see	my	flower
和	你	将	是	我的	绅士	什么时候	我	去	前进	在	状态	到	看	我的	花

['sʌbdʒekts] ['skætərd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ][fɑːrm] .

subjects	scattered	all	over	the	farm	.
主题	疏散	全部	超过	这	农场	.

当我盛装前往农场各处观赏我的花卉作品时，你将是我的侍从。

[maɪ] [naɪt] - ['erənt] , [tuː] , [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [maɪ] [kɔːz] [ʃʊd; ʃəd] [sneɪk] , [ɔːr][dɔːg] ,

My	knight	-	errant	,	too	,	to	espouse	my	cause	should	snake	,	or	dog	,
我的	骑士	-	错误的	,	也	,	到	支持	我的	原因	应该	蛇	,	或者	狗	,

我的游侠骑士，为了拥护我的事业，也应该像蛇一样狡猾，或者像狗一样凶狠。

[ɔːr][æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] ['ænɪm(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːstʃəz] [siːk] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][hɑːrm] . " [-]

or	an	enraged	animal	of	the	pastures	seek	to	do	me	harm	.	"	[	127	]
或者	一个	愤怒	动物	的	这	牧场	寻找	到	做	我	伤害	.	"	[	-	]

或者牧场上愤怒的动物想要伤害我。[127]

" ['glædlɪ] , [jʊr; jər]['mædʒəstɪ] , " [aɪ] ['ænsər] ['gæləntlɪ] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

"	Gladly	,	your	majesty	,	"	I	answered	gallantly	,	falling	into	the	spirit	which	her
"	乐意	,	你的	威严	,	"	我	回答	英勇地	,	坠落	进入	这	精神	哪个	她

[wɜːrdz] [bɪ'təʊkənd] ,

words	betokened	,
字	标记	,

“乐意效劳，陛下，”我彬彬有礼地回答道，完全被她话语中所展现出的精神所感染。

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] [loʊ] .

and	bowing	low	.
和	鞠躬	低的	.

并深深鞠躬。

" [bɪ'hoʊld][jʊr; jər] ['væsl] ; [kə'mænd] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	Behold	your	vassal	;	command	me	when	you	will	.
"	看哪	你的	附庸	;	命令	我	什么时候	你	将要	.

“瞧瞧你的臣属；你随时可以命令我。”

" [ə; eɪ] ['wɪspəd] " [gʊd] - [naɪt] , " [ə; eɪ] [feɪnt] ['ekoʊ][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪŋ] [læf] ,

"	A	whispered	"	good	-	night	,	"	a	faint	echo	of	that	enchanting	laugh	,
"	一个	低声说道	"	好的	-	夜晚	,	"	一个	头晕的	回声	的	那	妖娆	笑	,

一声轻柔的“晚安”，一声迷人的笑声的微弱回响，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

and	she	had	slipped	through	the	door	and	was	gone	.
和	她	有	滑倒了	通过	这	门	和	曾是	已消失	.

她悄悄溜出了门，消失不见了。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['tæri] [lɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [peɪld] .

I	did	not	tarry	long	,	for	the	beauty	of	the	night	had	suddenly	paled	.
我	做过	不是	焦油	长的	,	为了	这	美丽	的	这	夜晚	有	突然	苍白	.

我没有久留，因为夜晚的美丽突然黯然失色。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] ['dɑ:rkər] , [ænd; ənd] , [baɪ]['hæbɪt] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] ['i:zi] - [tʃer]

Everything	had	grown	darker	,	and	,	by	habit	,	I	thought	of	my	easy	-	chair
一切	有	生长	较暗	,	和	,	经过	习惯	,	我	想法	的	我的	简单的	-	椅子

[ænd; ənd][paɪp] ,

and	pipe	,
和	管道	,

周围的一切都变得昏暗起来，我习惯性地想起了我的躺椅和烟斗。

[ænd; ənd] [went] [ɪn]['ɔ:lsoʊ] .

and	went	in	also	.
和	去	在	还	.

他也进去了。

[sə'ləumi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [brɔ:d] [hɔ:l] ,

Salome	was	standing	at	the	farther	end	of	the	long	,	broad	hall	,
莎乐美	曾是	常设	在	这	更远	结尾	的	这	长的	,	广阔	大厅	,

莎乐美站在又长又宽的大厅的尽头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

with	a	lighted	candle	in	her	hand	.
和	一个	照明	蜡烛	在	她	手	.

她手里拿着一支点燃的蜡烛。

[hɜ:r; hər][hæt][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['tæŋg(ə)ld] [her] [wʌz; wəz][hæf] [daʊn] .

Her	hat	had	been	removed	,	and	her	tangled	hair	was	half	down	.
她	帽子	有	到过	已移除	,	和	她	纠缠不清	头发	曾是	一半	向下	.

她的帽子被摘掉了，蓬乱的头发披散了一半。

[ðə; ði] ['raɪdɪŋ] ['hæbɪt][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] ['dɪsə'pɪrd] ,

The	riding	habit	had	also	disappeared	,
这	骑术	习惯	有	还	消失	,

骑马的习惯也消失了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [roʊbd] [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lu:s] [haʊs] [gaʊn] [wɪtʃ] [fel] [ə'weɪ] ['ɪntu:]

and	she	was	robed	in	some	sort	of	a	loose	house	gown	which	fell	away	into
和	她	曾是	身着长袍	在	一些	种类	的	一个	松动的	房子	袍	哪个	跌倒	离开	进入

[ə; eɪ] [treɪn] .

a	train	.
一个	火车	.

她身穿一件宽松的家居服，裙摆拖曳成一长串。

[hɜ:r; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ,

Her	back	was	towards	me	,
她	后退	曾是	向	我	,

她背对着我。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][step][ʌv; əv][ðə; ði] [kɜ:rvd] ['sterweɪ] [-]

and	she	had	one	foot	on	the	first	step	of	the	curved	stairway	[	128	]
和	她	有	一	脚	在	这	第一的	步	的	这	弯曲	楼梯	[	-	]

她一只脚踩在弧形楼梯的第一级台阶上[128]

[wɪtʃ] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] .

which	went	up	from	that	point	.
哪个	去	向上	从	那	观点	.

从那以后，价格一路上涨。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [tɜːrn] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

She	heard	me	turn	the	key	in	the	lock	,	and	looked	back	.
她	听到	我	转动	这	钥匙	在	这	锁	,	和	看起来	后退	.

她听到我转动钥匙开锁的声音，回头看了看。

[aɪ] [went] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [waɪ] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] .

I	went	towards	her	;	why	,	I	do	not	know	.
我	去	向	她	;	为什么	,	我	做	不是	知道	.

我朝她走去；至于为什么，我也不知道。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [kwaɪt] [kloʊz] .

She	waited	until	I	had	come	quite	close	.
她	等待	直到	我	有	来	相当	关闭	.

她等到我走得很近才动手。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] [bɪˈgæn] , [aɪ] [fɪr] [ˈveri] [kənˈfjuːzədli] .

"	I	haven't	anything	very	particular	to	say	,	"	I	began	,	I	fear	very	confusedly	.
"	我	还没有	任何事物	非常	特别的	到	说	,	"	我	开始	,	我	害怕	非常	困惑地	.

“我没什么特别要说的，”我开口道，恐怕语无伦次。

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈfuːlɪʃ] [fiːt] [hæd; həd] [led] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [əˈbiːdiənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dikˈteits] [ʌv; əv]

But	my	foolish	feet	had	led	me	to	her	,	obedient	to	the	dictates	of
但	我的	愚蠢	脚	有	引领	我	到	她	,	听话	到	这	规定	的

[ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [maɪnd] ,

a	foolish	mind	,
一个	愚蠢	头脑	,

但我愚蠢的双脚把我引向了她，听从了愚蠢思想的指引。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst] .

and	I	had	to	speak	first	.
和	我	有	到	说话	第一的	.

我必须第一个发言。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈmʌðɚz] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈveri] [waɪd] ,

"	I	have	been	in	mother's	room	,	"	she	answered	,	opening	her	eyes	very	wide	,
"	我	有	到过	在	母亲的	房间	,	"	她	回答	,	开幕	她	眼睛	非常	宽的	,

“我一直在妈妈的房间里，”她回答道，同时睁大了眼睛。

[æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [dʌz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhiːrz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

as	a	child	does	when	it	hears	a	sound	in	the	dark	.
作为	一个	孩子	做	什么时候	它	听到	一个	声音	在	这	黑暗的	.

就像孩子在黑暗中听到声音时一样。

" [aɪ] [went] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈræpər] , [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈweɪkən] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !

"	I	went	for	this	wrapper	,	and	would	you	believe	it	,	I	did	not	waken	either	of	them	!
"	我	去	为了	这	包装纸	,	和	会	你	相信	它	,	我	做过	不是	唤醒	任何一个	的	他们	!

“我去拿这个包装纸，你相信吗，我竟然一个也没吵醒他们！”

[ˈmʌðər] [sliːps] [ˈveri] [ˈlaɪtli] , [tuː] ! "

Mother	sleeps	very	lightly	,	too	!	"
母亲	睡觉	非常	轻轻	,	也	!	"

妈妈睡得很浅！

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pərˈfɔːrmd] [kwaɪt][ə; eɪ] [fiːt] , " [aɪ] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] ,
" You have performed quite a feat , " I assured her ,
" 你 有 执行 相当 一个 特技 , " 我 保证 她 ,

“你做得非常出色，”我向她保证道。

[æt; ət][wʌns] [pʊt][æt; ət] [iːz] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈdʒenjuɪnnəs] .
at once put at ease by her genuineness .
在 一次 放 在 舒适 经过 她 真实性 .

她的真诚让我立刻感到放松自在。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [plænd] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? "
" Have you planned anything for to - morrow ? "
" 有 你 计划 任何事物 为了 到 - 明天 ? "

你明天有什么计划吗?

" [ˈfɑːðər] [hæz; həz][sʌm; səm] [ʃiːp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊər] [fɑːrm] [ðæt] [ɑːr; ər] [sɪk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ]
" Father has some sheep on the lower farm that are sick , and I am going
" 父亲 有 一些 羊 在 这 降低 农场 那 是 生病的 , 和 我 是 去
[tuː; tə] [-]
to [129]
到 [-]

“父亲在下农场里有一些羊生病了，我要去[129]

[teɪk] [ðem; ðəm][sʌm; səm][sɔːlt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [blʌd] . "
take them some salt , because that is good for their blood . "
拿 他们 一些 盐 , 因为 那 是 好的 为了 他们的 血 . "

给他们吃点盐，这对他们的血液有好处。

" [meɪ] [aɪ] [help] [juː; jʊ][sɔːlt][ðə; ði] [ʃiːp] ?
" May I help you salt the sheep ?
" 可能 我 帮助 你 盐 这 羊 ?

我可以帮您给羊撒盐吗?

[aɪl] [ˈkæri] [ðə; ði][sɔːlt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː][goʊ] .
I'll carry the salt , if you will let me go .
患病的 携带 这 盐 , 如果 你 将要 让 我 去 .

如果你放我走，我就去背盐。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsaɪdweɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌʌpˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊz] , [æz; əz]
" She turned her head sideways , with a slight uplifting of the brows , as
" 她 转向 她 头 侧身 , 和 一个 轻微 令人振奋 的 这 眉毛 , 作为
[ðoʊ] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] .
though hesitating .
尽管 犹豫不决 .

她侧过头，微微扬起眉毛，似乎在犹豫。

" [jiː; ji] - [iː] - [iː] - [es] , [aɪ] [ges] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [æt; ət][læst] , [ˈdaʊtfəli] .
" Ye - e - e - s , I guess so , " she replied at last , doubtfully .
" 叶 - e - e - s , 我 猜测 所以 , " 她 回复 在 最后的 , 怀疑地 .

“嗯，我想是吧。”她最后犹豫地回答道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ʃiːp] ? "
" Do you know anything about sheep ? "
" 做 你 知道 任何事物 关于 羊 ? "

你了解绵羊吗?

" [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [riːd] .
" Nothing more than I have read .
" 没有什么 更多的 比 我 有 读 .

“仅此而已，我已读过。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['dɑːs(ə)l] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [kʌm]

They	are	very	docile	,	I	believe	,	and	a	great	many	of	our	clothes	come
他们	是	非常	温顺	,	我	相信	,	和	一个	伟大的	许多	的	我们的	衣服	来

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [bæks] . "

from	their	backs	.	"
从	他们的	背部	.	"

我相信它们非常温顺，而且我们很多衣服都是从它们身上取下来的。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ɔːl] .

"	But	that	isn't	all	.
"	但	那	不是	全部	.

但这还不是全部。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['sɑːləmən] [ɑːn][ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ] [feɪs] , ['ʃædoʊd] [baɪ]

"	There	was	the	wisdom	of	Solomon	on	the	fresh	young	face	,	shadowed	by
"	那里	曾是	这	智慧	的	所罗门	在	这	新鲜的	年轻的	脸	,	阴影	经过

[ˌdɪsə'reɪndʒd] ['tresɪz] .

disarranged	tresses	.
混乱	头发	.

“在一张稚嫩的脸上，透着所罗门的智慧，只是被凌乱的头发遮住了。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][hɔːrnz] , [laɪk][ə; eɪ] [kaʊ] , ['oʊnli] [ðeɪ] [groʊ] [bæk] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

"	Some	of	them	have	horns	,	like	a	cow	,	only	they	grow	back	instead	of
"	一些	的	他们	有	角	,	喜欢	一个	奶牛	,	仅有的	他们	生长	后退	反而	的

[aʊt] .

out	.
出去	.

“它们中的一些长着角，像牛一样，只不过角是向后长而不是向外长出来的。”

[ænd; ənd] [ðeɪl] [rʌn] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] .

And	they'll	run	you	sometimes	,	when	they	take	a	notion	.
和	他们会	跑步	你	有时	,	什么时候	他们	拿	一个	概念	.

有时候，当他们有了某种想法时，他们会追着你跑。

[kæn; kən][juː; jʊ] [rʌn] , ['mɪstər] . [stoʊn] ? " [-]

Can	you	run	,	Mr	.	Stone	?	"	[	130	]
能	你	跑步	,	先生	.	石头	?	"	[	-	]

斯通先生，您能跑吗？[130]

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪd] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['æbnə] [stoʊn]

The	picture	which	came	to	my	mind	of	the	staid	and	dignified	Abner	Stone
这	图片	哪个	来了	到	我的	头脑	的	这	稳重	和	凝重	阿布纳	石头

['flaɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['medoʊ] [wɪð; wɪθ] [koʊt] - [teɪlz] ['striːmɪŋ] ,

flying	across	a	meadow	with	coat	-	tails	streaming	,
飞行	穿过	一个	草地	和	外套	-	尾巴	流媒体	,

我脑海中浮现出一幅画面：沉稳高贵的阿布纳·斯通飞过草地，长袍的下摆随风飘扬。

[ænd; ənd][æn; ən][aɪ'reɪt][ræm][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [brɔːt] [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] .

and	an	irate	ram	at	his	heels	,	brought	a	broad	smile	to	my	face	.
和	一个	愤怒	内存	在	他的	高跟鞋	,	带来	一个	广阔	微笑	到	我的	脸	.

一只愤怒的公羊紧随其后，这让我脸上露出了灿烂的笑容。

" [jes] ; [aɪ][kæn; kən] [rʌn] .

"	Yes	;	I	can	run	.
"	是的	;	我	能	跑步	.

“是的，我会跑。”

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] ['dezərt] [juː; jʊ] [ɪf] ['deɪndʒər] [kʌmz] . "

But	I	promise	not	to	desert	you	if	danger	comes	.	"
但	我	承诺	不是	到	沙漠	你	如果	危险	来	.	"

但我保证，如果危险来临，我绝不会抛弃你们。

" [ðen] [biː; bi] ['redi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Then	be	ready	in	the	morning	.
"	然后	是	准备好	在	这	早晨	.

“那么，明天早上就做好准备。”

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [ə'gen] ,

I	will	say	good	-	night	again	,
我	将要	说	好的	-	夜晚	再次	,

我再说一遍晚安。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðɪs] ['deɪz] ['duːɪŋz] [tuː; tə][jʊr; jər][paɪp] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][rɪ'taɪər] .

for	I	know	you	must	tell	this	day's	doings	to	your	pipe	before	you	retire	.
为了	我	知道	你	必须	告诉	这	天	行为	到	你的	管道	前	你	退休	.

因为我知道，在你退休之前，你一定要把今天发生的事情告诉你的烟斗。

" ['aʊər; ɑːr][ɪn'taɪər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [loʊ] ['hwispəz] ,

"	Our	entire	conversation	at	the	foot	of	the	stair	had	been	in	low	whispers	,
"	我们的	全部的	对话	在	这	脚	的	这	楼梯	有	到过	在	低的	低语	,

“我们在楼梯脚下的整个谈话过程都是低声耳语。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wɪspəd] [bæk] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

and	I	whispered	back	her	good	-	night	,	and	turned	to	go	.
和	我	低声说道	后退	她	好的	-	夜晚	,	和	转向	到	去	.

我轻声回应了她一声晚安，然后转身离开。

[ðen] , [laɪk] ['lɑːts] [waɪf] , [aɪ] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

Then	,	like	Lot's	wife	,	I	looked	behind	me	.
然后	,	喜欢	很多	妻子	,	我	看起来	在后面	我	.

然后，就像罗得的妻子一样，我回头看了一眼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] , [wer] [ðə; ði] ['sterweɪ] [kɜːrvd] .

She	had	reached	the	first	landing	,	where	the	stairway	curved	.
她	有	达到	这	第一的	降落	,	在哪里	这	楼梯	弯曲	.

她到达了第一个平台，楼梯在那里呈弧形。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [piəd] ['fɔːrwərd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

She	saw	me	,	and	peered	forward	,	holding	the	candle	above	her	head	.
她	锯	我	,	和	窥视	向前	,	保持	这	蜡烛	多于	她	头	.

她看见了我，向前探出头，把蜡烛举过头顶。

[ðə; ði] [luːs] [sliːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ,

The	loose	sleeve	of	her	dress	fell	back	with	the	motion	,
这	松动的	袖子	的	她	裙子	跌倒	后退	和	这	运动	,

随着动作，她连衣裙的宽松袖子向后滑落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] ['sɪmətri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raʊndɪd] ['fɔːrɑːm] [gliːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['blæknəs]

and	the	bare	symmetry	of	her	rounded	forearm	gleamed	upon	the	blackness
和	这	裸	对称	的	她	圆润	前臂	闪闪发光	之上	这	黑

[laɪk] ['aɪvəri] [-]

like	ivory	[	131	]
喜欢	象牙	[	-	]

她圆润的前臂在黑暗中闪闪发光，如同象牙一般[131]

[ə'pɑːn] ['ebəni] .

upon	ebony	.
之上	乌木	.

在乌木上。

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd] ; [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːrz] , [ðen] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

I	waved	my	hand	;	she	waved	hers	,	then	was	gone	.
我	挥手	我的	手	;	她	挥手	她的	,	然后	曾是	已消失	.

我挥了挥手，她也挥了挥手，然后就走了。

[aɪ][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [boʊd] [maɪ] [hed] [ɪn][maɪ][hændz] ,

I	sank	into	a	chair	and	bowed	my	head	in	my	hands	,
我	沉没	进入	一个	椅子	和	鞠躬	我的	头	在	我的	双手	,

我瘫坐在椅子上，双手抱头低下了头。

[maɪ] [soʊl] [tɔːrn][baɪ][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [bɜːrθ] . [-]

my	soul	torn	by	the	pangs	of	a	new	birth	.	[	132	]
我的	灵魂	撕裂	经过	这	疼痛	的	一个	新的	出生	.	[	-	]

我的灵魂因新生的阵痛而撕裂。[132]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII

十二

十二

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] ['niːgrəuz] [wɜːr; wər][ə'stə:] [wen] [aɪ] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][nekst]

Only	a	few	old	negroes	were	astir	when	I	stepped	from	the	house	the	next
仅有的	一个	很少	老的	黑人	是	搅拌	什么时候	我	步	从	这	房子	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

第二天早上我走出房子时，只有几个老黑人还在活动。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['mæstər][hæd; həd][nɑːt] [ə'rɪzn] .

Even	the	master	had	not	arisen	.
甚至	这	掌握	有	不是	出现	.

就连师父也没有起身。

[ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnz] ['fɔːrʌnəz] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [fiːld]

The	stars	and	the	sun's	forerunners	were	having	a	battle	on	the	broad	field
这	明星	和	这	太阳的	先驱者	是	拥有	一个	战斗	在	这	广阔	场地

[ˌoʊvər'hed] ;

overhead	;
开销	;

繁星和太阳的前兆在广阔的天空中展开了一场战斗；

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd][ðer; ðər][læmps] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

one	by	one	the	stars	were	vanquished	and	their	lamps	extinguished	.
一	经过	一	这	明星	是	战败者	和	他们的	灯	熄灭	.

群星一个接一个地陨落，它们的灯火也随之熄灭。

[aɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

I	stood	upon	the	lowest	step	of	the	flight	in	front	of	the	house	,
我	站立	之上	这	最低	步	的	这	航班	在	正面	的	这	房子	,

我站在房子前面楼梯最底层的一级台阶上，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['mɪsti] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ['grædʒuəli] [ɪ'vɑːlv]

and	watched	the	misty	,	uncertain	shapes	of	trees	and	bushes	gradually	evolve
和	观看	这	蒙蒙	,	不确定	形状	的	树木	和	灌木丛	逐步地	发展

[ðəm'selvz] ['ɪntuː] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ['aʊtˌlaɪnz] .

themselves	into	distinguishable	outlines	.
他们自己	进入	可区分的	概述	.

看着树木和灌木在雾气中模糊不清的形状逐渐演变成清晰的轮廓。

[ðə; ði] ['prɑːses] [wʌz; wəz] [sloʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['veɪpər] [leɪ] [ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] ,

The	process	was	slow	,	because	a	kind	of	vapor	lay	upon	everything	,
这	过程	曾是	慢的	,	因为	一个	种类	的	汽	躺	之上	一切	,

这个过程很缓慢，因为万物之上笼罩着一层薄雾。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['strenjuəsli] [ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

and	it	resisted	strenuously	the	onslaught	of	the	sun	.
和	它	抵抗	竭尽全力	这	猛攻	的	这	太阳	.

它顽强地抵抗着烈日的炙烤。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wei] , [æz; əz] ['dɑːrknəs] ['evər][mʌst; məst] [bɪ'fɔːr] [laɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [

But	it	gave	way	,	as	darkness	ever	must	before	light	,	and	,	as	if	by	[
但	它	给予	方式	,	作为	黑暗	曾经	必须	前	光	,	和	,	作为	如果	经过	[

-]

133	]

-]

但它终究还是让步了，就像黑暗终究会向光明让步一样，仿佛[133]

['mædʒɪk] , [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [naɪt] [hæd; həd] [pleɪst] [wʌz; wəz] [roʊld] [ə'weɪ] ,

magic	,	the	curtain	which	night	had	placed	was	rolled	away	,
魔法	,	这	窗帘	哪个	夜晚	有	放置	曾是	滚动	离开	,

神奇的是，夜晚所设下的帷幕被缓缓揭开。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] .

and	little	by	little	the	landscape	was	revealed	.
和	小的	经过	小的	这	景观	曾是	揭晓	.

渐渐地，景色展现在眼前。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kriːk] , [wɪtʃ] [ræn][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [paɪk] , [ænd; ənd] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Along	the	creek	,	which	ran	just	beyond	the	pike	,	and	parallel	with	it	,
沿着	这	溪	,	哪个	跑	只是	超过	这	梭鱼	,	和	平行线	和	它	,

沿着小溪，这条小溪就在梭鱼的下游不远处，与梭鱼平行，

[hʌŋ] [ə; eɪ] [dens] [wɔːl] [ʌv; əv] [fɑːg] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['ærəus][ʌv; əv] [deɪ] [fel] ,

hung	a	dense	wall	of	fog	,	against	which	it	seemed	the	arrows	of	day	fell	,
悬挂	一个	稠密	墙	的	多雾路段	,	反对	哪个	它	似乎	这	箭头	的	天	跌倒	,

[blʌntid] .

blunted	.
钝化	.

浓雾笼罩着大地，仿佛白昼的箭矢射向它时都变得钝化了。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [lʌŋz] ,

The	air	was	cool	and	fresh	,	and	I	drew	it	deep	down	into	my	lungs	,
这	空气	曾是	凉爽的	和	新鲜的	,	和	我	画	它	深的	向下	进入	我的	肺	,

空气凉爽清新，我深深地吸了一口气。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [blʌd] [stɑːrt] [ə'freʃ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [drɑːft] .

feeling	the	sluggish	blood	start	afresh	with	each	draught	.
感觉	这	迟缓	血	开始	重新	和	每个	草稿	.

感觉每次喝水后，血液都重新开始流动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

With	the	dawning	of	that	day	came	the	dawning	of	a	new	life	for	me	.
和	这	黎明	的	那	天	来了	这	黎明	的	一个	新的	生活	为了	我	.

随着那一天的到来，我的新生活也随之开启。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] ,

I	realized	that	I	had	been	living	in	a	darkened	room	,
我	已实现	那	我	有	到过	活的	在	一个	变暗	房间	,

我意识到自己一直生活在一个黑暗的房间里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [θroʊn] ['oʊpən] ,

and	that	a	window	had	suddenly	been	thrown	open	,
和	那	一个	窗户	有	突然	到过	抛掷	打开	,

突然，一扇窗户被猛地推开了。

['letɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] ,

letting	in	upon	me	a	shower	of	golden	light	,
出租	在	之上	我	一个	淋浴	的	金的	光	,

金色的光芒倾泻而下，照耀着我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

with	the	songs	of	birds	and	the	incense	of	flowers	.
和	这	歌曲	的	鸟类	和	这	香	的	花朵	.

伴着鸟儿的歌唱和鲜花的芬芳。

[maɪ][oʊld][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [wʌn] ,

My	old	life	had	been	a	contented	one	,
我的	老的	生活	有	到过	一个	满足	一	,

我过去的生活很幸福，

[hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['pleʒərz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə'seʊsi'eɪʃn; ə'seʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [bʊks]

had	known	the	pleasures	to	be	derived	from	association	with	books
有	已知	这	快乐	到	是	衍生的	从	协会	和	图书

[ænd; ənd]['gɑːdz] [greɪt] [aʊt] - [dɔːr] ['mɪrəklz] .

and	God's	great	out	-	door	miracles	.
和	神的	伟大的	出去	-	门	奇迹	.

曾体会过与书籍和上帝伟大的户外奇迹为伴的乐趣。

[ðə; ði] [nuː] [laɪf] , [huːz] ['sɪlvər] [dɑːn] [wʌz; wəz][biː; bi] [-]

The	new	life	,	whose	silver	dawn	was	be	[	134	]
这	新的	生活	,	谁	银	黎明	曾是	是	[	-	]

新生命，其银色的黎明是[134]

['dʒɪnɪŋ] [tuː; tə][tɪp][maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['reɪdiəns] , [held] [ˌʌn'toʊld][dʒɔɪz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ]

ginning	to	tip	my	soul	with	a	strange	radiance	,	held	untold	joys	which	belong
轧棉	到	提示	我的	灵魂	和	一个	奇怪的	辐射	,	握住	不明	喜悦	哪个	属于

['raɪtli] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

rightly	to	heaven	,
没错	到	天堂	,

开始让我的灵魂泛起奇异的光辉，蕴藏着本应属于天堂的无尽喜悦。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nʌmd] [maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [stroʊv] ['blaɪndli]['æftər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

and	which	numbed	my	mind	as	I	strove	blindly	after	comprehension	.
和	哪个	麻木	我的	头脑	作为	我	努力	盲目地	后	理解	.

当我盲目地追求理解时，我的心智变得麻木。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [left] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ə'loʊn][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	was	as	a	little	child	left	all	at	once	alone	upon	the	world	.
我	曾是	作为	一个	小的	孩子	左边	全部	在	一次	独自的	之上	这	世界	.

我像个小孩子一样，一下子被孤零零地留在了这个世界上。

[aɪ] [stʊd] , ['helpləs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['sentrəlaɪz] [maɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [θɔːts] ,

I	stood	,	helpless	,	trying	to	centralize	my	disordered	thoughts	,
我	站立	,	无助	,	尝试	到	集中	我的	混乱	想法	,

我无助地站在那里，努力理清自己混乱的思绪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'prest] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [brest] [wɪtʃ] [diːp] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt]

with	a	strange	oppressed	feeling	in	my	breast	which	deep	respirations	could	not
和	一个	奇怪的	受压迫者	感觉	在	我的	胸部	哪个	深的	呼吸作用	可以	不是

[draɪv] [ə'weɪ] .

drive	away	.
驾驶	离开	.

胸口涌起一股奇怪的压抑感，深呼吸也无法驱散。

[aɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] , ['diːpli] ['trʌbld] , [ænd; ənd][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] .

I	was	deeply	,	deeply	troubled	,	and	my	mind	was	in	a	maze	.
我	曾是	深	,	深	麻烦	,	和	我的	头脑	曾是	在	一个	迷宫	.

我当时非常非常烦恼，脑子里一片混乱。

[bʌt; bət][wʌn][aɪ'diːə] [pə'zest] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dɔːgɪdli] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] , [ˌoʊvər'raɪdɪŋ][ðə; ði]

But	one	idea	possessed	me	,	and	that	doggedly	asserted	itself	,	overriding	the
但	一	主意	拥有	我	,	和	那	顽强地	断言	本身	,	覆盖	这

['tuːmʌlt] [ɪn][maɪ] [breɪn] .

tumult	in	my	brain	.
骚乱	在	我的	脑	.

但有一个想法占据了我的心，并且顽强地占据了我的脑海，压倒了脑海中的一切纷乱思绪。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] , ['mædli] ['lɔːŋɪŋ] , [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [hɜːr; hər] [huːm] [aɪ] [lʌvd] .

I	was	longing	,	madly	longing	,	to	see	again	her	whom	I	loved	.
我	曾是	渴望	,	疯狂地	渴望	,	到	看	再次	她	谁	我	喜爱	.

我无比渴望，疯狂地渴望再次见到我深爱的她。

[ðə; ði][wɜːrd][ɪn][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [hɑːt]['aɪərn] ,

The	word	in	my	mind	was	like	the	touch	of	a	white	-	hot	iron	,
这	单词	在	我的	头脑	曾是	喜欢	这	触碰	的	一个	白色的	-	热的	铁	,

那个词在我脑海中就像被烧红的铁块触碰一样刺痛。

[ænd; ənd][aɪ] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['peɪsɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

and	I	started	as	if	stung	,	and	fell	to	pacing	nervously	up	and	down	.
和	我	开始	作为	如果	被蜇了	,	和	跌倒	到	踱步	紧张地	向上	和	向下	.

我像被蜇了一样，顿时紧张地来回踱步。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] !

It	could	not	be	;	it	could	not	be	!
它	可以	不是	是	;	它	可以	不是	是	!

不可能！不可能！

[ðæt] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] , — [aɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fɔːrti] - [faɪv] !

That	child	of	nineteen	,	—	I	a	man	of	forty	-	five	!
那	孩子	的	十九	,	—	我	一个	男人	的	四十	-	五	!

那个十九岁的孩子——而我，已经四十五岁了！

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['mɑːnstrəs] !

The	idea	was	monstrous	!
这	主意	曾是	滔天	!

这个想法太可怕了！

[wʌt] [æn; ən][oʊld] [fuːl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] !

What	an	old	fool	I	had	been	!
什么	一个	老的	傻子	我	有	到过	!

我以前真是个傻瓜！

[aɪ][dɪd] [-]

I	did	[	135	]
我	做过	[	-	]

我做了[135]

[nɑːt] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

not	know	my	own	mind	,	that	was	all	.
不是	知道	我的	自己的	头脑	,	那	曾是	全部	.

我不知道自己心里在想什么，仅此而已。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

I	would	be	all	right	in	a	day	or	two	.
我	会	是	全部	正确的	在	一个	天	或者	二	.

过一两天我就没事了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðæt] ['sɪŋkɪŋ] ['fiːlɪŋ] [weid] [ə'bʌv] [maɪ] [hɑːrt] ,

But	still	that	sinking	feeling	weighed	above	my	heart	,
但	仍然	那	下沉	感觉	称重	多于	我的	心	,

但那种沉重的预感仍然压在我的心头。

[ænd; ənd][maɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kɑːm] [pʌls] [wʌz; wəz]['raɪətɪŋ][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['eksərsaɪz]

and 和 | **my** 我的 | **usually** 通常 | **calm** 冷静的 | **pulse** 脉冲 | **was** 曾是 | **rioting** 骚乱 | **with** 和 | **something** 某物 | **other** 其他 | **than** 比 | **exercise** 锻炼

.

:

.

我平时平静的脉搏此刻却剧烈跳动，这并非运动所致。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lʌv] !

" **Let** 让 | **it** 它 | **be** 是 | **love** 爱 | **!** !

“让它成为爱吧！”

" [aɪ] [kraɪd] [æt; ət] [læst] , [ɪn][maɪ] ['trʌbld] [soʊl] .

" **I** 我 | **cried** 哭 | **at** 在 | **last** 最后的 | **,** , | **in** 在 | **my** 我的 | **troubled** 麻烦 | **soul** 灵魂 | **.** .

“我终于哭了，在我饱受折磨的灵魂深处。”

" [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [blɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæf] ['aʊɚz] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][dɪ'naɪəl] ,

" **The** 这 | **painful** 痛苦 | **bliss** 极乐 | **of** 的 | **this** 这 | **half** 一半 | **hour's** 小时 | **experience** 经验 | **is** 是 | **worth** 值得 | **the** 这 | **cost** 成本 | **of** 的 | **denial** 拒绝 | **,** ,

“这半小时痛苦的幸福体验，值得我们付出否认的代价。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] !

for 为了 | **she** 她 | **shall** 将 | **never** 绝不 | **know** 知道 | **!** !

因为她永远不会知道！

" [ðʌs] [dɪd][aɪ] , [pʊr] [wɜːrm] , ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][ɪn][maɪ] ['fuːlz] ['hev(ə)n] , [rek] [nɑːt] , [nɔːr] ['noʊɪŋ]

" **Thus** 因此 | **did** 做过 | **I** 我 | **,** , | **poor** 贫穷的 | **worm** 蠕虫 | **,** , | **commune** 公社 | **in** 在 | **my** 我的 | **fool's** 傻瓜 | **heaven** 天堂 | **,** , | **recking** 铁路 | **not** 不是 | **,** , | **nor** 也不 | **knowing** 会心

,

,

,

“就这样，我这可怜的虫子，在愚人的天堂里与人交流，既不畏惧，也不知情。”

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [æt; ət] [nɔːt] [ðə; ði][plænz][ʌv; əv][maɪ] [kri'eɪtər] .

that 那 | **I** 我 | **was** 曾是 | **setting** 环境 | **at** 在 | **naught** 零 | **the** 这 | **plans** 计划 | **of** 的 | **my** 我的 | **Creator** 创作者 | **.** .

我竟将造物主的旨意付诸东流。

[æt; ət] ['brekfəst] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] , [ɔːl'ðoʊ] [maɪ][hænd] ['trembld] [wen] [aɪ] [kən'veid] [fuːd] [tuː; tə]

At 在 | **breakfast** 早餐 | **I** 我 | **was** 曾是 | **myself** 我 | **,** , | **although** 虽然 | **my** 我的 | **hand** 手 | **trembled** 颤抖 | **when** 什么时候 | **I** 我 | **conveyed** 传递 | **food** 食物 | **to** 到

[maɪ] [maʊθ] ,

my 我的 | **mouth** 嘴 | **,** ,

吃早餐时我感觉很自在，虽然把食物送到嘴边时我的手会颤抖。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ] [tʃiːks] ['kʌlərɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk] -

and 和 | **I** 我 | **felt** 毛毡 | **my** 我的 | **cheeks** 脸颊 | **coloring** 染色 | **when** 什么时候 | **she** 她 | **came** 来了 | **in** 在 | **a** 一个 | **little** 小的 | **late** 晚的 | **,** , | **arrayed** 排列 | **in** 在 | **a** 一个 | **pink** 粉色的 | **-** -

['flaʊərd] ,

flowered 开花的 | **,** ,

当她穿着粉色碎花裙姗姗来迟时，我感到脸颊发烫。

['floʊɪŋ] [gaʊn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] , [beɪðd] [ɪn]

flowing	**gown**	**,**	**and**	**looking**	**as**	**fresh**	**as**	**though**	**she**	**had**	**just**	**risen**	**,**	**bathed**	**in**
流动	袍	,	和	寻找	作为	新鲜的	作为	尽管	她	有	只是	升起	,	洗澡	在

[du:] ,

dew	**,**
露	,

她身着飘逸长裙，看起来神采奕奕，仿佛刚刚起床，沐浴在露水中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [blu:] - [ænd; ənd] - ['krɪmz(ə)n] [kʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] - ['glɔ:ri] . [-]

from	**the**	**blue**	**-**	**and**	**-**	**crimson**	**cup**	**of**	**a**	**morning**	**-**	**glory**	**.**	**[**	**136**	**]**
从	这	蓝色的	-	和	-	赤红	杯子	的	一个	早晨	-	荣耀	.	[	-	]

从牵牛花的蓝红色杯状花朵中。[136]

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [rest] ['æftər][jʊr; jər] [naɪt] [raɪd] ?

"	**How**	**did**	**you**	**rest**	**after**	**your**	**night**	**ride**	**?**
"	如何	做过	你	休息	后	你的	夜晚	骑	?

夜间骑行后你是如何休息的?

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜ:r; hər] ['elbəuz] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]

"	**she**	**smiled**	**,**	**sitting**	**by**	**me**	**and**	**resting**	**her**	**elbows**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**table**
"	她	微笑	,	坐着	经过	我	和	休息	她	肘部	在	这	边缘	的	这	桌子

,

,
,

她微笑着坐在我旁边，双肘撑在桌边。

[ðen] ['pɪloʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [tʃɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [pɪŋk] [pɑ:mz] .

then	**pillowing**	**her**	**round**	**chin**	**in**	**her**	**pink**	**palms**	**.**
然后	枕头	她	圆形的	下巴	在	她	粉色的	棕榈树	.

然后她用粉嫩的手掌托着圆圆的下巴。

" [aɪ] [slept] ['betər] [fɔ:r; fər][maɪ] ['aʊtɪŋ] , " [aɪ] ['ænsər] ['prɑ:mptli] , ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv]

"	**I**	**slept**	**better**	**for**	**my**	**outing**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**promptly**	**,**	**lying**	**with**	**the**	**ease**	**of**
"	我	睡着了	更好的	为了	我的	外出	,	"	我	回答	及时	,	说谎	和	这	舒适	的

[ə; eɪ] ['sku:lbɔɪ] .

a	**schoolboy**	**.**
一个	男生	.

“我睡得很好，为这次外出做好了准备，”我迅速回答道，撒谎的语气像个小学生一样轻松自如。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] , [maɪ] [sli:p] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ænd; ənd] [pʊr] .

The	**truth**	**was**	**,**	**my**	**sleep**	**had**	**been**	**broken**	**and**	**poor**	**.**
这	真相	曾是	,	我的	睡觉	有	到过	破碎的	和	贫穷的	.

事实上，我的睡眠一直很差，睡眠质量也很差。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [stoʊn] [ðæt] [jʊə(r)] [bæk] , " ['θʌndəd] ['mɪstər] . ['grʌndi] .

"	**It's**	**a**	**good**	**thing**	**for**	**Stone**	**that**	**you're**	**back**	**,**	**"**	**thundered**	**Mr**	**.**	**Grundy**	**.**
"	它是	一个	好的	事物	为了	石头	那	你是	后退	,	"	雷鸣	先生	.	格伦迪	.

“你回来对斯通来说是一件好事，”格伦迪先生怒吼道。

" [jʊə(r)] [soʊ] [ˌevər'læstɪŋli] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ɔ:l] [krɪ'eɪʃ(ə)n] ,

"	**You're**	**so**	**everlastingly**	**fond**	**of**	**running**	**over**	**all**	**creation**	**,**
"	你是	所以	永恒地	喜爱	的	跑步	超过	全部	创建	,

你似乎永远都喜欢践踏万物，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] - [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] ['evər] [sɔ:] .

and	**he**	**has**	**the**	**rovingest**	**disposition**	**I**	**ever**	**saw**	**.**
和	他	有	这	-	处置	我	曾经	锯	.

他是我见过最爱到处游荡的人。

['gɔɪn] - [daʊn] [tu:; tə][sɔ:lt] [ðoʊz] [ʃi:p] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - , - ? "

Goin	**'**	**down**	**to**	**salt**	**those**	**sheep**	**this**	**mornin**	**'**	**,**	**S'lome**	**?**	**"**
戈因	-	向下	到	盐	那些	羊	这	早晨	-	,	-	?	"

斯洛文尼亚，今天早上要去给羊撒盐吗?

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pækt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [stoʊn] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [maɪ] ['eskwaɪə] [ɑːn] [ɔːl] [maɪ]
I made a compact with Mr . Stone last night to act as my esquire on all my
我 制成 一个 袖珍的 和 先生 . 石头 最后的 夜晚 到 行为 作为 我的 绅士 在 全部 我的
[ekspɪ'dɪʃnz] .
expeditions .
探险 .

昨晚我与斯通先生达成协议，让他担任我所有探险活动的侍从。

[juːv] ['ɔːf(ə)n] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "
You've often said I should have some one to go along with me . "
你已经 经常 说 我 应该 有 一些 一 到 去 沿着 和 我 . "

你经常说我应该找个人陪我一起去。

" [dəunt] [let] [hɜːr; hər] [ɪm'poʊz] [ɑːn] [juː; jʊ] , [stoʊn] , " [rɪ'spɔndɪd] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , ['θroʊɪŋ] [
" Don't let her impose on you , Stone , " responded the old gentleman , throwing [
" 不 让 她 强加 在 你 , 石头 , " 回应 这 老的 绅士 , 投掷 [
-]
137]
-]

“别让她欺负你，斯通，”老先生回答道，然后扔掉了[137]

[ə; eɪ] [kwɪk] [wɪŋk] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
a quick wink in my direction .
一个 快的 眨眼 在 我的 方向 .

他朝我眨了眨眼。

" [ʃiːz] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['mʌðər] .
" She's young , you know , and don't know as much as mother .
" 她是 年轻的 , 你 知道 , 和 不 知道 作为 很多 作为 母亲 .

“她还年轻，你知道，懂得不如母亲多。”

[ʃiːl] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['klaɪmɪŋ] [æn; ən] [oʊk] [triː] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hɔːk] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [nest]
She'll have you climbing an oak tree to get a young hawk out of its nest
壳 有 你 攀登 一个 橡木 树 到 得到 一个 年轻的 鹰 出去 的 它是 巢
['laɪkli] [æz; əz] [nɑːt] .
likely as not .
可能 作为 不是 .

她很可能会让你爬上一棵橡树，把一只幼鹰从巢穴里救出来。

" [sə'ləumi] [læft] ,
" Salome laughed ,
" 莎乐美 笑了 ,

莎乐美笑了，

[waɪl] [aɪ] ['boʊldlɪ] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['efərt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'zaɪər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
while I boldly assured them that I would make the effort should she desire such a
尽管 我 大胆地 保证 他们 那 我 会 制作 这 努力 应该 她 欲望 这样的 一个
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

我大胆地向他们保证，如果她有这样的意愿，我一定会努力去做。

['mɪsɪz] . ['grʌndi] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] , [æz; əz] ['juːʒuəl] .
Mrs . Grundy was quiet , as usual .
太太 . 格伦迪 曾是 安静的 , 作为 通常 .

格伦迪太太像往常一样沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜːr'self] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

She	contented	herself	listening	to	the	conversation	of	the	others	,
她	满足	她自己	聆听	到	这	对话	的	这	其他的	,

她满足于听其他人的谈话。

[ænd; ənd] ['seldəm] [tʊk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði][gɜːrl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃip]

and	seldom	took	her	eyes	off	the	girl	it	was	plain	to	see	she	worshipped
和	很少	采取	她	眼睛	离开	这	女孩	它	曾是	清楚的	到	看	她	崇拜

.

:

.

她几乎从未将目光从那个女孩身上移开，很明显，她崇拜那个女孩。

" [get] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . [stoʊn] ! " [kɔːld] [sə'ləumi] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]

"	Get	ready	for	a	walk	this	morning	,	Mr	.	Stone	!	"	called	Salome	,	a	short	time
"	得到	准备好	为了	一个	走	这	早晨	,	先生	.	石头	!	"	称为	莎乐美	,	一个	短的	时间

['æftər] ['brekfəst] ,

after	breakfast	,
后	早餐	,

“斯通先生，今天早上准备散步吧！”早餐后不久，萨洛梅喊道。

['piːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bælə,streɪdz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .

peeping	over	the	balustrades	at	the	top	of	the	stair	.
偷窥	超过	这	栏杆	在	这	顶部	的	这	楼梯	.

从楼梯顶端的栏杆上往外窥视。

" [ðə; ði] ['loʊər] [fɑːrm][ɪz] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "

"	The	lower	farm	is	about	two	miles	,	and	the	walk	will	be	good	for	us	.	"
"	这	降低	农场	是	关于	二	英里	,	和	这	走	将要	是	好的	为了	我们	.	"

“下面的农场大约两英里远，步行对我们有益。”

" [aɪl] [get][maɪ][hæt][ænd; ənd] [stɪk] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ? "

"	I'll	get	my	hat	and	stick	;	are	you	coming	now	?	"
"	患病的	得到	我的	帽子	和	戳	;	是	你	未来	现在	?	"

“我去拿帽子和棍子；你现在来吗？”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get][ɪn] [ə'nʌðər] [dres] .

"	As	soon	as	I	can	get	in	another	dress	.
"	作为	很快	作为	我	能	得到	在	其他	裙子	.

“等我找到另一件裙子再说。”

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['loʊkəst][groʊv] .

I'll	meet	you	in	the	locust	grove	.
患病的	见面	你	在	这	刺槐	树林	.

我会在槐树林里等你。

[tel] [-]

Tell	[	138	]
告诉	[	-	]

告诉[138]

[tɑːm][tuː; tə][get][juː; jʊ][ðə; ði][sɔːlt] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [ˌem 'iː] .

Tom	to	get	you	the	salt	,	and	I'll	be	there	before	you	have	missed	me	.
汤姆	到	得到	你	这	盐	,	和	患病的	是	那里	前	你	有	错过	我	.

汤姆会给你拿盐，我会在你还没来得及想念我之前就到。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fiːt] .

"	She	was	gone	with	a	pattering	of	little	feet	.
"	她	曾是	已消失	和	一个	打节拍	的	小的	脚	.

她伴着一阵轻快的脚步声消失了。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ] [stɪk] [ænd; ənd][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] .

I	went	into	my	room	for	my	stick	and	hat	with	a	grim	smile	upon	my	face	.
我	去	进入	我的	房间	为了	我的	戳	和	帽子	和	一个	严峻	微笑	之上	我的	脸	.

我面带一丝苦笑，走进房间去拿我的拐杖和帽子。

[ðə; ði] ['stedi] [graʊnd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ʃɪftɪŋ] [sænd] .

The	steady	ground	which	I	had	thought	beneath	me	was	becoming	shifting	sand	.
这	稳定的	地面	哪个	我	有	想法	下面	我	曾是	成为	转变	沙	.

我原以为脚下是坚实的土地，但它却变成了流沙。

[aɪ] [went] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]['niːgroʊ]['kwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] ,

I	went	slowly	around	the	house	to	the	negro	quarters	with	bowed	head	,
我	去	缓慢地	大约	这	房子	到	这	黑人	四分之一	和	鞠躬	头	,

我低着头，慢慢地绕着房子走到黑人住处。

['briːfli] [geɪv] [tɑːm][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˌæpə'θetɪkli] [waɪl] [ðə; ði]['dɑːki]

briefly	gave	Tom	his	mistress	'	orders	,	and	stood	apathetically	while	the	darky
简要地	给予	汤姆	他的	情妇	-	订单	,	和	站立	冷漠地	尽管	这	黑人

['heɪsnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

hastened	away	to	obey	.
加快	离开	到	服从	.

他简短地向汤姆传达了他女主人的命令，然后冷漠地站在那里，看着那个黑人匆匆赶去执行命令。

[ə; eɪ] [kwɪk] ['skɜːriːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,

A	quick	scurrying	in	the	grass	,
一个	快的	匆匆忙忙	在	这	草	,

在草丛中快速奔跑，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [tuː] [smɔːl] [pɔːz] [ə'pɑːn][maɪ] ['traʊzərz] - [leg] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

and	the	pressure	of	two	small	paws	upon	my	trousers	'	leg	brought	me	to
和	这	压力	的	二	小的	爪子	之上	我的	裤子	-	腿	带来	我	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

两只小爪子压在我裤腿上的压力让我回过神来。

[ænd; ənd][aɪ] [bent] [daʊn] [tuː; tə][pæt][ðə; ði] ['jeloʊ] [hed] [ʌv; əv]['faɪdoʊ] , [huː] [hæd; həd] [ɪ'spaɪd] [ˌem 'iː] ,

and	I	bent	down	to	pat	the	yellow	head	of	Fido	,	who	had	espied	me	,
和	我	弯曲	向下	到	拍	这	黄色的	头	的	菲多	,	WHO	有	窥视	我	,

我弯下腰，轻轻拍了拍菲多的黄色脑袋，它刚才发现了我。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [bɪ'sɔːt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

and	instantly	besought	recognition	.
和	即刻	恳求	认出	.

并立即寻求认可。

" [juː; jʊ] [pʊr] , [dʌm] , ['feɪθf(ə)l] [θɪŋ] , " [aɪ] [ə'pɑːstrəˌfaɪzd] ,

"	You	poor	,	dumb	,	faithful	thing	,	"	I	apostrophized	,
"	你	贫穷的	,	哑的	,	忠实	事物	,	"	我	带撇号	,

“你这个可怜的、愚蠢的、忠诚的东西，”我用撇号说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [lʌv] ['ɪntuː] [maɪn] .

looking	at	the	bright	eyes	which	shone	love	into	mine	.
寻找	在	这	明亮的	眼睛	哪个	闪耀	爱	进入	矿	.

我凝视着那双明亮的眼睛，它向我投来爱的光芒。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sperd] [ðɪs] ['ægəni][ʌv; əv][soʊl] , [-]

"	You	are	spared	this	agony	of	soul	,	[	139	]
"	你	是	幸存	这	痛苦	的	灵魂	,	[	-	]

“你免于这种灵魂的痛苦，[139]

[ænd; ənd][ðə; ði]['fju:t(ə)l] ['efərts] [tu:; tə] [sɑ:lv] ['prɔ:bləms] [wɪtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [noʊn] .

and	the	futile	efforts	to	solve	problems	which	cannot	be	known	.
和	这	徒劳	努力	到	解决	问题	哪个	不能	是	已知	.

以及试图解决无法预知的问题的徒劳努力。

[ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ; [waɪ] [kʊd; kəd][wi:; wi][bəuθ][nɑ:t][bi:; bi]['kɑ:ntent] ? "

You	love	me	,	and	I	love	you	;	why	could	we	both	not	be	content	?	"
你	爱	我	,	和	我	爱	你	;	为什么	可以	我们	两个都	不是	是	内容	?	"

你爱我，我也爱你；为什么我们不能彼此满足呢?

" [ɪz]['faɪdoʊ]['goʊɪŋ] , [tu:] ?

"	Is	Fido	going	,	too	?
"	是	菲多	去	,	也	?

“菲多也要去吗？”

" [aɪ] [kəm'poʊzd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd] ['streɪtnd] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪri]

"	I	composed	my	face	with	an	effort	,	and	straightened	up	as	the	cheery
"	我	由	我的	脸	和	一个	努力	,	和	拉直	向上	作为	这	欢快的

[vɔɪs] [heild] [ˌem 'i:] .

voice	hailed	me	.
嗓音	赞誉	我	.

“我努力镇定下来，挺直了身子，这时传来一个欢快的声音，向我打招呼。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [spraɪt] , ['floʊtɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]

She	was	coming	towards	me	like	a	woodland	sprite	,	floating	,	it	seemed	to
她	曾是	未来	向	我	喜欢	一个	林地	精灵	,	漂浮的	,	它	似乎	到

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

她像林间精灵一样向我走来，在我看来，她像是在飘浮。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['glaɪdɪŋ] [step] [wʌz; wəz][soʊ] [fri:] [frʌm; frəm] ['eni] [prə'naʊnst] [ˌʌndʒə'leɪʃn] .

for	her	gliding	step	was	so	free	from	any	pronounced	undulation	.
为了	她	滑翔	步	曾是	所以	自由的	从	任何	发音	波动	.

因为她滑步的步伐如此流畅，没有任何明显的起伏。

[hɜ:r; hər] [dres] [ʌv; əv] [blu:] [tʃekt] ['gɪŋəm] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Her	dress	of	blue	checked	gingham	just	escaped	the	ground	,
她	裙子	的	蓝色的	已检查	格子布	只是	逃脱	这	地面	,

她那件蓝色格子连衣裙的裙摆刚好没拖到地上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['gɪŋəm] ['sʌnˌbɑ:nɪt] [wɪð; wɪθ] [tu:] [lɔ:ŋ] [strɪŋz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [held] [ɪn]

and	she	wore	a	gingham	sunbonnet	with	two	long	strings	,	which	she	held	in
和	她	穿着	一个	格子布	遮阳帽	和	二	长的	字符串	,	哪个	她	握住	在

['i:ðər] [hænd] .

either	hand	.
任何一个	手	.

她戴着一顶格子布遮阳帽，帽檐上有两条长长的系带，她双手各拿一条。

[ðə; ði] ['sʌnˌbɑ:nɪt] [wʌz; wəz] ['tɪltɪd] [bæk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['læfɪŋ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪtʃ] ,

The	sunbonnet	was	tilted	back	,	and	her	laughing	face	,	with	its	rich	,
这	遮阳帽	曾是	斜	后退	,	和	她	笑	脸	,	和	它是富有的		,

['delɪkət] ['ʌndər] - ['kʌlər] [ʌv; əv][oʊld] [waɪn] ,

delicate	under	-	color	of	old	wine	,
精美的	在下面	-	颜色	的	老的	葡萄酒	,

遮阳帽向后倾斜，她笑着的脸上，带着陈年葡萄酒般浓郁而细腻的底色。

[wʌz; wəz] [fɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɑ:d][tu:; tə] [kɪs] .

was	fit	for	a	god	to	kiss	.
曾是	合身	为了	一个	上帝	到	吻	.

美得连神都想亲吻。

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt]['ɑːbdʒekt] .

"	Yes	,	we	will	take	him	along	if	you	do	not	object	.
"	是的	,	我们	将要	拿	他	沿着	如果	你	做	不是	目的	.

“好的，如果您不反对，我们会带他一起去。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][maɪ]['ræmbəlz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] .

He	was	the	companion	of	my	rambles	before	you	came	.
他	曾是	这	伴侣	的	我的	漫谈	前	你	来了	.

在你来之前，他是我漫步时的伙伴。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][kənˈdʒiːniəl] [θriː] . " [-]

We	will	make	a	congenial	three	.	"	[	140	]
我们	将要	制作	一个	相投	三	.	"	[	-	]

我们将组成一个和谐的三人组。[140]

[tɑːm] [əˈproʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][sɔːlt] , [wɪtʃ] ,

Tom	approached	with	a	bucket	of	salt	,	which	,
汤姆	接近	和	一个	桶	的	盐	,	哪个	,

汤姆提着一桶盐走了过来，

['æftər][æn; ən] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [skreɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] , [hiː; hi]

after	an	exaggerated	scrape	of	the	foot	and	a	pull	at	his	forelock	,	he
后	一个	夸张的	刮	的	这	脚	和	一个	拉	在	他的	前额	,	他

['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

handed	to	me	,
递交	到	我	,

他夸张地擦了擦脚，又拽了拽前额的头发，然后把东西递给了我。

[ænd; ənd][wiː; wi] [set] [aʊt] .

and	we	set	out	.
和	我们	放	出去	.

于是我们出发了。

['aʊər; ɑːr] [wei] [led] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɔːrtʃərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [wer] [gruː] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Our	way	led	through	the	orchard	at	the	back	of	the	house	,	where	grew	,	I	think	,
我们的	方式	引领	通过	这	果园	在	这	后退	的	这	房子	,	在哪里	生长	,	我	思考	,

我们的路穿过房子后面的果园，我想，那里长着.....

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['æplz] [noʊn] [tuː; tə][mæn] .

all	sorts	of	apples	known	to	man	.
全部	排序	的	苹果	已知	到	男人	.

人类已知的所有种类的苹果。

[iːtʃ] [baʊ] [wʌz; wəz] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [raʊnd] , [griːn] [fruːt] ,

Each	bough	was	freighted	with	its	burden	of	round	,	green	fruit	,
每个	买	曾是	货运	和	它是	负担	的	圆形的	,	绿色的	水果	,

每根树枝上都挂满了圆圆的绿色果实。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən] ['ɜːrli] ['hɑːrvɪst] [triː] [wʌz; wəz] ['spætəd] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['pætʃɪz] ,

and	here	and	there	an	Early	Harvest	tree	was	spattered	with	golden	patches	,
和	这里	和	那里	一个	早期的	收成	树	曾是	溅射	和	金的	补丁	,

偶尔还能看到一些早熟苹果树上点缀着金色的斑块。

[wer] [ðə; ðɪ] ['raɪpənd] ['æplz] [hʌŋ] [ɪn][ðer; ðər] [griːn] ['baʊər] .

where	the	ripened	apples	hung	in	their	green	bower	.
在哪里	这	成熟的	苹果	悬挂	在	他们的	绿色的	凉亭	.

成熟的苹果挂在绿色的枝叶间。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [leɪ] [ə; eɪ] [wʊdz] ['pæstʃər] , [fɔːrmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l]
Beyond **the** **orchard** **lay** **a** **woods** **pasture** **,** **formed** **of** **a** **succession** **of** **gentle**
超过 这 果园 躺 一个 树林 牧场 , 形成 的 一个 演替 的 温和的
[swelz] ,
swells **,**
涌浪 ,

果园之外是一片林间牧场，由一系列缓坡构成。

[ðə; ði] ['hevi] ['bluːgræs] [tɜːrf] [sɔːft] [æz; əz][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l]['kɑːrpɪt][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] ,
the **heavy** **bluegrass** **turf** **soft** **as** **an** **Oriental** **carpet** **to** **the** **feet** **,**
这 重的 蓝草音乐 草皮 柔软的 作为 一个 东方 地毯 到 这 脚 ,

厚实的蓝草草坪，踩上去像东方地毯一样柔软。

[waɪl] ['skætərd] [ə'baʊt] [wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [triːz] , ['moʊstli] [oʊk] [ænd; ənd]['pɑːplər]
while **scattered** **about** **were** **hundreds** **of** **magnificent** **trees** **,** **mostly** **oak** **and** **poplar**
尽管 疏散 关于 是 数百 的 壮丽 树木 , 大多 橡木 和 白杨
.
:
.

周围散落着数百棵壮丽的树木，大多是橡树和白杨树。

['dɑːtɪŋ] [ðə; ði][swɔːrd][wɜːr; wər] ['nuːmərəs] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bɔːlz][ɑːn] [lɔːŋ] [stemz] , — ['dændɪlaɪənz] [gɔːn]
Dotting **the** **sward** **were** **numerous** **little** **white** **balls** **on** **long** **stems** **,** **—** **dandelions** **gone**
点缀 这 草 是 很多的 小的 白色的 球 在 长的 茎 , — 蒲公英 已消失
[tuː; tə] [siːd] .
to **seed** **.**
到 种子 .

草地上点缀着许多长着长茎的小白球——蒲公英结籽了。

[ðiːz] [səˈləumi] [plʌkt] ['kɑːnstəntli] , [ænd; ənd] , ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] [wɪnd] , [wʊd] [
These **Salome** **plucked** **constantly** **,** **and** **,** **filling** **her** **cheeks** **with** **wind** **,** **would** **[**
这些 莎乐美 拨弦 不断地 , 和 , 填充 她 脸颊 和 风 , 会 [
-
141 **]**
-

莎乐美不停地拨着这些毛，吹得脸颊上充满了风，[141]

[bloʊ] [laɪk] ['bɔriæs] , [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l] .
blow **like** **Boreas** **,** **until** **her** **face** **was** **purple** **.**
吹 喜欢 北风 , 直到 她 脸 曾是 紫色的 .

像北风一样吹，直到她的脸都变紫了。

[wen] [aɪ] [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kwɪr] [pər'fɔːrməns] ,
When **I** **inquired** **the** **purpose** **of** **this** **queer** **performance** **,**
什么时候 我 询问 这 目的 的 这 酷儿 表现 ,

当我询问这场古怪表演的目的时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃaɪli] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ɪf] [hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
I **was** **shyly** **informed** **that** **it** **was** **to** **tell** **if** **her** **sweetheart** **loved** **her** **.**
我 曾是 害羞地 知情的 那 它 曾是 到 告诉 如果 她 亲爱的 喜爱 她 .

我羞涩地得知，这是为了判断她的爱人是否爱她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [bluː] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæpəs] [ɔːf] [æt; ət][wʌn] [breθ] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;
If **she** **blew** **every** **one** **of** **the** **pappus** **off** **at** **one** **breath** **,** **he** **loved** **her** **;**
如果 她 吹 每一个 一 的 这 冠毛 离开 在 一 气息 , 他 喜爱 她 ;

如果她一口气吹掉所有的冠毛，他就爱她；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [lʌv] [hɜːr; hər] .
if **she** **didn't** **,** **he** **didn't** **love** **her** **.**
如果 她 没有 , 他 没有 爱 她 .

如果她没有，那就说明他不爱她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt][ðə; ði]['mætər] ,

She	was	certainly	very	much	concerned	about	the	matter	,
她	曾是	当然	非常	很多	担心的	关于	这	事情	,

她显然非常关心此事。

[fɔːr; fər] ['evri] [bɔːl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ænd; ənd] [bluː] .

for	every	ball	she	came	to	she	plucked	and	blew	.
为了	每一个	球	她	来了	到	她	拨弦	和	吹	.

她每遇到一个球，就拔下来吹一吹。

['sʌmtaɪmz] [ɔːl][ðə; ði] ['pæpəs] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['dɪdnt] ,

Sometimes	all	the	pappus	disappeared	,	and	sometimes	they	didn't	,
有时	全部	这	冠毛	消失	,	和	有时	他们	没有	,

有时冠毛全部消失，有时则不会。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['nevər] [riːtʃt] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][kən'kluːʒ(ə)n] .

and	so	she	never	reached	a	decided	conclusion	.
和	所以	她	绝不	达到	一个	决定	结论	.

因此，她始终没有得出明确的结论。

[ðə; ði] ['pæstʃər] [krɔːst] , [ə; eɪ][reɪl] [fens] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

The	pasture	crossed	,	a	rail	fence	rose	up	before	us	.
这	牧场	交叉	,	一个	轨	栅栏	玫瑰	向上	前	我们	.

穿过牧场，眼前出现了一道木栅栏。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [stept] ['fɔːrwərd][tuː; tə][let] [daʊn] [ə; eɪ][gæp] , [bʌt; bət][sə'ləumi]['hɔːltɪd][ˌem 'iː] .

I	at	once	stepped	forward	to	let	down	a	gap	,	but	Salome	halted	me	.
我	在	一次	步	向前	到	让	向下	一个	差距	,	但	莎乐美	停止	我	.

我立刻上前一步，想拉开距离，但莎乐美拦住了我。

" [ðə; ði][aɪ'diːə] !

"	The	idea	!
"	这	主意	!

“这个想法！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

"	she	declared	.
"	她	声明	.

她宣称。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	don't	mind	that	at	all	.
"	我	不	头脑	那	在	全部	.

我一点也不介意。

[juː; jʊ][stænd][dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] ; [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] [wen] [aɪm]['oʊvər]

You	stand	just	where	you	are	,	and	turn	your	back	;	I'll	call	you	when	I'm	over
你	站立	只是	在哪里	你	是	,	和	转动	你的	后退	;	患病的	称呼	你	什么时候	我是	超过

.

:
.

你就站在原地，背过身去；我到了之后会给你打电话。

" [aɪ] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [əu'beid] .

"	I	blushed	,	and	obeyed	.
"	我	脸红了	,	和	服从	.

我脸红了，照做了。

[ə; eɪ] [wiːt] - [fiːld] [ʌv; əv] ['bɪloʊi] [goʊld] [-]

A	wheat	-	field	of	billowy	gold	[	142	]
一个	小麦	-	场地	的	波涛汹涌	金子	[	-	]

金色的麦田[142]

[stretʃt] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] [wen] [aɪ] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] .

stretched	**before**	**us**	**when**	**I**	**joined**	**her**	**.**
拉伸	前	我们	什么时候	我	加入	她	.

当我走到她身边时，她正伸展在我们面前。

[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [pæθ] [ræn] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkəːviŋ] [ˈsɪnjuəsli] , [æz; əz] [ə; eɪ] [pæθ] [meɪd] [baɪ] [tʃæns] [wɪl]

A	**narrow**	**path**	**ran**	**through**	**it**	**,**	**curving**	**sinuously**	**,**	**as**	**a**	**path**	**made**	**by**	**chance**	**will**
一个	狭窄的	小路	跑	通过	它	,	弯曲	蜿蜒地	,	作为	一个	小路	制成	经过	机会	将要

.

:
.

一条狭窄的小路蜿蜒穿过其中，如同偶然形成的小径。

[ðɪs] [wiː; wi] [ˈfɑːloʊd] , [sə'ləumi] [ˈgoʊɪŋ] [ɪn] [frʌnt] .

This	**we**	**followed**	**,**	**Salome**	**going**	**in**	**front**	**.**
这	我们	随后	,	莎乐美	去	在	正面	.

我们也照做了，莎乐美走在前面。

[ðə; ði] [wiːt] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈriːpər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊl] [ˈhedz] [wɜːr; wər] [sweld] [tuː; tə]

The	**wheat**	**was**	**ready**	**for**	**the**	**reaper**	**,**	**and**	**the**	**full**	**heads**	**were**	**swelled**	**to**
这	小麦	曾是	准备好	为了	这	死神	,	和	这	满的	头部	是	肿胀	到

[ˈbɜːrstɪŋ] .

bursting	**.**
爆发	.

小麦已经成熟，可以收割了，饱满的麦穗几乎要爆裂开来。

[sə'ləumi] [ˈgæðərd] [sʌm; səm] , [θreʃt] [ðem; ðəm] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [hændz] , [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [tʃæf] ,

Salome	**gathered**	**some**	**,**	**threshed**	**them**	**between**	**her**	**hands**	**,**	**blew**	**out**	**the**	**chaff**	**,**
莎乐美	聚集	一些	,	脱粒	他们	之间	她	双手	,	吹	出去	这	糠	,

莎乐美收集了一些，用手搓揉，吹去糠秕。

[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ˌem ˈiː] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪn] , [ˈiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hɜːrˈself] .

and	**offered**	**me**	**part**	**of**	**the**	**grain**	**,**	**eating**	**the**	**other**	**herself**	**.**
和	提供	我	部分	的	这	粮食	,	吃	这	其他	她自己	.

她把一部分谷物分给我，自己吃了剩下的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpæsti; ˈpeɪsti] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ʌnˈplez(ə)nt] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː]

It	**was**	**pasty**	**,**	**but**	**not**	**unpleasant**	**,**	**and**	**I**	**ate**	**it**	**because**	**it**
它	曾是	糊状物	,	但	不是	令人不快的	,	和	我	吃	它	因为	它

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [gɪft] .

was	**her**	**gift**	**.**
曾是	她	礼物	.

虽然口感黏糊糊的，但并不难吃，而且因为是她送的，所以我就吃了。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈpiːsfəli] [əˈlɔːŋ] , [θruː] [ðə; ði] [weɪst] - [haɪ] [greɪn] ,

We	**were**	**walking**	**peacefully**	**along**	**,**	**through**	**the**	**waist**	**-**	**high**	**grain**	**,**
我们	是	步行	和平地	沿着	,	通过	这	腰部	-	高的	粮食	,

我们平静地走在齐腰高的麦田里，

[wen] [sə'ləumi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [skriːm] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [bæk] , [plʌmp] [ˈɪntuː] [maɪ] [ɑːrmz] .

when	**Salome**	**gave**	**a**	**little**	**scream**	**and**	**jumped**	**back**	**,**	**plump**	**into**	**my**	**arms**	**.**
什么时候	莎乐美	给予	一个	小的	尖叫	和	跳了起来	后退	,	丰满	进入	我的	武器	.

莎乐美尖叫一声，跳了起来，胖乎乎地扑进了我的怀里。

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [maɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blæk] [sneɪk] [ˈvænɪʃɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pæθ] .

Even	**in**	**my**	**excitement**	**I**	**saw**	**the**	**tail**	**of**	**a**	**black**	**snake**	**vanishing**	**across**	**the**	**path**	**.**
甚至	在	我的	激动	我	锯	这	尾巴	的	一个	黑色的	蛇	消失	穿过	这	小路	.

即使在兴奋之中，我也看到一条黑蛇的尾巴消失在小路对面。

[aɪ] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər] [ˈkwɪkli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	**released**	**her**	**quickly**	**,**	**of**	**course**	**,**
我	发布	她	迅速地	,	的	课程	,

我当然很快就放了她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [laɪk] [waɪn] [ɪn][maɪ] [veɪnz] .

but	**the**	**touch**	**of**	**her**	**figure**	**was**	**like**	**wine**	**in**	**my**	**veins**	**.**
但	这	触碰	的	她	数字	曾是	喜欢	葡萄酒	在	我的	静脉	.

但她的身姿触碰，就像美酒注入我的血管。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

"	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**!**
"	我	求	你的	赦免	!

“请再说一遍!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌmbli] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋ] [fraɪt] [-]

"	**she**	**said**	**humbly**	**;**	**"**	**but**	**the**	**ugly**	**thing**	**fright**	**[**	**143**	**]**
"	她	说	谦卑地	;	"	但	这	丑陋的	事物	惊吓	[	-	]

“她谦卑地说；“但是那丑陋的东西吓坏了[143]

['ɛnɛd] [ˌem 'iː] .

ened	**me**	**.**
结束	我	.

让我感到不安。

[ˌaɪ 'tiː]['dɑːrtɪd] [aʊt] [soʊ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [stept] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

It	**darted**	**out**	**so**	**quickly**	**,**	**and**	**I**	**almost**	**stepped**	**upon**	**it**	**.**
它	飞镖	出去	所以	迅速地	,	和	我	几乎	步	之上	它	.

它窜得那么快，我差点踩到它。

[juː; jʊ] ['kudnt] [get] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['niːgrəuz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [pæθ] ['eni] ['fɑːrðər] .

You	**couldn't**	**get**	**one**	**of**	**the**	**negroes**	**to**	**follow**	**this**	**path**	**any**	**farther**	**.**
你	不能	得到	一	的	这	黑人	到	跟随	这	小路	任何	更远	.

你不可能让任何一个黑人继续沿着这条路走下去。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][fɜːrm] [bɪ'liːvɝz] [ɪn] [saɪnz] . "

They	**are**	**very**	**superstitious**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**are**	**firm**	**believers**	**in**	**signs**	**.**	**"**
他们	是	非常	迷信的	,	你	知道	,	和	是	公司	信徒	在	标志	.	"

你知道，他们非常迷信，而且坚信各种征兆。

" [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [soʊ] ; [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɪn] [frʌnt] , " [aɪ] ['ventʃərd]

"	**I'm**	**sorry**	**you**	**were**	**startled**	**so**	**;**	**perhaps**	**I**	**had**	**better**	**go**	**in**	**front**	**,**	**"**	**I**	**ventured**
"	我是	对不起	你	是	惊慌	所以	;	也许	我	有	更好的	去	在	正面	,	"	我	冒险

.

:
.

“很抱歉吓到你了；或许我最好走在前面，”我试探着说。

" [noʊ] ; [juː; jʊ] ['ʃænt] .

"	**No**	**;**	**you**	**sha'n't**	**.**
"	不	;	你	不会	.

“不，你不会的。”

[aɪm][nɑːt] ['riːəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [sneɪks] , [ɪk'sept] [wen] [aɪ] [rʌn] [ə'pɑːn][wʌn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

I'm	**not**	**really**	**afraid**	**of**	**snakes**	**,**	**except**	**when**	**I**	**run**	**upon**	**one**	**unexpectedly**	**.**
我是	不是	真的	害怕的	的	蛇	,	除了	什么时候	我	跑步	之上	一	不料	.

我其实并不怕蛇，除非是意外遇到蛇的时候。

[aɪ] [kɪl] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] .

I	**kill**	**them**	**when**	**I**	**get**	**a**	**chance**	**.**
我	杀	他们	什么时候	我	得到	一个	机会	.

有机会我就杀了他们。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

"	**And**	**so**	**she**	**started**	**out**	**again**	**in**	**advance**	**of**	**me**	**,**
"	和	所以	她	开始	出去	再次	在	进步	的	我	,

于是她又一次走在我前面了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [bɪ'li:fs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ni:grəuz] .

and	began	telling	the	various	beliefs	of	the	negroes	.
和	开始	讲述	这	各种各样的	信仰	的	这	黑人	.

然后开始讲述黑人的各种信仰。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜ:r; wər]['ɔ:lməʊst] ['gʌvənd] [baɪ] " [saɪnz] ,

I	learned	from	her	that	their	lives	were	almost	governed	by	"	signs	,
我	学习	从	她	那	他们的	生活	是	几乎	受统治	经过	"	标志	,

我从她那里了解到，他们的生活几乎完全受“征兆”支配。

" [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['veri] ['trɪviəl] [θɪŋ] [wʊd] [dɪ'tɜ:r] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [kɔ:rs]

"	and	that	some	very	trivial	thing	would	deter	them	from	a	certain	course
"	和	那	一些	非常	琐碎的	事物	会	阻止	他们	从	一个	肯定	课程

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

of	action	.
的	行动	.

“而且一些非常琐碎的事情就能阻止他们采取某种行动。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [weɪz] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] , [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [sneɪks] ,

There	were	ways	to	escape	the	spell	of	witches	,	to	avoid	snakes	,
那里	是	方式	到	逃脱	这	拼写	的	女巫	,	到	避免	蛇	,

有办法摆脱女巫的诅咒，避开蛇，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [led]['ɪntu:][ə; eɪ] [mə'ræs] [baɪ][dʒæk] - [oʊ] - - ['læntərnz] . [-]

and	to	keep	from	being	led	into	a	morass	by	jack	-	o	'	-	lanterns	.	[	144	]
和	到	保持	从	存在	引领	进入	一个	沼泽	经过	杰克	-	o	-	-	灯笼	.	[	-	]

并且避免被南瓜灯引入泥潭。[144]

[ðɪs] [foʊk] - [lɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ki] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

This	folk	-	lore	of	the	darkies	was	exceedingly	interesting	to	me	,
这	民间	-	知识	的	这	黑人	曾是	非常	有趣的	到	我	,

我对黑人的这些民间传说非常感兴趣。

[toʊld][ɪn][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['mænər] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] .

told	in	the	charming	manner	which	characterized	the	speech	of	my	companion	.
讲述	在	这	迷人	方式	哪个	特征化的	这	演讲	的	我的	伴侣	.

用我同伴特有的迷人方式讲述。

[ðə; ði] [wi:t] - [fi:ld] ['endɪd] [æt; ət][ðə; ði] [paɪk] ,

The	wheat	-	field	ended	at	the	pike	,
这	小麦	-	场地	结束	在	这	梭鱼	,

麦田的尽头就是那条公路。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'nʌðər] [fens] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] .

and	here	another	fence	was	passed	in	the	same	manner	as	the	first	one	.
和	这里	其他	栅栏	曾是	通过了	在	这	相同的	方式	作为	这	第一的	一	.

然后，他们以与第一道栅栏相同的方式翻越了另一道栅栏。

[ðen] [wi:; wi] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] [tə'geðər] , [saɪd][baɪ][saɪd] .

Then	we	swung	down	the	dusty	road	together	,	side	by	side	.
然后	我们	摇摆	向下	这	尘土飞扬	路	一起	,	边	经过	边	.

然后我们并肩沿着尘土飞扬的道路一路向下。

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][ju: 'es][dɔ:g] - ['fenl] [wʌz; wəz] ['blu:mɪŋ] ,

To	the	right	and	left	of	us	dog	-	fennel	was	blooming	,
到	这	正确的	和	左边	的	我们	狗	-	茴香	曾是	盛开	,

我们左右两侧都盛开着狗茴香，

[ænd; ənd][ðə; ði] " " [wi:d] [flerd] [ɪts] [waɪt] ['trʌmpits] [ɪn][ə; eɪ] [breɪv] [ʃoʊ] .

and	the	"	Jimpson	"	weed	flared	its	white	trumpets	in	a	brave	show	.
和	这	"	吉姆森	"	杂草	喇叭口	它是	白色的	小号	在	一个	勇敢的	展示	.

“吉姆森”杂草勇敢地绽放出白色的喇叭状花朵。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['deɪzi] ['lɪftɪd] [ɪts] ['jeloʊ] , ['mɑːdɪst] [hed] ,

Occasionally	**a**	**daisy**	**lifted**	**its**	**yellow**	**,**	**modest**	**head**	**,**
偶尔	一个	雏菊	抬起	它是	黄色的	,	谦虚的	头	,

偶尔，一朵雏菊会抬起它那朴素的黄色小花头。

[ænd; ənd][sə'ləumi] [tʊk] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['deɪzi]

and	**Salome**	**took**	**great**	**delight**	**in**	**getting**	**me**	**to**	**tell**	**her**	**which**	**was**	**daisy**
和	莎乐美	采取	伟大的	喜	在	获得	我	到	告诉	她	哪个	曾是	雏菊

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fenl] .

and	**which**	**was**	**fennel**	**.**
和	哪个	曾是	茴香	.

莎乐美非常高兴地让我告诉她哪个是雏菊，哪个是茴香。

[maɪ] ['ɪgnərəns] [kɔːzd] ['meni] [ə; eɪ] ['blʌndər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [haɪ] [ə'mjuːzmənt] ;

My	**ignorance**	**caused**	**many**	**a**	**blunder**	**,**	**to**	**her**	**high**	**amusement**	**;**
我的	无知	导致	许多	一个	错误	,	到	她	高的	娱乐	;

我的无知导致我犯了很多错误，这让她觉得非常有趣；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['deɪziːz] [hed] [wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts]

but	**at**	**last**	**I**	**discovered**	**that**	**the**	**daisy's**	**head**	**was**	**larger**	**than**	**that**	**of**	**its**
但	在	最后的	我	发现	那	这	雏菊的	头	曾是	更大的	比	那	的	它是

['hʌmb(ə)l] ['brʌðər] .

humble	**brother**	**.**
谦逊的	兄弟	.

但最终我发现，雏菊的花头比它不起眼的兄弟要大。

[ə; eɪ][hæf] - [maɪlz] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [paɪk] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['sægɪŋ] [geɪt] , [wɪtʃ]

A	**half**	**-**	**mile's**	**walk**	**along**	**the**	**pike**	**brought**	**us**	**to**	**an**	**old**	**sagging**	**gate**	**,**	**which**
一个	一半	-	英里	走	沿着	这	梭鱼	带来	我们	到	一个	老的	下垂	门	,	哪个

[aɪ] [pʊʃt] ['oʊpən] ,

I	**pushed**	**open**	**,**
我	推动	打开	,

沿着小路走了半英里，我们来到一扇老旧摇摇欲坠的大门前，我推开了它。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [θruː] .

and	**we**	**went**	**through**	**.**
和	我们	去	通过	.

我们进去了。

[ə; eɪ] ['græsi] [hɪl] [wʌz; wəz] [-]

A	**grassy**	**hill**	**was**	**[**	**145**	**]**
一个	草丛	爬坡道	曾是	[	-	]

一座长满草的小山[145]

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

before	**us**	**,**
前	我们	,

在我们面前，

['sloʊpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kuːl] ['hɑːloʊ] [wer] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['bʌbld] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

sloping	**down**	**to**	**a**	**cool**	**hollow**	**where**	**a**	**spring**	**bubbled**	**out**	**from**	**beneath**	**a**
倾斜的	向下	到	一个	凉爽的	空洞的	在哪里	一个	春天	冒泡	出去	从	下面	一个

[mɔːs] - [groʊn] [oʊld] [rɑːk] .

moss	**-**	**grown**	**old**	**rock**	**.**
苔藓	-	生长	老的	岩石	.

向下倾斜到一个凉爽的洼地，那里有一股泉水从一块长满青苔的古老岩石下汩汩涌出。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [griːn] [bæŋk] ,

There	**were**	**trees**	**and**	**bushes**	**,**	**and**	**a**	**soft**	**green**	**bank**	**,**
那里	是	树木	和	灌木丛	,	和	一个	柔软的	绿色的	银行	,

那里有树木和灌木，还有柔软的绿色河岸。

[ænd; ənd][wiː; wi][dʒɔɪnd][hændz][ænd; ənd][ræn][laɪk] [tuː] [skuːl] - ['tʃɪldrən] [tɪl][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]

and	we	joined	hands	and	ran	like	two	school	-	children	till	we	reached	the
和	我们	加入	双手	和	跑	喜欢	二	学校	-	孩子们	直到	我们	达到	这

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

于是我们手拉手，像两个小学生一样跑着，直到到达泉水边。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] , [soʊ] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [nelt] ,

Of	course	she	must	have	a	drink	,	so	down	she	knelt	,
的	课程	她	必须	有	一个	喝	,	所以	向下	她	跪下	,

她当然要喝点东西，于是她跪了下来。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɜːr; hər] ['paʊtɪŋ] [lɪps]['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtər] .

and	plunged	her	pouting	lips	into	the	cool	water	.
和	暴跌	她	撅嘴	嘴唇	进入	这	凉爽的	水	.

她撅起嘴唇，将脸埋入清凉的水中。

[hɜːr; hər] [her] , ['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] ['luːsnd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [rʌn] , [fel] [ɪn] ['weɪvi] [strændz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

Her	hair	,	tangled	and	loosened	by	our	run	,	fell	in	wavy	strands	about	her
她	头发	,	纠缠不清	和	松动	经过	我们的	跑步	,	跌倒	在	波浪状	线	关于	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

奔跑中，她的头发变得凌乱松散，波浪般的发丝垂落在她的脸庞周围。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [hɜːr; hər] [fɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [stretʃt] [aʊt]

When	she	had	drunk	her	fill	,	it	was	my	turn	,	and	so	I	stretched	out
什么时候	她	有	醉	她	充满	,	它	曾是	我的	转动	,	和	所以	我	拉伸	出去

[fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

full	length	,
满的	长度	,

她喝饱之后，轮到我了，于是我伸展开身体，完全躺平。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [pʊt][maɪ][lɪps][dʒʌst] [wer] [hɜːrz][hæd; həd] [bɪn] .

and	carefully	put	my	lips	just	where	hers	had	been	.
和	小心	放	我的	嘴唇	只是	在哪里	她的	有	到过	.

我小心翼翼地将嘴唇贴在她刚才嘴唇贴过的地方。

['nevər] [hæd; həd]['wɔːtər] ['teɪstɪd] [soʊ] [swiːt] !

Never	had	water	tasted	so	sweet	!
绝不	有	水	尝过	所以	甜的	!

我从没喝过这么甜的水！

[aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ɪn] [lɔːŋ] , [kuːl] ['swɔləuz] ,

I	was	taking	it	in	,	in	long	,	cool	swallows	,
我	曾是	采取	它	在	,	在	长的	,	凉爽的	燕子	,

我慢慢地、平静地、深吸了一口气，慢慢地吸收着。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['preʃər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [bɑːbd] [maɪ] [feɪs] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]

when	a	sudden	pressure	on	the	back	of	my	head	bobbed	my	face	deep	into	the
什么时候	一个	突然	压力	在	这	后退	的	我的	头	波波德	我的	脸	深的	进入	这

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

突然，后脑勺受到一股压力，我的脸猛地栽进了弹簧里。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

I	turned	my	head	with	a	smile	,
我	转向	我的	头	和	一个	微笑	,

我笑着转过头去，

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði] [trɪk] [ʃiː; ʃi]

to	find	her	standing	back	and	laughing	like	a	child	at	the	trick	she
到	寻找	她	常设	后退	和	笑	喜欢	一个	孩子	在	这	诡计	她

[hæd; həd] [pleɪd] . [-]

had	played	.	[	146	]
有	玩	.	[	-	]

发现她站在一旁，像个孩子一样笑着，为她所耍的把戏而开怀大笑。[146]

" [juː; jʊ] ['ræskl] !

"	You	rascal	!
"	你	恶棍	!

你这个坏蛋！

" [aɪ] [fjuːmd] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] , " [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] !

"	I	fumed	good	-	naturedly	,	"	I'll	pay	you	back	!
"	我	怒气冲冲	好的	-	自然地	,	"	患病的	支付	你	后退	!

我气愤地说："我会还你的！"

" [əˈnʌðər] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] ['ænsər] , [kɔːzd] , [noʊ] [daʊt] ,

"	Another	peal	of	laughter	was	her	only	answer	,	caused	,	no	doubt	,
"	其他	皮尔	的	笑声	曾是	她	仅有的	回答	,	导致	,	不	怀疑	,

她唯一的回应是一阵哄笑，毫无疑问，这笑声是由……引起的。

[baɪ][maɪ][wet] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃɪn] .

by	my	wet	face	and	the	water	dripping	from	my	chin	.
经过	我的	湿的	脸	和	这	水	滴落	从	我的	下巴	.

我湿漉漉的脸和从下巴滴落的水珠。

" ['jɑːndər] [kʌm] [ðə; ði] [ʃiːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yonder	come	the	sheep	,	"	she	said	.
"	远处	来	这	羊	,	"	她	说	.

"那边是羊群，"她说。

" [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [lets] [sɔːlt][ðem; ðəm] .

"	Get	up	,	and	let's	salt	them	.
"	得到	向上	,	和	我们来吧	盐	他们	.

"起来，我们去给他们撒盐。"

" [aɪ][əˈroʊz][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['bʌkɪt] .

"	I	arose	and	picked	up	the	bucket	.
"	我	出现	和	挑选	向上	这	桶	.

我站起来，拿起水桶。

['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wɜːr; wər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] [ʃiːp] .

Coming	slowly	up	the	hollow	were	five	or	six	shabby	-	looking	sheep	.
未来	缓慢地	向上	这	空洞的	是	五	或者	六	破旧	-	寻找	羊	.

五六只看起来瘦弱的绵羊缓缓地从山谷里走上来。

[ðer; ðər] [wʊl] [stʊd] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪn] ['pætʃɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] .

Their	wool	stood	on	them	in	patches	,	and	they	seemed	scarcely	able	to	walk	.
他们的	羊毛	站立	在	他们	在	补丁	,	和	他们	似乎	几乎	有能力的	到	走	.

它们的身上斑驳地披着羊毛，看起来几乎无法行走。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

"	What's	the	matter	with	them	?
"	是什么	这	事情	和	他们	?

"他们怎么了？"

" [aɪ] ['kwiərid] .

"	I	queried	.
"	我	查询	.

我问道。

" [siː] [haʊ] ['rʌsti] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [lʊk] !
" See how rusty the poor things look !
" 看 如何 生锈的 这 贫穷的 事物 看 !

“看看这些可怜的东西锈成什么样了！”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [toʊld][ʌv; əv] [diːp] [kən'sɜːrn] .
" Her voice told of deep concern .
" 她 嗓音 讲述 的 深的 忧虑 .

她的声音里充满了深深的担忧。

" ['fɑːðər] [sez] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][skæb] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dɪ'ziːz] ,
" Father says they have the scab , and it must be a dreadful disease ,
" 父亲 说道 他们 有 这 痂 , 和 它 必须 是 一个 可怕 疾病 ,
[laɪk] ['leprəsi] .
like leprosy .
喜欢 麻风 .

“父亲说他们得了结痂病，这一定是一种可怕的疾病，就像麻风病一样。”

[lets] [goʊ] [miːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [soʊ][fɑːr] .
Let's go meet them , and save them the trouble of walking so far .
我们来吧 去 见面 他们 , 和 节省 他们 这 麻烦 的 步行 所以 远的 .

我们去见他们吧，免得他们走那么远的路。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tendər] [hɑːrt] [ðɪs] [spiːtʃ] [bɪ'treɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [-]
" I could not help smiling at the tender heart this speech betrayed , but I [147]
" 我 可以 不是 帮助 微笑 在 这 投标 心 这 演讲 背叛 , 但 我 [-]

“我不禁微笑，因为这番演讲暴露了一颗温柔的心，但我[147]

[went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
went with her .
去 和 她 .

和她一起去了。

[æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] ['sɑːri] - ['lʊkɪŋ] [gruːp] ,
As we neared the sorry - looking group ,
作为 我们 接近 这 对不起 - 寻找 团体 ,

当我们走近那群看起来很可怜的人时，

[sə'ləumi] [tʊk] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][sɔːlt][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [flæt] [stoʊn] .
Salome took a handful of salt and placed it upon a large flat stone .
莎乐美 采取 一个 少数 的 盐 和 放置 它 之上 一个 大的 平坦的 石头 .

莎乐美抓了一把盐，放在一块大的扁平石头上。

[ðeɪ] [rʌʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] ['wiːkənd] [steɪt] , [ænd; ənd] [læpt] [ˌaɪ 'tiː]
They rushed at it eagerly , despite their weakened state , and lapped it
他们 匆忙 在 它 急切地 , 尽管 他们的 减弱 状态 , 和 圈速 它
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʌŋz] .
with their tongues .
和 他们的 舌头 .

尽管身体虚弱，他们还是迫不及待地冲上去，用舌头舔舐着它。

[wiː; wi] [pʊt] [aʊt] [mɔːr] [sɔːlt] , [æt; ət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [hæv; həv]
We put out more salt , at a dozen different places , so that all might have
我们 放 出去 更多的 盐 , 在 一个 打 不同的 地方 , 所以 那 全部 可能 有
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

我们在十几个不同的地方放了更多的盐，以便每个人都能有足够的盐。

[ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
then went back to the bank by the spring ,
然后 去 后退 到 这 银行 经过 这 春天 ,

然后回到泉水边的银行，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd][held][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

and	while	she	sat	down	in	the	shade	and	held	her	bonnet	in	her	lap	,
和	尽管	她	卫星	向下	在	这	阴影	和	握住	她	引擎盖	在	她	膝	,

她坐在树荫下，把帽子放在腿上，

[aɪ] [rɪ'klaɪnd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , ['kɑːntent] . [-]

I	reclined	by	her	side	,	and	looked	up	at	her	,	content	.	[	148	]
我	斜倚	经过	她	边	,	和	看起来	向上	在	她	,	内容	.	[	-	]

我斜倚在她身边，抬头看着她，感到很满足。[148]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	Do	you	love	the	country	as	much	as	you	seem	to	?	"	she	asked	,
"	做	你	爱	这	国家	作为	很多	作为	你	似乎	到	?	"	她	问	,

“你真的像看起来那么热爱这个国家吗？”她问道。

[geɪzɪŋ] ['blɪsfəli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dens] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][elm] [triː] ['ʌndər] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]

gazing	blissfully	up	at	the	dense	foliage	of	the	elm	tree	under	which	we	were
凝视	幸福地	向上	在	这	稠密	叶子	的	这	榆树	树	在下面	哪个	我们	是

['restɪŋ] .

resting	.
休息	.

我们幸福地仰望着我们休息的榆树浓密的树叶。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] ['nevər] ['ɛndz] , [ænd; ənd][æn; ən]

"	I	could	not	love	it	more	;	it	is	a	wonder	which	never	ends	,	and	an
"	我	可以	不是	爱	它	更多的	;	它	是	一个	想知道	哪个	绝不	结束	,	和	一个

[ɪn'dʊrɪŋ] [dɪ'laɪt] .

enduring	delight	.
持久	喜	.

“我再也找不到比它更让我喜爱的地方了；它是一个永不落幕的奇迹，一种持久的快乐。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] ['pærədaɪs][wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] ,

If	I	could	think	that	Paradise	was	like	this	day	,	and	this	place	,
如果	我	可以	思考	那	天堂	曾是	喜欢	这	天	,	和	这	地方	,

如果我能想象天堂就像今天这样，像这个地方这样，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [wen] [deθ] [keɪm] . "

I	would	not	care	when	death	came	.	"
我	会	不是	关心	什么时候	死亡	来了	.	"

死亡来临时，我并不在意。

" [aɪm][soʊ][glæd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	I'm	so	glad	,	"	she	answered	,	with	the	simplicity	and	directness	of	a
"	我是	所以	高兴的	,	"	她	回答	,	和	这	简单	和	直接	的	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

“我太高兴了，”她用孩子般的纯真和直接回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['sɪtiz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ][soʊl][kæn; kən][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

"	I	have	been	in	cities	,	and	I	don't	see	how	a	soul	can	live	there	.
"	我	有	到过	在	城市	,	和	我	不	看	如何	一个	灵魂	能	居住	那里	.

“我去过很多城市，我不明白一个人怎么能在那里生活。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪn] [wʊd] [kræmp][ænd; ənd][ˈdwɪnd(ə)l] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [daɪd] [ɪf] [aɪ]

It	seems	to	me	that	mine	would	cramp	and	dwindle	until	it	died	if	I
它	似乎	到	我	那	矿	会	抽筋	和	减少	直到	它	死亡	如果	我

[hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [taʊn] .

had	to	live	in	a	big	town	.
有	到	居住	在	一个	大的	镇	.

我觉得如果我住在繁华的大城市里，我的心脏可能会萎缩、衰弱，直到最终死亡。

['iːv(ə)n][ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [spiːk] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

Even	the	large	and	beautiful	places	of	worship	speak	more	of	the	[	149	]
甚至	这	大的	和	美丽的	地方	的	崇拜	说话	更多的	的	这	[	-	]

即使是宏伟美丽的宗教场所也更多地说明了[149]

['hjuːmən][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] .

human	than	of	the	divine	.
人类	比	的	这	神圣的	.

人性而非神性。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [men] [goʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [mʌst; məst] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wɪmɪn] [goʊ][tuː; tə] [ʃoʊ]

It	seems	that	men	go	because	they	must	,	and	that	women	go	to	show
它	似乎	那	男人	去	因为	他们	必须	,	和	那	女性	去	到	展示

[ðer; ðər] [kloʊðz] .

their	clothes	.
他们的	衣服	.

男人们去那里似乎是因为他们不得不去，而女人们去那里是为了炫耀她们的衣服。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd][maɪ]['temp(ə)l] .

This	is	my	religion	and	my	temple	.
这	是	我的	宗教	和	我的	寺庙	.

这是我的信仰，我的圣殿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿布纳·斯通的爱情故事(The Love Story of Abner Stone)
第5/5页

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] ['riːəl] [dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər]
" She smiled in real joy as she waved her hand about her in a gesture
" 她 微笑 在 真实的 喜悦 作为 她 挥手 她 手 关于 她 在 一个 手势
[ˌkɔmpri'hendɪŋ] ['evriθɪŋ] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
comprehending everything bounded by the horizon .
理解 一切 有界 经过 这 地平线 .

她脸上洋溢着由衷的喜悦，挥动着手臂，仿佛要将地平线所环绕的一切尽收眼底。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][maɪ]['temp(ə)l] .
" Look at the roof of my temple .
" 看 在 这 屋顶 的 我的 寺庙 .

看看我神庙的屋顶。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [wʌn][soʊ] [haɪ] [bɪlt] [baɪ] ['mɔːtəlz] ,
Was there ever one so high built by mortals ,
曾是 那里 曾经 一 所以 高的 建造 经过 凡人 ,

世上真有凡人建造过如此高的建筑吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ]['pɪgmənt] [mɪkst] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [tɪnt] [wɪtʃ] [maɪn]
and was there ever a pigment mixed that could give it the tint which mine
和 曾是 那里 曾经 一个 颜料 混合 那 可以 给 它 这 着色 哪个 矿
[hoʊldz] ?
holds ?
持有 ?

是否存在某种颜料混合物，能够赋予它我这种颜色?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
And it is not always the same .
和 它 是 不是 总是 这 相同的 .

但情况并非总是如此。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] , [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [laɪnz] [ʌv; əv] [klaʊd] .
To - day it is a pale blue , marked with delicate lines of cloud .
到 - 天 它 是 一个 苍白 蓝色的 , 标记 和 精美的 线条 的 云 .

今天天空呈浅蓝色，点缀着缕缕云纹。

[æt; ət] ['twaɪlaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['dɑːrkən][tuː; tə] ['æʒər] ; [tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
At twilight it will darken to azure ; to - night it will be studded with a
在 暮 它 将要 变暗 到 蔚蓝 ; 到 - 夜晚 它 将要 是 带钉的 和 一个
['mɪljən] ['dʒɛmz] .
million gems .
百万 宝石 .

黄昏时分，它将变成蔚蓝色；今夜，它将镶嵌着百万颗宝石。

[ænd; ənd][noʊ] [prer] [fɔːlz] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [ruːf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sendər] ,
And no prayer falls back from that roof upon the head of the sender ,
和 不 祷告 瀑布 后退 从 那 屋顶 之上 这 头 的 这 发件人 ,

祷告不会从屋顶落到祷告者的头上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] .
for the stars are the portholes through which they go to heaven .
为了 这 明星 是 这 舷窗 通过 哪个 他们 去 到 天堂 .

因为星星是他们通往天堂的舷窗。

[duː][juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [ðæt] [wei] ?
Do you never think that way ?
做 你 绝不 思考 那 方式 ?

你从来没有过这种想法吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['sloʊli] .
" I shook my head slowly .
" 我 摇晃 我的 头 缓慢地 .

我缓缓地摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [-]
" It is very beautiful , " I said , " and [150]
" 它 是 非常 美丽的 , " 我 说 , " 和 [-]

“它非常漂亮，”我说，“而且[150]

['iːkwəli] [truː] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][dʒʌst] [ðæt] [wei] .
equally true , no doubt , but I had never thought of it in just that way .
同样地 真的 , 不 怀疑 , 但 我 有 绝不 想法 的 它 在 只是 那 方式 .

毫无疑问，这同样正确，但我以前从未这样想过。

[aɪ] [lʌv] [ðɪs] [laɪf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kɑːnt] [help] [bʌt; bət] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
I love this life because I can't help but love it .
我 爱 这 生活 因为 我 不能 帮助 但 爱 它 .

我热爱现在的生活，因为我情不自禁地爱上了它。

[ðə; ði] ['fɔrists] , [ðə; ði] [medəuz] , [ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brʊks] [ɑːr; ər] [wʌt] [maɪ] [soʊl] [kreivz]
The forests , the meadows , the fields , and the brooks are what my soul craves
这 森林 , 这 草地 , 这 字段 , 和 这 布鲁克斯 是 什么 我的 灵魂 渴望
;
;
;

森林、草地、田野和小溪，正是我灵魂所渴望的；

[jet] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] .
yet if you ask me why , I cannot tell you .
然而 如果 你 问 我 为什么 , 我 不能 告诉 你 .

但如果你问我为什么，我无法告诉你。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɚ] [ðə; ði] [fjuː] [ʃɔːrt] [wiːks] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ɪn][jʊr; jər] [hoʊm] [ðæn; ðən][aɪ]
I have been happier the few short weeks I have spent in your home than I
我 有 到过 更快乐 这 很少 短的 周 我 有 花费 在 你的 家 比 我
[wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
was all the rest of my life .
曾是 全部 这 休息 的 我的 生活 .

在你家度过的短短几周，比我一生中其他所有时间加起来都更让我快乐。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [maɪ] ['hæpinəs] [hæz; həz] ['diːpənd] .
Since you have come , my happiness has deepened .
自从 你 有 来 , 我的 幸福 有 加深 .

自从你来了，我的幸福更加深厚了。

" [aɪ] [derd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] ,
" I dared not look up ,
" 我 敢于 不是 看 向上 ,

我不敢抬头看，

[bʌt; bət] [kept] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] - [liːf] ['kloʊvər][aɪ][wʌz; wəz] ['plʌkɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
but kept my eyes on the four - leaf clover I was plucking to pieces .
但 保留 我的 眼睛 在 这 四 - 叶子 三叶草 我 曾是 拔毛 到 件 .

但我始终盯着我正在摘下来的那株四叶草。

" [aɪm][glæd] [aɪv] [helpt] [meɪk] [jʊr; jər]['vɪzɪt] ['plez(ə)nt] .

"	I'm	glad	I've	helped	make	your	visit	pleasant	.
"	我是	高兴的	我已经	帮助	制作	你的	访问	令人愉快的	.

我很高兴能让您的来访更加愉快。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [swiːt] [toʊnz] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ɪm'plɔɪd] ,

"	Her	voice	was	in	the	same	low	sweet	tones	which	she	had	before	employed	,
"	她	嗓音	曾是	在	这	相同的	低的	甜的	音调	哪个	她	有	前	受雇	,

她的声音依然是之前那种低沉甜美的音调。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [baɪ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ə'tætʃt] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][maɪ][læst] ['sentəns] .

and	I	knew	by	this	she	attached	no	particular	significance	to	my	last	sentence	.
和	我	知道	经过	这	她	随附的	不	特别的	意义	到	我的	最后的	句子	.

由此我便知道，她并没有对我的最后一句话赋予任何特殊意义。

" [wen] ['mʌðər] [roʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [aɪ][wʌz; wəz]

"	When	mother	wrote	me	that	you	had	come	to	board	with	us	,	I	was
"	什么时候	母亲	写道	我	那	你	有	来	到	木板	和	我们	,	我	曾是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'pliːzd] ,

a	little	displeased	,
一个	小的	不高兴	,

“母亲来信告诉我你来和我们一起住的时候，我有点不高兴。”

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ə'kɔːrd] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [dwelt] , [ænd; ənd][dɪd] [-

for	I	was	jealous	of	the	sweet	accord	in	which	we	all	dwelt	,	and	did	[	151
为了	我	曾是	嫉妒的	的	这	甜的	符合	在	哪个	我们	全部	居住	,	和	做过	[	-

]

]

因为我嫉妒我们所有人所居住的甜蜜和谐，并且[151]

[nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ['mɑːrd] .

not	want	it	marred	.
不是	想	它	受损	.

不想让它被破坏。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['hæbɪts] , [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tʃeɪndʒd] .

But	when	she	told	me	all	about	you	,	and	your	habits	,	my	feelings	changed	.
但	什么时候	她	讲述	我	全部	关于	你	,	和	你的	习惯	,	我的	情怀	已更改	.

但是当她把关于你和你的习惯的事情都告诉我之后，我的感觉就改变了。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɔː] ['eni] [ˌʌn'dʒʌst] [kəm'pærəsnz] ,

I	do	not	wish	to	draw	any	unjust	comparisons	,
我	做	不是	希望	到	画	任何	不公正	比较	,

我不想做任何不公平的比较，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [laɪk] [jɔːrz] [ænd; ənd]

but	there	are	very	few	people	with	tastes	and	inclinations	like	yours	and
但	那里	是	非常	很少	人们	和	口味	和	倾向	喜欢	你的	和

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

但是，像你我这样有相同品味和倾向的人却很少。

— [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

—	don't	you	think	so	?
—	不	你	思考	所以	?

你不这么认为吗?

" [ðɪs] [nɑː'iːv] ['fræŋknəs] ['ɔːlmoʊst] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] .

"	This	naïve	frankness	almost	amused	me	.
"	这	幼稚的	坦率	几乎	觉得好笑	我	.

这种天真的坦率几乎让我觉得好笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" I think you are right .
" 我 思考 你 是 正确的 .

“我觉得你是对的。”

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][duː] ,
I never knew any one who would care for just the things we do ,
我 绝不 知道 任何 一 WHO 会 关心 为了 只是 这 事物 我们 做 ,

我从没见过哪个人会特别在意我们所做的事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'fɔːrdz] .
and they are certainly the most innocent pleasures which the world affords .
和 他们 是 当然 这 最多 清白的 快乐 哪个 这 世界 提供 .

它们无疑是世间最纯真的快乐。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɑːrkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [kuːl] [er] [ək'sentʃueɪtɪd]
" A sudden darkening of the landscape and a breath of cool air accentuated
" 一个 突然 变暗 的 这 景观 和 一个 气息 的 凉爽的 空气 强调
[ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [fel] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
the silence which fell at this point .
这 沉默 哪个 跌倒 在 这 观点 .

“突然间，周围的景色变得昏暗，一阵凉风吹来，更衬托出此刻的寂静。”

[wiː; wi][bəuθ] [lʊkt] [ʌp] ,
We both looked up ,
我们 两个都 看起来 向上 ,

我们俩都抬头看了看，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] - [blæk] [klaʊd] ['piːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and saw the edge of a blue - black cloud peeping over the shoulder of a
和 锯 这 边缘 的 一个 蓝色的 - 黑色的 云 偷窥 超过 这 肩膀 的 一个
[ˌnɔːrθ'westərn] [hɪl] .
northwestern hill .
西北 爬坡道 .

看到一团蓝黑色的云朵边缘从西北方向的山坡上探了出来。

" [aɪm] [ə'freɪd] [wiːl] [get] [wet] , " [sed] [sə'ləumi] , ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['eri]
" I'm afraid we'll get wet , " said Salome , rising hastily , and surveying her airy
" 我是 害怕的 出色地 得到 湿的 , " 说 莎乐美 , 上升 草草 , 和 测量 她 轻盈的
['gɑːrmənts] ['duːbiəsli] .
garments dubiously .
服装 可疑地 .

“恐怕我们会淋湿，”莎乐美说着，急忙起身，疑惑地打量着自己轻薄的衣服。

" [ðer; ðər] ['iznt] [-]
" There isn't [152]
" 那里 不是 [-]

“没有[152]

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kæbɪn] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd] [hoʊm] .
even a cabin between here and home .
甚至 一个 舱 之间 这里 和 家 .

甚至这里和家之间还有一间小木屋。

[aɪ] ['wʊdnt] [ker] [ə; eɪ][fɪg] , [bʌt; bət] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [heɪts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]
I wouldn't care a fig , but mother always hates for me to be out in a
我 不会 关心 一个 如图 , 但 母亲 总是 讨厌 为了 我 到 是 出去 在 一个
[stɔːrm] .
storm .
风暴 .

我一点也不在意，但是妈妈总是讨厌我在暴风雨中待在外面。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][duː]['aʊər; ɑːr][best] , [ænd; ənd][wɔːk] ['ræpɪdli] .

We	can	only	do	our	best	,	and	walk	rapidly	.
我们	能	仅有的	做	我们的	最好的	,	和	走	快速	.

我们只能尽力而为，加快脚步。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːlt] ['bʌkɪt] [ɪn][maɪ][left][hænd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][ɪn][maɪ] [raɪt] ,

"	With	the	salt	bucket	in	my	left	hand	,	and	her	hand	in	my	right	,
"	和	这	盐	桶	在	我的	左边	手	,	和	她	手	在	我的	正确的	,

“我左手拿着盐桶，右手牵着她的手，

[aɪ] [helpt] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd] .

I	helped	her	up	the	hill	the	best	I	could	.
我	帮助	她	向上	这	爬坡道	这	最好的	我	可以	.

我尽我所能地扶她上山。

['faɪdoʊ] [limpt] [bɪ'haɪnd] .

Fido	limped	behind	.
菲多	跛行	在后面	.

菲多一瘸一拐地跟在后面。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [sɪns] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] , — ['tʃeɪsɪŋ] ['ræbəts] ,

He	had	been	lost	nearly	all	the	time	since	we	started	,	—	chasing	rabbits	,
他	有	到过	丢失的	几乎	全部	这	时间	自从	我们	开始	,	—	追逐	兔子	,

['daʊtləs] ,

doubtless	,
毫无疑问	,

自从我们开始以来，他几乎一直迷路了——无疑是去追兔子了。

— [ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [klaʊd]

—	and	had	only	made	his	appearance	a	few	moments	before	the	cloud
—	和	有	仅有的	制成	他的	外貌	一个	很少	时刻	前	这	云

['stɑːrtld] [ˌjuː 'es] .

startled	us	.
惊慌	我们	.

——就在他出现几分钟后，那片云就吓了我们一跳。

[wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði][paɪk][də'rektli; daɪ'rektli] ,

We	gained	the	pike	directly	,
我们	获得	这	梭鱼	直接地	,

我们直接捕获了梭鱼。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['hɜːrid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wiːt] - [fiːld] [ðə; ði][klaʊd] [gruː] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrmɪŋ]

and	as	we	hurried	towards	the	wheat	-	field	the	cloud	grew	with	alarming
和	作为	我们	慌忙	向	这	小麦	-	场地	这	云	生长	和	令人担忧

[rə'pɪdəti] ,

rapidity	,
快速	,

当我们匆匆向麦田走去时，云层以惊人的速度聚集起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skroʊl] - [wɜːrk][ʌv; əv] [fleɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə'baʊt] [ɪts] ['aʊtər] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

and	a	scroll	-	work	of	flame	began	to	show	about	its	outer	edges	.
和	一个	滚动	-	工作	的	火焰	开始	到	展示	关于	它是	外	边缘	.

其外缘开始显现出火焰状的卷轴纹饰。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ? " ['wɪspəd] [sə'ləumi] .

"	Isn't	it	beautiful	?	"	whispered	Salome	.
"	不是	它	美丽的	?	"	低声说道	莎乐美	.

“真美啊！”莎乐美轻声说道。

" [bʌt; bət][wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	we're	going	to	catch	it	.
"	但	是	去	到	抓住	它	.

但我们会抓住它的。

" [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd] .
" And we did .
" 和 我们 做过 .

我们做到了。

[hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wiːt] - [fiːld] [ðə; ði][fɜːrst][bɪg][drɑːps] [splæʃt] [-]
Half - way across the wheat - field the first big drops splashed [153]
一半 - 方式 穿过 这 小麦 - 场地 这 第一的 大的 滴 溅起 [-]

走到麦田一半的时候，第一滴大雨滴落了下来[153]

[ə'genst] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] , [bloʊn] [baɪ] [strɔːŋ] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] .
against our faces , blown by strong gusts of wind .
反对 我们的 面孔 , 吹 经过 强的 阵风 的 风 .

迎面扑来的是一阵阵强风。

[aɪ] [geɪzd] [ə'raʊnd] ['helpləsli] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] .
I gazed around helplessly for shelter .
我 凝视 大约 无助地 为了 庇护所 .

我茫然地环顾四周，寻找可以躲避的地方。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [roʊz][ðə; ði] ['kʌmbərsəm] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][læst] ['jɪrz] [strɔː] -
A few yards to our right rose the cumbersome shape of a last year's straw -
一个 很少 码 到 我们的 正确的 玫瑰 这 笨重 形状 的 一个 最后的 年 稻草 -
[rɪk] ;
rick ;
里克 ;

在我们右侧几码远的地方，耸立着去年堆积如山的稻草垛，显得十分笨重；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .
it was better than nothing .
它 曾是 更好的 比 没有什么 .

总比没有强。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

" [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm]['fɜːrmli] .
" I said , taking her arm firmly .
" 我 说 , 采取 她 手臂 牢牢 .

我紧紧抓住她的手臂说道。

" [aɪl] [faɪnd][juː; jʊ] ['ʃeltər] .
" I'll find you shelter .
" 患病的 寻找 你 庇护所 .

我会帮你找到住处。

" [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] ['saɪləntli] ,
" She consented silently ,
" 她 同意 默默 ,

她默默地同意了，

[ænd; ənd][aɪ] [krʌʃt] [ə; eɪ] [pæθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [raɪp] [greɪn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]
and I crushed a path for her through the ripe grain until we reached the
和 我 碎 一个 小路 为了 她 通过 这 成熟 粮食 直到 我们 达到 这
[rɪk] .
rick .
里克 .

我踩着成熟的谷粒，为她开辟出一条路，直到我们到达谷垛。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [pelt] [ˌju: 'es] ['ʃɑ:rpli] .

The	rain	was	beginning	to	pelt	us	sharply	.
这	雨	曾是	开始	到	毛皮	我们	尖锐地	.

雨势开始猛烈地拍打着我们。

['fjʊriəsli] [aɪ] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] , ['terɪŋ] [aʊt] [strɔ:] [baɪ] [ðə; ði] ['hændfulz] , ['ɑ:mˌfʊlz] ,

Furiously	I	went	to	work	,	tearing	out	straw	by	the	handfuls	,	armfuls	,
愤怒地	我	去	到	工作	,	撕裂	出去	稻草	经过	这	一把	,	满满的	,

我怒气冲冲地开始干活，一把一把地、一捧一捧地扯下稻草，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [aɪ] [hæd; həd] ['ekskəˌveɪtid] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]

and	in	a	few	seconds	I	had	excavated	a	hole	large	enough	for
和	在	一个	很少	秒	我	有	挖掘	一个	洞	大的	足够的	为了

[sə'ləumi] [tu:; tə] ['entər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] ['pɑ:stʃər] .

Salome	to	enter	in	a	crouching	posture	.
莎乐美	到	进入	在	一个	蹲伏	姿势	.

几秒钟之内，我就挖出了一个足够大的洞，莎乐美可以蹲着进去。

" [get] [ɪn] !

"	Get	in	!
"	得到	在	!

“进来！

" [aɪ] [kə'mɑ:ndid] .

"	I	commanded	.
"	我	命令	.

我下令。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] ['lɪt(ə)l] [laɪkt] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [aɪ] [hæd; həd] [ə'su:md] ,

I	think	she	little	liked	the	tone	of	authority	I	had	assumed	,
我	思考	她	小的	喜欢	这	语气	的	权威	我	有	假定	,

我想她不太喜欢我摆出的那种权威语气。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['petɪd] ['biːɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] , [jet] [ʃi:; ʃi] [əu'beid] ,

for	if	there	ever	was	a	petted	being	,	it	was	she	,	yet	she	obeyed	,
为了	如果	那里	曾经	曾是	一个	被宠爱	存在	,	它	曾是	她	,	然而	她	服从	,

如果说世上真有受宠爱的生物，那非她莫属，然而她却顺从了。

[ænd; ənd] ['kʌdld] [ʌp] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['refju:dʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] .

and	cuddled	up	in	her	refuge	out	of	reach	of	the	driving	rain	.
和	依偎	向上	在	她	避难所	出去	的	抵达	的	这	驾驶	雨	.

她蜷缩在避风处，躲避着瓢泼大雨。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['kʌvərt] , [-]

I	sat	down	by	the	side	of	her	covert	,	[	154	]
我	卫星	向下	经过	这	边	的	她	隐蔽	,	[	-	]

我坐在她隐蔽处旁边，[154]

[ænd; ənd] ['restɪd] [maɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪk] .

and	rested	my	back	against	the	rick	.
和	休息	我的	后退	反对	这	里克	.

我背靠着柴火。

[aɪ] ['ɔ:lsoʊ] [tɜ:rnd] [ʌp] [maɪ] [koʊt] - ['kɑ:lər] , [ænd; ənd] [pʊld] [maɪ] [hæt] [wel] [daʊn] [ə'pɑ:n] [maɪ] [hed] ;

I	also	turned	up	my	coat	-	collar	,	and	pulled	my	hat	well	down	upon	my	head	;
我	还	转向	向上	我的	外套	-	衣领	,	和	拉	我的	帽子	出色地	向下	之上	我的	头	;

我还竖起了外套领子，把帽子拉低扣在头上；

[bʌt; bət] [aɪ] [su:n] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

but	I	soon	saw	that	a	good	soaking	was	in	store	for	me	.
但	我	很快	锯	那	一个	好的	浸泡	曾是	在	店铺	为了	我	.

但我很快意识到，一场大雨即将到来。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [tuː] ?
" Why don't you come in , too ?
" 为什么 不 你 来 在 , 也 ?

你为什么不也进来呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] ['gaɪlləs] ['ɪnəsns] .
" she asked in guileless innocence .
" 她 问 在 朴实 无辜 .

她天真无邪地问道。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['ʃɔrli] [get] [wet] [aʊt] [ðer; ðər] .
" I can make room for you , and you will surely get wet out there .
" 我 能 制作 房间 为了 你 , 和 你 将要 一定 得到 湿的 出去 那里 .

“我可以给你腾出地方，不过你肯定会被淋湿的。”

[ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] ?
Aren't you afraid of rheumatism ?
不是 你 害怕的 的 风湿病 ?

你不怕风湿病吗?

['fɑːðər] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [toʊ] [dæmp] . "
Father has it if he gets his toe damp . "
父亲 有 它 如果 他 获得 他的 脚趾 潮湿 . "

“我父亲只要脚趾头沾了水就会得这种病。”

" [aɪl] [get] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I'll get along all right , " I replied .
" 患病的 得到 沿着 全部 正确的 , " 我 回复 .

“我会没事的，”我回答道。

" [ðer; ðər] ['dʌznt] [mʌtʃ] [reɪn] [straɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
" There doesn't much rain strike me , and I never had the rheumatism in my life .
" 那里 不 很多 雨 罢工 我 , 和 我 绝不 有 这 风湿病 在 我的 生活 .

“我很少遇到下雨，而且我这辈子从来没有得过风湿病。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['briːðɪŋ] ,
" I didn't tell her of the trouble with my breathing ,
" 我 没有 告诉 她 的 这 麻烦 和 我的 呼吸 ,

“我没有告诉她我呼吸困难的事。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tæk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [ɪk'spoʊʒər] .
and the attack that would be almost sure to follow this exposure .
和 这 攻击 那 会 是 几乎 当然 到 跟随 这 接触 .

以及几乎可以肯定的是，此次曝光之后将会发生的攻击。

[wiː; wi][bəuθ] [gruː] ['kwaɪət]['æftər] [ðɪs] ,
We both grew quiet after this ,
我们 两个都 生长 安静的 后 这 ,

此后，我们俩都沉默了。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
and listened to the swish of the rain and the mighty howling of the wind .
和 听着 到 这 嗖嗖 的 这 雨 和 这 强大的 嚎叫 的 这 风 .

聆听着雨滴嗖嗖作响和狂风呼啸的声音。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] .

It	had	grown	very	dark	,	and	the	air	was	chilly	.
它	有	生长	非常	黑暗的	,	和	这	空气	曾是	寒冷	.

天色已很暗，空气也很冷。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)nt] , [-]

The	lightning	was	incessant	,	[	155	]
这	闪电	曾是	不停歇	,	[	-	]

闪电不停地出现[155]

[ænd; ənd] [treɪst] ['zɪgzæg] ['pɑːθweiz] [ʌv; əv]['faɪər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sɑːmbər] ['hevəns] .

and	traced	zigzag	pathways	of	fire	across	the	sombre	heavens	.
和	追踪	之字形	路径	的	火	穿过	这	阴沉	天	.

火焰在阴沉的天空中划出曲折的轨迹。

[ðə; ði] ['θʌndər] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ʃʊk] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] .

The	thunder	was	terrific	,	and	often	shook	the	solid	earth	.
这	雷	曾是	了不起	,	和	经常	摇晃	这	坚硬的	地球	.

雷声震耳欲聋，常常震动坚实的大地。

[aɪ] [æskt] [sə'ləumi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [snʌg]

I	asked	Salome	if	she	was	not	afraid	,	but	she	laughed	from	her	snug
我	问	莎乐美	如果	她	曾是	不是	害怕的	,	但	她	笑了	从	她	舒适

[rɪ'triːt] ,

retreat	,
撤退	,

我问莎乐美是否害怕，但她躲在舒适的角落里笑了。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	said	she	loved	it	all	.
和	说	她	喜爱	它	全部	.

她说她很喜欢这一切。

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][gɜːrl][wʌz; wəz] [ðɪs] , [huː] [fɪrd] ['nʌθɪŋ] ,

What	manner	of	girl	was	this	,	who	feared	nothing	,
什么	方式	的	女孩	曾是	这	,	WHO	害怕	没有什么	,

这是怎样一位女孩，竟无所畏惧?

[ænd; ənd] [huː] [lʌvd] ['neɪtʃər] ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ?

and	who	loved	Nature	even	when	she	was	at	war	with	herself	?
和	WHO	喜爱	自然	甚至	什么时候	她	曾是	在	战争	和	她自己	?

即使大自然自身处于冲突之中，也有谁依然热爱她?

[ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ['siːst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	strife	of	the	elements	ceased	as	suddenly	as	it	had	begun	.
这	冲突	的	这	元素	停止	作为	突然	作为	它	有	开始	.

自然之力的冲突来得快，去得也快。

[ðə; ði] ['θʌndər] ['rʌmbld] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ; [ðə; ði][reɪn] [stɑːpt] ['fɔːlɪŋ] ,

The	thunder	rumbled	away	in	the	east	;	the	rain	stopped	falling	,
这	雷	隆隆声	离开	在	这	东方	;	这	雨	停止	坠落	,

东方的雷声渐渐远去，雨也停了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪft] [ʌv; əv] [bluː] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði] [dʌn] ['mæsɪz] [ˌoʊvər'hed] .

and	a	rift	of	blue	showed	through	the	dun	masses	overhead	.
和	一个	裂痕	的	蓝色的	显示	通过	这	逼债	群众	开销	.

一道蓝色的裂缝从头顶的暗褐色云层中透了出来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

This	was	followed	by	a	broad	shaft	of	sunlight	,
这	曾是	随后	经过	一个	广阔	轴	的	阳光	,

随后，一道宽阔的阳光照射进来。

[wɪtʃ] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [siː] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['reɪdiəns] .

which	struck	on	the	golden	sea	around	us	with	a	shimmering	radiance	.
哪个	击	在	这	金的	海	大约	我们	和	一个	闪闪发光	辐射	.

它闪耀着光芒，映照在我们周围金色的海面上。

[aɪ]['dʒoʊkɪŋli] [kɔːld] [sə'ləumi][ə; eɪ] " ['heɪˌsiːd] " [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃeltər] ,

I	jokingly	called	Salome	a	"	hayseed	"	when	she	emerged	from	her	shelter	,
我	开玩笑地	称为	莎乐美	一个	"	乡巴佬	"	什么时候	她	出现	从	她	庇护所	,

莎乐美从棚子里出来时，我开玩笑地叫她“乡巴佬”。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [wɪsps] [ʌv; əv] [strɔː] .

for	her	brown	hair	was	sprinkled	with	wisps	of	straw	.
为了	她	棕色的	头发	曾是	撒上	和	缕缕	的	稻草	.

因为她的棕色头发上夹杂着几缕稻草。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['epɪθet] [ɪn][hɜːr; hər] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [fɔːr; fər][maɪ] ['welfer] , [ænd; ənd] [prə'siːdid]

She	ignored	the	epithet	in	her	solicitation	for	my	welfare	,	and	proceeded
她	忽略	这	别名	在	她	征求意见	为了	我的	福利	,	和	继续

['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] [pleɪs] [-]

straightway	to	place	[	156	]
立刻	到	地方	[	-	]

她不顾我的辱骂，恳求我保佑，并径直前往[156]

[hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [wet] .

her	hand	upon	my	shoulders	and	back	to	see	if	I	was	wet	.
她	手	之上	我的	肩膀	和	后退	到	看	如果	我	曾是	湿的	.

她把手放在我的肩膀和背上，看看我是否湿了。

" [jʊə(r)] ['soʊkɪŋ] !

"	You're	soaking	!
"	你是	浸泡	!

你全身都湿透了！

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ɪn] ['dʒenjuɪn] [ə'lɑːrm] .

"	she	declared	in	genuine	alarm	.
"	她	声明	在	真的	警报	.

她惊恐地说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːt] ['wɪski] ['tɑːdi] [ænd; ənd][sɪks] [greɪnz] [ʌv; əv]['kwaɪnaɪn][ðə; ði]

"	You	must	have	a	hot	whiskey	toddy	and	six	grains	of	quinine	the
"	你	必须	有	一个	热的	威士忌酒	托迪	和	六	谷物	的	奎宁	这

['mɪnɪt] [juː; jʊ][get] [hoʊm] !

minute	you	get	home	!
分钟	你	得到	家	!

“你一到家就必须喝一杯热威士忌，再加六粒奎宁！”

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wei] ,

"	I	made	a	wry	face	;	but	she	only	shook	her	head	in	a	determined	way	,
"	我	制成	一个	讽刺	脸	;	但	她	仅有的	摇晃	她	头	在	一个	决定	方式	,

我做了个苦笑，但她只是坚定地摇了摇头。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

and	announced	that	she	would	see	to	it	in	person	.
和	宣布	那	她	会	看	到	它	在	人	.

并宣布她将亲自处理此事。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd]

As	for	herself	,	she	was	as	dry	as	a	butterfly	which	had	just	emerged
作为	为了	她自己	,	她	曾是	作为	干燥	作为	一个	蝴蝶	哪个	有	只是	出现

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] ,

from	a	chrysalis	,
从	一个	蛹	,

至于她自己，她就像一只刚从蛹中羽化的蝴蝶一样干涩。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'grætjuleitid] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [ker] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	I	congratulated	myself	upon	the	care	I	had	taken	of	her	.
和	我	恭喜	我	之上	这	关心	我	有	已采取	的	她	.

我为自己对她的悉心照料感到欣慰。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [plaɪt] ['ɔːlmoʊst]['iːkwəl][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ,

But	before	we	reached	home	she	was	in	a	plight	almost	equal	to	my	own	,
但	前	我们	达到	家	她	曾是	在	一个	困境	几乎	平等的	到	我的	自己的	,

但在我们到家之前，她的处境几乎和我一样糟糕。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [ðə; ði] [wiːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] ,

for	the	wind	had	blown	the	wheat	across	the	path	,
为了	这	风	有	吹	这	小麦	穿过	这	小路	,

因为风把麦子吹到了小路上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] .

and	it	was	impossible	for	me	to	remove	it	entirely	.
和	它	曾是	不可能的	为了	我	到	消除	它	完全	.

我根本无法将其完全移除。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['hʌsəld] [ɔːf][tuː; tə][bed][baɪ] [gʊd]

As	a	consequence	,	her	ladyship	was	at	once	hustled	off	to	bed	by	good
作为	一个	结果	,	她	夫人	曾是	在	一次	匆忙	离开	到	床	经过	好的

['mɪsɪz] . ['grʌndi] ,

Mrs	.	Grundy	,
太太	.	格伦迪	,

因此，善良的格伦迪太太立刻把夫人催促着上床睡觉了。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['remədi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	treated	to	the	same	remedy	she	had	prescribed	for	me	.
和	治疗	到	这	相同的	补救	她	有	规定	为了	我	.

并给他开了和她给我开的同样的药。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['ræðər] [stɪf] ['tɑːdi] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [-]

I	took	a	rather	stiff	toddy	,	and	changed	my	[	157	]
我	采取	一个	相当	僵硬的	托迪	,	和	已更改	我的	[	-	]

我喝了一杯相当烈的烈酒，然后改变了我的[157]

[kloʊðz] , [ænd; ənd] [felt] [noʊ] [ɪl] [ɪ'fekts] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪk'spɪriəns] .

clothes	,	and	felt	no	ill	effects	from	my	experience	.
衣服	,	和	毛毡	不	患病的	效果	从	我的	经验	.

我穿着衣服，并没有感到任何不良反应。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst][waɪld] [flʌʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ]

After	the	first	wild	flush	which	had	attended	the	discovery	of	the	awakening
后	这	第一的	荒野	冲洗	哪个	有	参加	这	发现	的	这	唤醒

[ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl][hæd; həd][səb'saidid] ,

of	my	affection	for	this	girl	had	subsided	,
的	我的	感情	为了	这	女孩	有	平静下来	,

最初发现自己对这个女孩萌生爱意时的那种狂喜之情消退之后，

[aɪ] [bɪ'keɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] , ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] .

I	became	,	in	a	degree	,	calmer	.
我	成为	,	在	一个	程度	,	更平静	.

我变得平静了一些。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [diːp] [ɪn][maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['groʊɪŋ] ,

But	it	was	there	,	deep	in	my	soul	,	and	I	could	feel	it	growing	,
但	它	曾是	那里	,	深的	在	我的	灵魂	,	和	我	可以	感觉	它	生长	,

['groʊɪŋ] ,

growing	,
生长	,

但它就在那里，在我灵魂深处，我能感觉到它在不断增长，增长。

[æz; əz] ['stedəli] [æz; əz][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] .

as	steadily	as	my	heart	was	beating	.
作为	稳步	作为	我的	心	曾是	殴打	.

就像我的心跳一样平稳。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kɑːŋkər] [ˌem 'iː] ,

And	I	was	old	enough	to	know	that	in	time	it	would	conquer	me	,
和	我	曾是	老的	足够的	到	知道	那	在	时间	它	会	征服	我	,

我当时已经足够成熟，明白总有一天它会征服我。

[ænd; ənd][dræg][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fetəd] [sleɪv] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

and	drag	me	to	her	feet	like	a	fettered	slave	before	his	master	.
和	拖	我	到	她	脚	喜欢	一个	束缚	奴隶	前	他的	掌握	.

她像对待被束缚的奴隶一样，把我拖到主人面前站起来。

[maɪ] [wɪl] [siːmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , ['perəlaɪzd] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

My	will	seemed	,	in	a	measure	,	paralyzed	,	and	I	made	no	effort	to	escape	.
我的	将要	似乎	,	在	一个	措施	,	瘫痪	,	和	我	制成	不	努力	到	逃脱	.

我的意志似乎在某种程度上麻木了，我没有试图逃跑。

['sʌmθɪŋ] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .

Something	warned	me	that	it	would	be	useless	.
某物	警告	我	那	它	会	是	无用	.

我当时就觉得这样做没用。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['drɪftɪd] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [sɔːrt][ʌv; əv]['loʊtəs] [driːm] ,

And	so	I	drifted	,	living	in	a	careless	sort	of	lotos	dream	,
和	所以	我	漂移	,	活的	在	一个	粗心	种类	的	莲花	梦	,

于是我随波逐流，生活在一种漫不经心的莲花梦境中。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [wʊd] [læst] [fər'evər] .

which	I	could	have	wished	would	last	forever	.
哪个	我	可以	有	希望	会	最后的	永远	.

我多么希望这一切能够永远持续下去。

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sentɪd] , ['dʒɔɪfl] [deɪz] , [wen] [wiː; wi] ['stroʊld] [θruː] [deɪlz] [ænd; ənd]

Now	there	were	scented	,	joyful	days	,	when	we	strolled	through	dales	and
现在	那里	是	香味	,	快乐	天	,	什么时候	我们	漫步	通过	戴尔斯	和

['wʊdɪd] ['hɑːloʊz] ,

wooded	hollows	,
树木繁茂的	空心	,

那时的日子芬芳宜人，充满欢乐，我们漫步在山谷和林间洼地。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['neɪtʃɚz] [greɪt] ['ɔːrkɪstrə] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [ɪts] ['nevər] - ['endɪŋ] ['sɪmfəni] .

listening	to	Nature's	great	orchestra	as	it	played	its	never	-	ending	symphony	.
聆听	到	自然的	伟大的	乐队	作为	它	玩	它是	绝不	-	结束	交响乐	.

聆听大自然伟大的交响乐团演奏它永不停歇的交响乐。

['pɜːrfɪkt] [naɪts] , [wen] [-]

Perfect	nights	,	when	[	158	]
完美的	夜晚	,	什么时候	[	-	]

完美的夜晚，当[158]

[ðə; ði] ['hevi] [er] [wʊd] [biː; bi] ['redələnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnisʌkl] - [wɑːftid] [soʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	heavy	air	would	be	redolent	of	the	honeysuckles	'	wafted	souls	and	the
这	重的	空气	会	是	芬芳的	的	这	金银花	-	飘散	灵魂	和	这

[breθ] [ʌv; əv] ['sliːpi] ['roʊziz] .

breath	of	sleepy	roses	.
气息	的	困	玫瑰	.

沉闷的空气中弥漫着金银花飘散的芬芳和玫瑰沉睡的气息。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbinz][ɪn][ðə; ði]['loʊkəst][groʊv] [wʊd] [floʊt][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bændʒoʊ] ,

From	the	cabins	in	the	locust	grove	would	float	the	tinkling	of	the	banjo	,
从	这	小木屋	在	这	刺槐	树林	会	漂浮	这	叮叮当当	的	这	班卓琴	,

从槐树林里的木屋里会传来班卓琴的叮当声。

[ðə; ði] [ˌʌn'treɪnd] [gə'fɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði]['ni:groʊ][men] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] , [hæf] - [bɑ:r'bærɪk][noʊts]

the	untrained	guffaw	of	the	negro	men	,	and	the	wild	,	half	-	barbaric	notes
这	未经训练的	哄笑	的	这	黑人	男人	,	和	这	荒野	,	一半	-	野蛮	笔记

[ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - [taɪm] ['meləd i] .

of	an	old	-	time	melody	.
的	一个	老的	-	时间	旋律	.

黑人男子未经训练的笑声，以及古老旋律中狂野、半野蛮的音符。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] [wʊd] [ʃaɪn] [ɪn] ['glɔ:ri] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] ,

And	the	stars	would	shine	in	glory	above	us	,
和	这	明星	会	闪耀	在	荣耀	多于	我们	,

繁星将闪耀在我们头顶，熠熠生辉。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] [sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi][bəuθ] [lʌvd] .

and	we	would	sit	on	the	steps	and	talk	of	the	things	we	both	loved	.
和	我们	会	坐	在	这	步骤	和	讲话	的	这	事物	我们	两个都	喜爱	.

我们会坐在台阶上，谈论我们都喜欢的事物。

[ðə; ði][oʊld][foʊks][ɑ:n][ðə; ði] [se'ti:] [wʊd] [get] ['sli:pi] [ænd; ənd][goʊ][ɪn] ,

The	old	folks	on	the	settee	would	get	sleepy	and	go	in	,
这	老的	各位	在	这	沙发	会	得到	困	和	去	在	,

沙发上的老人们会犯困，然后进屋休息。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] [sɪt][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['aʊər] , [ænd; ənd] [stɪl] [maɪ] ['si:krət] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] .

and	we	would	sit	there	by	the	hour	,	and	still	my	secret	was	my	own	.
和	我们	会	坐	那里	经过	这	小时	,	和	仍然	我的	秘密	曾是	我的	自己的	.

我们就这样一坐就是几个小时，而我的秘密仍然只有我自己知道。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [gest] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	think	she	guessed	it	,
我	思考	她	猜对了	它	,

我想她猜对了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['blɪsf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [tu:] [swi:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['endɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['fu:lɪʃ] [wɜ:rdz]

but	this	blissful	existence	was	too	sweet	to	be	ended	by	some	foolish	words
但	这	幸福的	存在	曾是	也	甜的	到	是	结束	经过	一些	愚蠢	字

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['betər] [rɪ'meɪn] [fər'evər] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ,

which	had	better	remain	forever	in	my	heart	,
哪个	有	更好的	保持	永远	在	我的	心	,

但是，这幸福的生活太过美好，不应该被几句愚蠢的话语终结，这些话语最好永远留在我的心中。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [eɪt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] . [-]

even	though	they	ate	it	out	.	[	159	]
甚至	尽管	他们	吃	它	出去	.	[	-	]

尽管他们是在外面吃的。[159]

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

XIV
十四

十四

['ɔ:gəst] [keɪm] .

August	came	.
八月	来了	.

八月到了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf] [gɔːn] [er] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈbɛlˌwʊd] [ˈɜːrli] [ɪn]
It **was** **half** **gone** **ere** **I** **realized** **that** **she** **would** **go** **back** **to** **Bellwood** **early** **in**
它 曾是 一半 已消失 埃雷 我 已实现 那 她 会 去 后退 到 贝尔伍德 早期的 在
[sepˈtembər] .
September **.**
九月 .

时间过半我才意识到她九月初就要回贝尔伍德了。

[haʊ] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
How **and** **where** **the** **days** **had** **gone** **I** **could** **not** **tell** **.**
如何 和 在哪里 这 天 有 已消失 我 可以 不是 告诉 .

我不知道这些日子是怎么过去的，也不知道它们去了哪里。

[wiːk] [ˈæftər] [wiːk] [hæd; həd] [slɪpt] [baɪ] , [ænd; ənd] , [fəˈgetiŋ] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] ,
Week **after** **week** **had** **slipped** **by** **,** **and** **,** **forgetting** **that** **time** **was** **passing** **,**
星期 后 星期 有 滑倒了 经过 , 和 , 遗忘 那 时间 曾是 通过 ,

一周又一周过去了，人们渐渐忘记了时间的流逝。

[aɪ] [lɪvd] [ɪn][maɪ] [ˈfuːlz] [ˈpærədaɪs] ,
I **lived** **in** **my** **fool's** **paradise** **,**
我 居住地 在 我的 傻瓜 天堂 ,

我生活在自己编织的幻想天堂里，

[ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈspiːdɪŋ] [əˈweɪ] [ɑːn] [ˈsɪlkən] [wɪŋz] .
and **gave** **no** **thought** **to** **the** **days** **that** **were** **speeding** **away** **on** **silken** **wings** **.**
和 给予 不 想法 到 这 天 那 是 超速 离开 在 丝 翅膀 .

丝毫没有意识到时光正乘着丝绸般的翅膀飞逝而去。

[ˈhɑːrvɪst] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ; [ðə; ði] [fɪrs] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈtʌki] [ˈsʌmər] [meɪd]
Harvest **had** **come** **and** **gone** **;** **the** **fierce** **heat** **of** **a** **Kentucky** **summer** **made**
收成 有 来 和 已消失 ; 这 凶猛的 热 的 一个 肯塔基州 夏天 制成
[ðə; ði] [deɪz] [ˈsʌltri] ,
the **days** **sultry** **,**
这 天 闷热 ,

收割的季节已经过去；肯塔基州夏季的酷热让日子闷热难耐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
but **the** **nights** **were** **good** **to** **live** **.**
但 这 夜晚 是 好的 到 居住 .

但夜晚很美好。

[aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [driːm] .
I **had** **lived** **through** **it** **all** **as** **in** **a** **kind** **of** **waking** **dream** **.**
我 有 居住地 通过 它 全部 作为 在 一个 种类 的 醒来 梦 .

我感觉自己像是在一场清醒的梦中经历了这一切。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] - [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][hæd; həd] [bɪlt] [æn; ən][ˈɔːltər] ,
But **in** **the** **worship** **-** **chamber** **of** **my** **heart** **I** **had** **built** **an** **altar** **,**
但 在 这 崇拜 - 房间 的 我的 心 我 有 建造 一个 坛 ,

但在我内心深处的敬拜殿堂里，我筑起了一座祭坛。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [lʌv] [-]
and **on** **it** **was** **placed** **the** **first** **and** **only** **love** **[** **160** **]**
和 在 它 曾是 放置 这 第一的 和 仅有的 爱 [-]

上面放置了最初和唯一的爱[160]

[ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
of **my** **life** **.**
的 我的 生活 .

我生命中的一部分。

[ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [gləud] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] ['i:stər] [dɑ:n] ,

The	fire	which	glowed	there	was	as	pure	as	Easter	dawn	,
这	火	哪个	发光	那里	曾是	作为	纯的	作为	复活节	黎明	,

那里燃起的火焰如同复活节的黎明般纯净。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'tens] [æz; əz][ðə; ði] [stɪl] [waɪt] [hi:t] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] .

yet	it	was	as	intense	as	the	still	white	heat	you	may	see	in	a	furnace	.
然而	它	曾是	作为	激烈的	作为	这	仍然	白色的	热	你	可能	看	在	一个	炉	.

然而，它的强度却如同炉膛中依然炽热的白色火焰一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] .

And	the	time	was	coming	when	she	would	go	away	.
和	这	时间	曾是	未来	什么时候	她	会	去	离开	.

她离开的日子终究还是来了。

[wʌn] [naɪt] [aɪ] ['wɔndəd] , ['restləs] , [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [tri:] - [groʊn] [jɑ:rd] .

One	night	I	wandered	,	restless	,	down	into	the	tree	-	grown	yard	.
一	夜晚	我	漫步	,	不安	,	向下	进入	这	树	-	生长	院子	.

一天晚上，我心神不宁，漫步到绿树成荫的院子里。

[wi:; wi][hæd; həd][sæt] [tə'geðər] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [bʌt; bət][maɪ][lɪps][hæd; həd] [bɪn] [mju:t] .

We	had	sat	together	that	night	,	as	usual	,	but	my	lips	had	been	mute	.
我们	有	卫星	一起	那	夜晚	,	作为	通常	,	但	我的	嘴唇	有	到过	沉默的	.

那天晚上我们像往常一样坐在一起，但我却一句话也没说。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ,

The	time	had	come	when	there	was	but	one	thing	to	say	,
这	时间	有	来	什么时候	那里	曾是	但	一	事物	到	说	,

时机已到，只剩下一句话要说了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	I	had	resolved	not	to	say	it	.
和	我	有	已解决	不是	到	说	它	.

我当时决定不说出来。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌem 'i:] ['ɜ:rli] , ['seɪɪŋ] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪm'petʃuəs] [wei] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

And	so	she	had	left	me	early	,	saying	,	in	her	impetuous	way	,	that	I	was
和	所以	她	有	左边	我	早期的	,	说	,	在	她	浮躁	方式	,	那	我	曾是

[ʌn'soʊʃəbl] .

unsociable	.
不善交际	.

于是她提前离开了，还以她一贯的冲动语气说我不合群。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ævənu:] [aɪ] [peɪst] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [hoʊm] ,

Back	and	forth	the	long	avenue	I	paced	,	thinking	of	the	day	she	came	home	,
后退	和	前进	这	长的	大街	我	踱步	,	思维	的	这	天	她	来了	家	,

我在长长的林荫大道上来回踱步，想着她回家的那天。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] , ['meni] [taɪmz] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] ; ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] ,

of	the	many	,	many	times	we	had	been	together	;	thinking	of	the	pure	,
的	这	许多	,	许多	时代	我们	有	到过	一起	;	思维	的	这	纯的	,

[ʌn'selfɪʃ] ,

unselfish	,
无私	,

想起我们曾无数次在一起的时光；想起那些纯洁无私的.....

['krɪstʃən] ['wʊmənhʊd] [wɪtʃ] [kraʊnd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɔnsɪˌkreɪtɪŋ] [laɪt] .

Christian	womanhood	which	crowned	her	with	its	consecrating	light	.
基督教	女性	哪个	加冕	她	和	它是	奉献	光	.

基督教女性身份赋予她神圣的光辉。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

Back	and	forth	,	back	and	forth	,
后退	和	前进	,	后退	和	前进	,

来回，来回，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] [jʌŋ] [feɪs] [bəːnd] [ɪt'self]['ɪntuː][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['evri] [step] [aɪ] [tʊk] .

and	her	sweet	young	face	burned	itself	into	my	mind	with	every	step	I	took	.
和	她	甜的	年轻的	脸	烧伤	本身	进入	我的	头脑	和	每一个	步	我	采取	.

我每走一步，她那甜美年轻的脸庞都会深深地印在我的脑海里。

[daʊn] [ðə; ðɪ]['ævənuː] , [ðen] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [liːnd] [-]

Down	the	avenue	,	then	up	,	and	I	leaned	[	161	]
向下	这	大街	,	然后	向上	,	和	我	倾斜	[	-	]

沿着大道往下走，然后往上走，我倾斜着[161]

[ə'genst] [ðə; ðɪ] ['kɔːrəgeɪtɪd] [trʌŋk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊk] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

against	the	corrugated	trunk	of	an	oak	,	and	fastened	my	eyes	upon	the
反对	这	瓦楞	树干	的	一个	橡木	,	和	系紧	我的	眼睛	之上	这

['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .

windows	of	her	room	.
视窗	的	她	房间	.

我倚靠在橡树粗糙的树干上，目光紧紧盯着她房间的窗户。

[ðə; ðɪ][blaɪndz][wɜːr; wər] [drɔːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌp] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊd] [θruː]

The	blinds	were	drawn	,	but	she	was	up	,	for	a	light	showed	through
这	百叶窗	是	绘制	,	但	她	曾是	向上	,	为了	一个	光	显示	通过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

百叶窗拉上了，但她醒着，因为有光线透过百叶窗照射进来。

[sə'ləumi] !

Salome	!
莎乐美	!

莎乐美！

[sə'ləumi] ! — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [ðə; ðɪ][wʌn] ['bɪtər] [kraɪ][frʌm; frəm]

Salome	!	—	that	was	the	one	thought	of	my	mind	,	the	one	bitter	cry	from
莎乐美	!	—	那	曾是	这	一	想法	的	我的	头脑	,	这	一	苦的	哭	从

[maɪ] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] .

my	aching	heart	.
我的	疼痛	心	.

莎乐美！——那是我脑海中唯一的念头，是我痛苦的心灵发出的唯一一声痛苦的呼喊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] ; [ə; eɪ] [ber] , [ʌp'lɪftɪd] [ɑːrm][wʌz; wəz] [ˌsɪlu'etɪd]

There	was	a	shadow	on	the	curtain	;	a	bare	,	uplifted	arm	was	silhouetted
那里	曾是	一个	阴影	在	这	窗帘	;	一个	裸	,	提升	手臂	曾是	剪影

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	it	.
反对	它	.

窗帘上投下阴影；一只裸露的、高高举起的手臂在阴影的映衬下勾勒出轮廓。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [sə'ləumi] !

God	bless	you	,	Salome	!
上帝	保佑	你	,	莎乐美	!

上帝保佑你，莎乐美！

[maɪ][sə'ləumi] !

My	Salome	!
我的	莎乐美	!

我的莎乐美！

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安!

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [kept] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , ['sendɪŋ] [wɜːrd] [ðæt] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [ˌem 'iː] .
The next day I kept to my room , sending word that my head was troubling me .
这 下一个 天 我 保留 到 我的 房间 , 发送 单词 那 我的 头 曾是 令人不安的 我 .

第二天我待在房间里，对外宣称我头疼。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [sæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
In the afternoon I went out and sat upon the porch ,
在 这 下午 我 去 出去 和 卫星 之上 这 门廊 ,

下午我出去坐在门廊上，

['tɜːrnɪŋ] [maɪ] ['trʌbld] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [west] .
turning my troubled face towards the peaceful west .
转弯 我的 麻烦 脸 向 这 和平 西方 .

我转过忧虑的脸，面向宁静的西方。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] , [swɔðd] [ɪn] ['pɜːrp(ə)l] [roʊbz] .
The sun was sinking , swathed in purple robes .
这 太阳 曾是 下沉 , 裹挟着 在 紫色的 长袍 .

夕阳西下，披上了紫色的长袍。

[fɑːr] ['stretʃɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [wɜːr; wər] ['æʒər] ['siːz] , [wɪð; wɪθ] [dʌn] - ['kʌlərd] ['aɪləndz] ['dɑːtɪŋ]
Far stretching on either side were azure seas , with dun - colored islands dotting
远的 伸展 在 任何一个 边 是 蔚蓝 海域 , 和 逼债 - 有色 岛屿 点缀
[ðer; ðər] [brɔːd] [ɪk'spænsiz] .
their broad expanses .
他们的 广阔 广阔的区域 .

两侧绵延着蔚蓝的大海，其上点缀着灰褐色的岛屿。

[bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] [wuːnd] [ðə; ði] ['dʌsti] [paɪk] , [laɪk] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['rɪbən] ,
Below me wound the dusty pike , like a yellow ribbon ,
以下 我 伤口 这 尘土飞扬 梭鱼 , 喜欢 一个 黄色的 丝带 ,

在我脚下，尘土飞扬的梭鱼像一条黄色的丝带般缠绕着。

['flæŋkt] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hæf] - [draɪ] [kriːk] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] [ə; eɪ] [fiːld] [-]
flanked on one side by the half - dry creek , and on the other by a field [162]
侧翼 在 一 边 经过 这 一半 - 干燥 溪 , 和 在 这 其他 经过 一个 场地 [-]

一边是半干涸的小溪，另一边是田野[162]

[ʌv; əv] ['tæsld] [kɔːrn] .
of tasselled corn .
的 带流苏的 玉米 .

带穗玉米。

[ə; eɪ] [kroʊ] [sæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ded] [lɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪkəmɔːr] , [ænd; ənd] [kɔːd] , [ænd; ənd] [kɔːd] , [ɪn]
A crow sat upon the dead limb of a sycamore , and cawed , and cawed , in
一个 乌鸦 卫星 之上 这 死的 肢 的 一个 梧桐树 , 和 嘎嘎叫 , 和 嘎嘎叫 , 在
['nɔɪzi] [ʌn'rest] .
noisy unrest .
嘈杂 动荡 .

一只乌鸦栖息在梧桐树的枯枝上，发出嘈杂不安的叫声，不停地叫着。

[ðə; ði] [weɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ə'pɑːn] [maɪ] [brest] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [siːmd] [laɪk]
The weight which had been placed upon my breast two months before seemed like
这 重量 哪个 有 到过 放置 之上 我的 胸部 二 几个月 前 似乎 喜欢
[ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] [naʊ] .
a millstone now .
一个 磨石 现在 .

两个月前压在我胸口的重担，现在感觉就像一块沉重的磨盘。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

The	consciousness	of	hopelessness	made	it	heavier	than	before	.
这	意识	的	绝望	制成	它	较重	比	前	.

绝望的意识让它比以前更加沉重。

" [hæz; həz][jʊr; jər] ['hedeɪk] [gɔːn] , ['mɪstər] . [stoʊn] ?

"	Has	your	headache	gone	,	Mr	.	Stone	?
"	有	你的	头痛	已消失	,	先生	.	石头	?

“斯通先生，您的头痛好些了吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [naʊ] [əd'vænst]

"	She	had	come	to	the	doorway	without	my	knowledge	,	and	now	advanced
"	她	有	来	到	这	门口	没有	我的	知识	,	和	现在	先进的

[tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] ,

towards	me	with	a	tender	,
向	我	和	一个	投标	,

“她未经我允许就来到了门口，现在温柔地向我走来，

['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

questioning	look	upon	her	face	.
提问	看	之上	她	脸	.

她脸上带着疑惑的表情。

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] [ɪn]['kwaɪət] [ˌdespə'reɪʃn] , ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

"	Yes	,	"	I	answered	in	quiet	desperation	,	turning	my	face	from	her	.
"	是的	,	"	我	回答	在	安静的	绝望	,	转弯	我的	脸	从	她	.

“是的，”我绝望地低声回答，同时把脸转开不去看她。

" [ðə; ði][peɪn][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

"	The	pain	has	gone	to	my	heart	.
"	这	疼痛	有	已消失	到	我的	心	.

“我感到心痛。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['saɪləntli] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði] ['mʌslz] ['hɑːrdnɪŋ] [ɪn][maɪ] [tʃiːks] ,

"	She	stood	beside	me	,	silently	,	and	I	felt	the	muscles	hardening	in	my	cheeks	,
"	她	站立	旁	我	,	默默	,	和	我	毛毡	这	肌肉	硬化	在	我的	脸颊	,

她默默地站在我身边，我感到脸颊上的肌肉紧绷起来。

[æz; əz][aɪ] [ʃʌt] [maɪ][dʒɔːz] [taɪt] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ]

as	I	shut	my	jaws	tight	to	keep	back	the	flood	of	words	which	rushed	to	my
作为	我	关闭	我的	下颚	紧的	到	保持	后退	这	洪水	的	字	哪个	匆忙	到	我的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

我紧紧闭上嘴，努力抑制住涌上嘴边的话语。

[ænd; ənd] ['klæməd] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] .

and	clamored	for	utterance	.
和	喧闹	为了	发声	.

并强烈要求发表意见。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] ['ræʃnəli] . [-]

Presently	I	felt	that	I	could	speak	rationally	.	[	163	]
目前	我	毛毡	那	我	可以	说话	理性地	.	[	-	]

现在我觉得我可以理性地说话了。[163]

" [haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [skuːl] ? "

"	How	long	before	you	return	to	school	?	"
"	如何	长的	前	你	返回	到	学校	?	"

你多久之后回学校?

" [θriː] [wiːks] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] . "

"	Three	weeks	;	I	wish	I	did	not	have	to	go	.	"
"	三	周	;	我	希望	我	做过	不是	有	到	去	.	"

“三个星期；我真希望不必去。”

" [lets] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪp] - [vaɪn] [swɪŋ] , " [aɪ] [prə'poʊzd] [ə'brʌptli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][set] [feɪs] .

"	Let's	walk	down	to	the	grape	-	vine	swing	,	"	I	proposed	abruptly	,	turning	to	her	with	set	face	.
"	我们来吧	走	向下	到	这	葡萄	-	藤	摇摆	,	"	我	建议的	突然	,	转弯	到	她	和	放	脸	.

“我们去葡萄藤秋千那里走走吧，”我突然提议道，面无表情地转向她。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] ['sʌnˌbɑːnɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

She	held	her	sunbonnet	in	her	hand	,
她	握住	她	遮阳帽	在	她	手	,

她手里拿着遮阳帽，

— [ðə; ði] [seɪm] ['bɑːnɪt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm] ,

—	the	same	bonnet	she	always	wore	out	of	doors	about	the	farm	,
—	这	相同的	引擎盖	她	总是	穿着	出去	的	门	关于	这	农场	,

——就是她平时在农场里干活时总是戴着的那顶帽子。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊn] , ['flʌfi] [her] [æz; əz][aɪ][ə'roʊz] .

—	and	she	settled	it	on	her	brown	,	fluffy	hair	as	I	arose	.
—	和	她	定居	它	在	她	棕色的	,	蓬松的	头发	作为	我	出现	.

——我起身时，她把它放在她棕色蓬松的头发上。

[ðə; ði] [swɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] , [kwaɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

The	swing	was	in	one	corner	of	the	yard	,	quite	away	from	the	house	,
这	摇摆	曾是	在	一	角落	的	这	院子	,	相当	离开	从	这	房子	,

秋千位于院子的一个角落，离房子很远。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][æt; ət] ['twaɪlaɪt] .

and	it	had	come	to	be	one	of	our	favorite	resorts	at	twilight	.
和	它	有	来	到	是	一	的	我们的	最喜欢的	度假村	在	暮	.

它逐渐成为我们最喜欢的黄昏度假胜地之一。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] ,

This	afternoon	she	occupied	it	,	as	was	her	custom	,
这	下午	她	占领	它	,	作为	曾是	她	风俗	,

今天下午她照例占据了那里。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] [triː] [kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər] .

and	I	sat	at	the	base	of	a	walnut	tree	close	by	her	.
和	我	卫星	在	这	根据	的	一个	核桃	树	关闭	经过	她	.

我坐在她附近的一棵核桃树下。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [geɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði] ['autpɔːrɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

Something	had	fallen	upon	her	usually	gay	spirits	,	and	checked	the	outpourings	of	her	mind	.
某物	有	倒下	之上	她	通常	同性恋	烈酒	,	和	已检查	这	倾诉	的	她	头脑	.

她平日里开朗的心情似乎被某种东西压垮了，抑制住了她内心的情感流露。

[ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] , ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [swɪŋ] ,

She	sat	silent	,	holding	to	the	arms	of	her	swing	,
她	卫星	沉默的	,	保持	到	这	武器	的	她	摇摆	,

她静静地坐着，双手紧紧抓住秋千的扶手。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [aɪz] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['verid] ['lændskeɪp] .

and	looking	with	earnest	eyes	out	over	the	varied	landscape	.
和	寻找	和	认真	眼睛	出去	超过	这	多种多样	景观	.

用专注的目光眺望着变幻莫测的景色。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [-]

I	watched	her	,	[	164	]
我	观看	她	,	[	-	]

我看着她[164]

[waɪl] [ðə; ði] [fɪrs] [pʌlsɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['tɛmpəlz] [blɜːrd] [maɪ] [aɪz] ,

while	the	fierce	pulsings	of	my	temples	blurred	my	eyes	,
尽管	这	凶猛的	脉动	的	我的	寺庙	模糊	我的	眼睛	,

太阳穴剧烈的跳动让我眼前一片模糊，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [siːm] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [mɪst] .

and	made	her	seem	as	in	a	sea	of	mist	.
和	制成	她	似乎	作为	在	一个	海	的	薄雾	.

使她看起来像置身于一片迷雾之中。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['lʌld] [tuː; tə] ['ekoʊz] .

The	noises	of	the	day	had	lulled	to	echoes	.
这	噪音	的	这	天	有	昏昏欲睡	到	回声	.

白日的喧嚣渐渐消散，只剩下回声。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['stelθɪli] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][lænd] .

The	peace	of	a	summer	twilight	was	stealing	stealthily	over	all	the	land	.
这	和平	的	一个	夏天	暮	曾是	偷窃	悄悄地	超过	全部	这	土地	.

夏日黄昏的宁静悄然降临大地。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['pæstʃər] [keɪm] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] - [bel] ;

From	a	far	-	off	pasture	came	the	silvery	tinkle	of	a	sheep	-	bell	;
从	一个	远的	-	离开	牧场	来了	这	银色	小便	的	一个	羊	-	钟	;

远处牧场传来清脆的羊铃声；

[ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbli] ['mɔːrnf(ə)l] ['kuːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

the	unutterably	mournful	cooing	of	a	dove	was	borne	from	the	forest	.
这	难以言喻	悲哀	咕咕	的	一个	鸽子	曾是	出生	从	这	森林	.

森林里传来鸽子凄婉哀鸣的咕咕声。

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [liːvz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ['rʌsld] ['dʒentli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl]

The	whispering	leaves	above	us	rustled	gently	before	the	approach	of	the	Angel
这	耳语	树叶	多于	我们	沙沙作响	轻轻地	前	这	方法	的	这	天使

[ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] .

of	the	Dusk	.
的	这	黄昏	.

暮光天使降临之前，头顶的树叶发出轻柔的沙沙声。

[ðə; ði] ['sɪlvən] ['sɑːlətuːd] [bɪ'keɪm] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [spɑːt] [wer] [nʌn] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [bʌt; bət]

The	sylvan	solitude	became	as	an	enchanted	spot	where	none	were	living	but
这	森林	孤独	成为	作为	一个	迷人的	点	在哪里	没有任何	是	活的	但

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] .

she	and	I	.
她	和	我	.

林间幽静之地变成了一个神奇的地方，除了她和我之外，再无其他居民。

[waɪ] — [oʊ] , [waɪ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][læst] [fər'evər] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['moʊmənt] !

Why	—	oh	,	why	could	it	not	last	forever	,	just	as	it	was	that	moment	!
为什么	—	哦	,	为什么	可以	它	不是	最后的	永远	,	只是	作为	它	曾是	那	片刻	!

为什么——为什么它不能永远像那一刻一样持续下去！

[bʌt; bət] [taɪm] [dʌz] [nɑːt][hɔːlt][fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] [heɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

But	Time	does	not	halt	for	love	or	hate	,	and	she	was	going	away	,
但	时间	做	不是	停止	为了	爱	或者	恨	,	和	她	曾是	去	离开	,

但时间不会因为爱或恨而停滞，她终究要离开。

— [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['bærən] [rɑːk] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['dezərt] .

—	out	of	my	life	,	to	leave	it	as	a	barren	rock	in	a	burning	desert	.
—	出去	的	我的	生活	,	到	离开	它	作为	一个	荒芜	岩石	在	一个	燃烧	沙漠	.

——从我的生活中消失，让它像燃烧沙漠中的一块荒芜的岩石一样消失。

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [geɪz] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

The	intense	longing	of	my	gaze	caused	her	to	turn	towards	me	.
这	激烈的	渴望	的	我的	目光	导致	她	到	转动	向	我	.

我充满渴望的目光让她转过头来看着我。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [waɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] ['roʊzi][æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset] . [-]

She	dropped	her	eyes	,	while	her	cheeks	grew	rosy	as	the	sunset	.	[	165	]
她	掉落	她	眼睛	,	尽管	她	脸颊	生长	红润	作为	这	日落	.	[	-	]

她垂下眼帘，脸颊像夕阳一样泛起红晕。[165]

" [sə'ləumi] !

"	Salome	!
"	莎乐美	!

“莎乐美！

" [ðə; ði] [swiːt] [neɪm] [fel] [ɪn] ['tremblɪŋ] ['æksənts][frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .

"	The	sweet	name	fell	in	trembling	accents	from	my	lips	.
"	这	甜的	姓名	跌倒	在	发抖	口音	从	我的	嘴唇	.

“这个甜美的名字从我颤抖的嘴唇间吐了出来。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] .

She	caught	her	breath	quickly	,	but	did	not	look	up	.
她	捕捉	她	气息	迅速地	,	但	做过	不是	看	向上	.

她迅速喘了口气，但没有抬头。

[aɪ][ə'roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [klɑːspt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	arose	and	stood	before	her	,	with	my	hands	clasped	in	front	of	me	.
我	出现	和	站立	前	她	,	和	我的	双手	紧握	在	正面	的	我	.

我站起身来，双手交握于胸前，站在她面前。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [sə'ləumi] !

"	I	love	you	,	Salome	!
"	我	爱	你	,	莎乐美	!

“我爱你，莎乐美！”

" [aɪ] [sed] [ɪn] ['hʌski] [toʊnz] , [fɔːr; fər][maɪ] [vɔɪs] [wʊd] ['berli] [kʌm] .

"	I	said	in	husky	tones	,	for	my	voice	would	barely	come	.
"	我	说	在	沙哑	音调	,	为了	我的	嗓音	会	仅仅	来	.

“我用沙哑的声音说道，因为我的声音几乎发不出来了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] ['ɪntuː][laɪf] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['evri] [mæn] .

"	You	have	called	into	life	that	love	which	God	has	given	every	man	.
"	你	有	称为	进入	生活	那	爱	哪个	上帝	有	给定	每一个	男人	.

“你唤起了上帝赐予每个人的爱。”

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [ˌem 'iː][æz; əz] ['ʌtərli] [æz; əz][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [pə'zes] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

It	possesses	me	as	utterly	as	the	winds	of	heaven	possess	the	earth	.
它	拥有	我	作为	完全地	作为	这	风	的	天堂	具有	这	地球	.

它彻底占据了我，就像天上的风占据了大地一样。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ][hæv; həv]

It	**has**	**made**	**me**	**as**	**weak**	**as**	**a**	**child**	**,**	**and**	**,**	**like**	**a**	**child**	**,**	**I**	**have**
它	有	制成	我	作为	虚弱的	作为	一个	孩子	,	和	,	喜欢	一个	孩子	,	我	有

[toʊld][juː; jʊ] .

told	**you**	**.**
讲述	你	.

它让我变得像孩子一样虚弱，而且，像孩子一样，我把这件事告诉了你。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	**was**	**not**	**strong**	**enough**	**to**	**keep**	**it**	**from**	**you**	**.**
我	曾是	不是	强的	足够的	到	保持	它	从	你	.

我没有足够的力量瞒住你。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪˈtest] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈgɪvɪŋ] [wei] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] .

Should	**you**	**detest**	**me**	**for**	**giving**	**way**	**as**	**I**	**have**	**,**	**I**	**would**	**not**	**blame**	**you**	**.**
应该	你	厌恶	我	为了	给予	方式	作为	我	有	,	我	会	不是	责备	你	.

如果你因为我这样的让步而憎恨我，我不会责怪你。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ,

I	**am**	**a**	**middle**	**-**	**aged**	**man**	**;**	**you**	**are**	**a**	**little**	**girl**	**,**
我	是	一个	中间	-	老年人	男人	;	你	是	一个	小的	女孩	,

我是一个中年男人，你是一个小女孩。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

and	**I**	**have**	**no**	**right**	**to**	**ask**	**anything**	**from**	**you**	**.**
和	我	有	不	正确的	到	问	任何事物	从	你	.

我无权向你提出任何要求。

[jʊr; jər][laɪf][ɪz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ; [maɪn][ɪz][ˈoʊvər][hæf] [spent] .

Your	**life**	**is**	**before**	**you**	**;**	**mine**	**is**	**over**	**half**	**spent**	**.**
你的	生活	是	前	你	;	矿	是	超过	一半	花费	.

你的人生才刚刚开始；我的人生已经过半。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sə'ləumi] — [sə'ləumi] , [maɪ] [ˈpreʃəs]

But	**I**	**love**	**you**	**,**	**and**	**I**	**would**	**die**	**for**	**you**	**,**	**Salome**	**—**	**Salome**	**,**	**my**	**precious**
但	我	爱	你	,	和	我	会	死	为了	你	,	莎乐美	—	莎乐美	,	我的	宝贵的

[wʌn] ! " [-]

one	**!**	**"**	**[**	**166**	**]**
—	!	"	[	-	]

但我爱你，我愿为你而死，莎乐美——莎乐美，我亲爱的！[166]

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][set][maɪ] [tiːθ] [əˈpɑːn][maɪ][lɪp] ,

I	**turned**	**from**	**her**	**,**	**and**	**set**	**my**	**teeth**	**upon**	**my**	**lip**	**,**
我	转向	从	她	,	和	放	我的	牙齿	之上	我的	唇	,

我转过身去，咬着嘴唇。

[fɔːr; fər][maɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [maɪ][soʊl][tuː; tə][ɪts] [ˈʌtərmoʊst] [depθs] .

for	**my**	**confession**	**had**	**shaken**	**my**	**soul**	**to**	**its**	**uttermost**	**depths**	**.**
为了	我的	忏悔	有	摇晃	我的	灵魂	到	它是	极致	深度	.

因为我的坦白深深震撼了我的灵魂。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrθ] , [nɔːr][fɔːr; fər] [ˈhev(ə)n] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] .

Not	**for**	**the**	**earth**	**,**	**nor**	**for**	**heaven**	**would**	**I**	**have**	**touched**	**her**	**white**	**hand**	**.**
不是	为了	这	地球	,	也不	为了	天堂	会	我	有	感动	她	白色的	手	.

即使倾尽天下，我也不会触碰她白皙的手。

[θruː] [ðə; ði] [swəːliŋ] [blʌd] [wɪtʃ] [bɪˈnʌmd] [maɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [nɪr]

Through	**the**	**swirling**	**blood**	**which**	**benumbed**	**my**	**consciousness**	**I**	**felt**	**a**	**presence**	**near**
通过	这	旋转	血	哪个	麻木	我的	意识	我	毛毡	一个	在场	靠近

[ˌem ˈiː] , — [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .

me	**,**	**—**	**her**	**presence**	**.**
我	,	—	她	在场	.

翻腾的鲜血麻痹了我的意识，但我感觉到身边有人——是她。

[aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] .

I	turned	with	a	low	cry	.
我	转向	和	一个	低的	哭	.

我低声惊呼着转过身。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	was	standing	there	,	close	to	me	.
她	曾是	常设	那里	,	关闭	到	我	.

她就站在那里，离我很近。

[hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːf] ,

Her	bonnet	had	fallen	off	,
她	引擎盖	有	倒下	离开	,

她的帽子掉了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['twaɪlaɪt] [hɜːr; hər] [braʊn] [her] [gləud] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːrioʊl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [seɪnt]

and	in	the	deep	twilight	her	brown	hair	glowed	like	an	aureole	about	a	saint
和	在	这	深的	暮	她	棕色的	头发	发光	喜欢	一个	光环	关于	一个	圣

.

:
.

在暮色深沉中，她棕色的头发像圣人周身的光环一样闪闪发光。

[wʌn] [swɪft] , [hɜːrt] , [ə'piːlɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌʌp'lɪftɪd] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] ,

One	swift	,	hurt	,	appealing	glance	from	her	uplifted	eyes	,	and	she	sank	,
一	迅速	,	伤害	,	上诉	瞥一眼	从	她	提升	眼睛	,	和	她	沉没	,

['kwɪvərɪŋ] , [ə'pɑːn][maɪ] [brest] ,

quivering	,	upon	my	breast	,
颤抖	,	之上	我的	胸部	,

她抬起头，用受伤而恳求的眼神迅速瞥了我一眼，然后颤抖着瘫倒在我的胸膛上。

['sɔbɪŋ] , " ['æbnə] !

sobbing	,	"	Abner	!
啜泣	,	"	阿布纳	!

抽泣着说："阿布纳！

['æbnə] !

Abner	!
阿布纳	!

阿布纳！

" [gɑːd][ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] !

"	God	of	mercy	,	I	thank	thee	!
"	上帝	的	怜悯	,	我	感谢	你	!

"仁慈的上帝，我感谢你！"

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] !

I	thank	thee	!
我	感谢	你	!

谢谢你！

[wʌns] [mɔːr] [wiː; wi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [steps] .

Once	more	we	sat	on	the	steps	.
一次	更多的	我们	卫星	在	这	步骤	.

我们再次坐在台阶上。

[ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] [naɪt] [leɪ] [ə'raʊnd] [juː 'es] .

The	bewitching	beauty	of	the	August	night	lay	around	us	.
这	迷人的	美丽	的	这	八月	夜晚	躺	大约	我们	.

八月夜晚的迷人美景环绕着我们。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['hɑːrvɪst] [muːn] [seɪld] [ɑːn][æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [-]

The	yellow	harvest	moon	sailed	on	as	calmly	as	though	it	[	167	]
这	黄色的	收成	月亮	航行	在	作为	平静地	作为	尽管	它	[	-	]

黄色的丰收之月平静地飘荡着，仿佛[167]

[wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'hoʊldɪŋ] ['lʌvəz] .

were	used	to	beholding	lovers	.
是	用过的	到	凝视	恋人	.

他们习惯于观看恋人。

[aɪ] [held] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['stjuːpifaid] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

I	held	her	hand	in	a	kind	of	stupefied	satisfaction	,
我	握住	她	手	在	一个	种类	的	目瞪口呆	满意	,

我握着她的手，心中涌起一种茫然的满足感。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] ['oʊpiət] .

feeling	as	though	under	the	spell	of	some	powerful	opiate	.
感觉	作为	尽管	在下面	这	拼写	的	一些	强大的	阿片类药物	.

感觉就像中了某种强效鸦片的毒一样。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

She	was	so	close	to	me	!
她	曾是	所以	关闭	到	我	!

她离我很近!

— [ðə; ði] [skɜːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gɪŋəm] [gaʊn] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [fiːt] .

—	the	skirt	of	her	gingham	gown	had	fallen	over	one	of	my	feet	.
—	这	裙子	的	她	格子布	袍	有	倒下	超过	一	的	我的	脚	.

—她那件格子连衣裙的裙摆滑落到我的一只脚上。

[aɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [her] , [soʊ] ['tendərli] , [ænd; ənd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pjʊr] ['fɔːrhed] .

I	touched	her	hair	,	so	tenderly	,	and	smoothed	it	back	from	her	pure	forehead	.
我	感动	她	头发	,	所以	温柔地	,	和	平滑	它	后退	从	她	纯的	前额	.

我温柔地抚摸着她的头发，将它从她洁白的额头上捋到耳后。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

How	could	it	be	?
如何	可以	它	是	?

怎么可能呢?

[ðɪs] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [helθ] ,

This	young	creature	,	so	full	of	life	and	health	,
这	年轻的	生物	,	所以	满的	的	生活	和	健康	,

这只幼小的生命，如此充满活力和健康，

[en'kʌmpəst] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [welθ] [ænd; ənd] [lʌv] [kʊd; kəd] [gɪv] — [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ! — [ˌem 'iː] ,

encompassed	with	all	that	wealth	and	love	could	give	—	to	love	me	!	—	me	,
包括	和	全部	那	财富	和	爱	可以	给	—	到	爱	我	!	—	我	,

拥有财富和爱所能给予的一切——爱我！——爱我，

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['bʊkwɜːrm] [ænd; ənd] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [laɪf] [baɪ] [tʃæns] .

a	simple	bookworm	and	lover	of	Nature	,	who	had	come	into	her	life	by	chance	.
一个	简单的	书呆子	和	情人	的	自然	,	WHO	有	来	进入	她	生活	经过	机会	.

他是一个热爱读书、热爱大自然的普通人，偶然走进了她的生活。

[ðə; ði]['goʊldən] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [naɪt] [stɪl] [gloʊ] [laɪk] ['letərz] [ʌv; əv]['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði]

The	golden	hours	of	that	enchanted	night	still	glow	like	letters	of	fire	upon	the
这	金的	小时	的	那	迷人的	夜晚	仍然	辉光	喜欢	信件	的	火	之上	这

[web] [ʌv; əv] ['meməri] .

web	of	memory	.
网站	的	记忆	.

那个迷人夜晚的金色时光，至今仍像火焰般的文字，在记忆的蛛网上闪耀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['pɜːrfɪkt] ['pɪriəd] [ɪn][maɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,

It	was	the	one	perfect	period	in	my	quiet	and	uneventful	existence	,
它	曾是	这	一	完美的	时期	在	我的	安静的	和	平静无事	存在	,

那是我平静无波的生活中唯一一段完美的时光。

— [ðə; ði][wʌn] [briːf] [taɪm] [wen] [laɪf][wʌz; wəz] [fʊl] ,

—	the	one	brief	time	when	life	was	full	,
一	这	一	简短的	时间	什么时候	生活	曾是	满的	,

——生命中唯一一段充实的时光，

[ænd; ənd][aɪ] [held] [tuː; tə][maɪ] [lɪps][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] .

and	I	held	to	my	lips	the	cup	of	all	earthly	happiness	.
和	我	握住	到	我的	嘴唇	这	杯子	的	全部	尘世的	幸福	.

我把世间所有幸福的杯子举到唇边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['jɪrz] ['kænɑːt] [rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] . [-]

And	the	changing	years	cannot	rob	me	of	the	recollection	.	[	168	]
和	这	变化	年	不能	抢	我	的	这	回忆	.	[	-	]

岁月的变迁也无法抹去我的记忆。[168]

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [sə'ləumi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['hedeɪk] .

The	next	day	Salome	was	seized	with	a	severe	headache	.
这	下一个	天	莎乐美	曾是	查获	和	一个	严重	头痛	.

第二天，莎乐美突然头痛欲裂。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ,

She	did	not	leave	the	house	,	and	of	course	I	did	not	see	her	,
她	做过	不是	离开	这	房子	,	和	的	课程	我	做过	不是	看	她	,

她没有离开家，我当然也没见到她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ˌʌp'sterz] .

as	she	stayed	in	her	room	upstairs	.
作为	她	入住	在	她	房间	楼上	.

她一直待在楼上的房间里。

[wiː; wi] [felt] [noʊ] [ɪ'speʃl] [kən'sɜːrn] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'tæks] ,

We	felt	no	especial	concern	,	although	she	was	not	accustomed	to	such	attacks	,
我们	毛毡	不	特别的	忧虑	,	虽然	她	曾是	不是	习惯	到	这样的	攻击	,

我们并没有感到特别担心，尽管她并不习惯遭受这样的袭击。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] [hɜːr; hər] [hed] [gruː] ['iziə] .

and	with	the	coming	of	night	her	head	grew	easier	.
和	和	这	未来	的	夜晚	她	头	生长	更轻松	.

夜幕降临后，她的头痛也减轻了。

[aɪ] [went] [aʊt] ['æftər] ['sʌpər] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] , [tuː; tə] [smoʊk] [maɪ] [paɪp] ,

I	went	out	after	supper	to	pace	up	and	down	the	avenue	,	to	smoke	my	pipe	,
我	去	出去	后	晚餐	到	步伐	向上	和	向下	这	大街	,	到	抽烟	我的	管道	,

晚饭后，我出去沿着大道来回踱步，抽烟斗。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .

and	to	watch	the	windows	of	her	room	.
和	到	手表	这	视窗	的	她	房间	.

然后去观察她房间的窗户。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [tɪl] ['nɪrli] [ɪ'levə)n] ,

I	remained	in	the	yard	till	nearly	eleven	,
我	剩余	在	这	院子	直到	几乎	十一	,

我在院子里一直待到快十一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] .

and	the	light	was	still	burning	when	I	went	in	.
和	这	光	曾是	仍然	燃烧	什么时候	我	去	在	.

我进去的时候，灯还亮着。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [sə'ləumi][hæd; həd][sʌm; səm] ['fiːvər] ,

The	next	morning	Mrs	.	Grundy	told	me	that	Salome	had	some	fever	,
这	下一个	早晨	太太	.	格伦迪	讲述	我	那	莎乐美	有	一些	发烧	,

第二天早上，格伦迪太太告诉我，萨洛梅有点发烧了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [sent] [-]

and	that	a	doctor	had	been	sent	[	169	]
和	那	一个	医生	有	到过	发送	[	-	]

并且已经派了一名医生[169]

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

为了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ɪn]['saɪlənt] [fɪr] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] .

I	heard	the	news	in	silent	fear	,	and	my	heart	sank	.
我	听到	这	消息	在	沉默的	害怕	,	和	我的	心	沉没	.

我听到这个消息时，心中充满了恐惧，心都凉了。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [gʊd] [oʊld] ['wʊmən] [wʌt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

I	longed	to	tell	this	good	old	woman	what	her	daughter	was	to	me	;
我	渴望	到	告诉	这	好的	老的	女士	什么	她	女儿	曾是	到	我	;

我多么想告诉这位善良的老妇人，她的女儿对我来说意味着什么；

[bʌt; bət][sə'ləumi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [wɪ'ðaʊt]

but	Salome	had	said	nothing	about	it	,	and	I	could	not	speak	without
但	莎乐美	有	说	没有什么	关于	它	,	和	我	可以	不是	说话	没有

[hɜːr; hər] [kən'sent] .

her	consent	.
她	同意	.

但莎乐美对此只字未提，没有她的同意，我不能妄加评论。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] ,

The	doctor	came	,
这	医生	来了	,

医生来了，

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] [huːm] [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ðə; ði]

an	important	-	looking	young	fellow	whom	I	felt	inclined	to	kick	off	the	porch	the
一个	重要的	-	寻找	年轻的	同伴	谁	我	毛毡	倾斜	到	踢	离开	这	门廊	这

['moʊmənt][hiː; hi][set] [fʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

moment	he	set	foot	on	it	.
片刻	他	放	脚	在	它	.

一个看起来很重要的年轻人，我真想在他踏上门廊的那一刻就把他踢下去。

[wen] [hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] [hiː; hi] [ˈpɑːmpəsli] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

When	he	descended	from	the	sick	room	he	pompously	announced	that	it
什么时候	他	下降	从	这	生病的	房间	他	傲慢地	宣布	那	它

[wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][koʊld] ,

was	only	an	ordinary	cold	,
曾是	仅有的	一个	普通的	寒冷的	,

他从病房下来后，趾高气扬地宣布这只是一场普通的感冒。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈkwɪkli] [ˌdɪsəˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈremədiz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] .

which	would	quickly	disappear	before	the	remedies	which	he	had	left	.
哪个	会	迅速地	消失	前	这	补救措施	哪个	他	有	左边	.

在他留下的补救措施生效之前，这些补救措施很快就会失效。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [noʊ] [ˈbetər] , [ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; hər] .

But	the	days	went	by	,	and	she	grew	no	better	,	and	I	never	saw	her	.
但	这	天	去	经过	,	和	她	生长	不	更好的	,	和	我	绝不	锯	她	.

但日子一天天过去，她的病情没有好转，我再也没见过她。

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [ˈhʌŋgərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] ;

How	my	heart	hungered	for	a	glance	of	her	sweet	face	;
如何	我的	心	饥饿	为了	一个	瞥一眼	的	她	甜的	脸	;

我的心多么渴望能再看一眼她甜美的脸庞；

[haʊ] [maɪ] [aɪz] [lɔŋd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [klɪr] , [braʊn] [depθs] [ʌv; əv][hɜːrz] .

how	my	eyes	longed	to	look	into	the	clear	,	brown	depths	of	hers	.
如何	我的	眼睛	渴望	到	看	进入	这	清除	,	棕色的	深度	的	她的	.

我多么渴望凝视她那双清澈的棕色眼睛深处。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['luːivil] [hæd; həd] [bɪn]

One	morning	I	was	told	that	a	leading	physician	from	Louisville	had	been
一	早晨	我	曾是	讲述	那	一个	领导	医生	从	路易斯维尔	有	到过

['sʌmənd] .

summoned	.
被召唤	.

一天早上，我听说路易斯维尔的一位著名医生被召来。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['jændəl] [keɪm] — [ænd; ənd] [steɪd] .

Dr	.	Yandel	came	—	and	stayed	.
博士	.	扬德尔	来了	—	和	入住	.

Yandel 博士来了——而且留了下来。

['taɪfɔɪd] ['fiːvər] [ɪz][ə; eɪ] [grɪm] [foʊ] [-]

Typhoid	fever	is	a	grim	foe	[	170	]
伤寒	发烧	是	一个	严峻	敌人	[	-	]

伤寒是一种可怕的敌人[170]

[wɪtʃ] [rɪˈkwaɪrz] ['vɪdʒɪləns] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['medɪk(ə)l] [skɪl] .

which	requires	vigilance	as	well	as	medical	skill	.
哪个	需要	警觉	作为	出色地	作为	医疗的	技能	.

这既需要警惕性，也需要医疗技能。

[aɪ] [went] [əˈbaʊt] [laɪk] [wʌn] [dɪˈstrɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][hænd] ['grɪpɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] .

I	went	about	like	one	distraught	with	a	cold	hand	gripping	my	heart	.
我	去	关于	喜欢	一	心烦意乱	和	一个	寒冷的	手	扣人心弦	我的	心	.

我像个心烦意乱的人一样，一只冰冷的手紧紧攥着我的心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

It	was	then	she	asked	to	see	me	.
它	曾是	然后	她	问	到	看	我	.

就在那时，她提出要见我。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs]

I	went	to	her	room	for	a	few	moments	,	and	came	out	with	my	face
我	去	到	她	房间	为了	一个	很少	时刻	,	和	来了	出去	和	我的	脸

[greɪ] ,

gray	,
灰色的	,

我进她房间待了一会儿，出来的时候脸色发灰。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] , ['broʊkən] [prer] [tuː; tə][gɑːd] .

and	a	pitiful	,	broken	prayer	to	God	.
和	一个	可怜	,	破碎的	祷告	到	上帝	.

还有一段可怜兮兮、破碎不堪的向神祈祷。

[tuː] [wiːks] — [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [ðeɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Two	weeks	—	and	one	night	they	came	for	me	.
二	周	—	和	一	夜晚	他们	来了	为了	我	.

两周后——有一天晚上他们来抓我了。

[laɪk] [ə; eɪ]['broʊkən] , ['ʃætərd] ['lɪli] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [lɪps] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [læst]

Like	a	broken	,	shattered	lily	she	lay	,	but	her	lips	smiled	with	their	last
喜欢	一个	破碎的	,	破碎	百合	她	躺	,	但	她	嘴唇	微笑	和	他们的	最后的

[breθ] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] — " ['æbnə] .

breath	,	and	whispered	—	"	Abner	.
气息	,	和	低声说道	—	"	阿布纳	.

她像一朵破碎的百合花一样躺着，但她的嘴唇在最后一口气中露出了微笑，低声说道——“阿布纳。”

" ['blaɪndɪd][ænd; ənd] [wiːk] , [aɪ] [grəupt] [maɪ] [weɪ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

"	Blinded	and	weak	,	I	groped	my	way	out	into	the	night	,	and	sat	down	.
"	失明	和	虚弱的	,	我	摸索	我的	方式	出去	进入	这	夜晚	,	和	卫星	向下	.

“我双目失明，浑身无力，摸索着走出了黑夜，然后坐了下来。”

[maɪ] ['jeloʊ] [dɔːg] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [krept] , ['waɪnɪŋ] , [bɪ'twiːn] [maɪ] [niːz] .

My	yellow	dog	found	me	,	and	crept	,	whining	,	between	my	knees	.
我的	黄色的	狗	成立	我	,	和	悄悄地爬	,	抱怨	,	之间	我的	膝盖	.

我的黄色小狗找到了我，呜咽着爬到我的膝盖间。

[wen] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] ['strɪkən] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

When	I	lifted	my	stricken	face	to	the	sky	,
什么时候	我	抬起	我的	受打击的	脸	到	这	天空	,

当我抬起饱受创伤的脸庞仰望天空时，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['mɪsti] ['ʃæləp] [tʌtʃ] [ðə; ði][strænd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

I	thought	I	saw	a	misty	shallop	touch	the	strand	of	heaven	,
我	想法	我	锯	一个	蒙蒙	小船	触碰	这	链	的	天堂	,

我仿佛看见一艘雾气缭绕的小船触碰到了天堂的边缘，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['slendər] [waɪt] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [her] [step] ['ɑːntə][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

and	a	slender	white	figure	with	brown	hair	step	onto	the	plains	of	Paradise	.
和	一个	苗条	白色的	数字	和	棕色的	头发	步	到	这	平原	的	天堂	.

一个身材纤细、皮肤白皙、棕色头发的身影踏上了天堂的平原。

[-] [noʊt]

Transcriber's	note
转录员的	笔记

转录者注释

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] :

The	following	changes	have	been	made	to	the	text	:
这	下列的	变化	有	到过	制成	到	这	文本	:

文本已作如下修改：

[peɪdʒ] - : " [hɑːrd] ['bɪskɪt] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [hɑːrd] ['bɪskɪts] " .

Page	**16**	**:**	**"**	**hard**	**biscuit**	**"**	**changed**	**to**	**"**	**hard**	**biscuits**	**"**	**.**
页	-	:	"	难的	饼干	"	已更改	到	"	难的	饼干	"	.

第 16 页：“hard bicuit”改为“hard biscuits”。

[peɪdʒ] - : " [gɪv] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['welkəm] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['welkəm] " .

Page	**86**	**:**	**"**	**give**	**her**	**royal**	**welcome**	**"**	**changed**	**to**	**"**	**give**	**her**	**a**	**royal**	**welcome**	**"**	**.**
页	-	:	"	给	她	皇家	欢迎	"	已更改	到	"	给	她	一个	皇家	欢迎	"	.

第 86 页：“给予她皇家般的欢迎”改为“给予她皇家般的欢迎”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神